



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

CORSO DI DOTTORATO  
IN STUDI LINGUISTICI, LETTERARI E INTERCULTURALI IN AMBITO EUROPEO ED EXTRA-EUROPEO

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI  
STUDI INTERCULTURALI

TESI DI DOTTORATO DI RICERCA

COSTRUZIONI CON VERBO SUPPORTO. UN'ANALISI CONTRASTIVA ITALIANO-RUSSO IN PROSPETTIVA  
ACQUISIZIONALE

L-LIN/21

DOTTORANDA: Tatsiana MAIKO

TUTOR: Prof.ssa Paola Maria COTTA RAMUSINO

COORDINATRICE DEL DOTTORATO: Maria Vittoria CALVI

A.A. 2018/2019



## **Благодарность**

Прежде всего, я благодарю своего научного руководителя профессора Паолу Котта Рамузино за профессиональную помощь и за неоценимую душевную поддержку в течение всего периода написания работы.

Благодарю также преподавателей Миланского университета проф. Л. Голетиани, проф. Ф. Моллика, О. Беженарь и Д. Маньяти за советы и дружеское участие.

Я искренне признательна профессору Хельсинского университета М. Коптеву за предоставленную мне возможность поучиться в этом университете, за ценные консультации и увлекательные беседы.

Отдельную благодарность я хотела бы выразить своей семье за безграничные поддержку и терпение.

## RIASSUNTO

La componente fraseologica della lingua nel suo insieme e le collocazioni in particolare costituiscono parte importante della competenza linguistica di un parlante nativo (Sinclair 1991, Wray 2002). La padronanza di questo materiale linguistico da parte degli apprendenti di una lingua straniera è di fondamentale importanza, in quanto favorisce la comprensione (Hunston, Francis 2000, Conklin, Schmitt 2008) e permette di acquisire una naturalezza e spontaneità nella produzione molto vicina a quella del parlante madrelingua (native-like fluency) (Pawley, Syder 1983, Granger 1998, Götz 2013).

Una categoria specifica di collocazioni<sup>1</sup> è rappresentata dalle costruzioni con verbo supporto (Alba-Salas 2002, Jezek 2004, Iordanskaja, Mel'čuk 2007: 238-239, Mastrofini 2013), caratterizzate dalla presenza di un verbo semanticamente più leggero rispetto al suo significato prototipico, che codifica l'informazione grammaticale della costruzione, e un nome che conferisce il significato all'intera costruzione, in funzione di complemento diretto (1), (2) o di complemento indiretto introdotto dalla preposizione (3), (4):

- (1) (it) *fare un'intervista*;
- (2) (rus) *brat' interv'ju* 'fare un'intervista' (lett. 'prendere un'intervista');
- (3) (it) *mettere in ordine*;
- (4) (rus) *privodit' v porjadok* 'mettere in ordine' (lett. 'portare in ordine').

A livello interlinguistico, non sempre esiste corrispondenza diretta tra le costruzioni con verbo supporto. Diverse lingue possono ricorrere a strategie diverse nella concettualizzazione della medesima situazione denotativa. In russo e in italiano possono essere usati diversi verbi supporto (1) – (2), (3) – (4). Inoltre, a causa della differenza tipologica, alle costruzioni italiane con verbo supporto spesso corrispondono in russo forme sintetiche:

- (5) *dare un bacio – pocelovat' 'baciare'*;
- (6) *fare conoscenza – poznakomit'sja 'conoscere'*.

Le espressioni idiomatiche della lingua russa sono state oggetto di numerosi studi (vedi (Telia 1996, Baranov, Dobrovolsky 2008)), mentre le collocazioni in generale e le costruzioni con verbo supporto in particolare continuano ad essere meno studiate. Un'analisi contrastiva delle costruzioni con verbo supporto in russo e italiano è presentata solo in un articolo (Benin'i, Kotta Ramuzino 2011).

---

<sup>1</sup> Con il termine "collocazione" ci si riferisce qui a una combinazione semi-fissa di lessemi soggetta a una restrizione lessicale (Cowie 1981, Hausmann 1989, Mel'čuk 1995, Jezek 2005: 178).

L'imprevedibilità formale delle costruzioni con verbo supporto a partire dal loro significato e l'asimmetria nella concettualizzazione della realtà in diverse lingue rendono l'acquisizione di queste collocazioni particolarmente difficile.

L'analisi della competenza collocazionale degli studenti L2 è importante per la teoria e la pratica dell'acquisizione e insegnamento di una lingua straniera (Ellis R., Barkhuizen 2005: 51-71). Mentre esistono numerosi studi dedicati all'uso delle costruzioni con verbo supporto soprattutto per quanto riguarda l'inglese L2 (Altenberg, Granger 2001, Nesselhauf 2005), ma anche di altre lingue, per esempio, di italiano L2 (Bratánková 2015, Benigno, Vedder 2016), non è mai stata condotta un'analisi delle particolarità dell'uso delle costruzioni con verbo supporto in russo come L2.

Questo studio, basandosi sulla metodologia dell'Integrated Contrastive Model (Granger 1996, Gilquin 2008), che unisce Contrastive Interlanguage Analysis e Contrastive Analysis, si pone due obiettivi:

1. investigare empiricamente se questo tipo di combinazioni verbo-nominali rappresenti un ambito problematico per gli apprendenti ed indentificare le deviazioni regolari e i possibili meccanismi che le causano;
2. condurre un'analisi contrastiva delle preferenze semantiche dei verbi supporto produttivi nella lingua russa, che risultano particolarmente difficili per gli studenti, e dei rispettivi verbi in italiano facendo riferimento al modello teorico offerto dalla Construction Grammar.

La tesi è composta da un'introduzione, tre capitoli, una conclusione, l'appendice, un abstract in lingua inglese, un riassunto in lingua italiana e la bibliografia.

Il primo capitolo presenta lo *status quaestionis* riguardante il fenomeno delle costruzioni con verbo supporto, l'evoluzione del concetto e le problematiche ad esso legate, quindi i criteri semantici e sintattici che permettono di distinguere una costruzione con verbo supporto da un sintagma libero e, all'estremo opposto, da un'espressione idiomatica.

Nel secondo capitolo viene preso in esame come gli studenti italofoeni utilizzano le costruzioni con verbo supporto in russo. È stata dapprima analizzata la produzione scritta, in russo, degli studenti universitari di madrelingua italiana (i materiali provengono dalla componente italiana del Russian Learner Corpus (21.091 parole) e da una raccolta di testi composti dagli studenti dell'Università degli Studi di Milano (39.255 parole) creata ad hoc da me e caricata sul sito *SketchEngine*) con lo scopo di stabilire se esistano deviazioni regolari nell'uso delle costruzioni con verbo supporto e quali siano i meccanismi che le determinano con una particolare attenzione ai fenomeni di transfer dalla L1. Confrontando i dati del learner corpus con un corpus di testi composti da studenti universitari di madrelingua russa, sono stati

valutati i fenomeni di *underuse* / *overuse* degli elementi in questione. La seconda parte dell'analisi si concentra sui risultati di due test di elicitazione. Il risultato dell'analisi condotta ha confermato che le costruzioni con verbo supporto rappresentano un ambito problematico per gli apprendenti italofofoni del russo: gli studenti spesso ricorrono a strategie di transfer dalla L1 e di evitamento. Identificare le deviazioni regolari nell'uso delle costruzioni con verbo supporto da parte degli studenti può aiutare a elaborare strategie di insegnamento più adeguate.

Il terzo capitolo è dedicato a un'analisi semantica corpus-driven delle costruzioni con i verbi supporto russi *davat* 'dare', *delat* 'fare', *brat* 'prendere', *prinimat* 'prendere' in prospettiva contrastiva con i rispettivi verbi in italiano (*dare, fare, prendere*). La scelta dei verbi è motivata dal fatto che sono tra i verbi supporto più produttivi in russo e italiano, nonché dovuta al fatto che il maggior numero di deviazioni riscontrate nel corpus di apprendenti riguarda proprio le collocazioni contenenti questi verbi. Il materiale per l'analisi è stato estratto dai corpora *Russian Web 2011* (14.553.856.113 parole) ed *Italian Web 2016* (4.989.729.171 parole) disponibili nel sistema *Sketch Engine*.

Adottando il paradigma della Construction Grammar, secondo il quale non esistono confini chiari tra i pattern idiomatici non-produttivi e quelli regolari e produttivi (Fillmore, Kay 1996, Goldberg, Jackendoff 2004, Croft, Cruse 2004: 255), e che costruzioni con proprietà sintattico-semantiche affini formano famiglie (Goldberg 1995: 140, Croft 2009: 161-162), si è cercato di stabilire il legame tra le costruzioni con verbo supporto e le strutture libere prototipiche individuando le metafore che le motivano. L'analisi dà come risultato una classificazione semantico-strutturale delle costruzioni con i verbi supporto in oggetto e una discussione delle convergenze e divergenze nelle due lingue.

I risultati di questo studio, oltre alla rilevanza teorica, possono trovare applicazione nella pratica dell'insegnamento del russo come lingua straniera. La presentazione della combinabilità dei verbi supporto schematizzata sulla base dei gruppi semantici più produttivi può essere utile per introdurre questo fenomeno linguistico agli studenti. Stabilire le convergenze e divergenze tra i profili collocazionali di verbi supporto nelle L1 e L2 può consentire di prevedere le difficoltà degli apprendenti e aiutare nella preparazione del materiale didattico. L'analisi collocazionale e la classificazione in gruppi semantici maggiormente produttivi (ma anche meno produttivi), basata sull'uso reale della lingua, può rivelarsi di qualche utilità anche per la descrizione lessicografica di tali collocazioni.

**Parole chiave:** *costruzione con verbo supporto, Russo come lingua straniera, Contrastive Interlanguage Analysis, transfer, Construction grammar*

## ABSTRACT

Collocations are an important component of a native speaker's language competence (Sinclair 1991, Wray 2002). This study is on a special type of collocation that exists in many languages—Light, or Support, Verb Constructions (LVCs). LVCs consist of a semantically reduced verb together with a noun (as the direct object or embedded in a prepositional phrase) that conveys core lexical meaning to the combination.

Light verb constructions often vary cross-linguistically, with languages using different strategies to conceptualize the same denotative situations: different light verbs may be used to denote the same situation. In addition, an LVC in one language can correspond to a synthetic form in another language.

Being idiosyncratic, yet semi-productive units, LVCs pose a real challenge for foreign language students. To date, no studies of students' collocational competence in Russian as a foreign language have been conducted. We also conducted this study in order to contribute information that may be useful to the improvement of monolingual and bilingual Italian-Russian dictionaries, which often treat LVCs unsystematically. Our approach was based on the principles of the Integrated Contrastive Model (Granger 1996, Gilquin 2008), which combines Contrastive Interlanguage Analysis and Contrastive Analysis.

Our goals were firstly to establish whether Russian LVCs cause difficulty for Italian-speaking students, and what the regular deviations in the use of these units are and their possible causes; and secondly to conduct a corpus-driven Contrastive Analysis of the semantic preferences of the productive Russian light verbs that give students the most difficulty, and the semantic preferences of their equivalents in Italian. After brief discussion of the main literature and presentation of a semantic-syntactic test battery to delineate different types of verb-noun constructions, we report the results of the study.

The first part, exploring Italian-speaking learners' knowledge of Russian LVCs, involved an investigation of the deviations found in a learner corpus, the quantitative comparison of learners' and native Russian speakers' collocation production and two elicitation tests. It revealed deficiencies in learners' collocational knowledge resulting in misuse, underuse or overuse of support verb constructions. To conceal these deficiencies, two main strategies are used by learners: L1 transfer and avoidance.

The second part of the study involved a contrastive corpus-driven cognitive-semantic analysis of LVCs with the productive Russian light verbs *davat' / dat'* 'to give', *delat' / sdelat'* 'to do, to make', *brat' / vzjat'* 'to take', *prinitat' / prinjat'* 'to take' and their Italian

counterparts *dare* 'to give', *fare* 'to do, to make' and *prendere* 'to take'. The Construction Grammar model (Goldberg 1995, 2006) and the notion of a family of constructions (Goldberg 1995: 140, Croft 2009:161, 162) were adopted to account for relatedness of LVCs within each language. Productive systematic metaphors that license extensions from the basic meaning of the verbs and semantic classes of nouns that combine with set verbs were identified. The analysis resulted in a structural-semantic classification of LVCs in the two languages, and detected convergences and divergences and allows for some generalizations. The findings of this study, in addition to its theoretical significance, may be useful in teaching Russian as a foreign language and could be of interest for lexicography.

**Keywords:** *light (support) verb constructions, Russian as a foreign language, Contrastive Interlanguage Analysis, transfer, Construction grammar*



## ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА 1. КОНСТРУКЦИИ С ОПОРНЫМ ГЛАГОЛОМ.....	18
1.1 Обзор терминологии и основных подходов к описанию конструкций с опорным глаголом.....	22
1.2 Семантико-синтаксические тесты.....	31
1.3 Выводы .....	34
ГЛАВА 2. КОЛЛОКАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	37
2.1 Методы изучения коллокационной компетенции обучающихся иностранному языку .....	38
2.1.1 Корпусные исследования интерязыка .....	38
2.1.2 Учебные корпуса русского языка.....	42
2.1.3 Корпусные исследования конструкций с опорным глаголом в речи инофонов .....	43
2.1.4 Тестовые задания в исследовании коллокационной компетенции обучающихся L2 .....	49
2.2 Конструкции с опорным глаголом в речи обучающихся русскому языку как иностранному.....	53
2.2.1 Конструкции с опорным глаголом в учебном корпусе .....	54
2.2.1.1 Корпусные данные .....	54
2.2.1.2 Количественно-качественный анализ отклонений .....	56
2.2.1.3 Сравнительный анализ данных учебного корпуса и корпуса носителей языка .....	67
2.2.1.4 Результаты анализа корпусных данных.....	71
2.2.2 Анализ данных, полученных с помощью тестовых заданий.....	71
2.2.2.1 Структура первого задания .....	72
2.2.2.2 Результаты первого задания.....	73
2.2.2.3 Структура второго задания .....	75
2.2.2.4 Результаты второго задания.....	76
2.3 Выводы .....	79
ГЛАВА 3. СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ КОНСТРУКЦИЙ С ОПОРНЫМ ГЛАГОЛОМ РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ.....	81
3.1 Метод исследования.....	82
3.2 Данные .....	84
3.3 Конструкции с опорными глаголами <i>dare</i> и <i>davare</i> .....	85

3.3.1 Первичное значение глаголов.....	85
3.3.2 Дитранзитивные конструкции с опорными глаголами <i>dare</i> и <i>давать</i> .....	86
3.3.2.1 Коммуникация .....	87
3.3.2.2 Каузированной ситуация.....	90
3.3.2.3 Создание условий.....	92
3.3.2.4 Направленные на Пациенса (Контрагента или Бенефактива) действия ....	94
3.3.2.5 Проведение общественных и образовательных мероприятий.....	99
3.3.3 Транзитивные конструкции с опорными глаголами <i>dare</i> и <i>давать</i> .....	101
3.4 Конструкции с опорными глаголами <i>fare</i> и <i>делать</i> .....	102
3.4.1 Первичное значение глаголов.....	102
3.4.2 Транзитивные конструкции с опорными глаголами <i>fare</i> и <i>делать</i> .....	103
3.4.2.1 Умственные действия .....	104
3.4.2.2 Речевые действия .....	106
3.4.2.3 Физические и физиологические действия .....	108
3.4.2.4 Сложные действия.....	110
3.4.2.5 Неконкретные действия, получающие определенную оценку.....	112
3.4.2.6 Деятельность.....	113
3.4.3 Дитранзитивные конструкции с опорными глаголами <i>fare</i> и <i>делать</i> .....	115
3.4.3.1 Направленные на Пациенса (Бенефактива) действия.....	117
3.4.3.2 Коммуникация .....	120
3.4.3.3 Каузированные ситуации .....	121
3.5 Конструкции с опорными глаголами <i>prendere</i> , <i>брать</i> и <i>принимать</i> .....	123
3.5.1 Первичное значение глаголов.....	123
3.5.2 Опорные глаголы <i>prendere</i> , <i>брать</i> , <i>принимать</i> .....	125
3.5.2.1 Добровольное выполнение функции / действия .....	126
3.5.2.2 Умственные действия .....	128
3.5.2.3 Приобретение свойства, качества.....	129
3.5.2.4 Направленное на Пациенса (Адресата) действие.....	131
3.5.2.5 Прием напитков, лекарственных и психоактивных веществ.....	134
3.5.2.6 Инкрементальное действие .....	135
3.5.2.7 Перерыв в деятельности .....	136
3.5.2.8 Использование транспортного средства .....	137
3.5.2.9 Начало существования / деятельности.....	138
3.5.2.10 Образовательные услуги .....	139

3.5.2.11	Захват объекта / людей .....	140
3.5.2.12	Социальные отношения .....	141
3.5.2.13	Завоевание награды в соревновании .....	143
3.5.2.14	Направление движения .....	144
3.5.2.15	Получение денежных средств .....	145
3.5.2.16	Изменение психологического, ментального или физического состояния .....	147
3.5.2.17	Название болезни .....	148
3.5.2.18	Получение степени образования или удостоверения компетенции.....	149
3.5.2.19	Местожителство .....	150
3.5.2.20	Утверждение официальных документов.....	151
3.5.2.21	Гигиенические или лечебные процедуры .....	152
3.5.2.22	Получение должности, звания, статуса.....	153
3.5.2.23	Прием к себе в какой-либо функции .....	154
3.5.2.24	Согласие, положительное отношение .....	155
3.5.2.25	Побуждение к действию .....	156
3.5.2.26	Медицинская процедура.....	158
3.6	Выводы .....	159
	ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	161
	Приложение 1. Конструкции с опорным глаголом, полученные из учебного корпуса .	173
	Приложение 2. Тест на оценку рецептивного знания конструкций с опорным глаголом .....	239
	Приложение 3. Тест на оценку продуктивного знания конструкций с опорным глаголом .....	244
	Приложение 4. Семантические группы коллокатов глагола <i>dare</i> .....	247
	Приложение 5. Семантические группы коллокатов глагола <i>davать</i> .....	253
	Приложение 6. Семантические группы коллокатов глагола <i>fare</i> .....	261
	Приложение 7. Семантические группы коллокатов глагола <i>делать</i> .....	269
	Приложение 8. Семантические группы коллокатов глагола <i>prendere</i> .....	276
	Приложение 9. Семантические группы коллокатов глагола <i>принимать</i> .....	283
	Приложение 10. Семантические группы коллокатов глагола <i>брать</i> .....	289
	Список литературы .....	294

## ВВЕДЕНИЕ

Неоднословные лексические обороты (англ. *multiword expressions*) и, в частности, коллокации, входят в состав фразеологической составляющей языка (в широком смысле, ср. с англ. *formulaic language*, Wray 2002) и представляют собой важный компонент речевой компетенции носителя языка (Sinclair 1991, Wray 2002, Conklin, Schmitt 2008, Paquot, Granger 2012). Как отмечает Дж. Синклер (Sinclair 1991: 105-114), говорящие прибегают к “идиоматическому принципу” (англ. *idiom principle*) чаще, чем к “принципу открытого выбора” (англ. *open-choice principle*), т.е. используют большое количество полуготовых элементов, которые хранятся и актуализируются “в [их] сознании в соответствии с частотностью их употребления в речи” (Копотев 2014: 182), а не порождаются каждый раз заново по грамматическим правилам (Ellis N. 1996: 111, Wray 2000: 465, 2002: 9).

Коллокации<sup>2</sup>, представляющие собой двучленную структуру, в которой один элемент употребляется в своем исходном значении, а второй выбирается в зависимости от первого, характеризуются некомпозиционным значением и лексической связанностью и занимают промежуточное положение между свободными словосочетаниями и идиомами (Cowie 1981, Hausmann 1989, Melčuk 1995). Объектом настоящего исследования является особый вид коллокаций, существующий во многих языках, – конструкции с опорным глаголом<sup>3</sup> (Alba-Salas 2002, Jezek 2004, Иорданская, Мельчук 2007: 238-239, Mastrofini 2013). Такие словосочетания состоят из частично десемантизированного глагола и имени существительного, в значительной степени определяющего лексическое значение конструкции, в функции прямого или предложного дополнения:

- (1) рус. *принимать*<sup>4</sup> *участие*, *брать под охрану*;
- (2) ит. *prendere una decisione* ‘принимать решение’, *mettere in dubbio* ‘ставить под сомнение’ (букв. ‘ставить в сомнение’);
- (3) англ. *to do a favour* ‘делать одолжение’, *to take into consideration* ‘принимать во внимание’.

Конструкции с опорным глаголом получают распространение в русском языке со

---

<sup>2</sup> О разных подходах к определению данного термина см. первую главу.

<sup>3</sup> В литературе встречаются различные термины для обозначения такой конструкции: “устойчивые глагольно-именные словосочетания”, “описательные предикаты”, “словосочетания с лексико-функциональными глаголами” и др. (см. обзор в первой главе).

<sup>4</sup> Здесь и далее приводится, где это возможно, только форма несовершенного вида глагола. Грамматическая категория вида не является параметром представленного в данной работе анализа.

второй половины XVIII в. (Филиппова 1968). В последующем процесс их образования и употребление активизируются (Кузьменкова 2000б: 3). В современном русском языке данные словосочетания являются важным средством концептуализации реальности (Канза 1991, Макович 1997, Всеволодова, Кузьменкова 2003).

В конструкциях с опорным глаголом употребление имени существительного определяется коммуникативным намерением говорящего, а выбор глагола зависит от имени существительного и предопределен узусом (Jezek 2005: 181, Баранов, Добровольский 2014: 74). Значение конструкций с опорным глаголом довольно прозрачное, но в аспекте сочетаемости опорные глаголы характеризуются лексической связанностью (Иорданская, Мельчук 2007: 231, Апресян Ю. 2009: 510):

(4) *принимать решение vs делать выбор* (\**принимать выбор*);

(5) *делать зарядку vs заниматься спортом* (\**делать спорт*).

На интерлингвистическом уровне между конструкциями с опорным глаголом не всегда наблюдается прямое соответствие. В разных языках могут использоваться различные стратегии концептуализации одинаковых денотативных ситуаций. Так, в русском и итальянском могут употребляться разные опорные глаголы:

(6) *dare un colpo* букв. ‘давать удар’ – *наносить удар*;

(7) *mettere in ordine* букв. ‘ставить / класть в порядок’ – *приводить в порядок*.

Кроме того, в силу типологических различий итальянским конструкциям с опорным глаголом нередко соответствуют в русском языке синтетические формы:

(8) *dare un bacio* букв. ‘дать поцелуй’ – *поцеловать*;

(9) *fare conoscenza* букв. ‘сделать знакомство’ – *познакомиться*.

Традиционно больший интерес исследователей привлекали идиомы русского языка (см. обзоры в (Телия 1996; Баранов, Добровольский 2008)), в то время как коллокации русского языка в целом и конструкции с опорным глаголом в частности продолжают оставаться менее изученными (см. обзор основных работ в первой главе). Сопоставительный анализ конструкций с опорным глаголом в русском и итальянском языках представлен лишь в статье (Бениньи, Котта Рамузино 2011). Кроме этого, несколько работ посвящено конструкциям с опорным глаголом в русском языке с упором на овладение ими иностранными студентами (Славкова 2007, Benigni, Cotta Ramusino 2015, Бениньи, Майко 2019), а также оценке компьютерных ресурсов для анализа конструкций с опорным глаголом в русском и итальянском языках (Benigni, Cotta Ramusino 2013). Существуют словари, описывающие русские глагольно-именные словосочетания (Денисов, Морковкин 1978, Дерibas 1979, Регинина, Тюрина,

Широкова 1980, Дерягина 1987, Борисова 1995). До сих пор отсутствуют, однако, русско-итальянские словари коллокаций, в то время как в двуязычных и толковых словарях опорные глаголы, сочетающиеся с определенными именами существительными, указываются непоследовательно.

В силу непредсказуемости формы конструкций с опорным глаголом, исходя из их значения, и асимметричности в концептуализации действительности в разных языках такие словосочетания могут вызывать трудность при изучении иностранного языка. В то время как особенностям овладения коллокациями и, в частности, конструкциями с опорным глаголом студентами, преимущественно изучающими английский язык (Altenberg, Granger 2001, Nesselhauf 2005), а также другие языки, например, испанский (Garcia Salido 2016, Vincze et al. 2016) или итальянский (Bratánková 2015, Benigno, Vedder 2016), посвящены многочисленные работы, подобные исследования для русского языка как иностранного не проводились.

Данное исследование, основываясь на принципах Интегрированного сравнительного подхода (англ. *Integrated Contrastive Model*, Granger 1996, Gilquin 2008), объединяющего сравнительный интерязыковой анализ и сравнительный анализ, ставит перед собой две цели:

1. установить, вызывают ли конструкции с опорным глаголом трудность у италоязычных студентов, каковы регулярные нарушения в употреблении этих единиц и их возможные причины;
2. провести сравнительный анализ семантических предпочтений продуктивных опорных глаголов русского языка, вызывающих больше всего трудностей у студентов, и их переводных эквивалентов в итальянском языке.

**Теоретическая значимость** работы заключается в сравнительном семантико-когнитивном анализе конструкций с продуктивными опорными глаголами русского и итальянского языков, основанном на корпусных данных. Описание конструкций с опорным глаголом опирается на Грамматику конструкций (англ. *Construction Grammar*, сокращенно CxG, см. Fillmore 1988, Goldberg 1995, 2006, Croft 2001 и др.), которая, в отличие от подходов, изучающих только регулярные структуры или идиоматические выражения, предлагает единую модель для описания всех языковых явлений (подробнее см. третью главу).

**Практическая значимость** исследования связана с анализом коллокационной компетенции студентов с доминантным итальянским языком, изучающих русский язык как иностранный. Основанный на корпусных и экспериментальных данных анализ

имеет значение для теории и практики преподавания и овладения иностранным языком (Ellis R., Barkhuizen 2005: 51-71, Manzanares, López 2008). Определение регулярных отклонений в образовании и употреблении конструкций с опорным глаголом студентами может помочь выработать необходимые преподавательские стратегии. Результаты сравнительного семантического анализа конструкций с опорным глаголом в итальянском и русском языках могут найти применение в практике преподавания русского языка как иностранного. Во-первых, представление сочетаемости опорных глаголов в виде самых продуктивных семантических групп может быть полезным при знакомстве студентов с данным языковым явлением. Во-вторых, сопоставление сочетаемостных профилей опорных глаголов в родном и изучаемом языках позволяет спрогнозировать трудности, с которыми могут столкнуться ученики, и помочь в разработке учебного материала.

Диссертация состоит из резюме на итальянском и английском языках, введения, трех глав, заключения, приложений, и списка использованной литературы.

В первой главе представлен краткий обзор литературы, посвященной конструкциям с опорным глаголом в разных языках, обсуждаются семантико-синтаксические тесты, позволяющие выявить данный тип коллокаций среди других глагольно-именных словосочетаний, и дается определение понятия “конструкция с опорным глаголом”, принятое в данной работе.

Вторая глава посвящена исследованию особенностей употребления конструкций с опорным глаголом в речи италияязычных студентов. Первая часть исследования представляет собой Сравнительный интерязыковой анализ (англ. *Contrastive Interlanguage Analysis*) (Granger 1996, Gilquin 2000-1) на материале данных учебных корпусов, направленный на выявление отклонений в употреблении конструкций с опорным глаголом студентами, как в плане выражения и в плане содержания, так и относительно частоты их употребления и разнообразия по сравнению с конструкциями, произведенными носителями русского языка. Для проведения этой части исследования были собраны письменные тексты, произведенные студентами с доминантным итальянским языком, и затем добавлены в итальянский подкорпус Русского учебного корпуса (21.091 слово), а также было дополнительно создано собрание неакадемических эссе, написанных студентами Миланского университета, загруженное на сайт *Sketch Engine* (39.255 слов). В работе рассматриваются конструкции с общими опорными глаголами (с глаголами с обобщенным значением и широкой сочетаемостью): *брать, вести, давать, делать, класть, наносить, нести, получать,*

*придавать, принимать, проводить, ставить*. Вторая часть исследования посвящена анализу коллокационной компетенции студентов, основанному на результатах тестовых заданий на оценку рецептивного и продуктивного знаний русских конструкций с опорным глаголом.

В третьей главе описывается анализ сочетаемости опорных глаголов *давать, делать, брать, принимать*, в сопоставлении с их переводными эквивалентами в итальянском языке (*dare* ‘давать’, *fare* ‘делать’, *prendere* ‘брать / принимать’). Выбор данных глаголов обусловлен тем, что они являются одними из самых продуктивных опорных глаголов в русском и итальянском языках, а также тем фактом, что наибольшее количество ошибок было допущено студентами в сочетаниях с этими глаголами. Проведенный анализ ограничивается синтаксической моделью V + N<sub>acc</sub> (*давать объяснение, делать движение, принимать решение, брать разбег*) в русском языке и V + N (*dare una risposta* ‘давать ответ’, *fare una proposta* ‘делать предложение’, *prendere una decisione* ‘принимать решение’) в итальянском языке, являющейся наиболее распространенной моделью конструкций с опорным глаголом в этих языках. Материалом для исследования послужили данные веб-корпусов *Russian Web 2011* (14.553.856.113 словоупотреблений) и *Italian Web 2016* (4.989.729.171 словоупотребление), доступные в системе *Sketch Engine*. Решение использовать данные корпуса обусловлено, с одной стороны, большим объемом представленных в них данных, а с другой стороны, возможностями их обработки, которые предоставляет система *Sketch Engine*.

Опираясь на положения Грамматики конструкций, согласно которым между непродуктивными идиоматическими и продуктивными регулярными паттернами нет четких границ (Fillmore, Kay 1996, Goldberg, Jackendoff 2004, Croft, Cruse 2004: 255) и конструкции<sup>5</sup>, обладающие общими синтаксическими и семантическими свойствами, объединяются в семейства (Goldberg 1995: 140, Croft 2009: 161, 162, Рахилина, Кузнецова 2010: 22), мы попытались описать особенности семейства глагольно-именных конструкций с указанными выше глаголами, установив метафорические связи между конструкциями с опорным глаголом и прототипическими свободными структурами и выделив наиболее продуктивные группы именных коллокатов для каждого глагола. Результатом анализа стала структурно-семантическая классификация

---

<sup>5</sup> “Any linguistic pattern is recognized as a construction as long as some aspect of its form or function is not strictly predictable from its component parts or from other constructions. In addition, patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with sufficient frequency” (Goldberg 2006: 5).



конструкций с указанными опорными глаголами и установление сходств и различий между двумя языками.

Работа завершается обсуждением выводов исследования, изложенных в заключении.

## ГЛАВА 1. КОНСТРУКЦИИ С ОПОРНЫМ ГЛАГОЛОМ

В русском языке, как и во многих других языках, широко распространена лексико-синтаксическая конструкция, в состав которой входят семантически облегченный по сравнению со своим исходным значением глагол и имя существительное, в значительной степени определяющее лексическое значение целой конструкции, в функции прямого дополнения (10) либо в функции косвенного (предложного) дополнения (11):

(10) *принимать участие, делать выбор, ставить вопрос, давать объяснение;*

(11) *ставить под сомнение, приводить в действие, приносить в дар, брать на учет.*

В литературе встречаются различные термины для обозначения такой конструкции (см. обзор ниже). В рамках данной работы употребляется термин “конструкции с опорным глаголом”, так как он, на наш взгляд, является более эксплицитным по сравнению, например, с терминами “устойчивые глагольно-именные сочетания” или “описательные предикаты”.

Похожие конструкции встречаются в разных языках мира: в английском (Wittenberg et al. 2014), немецком (Kamber 2008), французском (Abeillé et al. 1998), итальянском (Mastrofini 2004), испанском (Alonso Ramos 2004), хорватском (Gradečak, Brdar 2012), персидском (Family 2006), урду (Butt, Geuder 2004), японском (Miyamoto 2000), китайском (Huang, 1992) и во многих других языках (см. обзор в Alba-Salas 2002).

Такие глаголы, большинство которых обладает собственной семантикой (12а, 13а), в данных словосочетаниях частично утрачивают свое лексическое значение и служат для выражения грамматических категорий времени, наклонения, лица, числа (12б, 13б):

(12) а. *Я помогала ей нести сумки*<sup>6</sup> (НКРЯ).

б. *Коллектив должен нести ответственность за результаты своей деятельности* (НКРЯ).

(13) а. *Они делали бутерброды из любительской колбасы и сыра и складывали в большие тарелки* (НКРЯ).

б. *Андрей сделал шаг назад, а затем влево* (НКРЯ).

В примере (12а) глагол *нести* выражает свое первичное значение ‘взяв в руки или нагрузив себя, перемещать, доставлять куда-н.’ (Ожегов, Шведова 2006: 413). В 12б

---

<sup>6</sup> Предложения, приводимые в качестве примеров здесь и далее, были извлечены из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и корпуса *Russian Web 2011* для русского языка, из корпусов *Italian Web 2016*, *Paisà* и *CORIS* для итальянского языка.

глагол утрачивает свое первичное значение и служит для актуализации значения всего словосочетания – ‘быть ответственным за что-либо’.

В предложении 13а глагол *делать* употребляется в своем прямом значении “обрабатывать материал А3 так, что из него возникает физический объект А2” (Апресян В. и др. 2017: 74), в то время как в сочетании с именем существительным, выражающим действие (*шаг*), он актуализирует значение действия – ‘шагнуть’.

Некоторые исследователи считают, что опорные глаголы полностью утрачивают свою семантику и являются функциональным элементом при имени существительном, выполняющем роль предиката и определяющем аргументную структуру выражения (Jespersen 1942: 117, Cattell 1984, Nordlund 2007: 84, Иорданская, Мельчук 2007: 239). Ряд исследований (Wierzbicka 1982, Stein 1991, Апресян Ю. 2004, 2008, 2009, Samvelian et al. 2014 и др.) показывает, что употребление определенного опорного глагола в сочетании с классами имен существительных часто мотивируется значением глагола.

Различную степень семантической полноты глаголов в глагольно-именных словосочетаниях лучше всего представить в форме континуума, с одной стороны которого находятся свободные глагольно-именные словосочетания, а с другой стороны – идиомы (Cowie 1998:5, Howarth 1998: 27, Nesselhauf 2005: 27-33). Конструкции с опорным глаголом считаются видом коллокаций<sup>7</sup> (Jezek 2005: 181, Иорданская, Мельчук 2007: 238-239, Bratankova 2015: 9) и могут быть представлены как звено, занимающее промежуточное положение между свободными словосочетаниями и идиомами.

Хотя изучению коллокаций посвящены многочисленные работы, не существует общепринятого определения данного явления (Lewis 2001, Grant, Bauer 2004). Термин “коллокация” был впервые употреблен английским лингвистом Дж.Р. Ферсом (Firth 1957), который придавал особое значение окружению слова.<sup>8</sup> В широком понимании (например, Halliday 1966, Sinclair 1991) под коллокацией понимается “неслучайное сочетание двух и более лексических единиц” (Ягунова, Пивоварова 2011: 575). Неслучайным считается такое сочетание лексических единиц, при котором частота коллокации является “более значимой, чем у каждой из входящих в нее единиц по

---

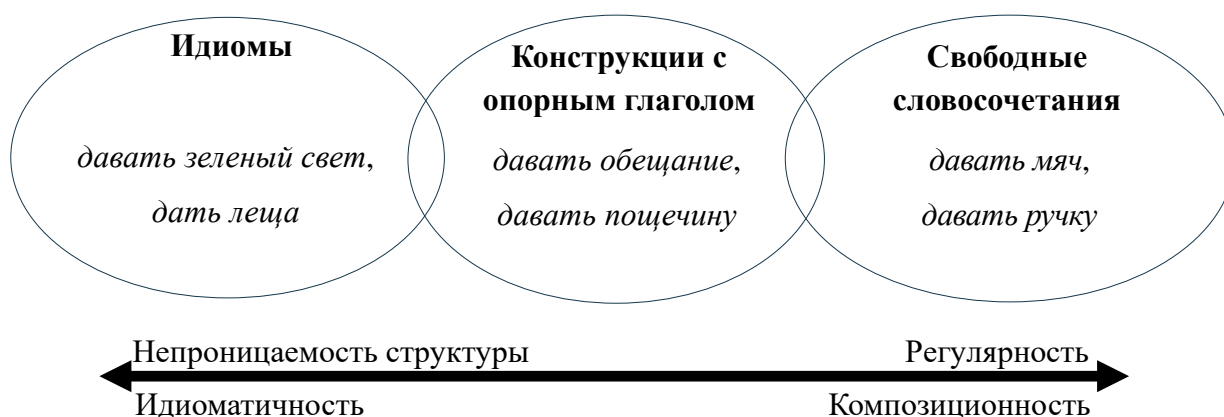
<sup>7</sup> Согласно классификации фразеологизмов, предложенной В.В. Виноградовым (1945, 1947), конструкции с опорным глаголом можно отнести к фразеологическим сочетаниям. Основываясь на идеях Ш. Балли (Bally 1951 (1909)), ученый выделил три типа единиц: фразеологические сращения (немотивированные устойчивые словосочетания: *кузькина мать*, *собаку съел в чем-нибудь*), фразеологические единства (устойчивые словосочетания с прозрачной внутренней формой: *выносить сор из избы*, *плыть по течению*) и фразеологические сочетания (словосочетания, в которых один элемент имеет прямое значение, а второй – фразеологически связанное: *щекотливый вопрос*, *обдать презрением*).  
<sup>8</sup> “You shall know a word by the company it keeps” (Firth 1957: 11).

отдельности” (Копотев, Стексова 2016: 35). В другом, более узком, понимании коллокациями называются единицы, характеризующиеся некомпозиционным значением и лексической связанностью (Cowie 1981, Hausmann 1989, Борисова 1995, Melčuk 1995, Howarth 1998, Jezek 2005, и другие). В рамках такого подхода коллокация определяется как двучленная структура, в которой один элемент (база) “выбирается говорящим свободно, в соответствии со смыслом и языковыми свойствами этого элемента”, а второй элемент (коллокат) “выбирается в зависимости от базы” (Мельчук 2012: 150).

В конструкциях с опорным глаголом имя существительное выступает базой, употребление которой определяется коммуникативным намерением говорящего, а глагол является коллокатором, выбор которого зависит от базы и предопределен узусом (Jezek 2005: 181, Баранов, Добровольский 2014: 74).

На схеме 1 разнообразие глагольно-именных словосочетаний (на примере словосочетаний с глаголом *давать*) представлено в форме континуума<sup>9</sup>.

Схема 1: Континуум глагольно-именных словосочетаний с глаголом *давать*



Сочетания *давать мяч* и *давать ручку* являются свободными словосочетаниями, каждый компонент которых сохраняет свое номинативное значение и может сочетаться с широким кругом других слов.

В словосочетаниях *давать обещание* и *давать пощечину* имена существительные употребляются в прямом значении, глагол *давать* утрачивает свое прямое значение ‘передавать из рук в руки, вручать что-либо’ и выражает значение ‘совершить действие’. Конструкции с опорным глаголом обладают устойчивой

<sup>9</sup> Такие характеристики как идиоматичность значения, устойчивость и непроницаемость формы не всегда в одинаковой степени присущи лексической единице (см. Casadei 1996: 391); так, некоторые идиомы могут обладать большей или меньшей идиоматичностью (ср. фразеологические сращения и фразеологические единства (Виноградов 1945, 1947) и англ. *encoding / decoding idioms* (Fillmore et al. 1988)).

воспроизводимостью и не допускают свободной замены компонентов синонимами (*давать обещание* – \**вручать обещание*, *давать пощечину* – \**давать удар*). Вместе с тем они проявляют высокую степень синтаксической регулярности<sup>10</sup>.

Идиомы отличаются некомпозиционностью значения (значение идиомы не может быть выведено из значения слов, входящих в ее состав) и высокой степенью непроницаемости структуры (последовательность слов в идиоме не может быть изменена; в ее состав не могут быть добавлены новые элементы). Идиомы могут отличаться разной степенью прозрачности внутренней формы: от немотивированных идиом, например, *дать леца* в значении ‘ударить’, *дуба дать* ‘умереть’, до идиом с более прозрачной внутренней формой, например, *дать петуха* ‘сорвавшись на высокой ноте во время пения, издать пискливый звук’ (Ожегов, Шведова 2006: 515) или *давать зеленый свет* ‘позволять или способствовать беспрепятственному осуществлению чего-л.’ (Мокиенко 2003: 101).

Стоит отметить, что четкой границы между классами словосочетаний не существует (Langer 2005: 188, Benigni, Cotta Ramusino 2011: 11) и иногда довольно сложно определить точный статус того или иного выражения.

Наиболее распространенной синтаксической моделью конструкций с опорным глаголом в русском языке является модель  $V + N_{acc}$  (*делать шаг*, *принимать решение*, *брать интервью*, *класть начало*). Существуют и другие модели:  $V + N_{dat}$  (*подвергать анализу*, *предавать забвению*),  $V + N_{strum}$  (*заниматься спортом*, *ставить задачей*),  $V + N_{gen}$  (*наделать ошибок*, *нагнать страху*),  $V + P_{prep} + N_{acc}$  (*ставить под вопрос*, *давать в долг*, *брать за основу*). В составе некоторых конструкций с опорным глаголом встречаются местоимения (*брать вину на себя*, *принимать ответственность на себя*, *иметь в своем распоряжении*).

В первом разделе этой главы (§1.1) представлен краткий обзор литературы, посвященной изучению конструкций с опорным глаголом в разных языках. Во второй части главы (§1.2) описываются тесты, позволяющие выделить конструкции с опорным глаголом по отношению к другим, формально похожим, глагольно-именным словосочетаниям и описать их семантико-синтаксические особенности. Глава завершается выводами и определением объема понятия “конструкция с опорным глаголом” в данной работе (§1.3).

---

<sup>10</sup> Подробнее об особенностях конструкций с опорным глаголом по сравнению с другими видами глагольно-именных словосочетаний речь пойдет в разделе 1.2 настоящей главы.

## 1.1 Обзор терминологии и основных подходов к описанию конструкций с опорным глаголом

В литературе представлены различные термины и подходы к определению данного языкового явления.

В англоязычной литературе чаще всего используются термины “*light verb constructions*” ‘конструкции с глаголами с облегченной семантикой’ (Jespersen 1942, Grimshaw, Mester 1988) и “*support verb constructions*” ‘конструкции с опорным глаголом’ (Danlos 1992, Krenn 2000, Nesselhauf 2004). Первый термин подчеркивает семантическую “облегченность” глагола по сравнению с его первичным значением, второй термин описывает его синтаксическую функцию – “опоры” для другого лексического элемента (имени существительного).

Наряду с этими терминами встречаются и другие: “*delexical verb combinations*” ‘сочетания с делексикализованными глаголами’ (Sinclair, Renouf 1988, Altenberg 2001), “*stretched verb constructions*” ‘конструкции с десемантизированным глаголом’ (Allerton 2002), “*expanded / composite predicate*” ‘описательный предикат’ (Cattell 1984, Algeo 1995, Brinton, Akimoto 1999, Kytö 1999, Tanabe 1999), “*verbo-nominal phrase / combination*” ‘глагольно-именное словосочетание’ (Rensky 1964, Claridge 2000), “*complex verbal structure*” ‘сложная глагольная структура’ (Nickel 1968).

Термин “*light verb*” (букв. ‘легкий глагол’) ввел датский лингвист О. Есперсен (Jespersen 1942: 117-118), впервые употребив его в отношении таких глаголов английского языка, как *have* ‘иметь’, *take* ‘брать’, *make* ‘делать’, *do* ‘делать’, *give* ‘давать’ в конструкциях V + N (например, *have a wash* ‘помыть’, *take a ride* ‘покататься’, *make a try* ‘попытаться’, *give a shout* ‘крикнуть’). Автор описывает эти глаголы как “незначительные”, потому что их роль ограничена передачей грамматических категорий лица и времени, а лексическое значение конструкции выражается именем существительным:

They [light verb constructions] are in accordance with the general tendency of Mod[ern] E[nglish] to place an insignificant verb, to which the marks of person and tense are attached, before the really important idea (Jespersen 1942: 117).

В английской лингвистике прототипическими опорными конструкциями считаются сочетания глаголов *have* ‘иметь’, *take* ‘брать’, *make* ‘делать’ и *give* ‘давать’, неопределенного артикля и событийного имени существительного, идентичного по форме соотносительному глаголу (Wierzbicka 1982, Algeo 1995, Labuhn 2001, Kearns 2002): *take a look* ‘взглянуть’, *give a laugh* ‘посмеяться’. Кроме этих словосочетаний, Н.

Нессельхауф (Nesselhauf 2004: 111-112) перечисляет другие типы структур, которые относятся к конструкциям с опорным глаголом (к данному языковому явлению вне зависимости от термина, который используется исследователями):

(А) словосочетания, в которых имя существительное фонетически или морфологически связано с глаголом (*make a decision* ‘принимать решение’);

(Б) словосочетания, в которых имя существительное употребляется без артикля (*take action* ‘принимать меры, действовать’);

(В) сочетания глагола с предложным дополнением (*take into consideration* ‘принимать во внимание’);

(Г) словосочетания с другими глаголами (*run a risk* ‘рисковать’);

(Д) сочетания опорного глагола и имени существительного, не имеющего синонимичного глагола, морфологически связанного с существительным (*make an effort* ‘прилагать усилия’);

(Е) сочетания, синонимичные глаголу в форме страдательного залога (*take offence* ‘обидаться’ – *be offended* ‘быть обиженным’) или каузативной конструкции (*give sb a good feeling* букв. ‘давать кому-либо хорошее чувство’ – *make sb feel good* ‘делать так, чтобы кто-либо хорошо себя чувствовал’).

В немецкой лингвистике изучение конструкций с опорным глаголом началось с работы П. фон Поленца (Polenz (1963), который ввел понятие “*Funktionsverb*” ‘функциональный глагол’. В конструкции с отглагольным именем существительным такой глагол, подвергающийся процессу десемантизации и, следовательно, утрачивающий синонимические связи (Polenz 1987: 172), служит для выражения грамматической информации (Polenz 1963: 22).

А. Камбер (Kamber 2006: 112-114) предлагает 4 критерия для определения различных типов сочетаний с функциональным глаголом (нем. *Funktionsverbgefüge*, а также *Stützverbkonstruktionen*, *Streckformen*, *Schwellformen*). Основной характеристикой прототипических конструкций исследователь признает утрату первичного значения глаголом. Автор называет и другие критерии: является ли имя существительное отглагольным абстрактным существительным, является ли глагол глаголом движения или состояния, содержит ли конструкция предложную группу.

Среди обширной литературы, посвященной сочетаниям с функциональным глаголом в немецком языке, можно выделить два основных подхода (см. Конесну 2010: 221-222):

(а) такой подход, в рамках которого авторы признают конструкцией с функциональным глаголом только сочетания, содержащие предлог, например, *zur*

*Kenntnis bringen* ‘доводить до сведения’, *in Blüte stehen* ‘цвести’ (Büttner 1997, Kotschi 1998, Konecny 2010);

(б) подход, включающий в состав сочетаний с функциональным глаголом не только словосочетания с предложным дополнением, но и те, которые состоят из десемантизированного<sup>11</sup> глагола и имени существительного в роли подлежащего или прямого дополнения в винительном падеже, например, *Kenntnis geben* ‘давать знания’, *eine Vorlesung halten* ‘читать лекцию’ (Reuther 1983, Polenz 1987, Detges 1996, Van Pottelberge 2001).

В романской лингвистике основным термином для описания сочетаний с десемантизированным глаголом является термин “конструкции с опорным глаголом” (фр. *constructions à verbes supports* (Gross M. 1981, Giry-Schneider 1987, Gross G. 1996), ит. *costruzioni con verbo supporto* (La Fauci 1997, Cicalese 1999, Mastrofini 2004), исп. *construcciones con verbos de apoyo* (Alonso Ramos 2004, De Miguel 2008), исп. *construcciones con verbo soporte* (Blanco Escoda 2000, Herrero Ingelmo 2001)).

Первые исследования конструкций с опорным глаголом во французском языке были проведены во второй половине 1970-х годов в *Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique* под руководством М. Гросса (см. обзор в Cantarini 2004: 67-73, Gross G., Pontonx 2004). Термин “*verbe support*” ‘опорный глагол’ был предложен в конце 1970-х годов А. Даладьё. Сочетания предикативных существительных с глаголами, служащими для выражения грамматических категорий и выполняющими функцию “поддержки” существительного, изучались параллельно с идиоматическими выражениями. Чтобы разграничить конструкции с опорным глаголом от идиом, конструкций с каузативными глаголами и свободных словосочетаний, исследователи разработали ряд тестов (Gross M. 1981, Giry-Schneider 1987). Одним из основных критериев, по которому конструкции с опорным глаголом отличаются от других глагольно-именных словосочетаний, французские исследователи (а затем и ряд итальянских исследователей) считают возможность редукции опорного глагола (Gross M. 1981: 39 и след., Giry-Schneider 1987: 28, см. также Cantarini 2004: 68-72 и Jezek 2004: 187-190).

“Правило редукции опорного глагола” (фр. *règle de réduction du verbe support*) основывается на теории номинализации З.С. Харриса (Harris 1976). Номинализация в понимании исследователя означает трансформацию предложения в эквивалентное

---

<sup>11</sup> Термин “десемантизированный глагол” употребляется в данной работе как синоним термина “опорный глагол”, т.е. глагол, частично утративший свое исходное значение.



исходному (Harris 1976: 26). Предложение (14) может быть преобразовано в предложение (15), в котором глагол трансформируется в предикативное имя существительное, от которого зависит выбор опорного глагола. Затем опорный глагол может быть опущен (16):

(14) *I ordered John to go*<sup>12</sup> ‘Я приказал Джону уйти’.

(15) *I gave John orders to go* ‘Я дал Джону приказание уйти’.

(16) *My orders to go* ‘Мои приказание уйти’.

М. Гросс (Gross M. 1981: 39 и след.) добавил к цепочке трансформаций промежуточное звено – сложное предложение с придаточным определительным, в котором именной компонент находится в главной части и заменяется местоименным словом в придаточной, а глагол употребляется в придаточной части (18). Определительное придаточное предложение затем трансформируется в генетив субъекта (19).

(17) *Luca a fait un choix*<sup>13</sup> ‘Лука сделал выбор’.

(18) *Le choix qu’a fait Luca* ‘Выбор, который сделал Лука’.

(19) *Le choix de Luca* ‘Выбор Луки’.

Возможность расчленения конструкции с опорным глаголом и последующая редукция глагола без утраты общего лексического значения конструкции свидетельствует, по мнению исследователя, о том, что глагол выполняет лишь функцию грамматической опоры, а имя существительное является семантическим предикатом предложения и определяет актанты.

Как отмечает Э. Езек (Jezek 2004: 187-189), правило редукции глагола применимо только к базовым, или нейтральным, опорным глаголам, т.е. таким глаголам, которые обладают обобщенной семантикой, например, ит. *fare* ‘делать’, *dare* ‘давать’, *avere* ‘иметь’, *essere* ‘быть’, *prendere* ‘брать’ / ‘принимать’ и др. В качестве примера автор приводит два предложения (20-21), которые можно перевести на русский язык как ‘Лука возлагает большие надежды’:

(20) *Luca ha una grande speranza* букв. ‘Лука имеет большую надежду’ / *La grande speranza di Luca* букв. ‘большая надежда Луки’;

(21) *Luca cova una grande speranza* букв. ‘Лука питает большую надежду’ / *\*La grande speranza di Luca* букв. ‘большая надежда Луки’ (\*= утрата значения).

---

<sup>12</sup> Пример взят из (Harris 1976: 197-202).

<sup>13</sup> Пример взят из (Jezek 2004: 189).

При редукции базового опорного глагола *avere* ‘иметь’ (20) общее значение сообщения сохраняется, в то время как при редукции глагола *covare* ‘питать’ / ‘лелеять’ семантика частично утрачивается, т.к. глагол *covare* передает длительность и интенсивность процесса. Такие глаголы называются “опорными глаголами расширенной семантики” (фр. *extentions lexicales spécifiques* (Giry-Schneider 1987, Gross G. 1996), ит. *estensioni di verbo supporto* или *verbo supporto esteso* (D’Agostino / Elia 1998, Cicalese 1999, Jezek 2004)). Этот термин объединяет разнородные глаголы: стилистически маркированные глаголы, определяющие способ действия глаголы и сочетающиеся с небольшим числом имен существительных специфические глаголы. С. Кантарини (Cantarini 2004: 76-78) предлагает разграничить базовые (или нейтральные) глаголы и опорные глаголы, выражающие способ глагольного действия. В группу базовых глаголов исследователь относит как общие опорные глаголы (ит. *fare* / нем. *machen* ‘делать’, ит. *avere* / нем. *haben* ‘иметь’) с широкой сочетаемостью, так и специфические опорные глаголы (ит. *rivolgere* / нем. *richten* ‘обращать, направлять’, ит. *praticare* / нем. *betreiben* ‘заниматься’) с ограниченной сочетаемостью.

Начиная с 1950-х годов российские исследователи неоднократно обращались к изучению конструкций с опорными глаголами (см. обзор литературы в работах Г.В. Макович (1997), В.А. Кузьменковой (2003), Е.Н. Лагузовой (2003)).

С.И. Ожегов называл такие глаголы “глаголами широкого семантического объема” и отмечал, что:

в процессе расширения возможностей сочетаемости [они] утрачивают реально-вещественное содержание и начинают выполнять функции, приближающиеся к функциям вспомогательного глагола (Ожегов 1957: 44).

Эти глаголы сочетаются “с определенными разрядами существительных, завися в отношении сочетаемости от бывшего вещественного значения глагола” (Ожегов 1957: 44). Ф.И. Буслаев, называя такие сочетания “описательными формами глагола”, писал, что:

некоторые из них выражают ту же самую мысль, как и простые глаголы, впрочем, придавая ей новый оттенок, потому что в языке каждая форма имеет собственный свой смысл: например, держать речь – говорить, иные же служат в пополнение недостающим формам глагола, например, вести знакомство, вести дружбу (Буслаев, 1959: 509).

Кроме указанных выше терминов, для обозначения данного типа словосочетаний в российской литературе используются такие термины, как “описательные глагольно-именные обороты” (Лекант 1967, Лагузова 2003), “устойчивые глагольно-именные словосочетания” (Жулинская 1973, Дерibas 1979), “описательные фразеологические

обороты” (Виноградов 1982), “аналитические лексические коллокации” (Телия 1996), “описательные предикаты” (Канза 1991, Макович 1997, Кузьменкова 2000, Всеволодова, Кузьменкова 2003), “словосочетания с лексико-функциональными глаголами” (Славкова 2007, Апресян Ю. 2009), “вербальные синлексы” (Климовская 2008, Лобанова 2011) и др.

В большинстве работ рассматриваются словосочетания, в состав которых входят глагол и имя существительное в косвенном падеже (винительном, дательном или творительном): *вести расследование, подвергать сомнению, заниматься подготовкой*. В некоторых работах (например, Канза 1991, Кузьменкова 2000) в ряд описательных глагольно-именных оборотов включаются сочетания с именем существительным в именительном падеже (*разгорелся спор, вспыхнула ссора*).

Исследования конструкций с опорным глаголом в русском языке посвящены следующим аспектам:

— определению места конструкций с опорным глаголом в системе языка (Телия 1981, Дидковская 2000, Всеволодова, Кузьменкова 2003);

— структурно-семантическому описанию основных типов конструкций с опорным глаголом (Канза 1991, Кузьменкова 2000);

— изучению их отличительных признаков по сравнению с фразеологическими единицами и со свободными словосочетаниями (Лекант 1967, Дидковская 2000, Всеволодова, Кузьменкова 2003, Лагузова 2003);

— описанию функции конструкций с опорным глаголом в различных функциональных стилях (Кузьменкова 2000) и особенностям их функционирования в научной речи (Лариохина 1967, 1978);

— отличиям конструкций с опорным глаголом от соотносительных глаголов (Мордвилко 1956, Макович 1997, Кузьменкова 2000).

В ряде работ анализируются отдельные семантические классы конструкций с опорным глаголом: процессы речи (Жулинская 1973), состояние человека (Канза 1991), предикаты со значением активного действия (конкретные действия, социальная деятельность, поведение, когнитивная деятельность, речевая деятельность) (Макович 1997). Некоторые исследования посвящены конструкциям с определенными глаголами: с глаголами *делать, производить, совершать* (Лариохина 1967), с глаголом *делать* (Козьменко 1955, Benigni, Cotta Ramusino 2011), с глаголом *давать* (Воробьева 1982), с глаголами *вести, проводить* и *производить* (Reuther 1996), с глаголом *вести* (Benigni, Cotta Ramusino 2015). О.Н. Селиверстова (2004) описывает семантику глаголов *иметь,*

*получать, брать, принимать, давать*, не разграничивая их употребления в качестве полнозначных или десемантизированных глаголов.

Начиная с 1970-х годов было издано несколько словарей, полностью или частично посвященных конструкциям с опорным глаголом (Денисов, Морковкин 1978, Дерибас 1979, Регинина и др. 1980, Дерягина 1987, Борисова 1995).

Важным шагом в исследовании несвободных словосочетаний русского языка, в том числе конструкций с опорным глаголом, стала разработка И.А. Мельчуком классификации фразем (Мельчук 1960, 1968) и формального языка для их описания в рамках теории “Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст” (в соавторстве с А.К. Жолковским) (Жолковский, Мельчук 1967, Мельчук 1974/1999, Мельчук, Жолковский 1984, Mel’čuk 1996). И.А. Мельчук предложил, опираясь на работы В. Виноградова (1945, 1947), У. Вайнрайха (Weinreich 1969) и А. Маккай (Makkaï 1972), общую типологию несвободных, или фиксированных, словосочетаний, которые он назвал фраземами:

Говоря неформально и не вполне строго, фразему можно определить как такое словосочетание, означаемое и означающее которого не могут быть построены без ограничений и регулярно (Иорданская, Мельчук 2007: 226).

Исследователь разделил фраземы на три группы: прагматические, семантические и синтаксические (Иорданская, Мельчук 2007: 213-318).

Прагматемы – это связанные с внеязыковой ситуацией словосочетания, где “для исходного Концепт[уального]П[редставления] оказывается возможным только данное, а не какое-нибудь иное означаемое” (Иорданская, Мельчук 2007: 228) (например, *срок годности*). Семантические фраземы подразделяются по степени идиоматизации на полные фраземы (идиомы), полуфраземы (коллокации) и квазифраземы. В идиомах означаемое не выводится из суммы означаемых компонентов (*дать по шапке, крыша поехала*). В коллокациях один компонент употребляется в исходном значении и “определяет выбор способа выражения для означаемого” второго компонента (Иорданская, Мельчук 2007: 231) (*отпустить шутку, крепкий кофе*). Значение квазифразем состоит из означаемых обоих компонентов и добавочного смысла (*давать грудь (ребенку), торговый центр*). Наконец, синтаксическая фразема (например, *X<sub>dat</sub> быть не до Y<sub>gen</sub>*) определяется следующим образом:

Синтаксическая фразема представляет собой поверхностно синтаксическое дерево, в числе узлов которого нет полнозначных лексических узлов (а есть только лексемные переменные или служебные слова), но которое при этом обладает своим особым означаемым, имеет в качестве означающего особую синтаксическую конструкцию и особую просодию и обнаруживает специфическое поведение, описываемое особой синтактикой (Иорданская, Мельчук 2007: 298).

Коллокации (полуфраземы) – это вид семантических фразем,

в состав означаемого ‘S’ [которых] входит означаемое одной из ее лексем – допустим, означаемое лексемы А – в качестве семантической доминанты и некоторое дополнительное означаемое ‘С’ [так что ‘S’ = ‘А+С’, где ‘А’ – семантическая доминанта], а лексема В выражает это ‘С’ в зависимости от лексемы А (Иорданская, Мельчук 2007: 238-239).

Конструкции с опорным глаголом являются одним из видов коллокаций, у которых “лексема В является, так сказать, полувспомогательным элементом, присутствующим в данной фраземе в качестве некой синтаксической опоры” (Иорданская, Мельчук 2007: 238-239).

И.А. Мельчук и А.К. Жолковский выделили классы лексем с общими семантическими и синтаксическими свойствами, обладающие универсальным абстрактным значением (лексической функцией в терминологии, предложенной авторами). Опорным глаголам в модели “Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст” соответствуют лексические функции *Oper*, *Func*, *Labor*. Эти лексические функции являются глаголами, “оказывающиеся семантически пустыми в контексте ключевого слова C0 и служащие для присоединения названий участников ситуации, обозначенной C0, к имени самой ситуации, то есть к C0” (Мельчук, Жолковский 1984: 84).

Лексической функцией *Operi* называется такая стандартная лексическая функция, в которой “1-ым глубинным актантом глагола (и его подлежащим) является i-ый участник ситуации, а 2-ым глубинным актантом (и первым дополнением) – имя самой ситуации” (Мельчук, Жолковский 1984: 84): *Oper1* (описание) = давать, *Oper2* (агрессия) = подвергаться.

*Laborij* – “1-ым глубинным актантом и подлежащим глагола является i-ый участник ситуации, 2-ым глубинным актантом j-ый участник ситуации, а 3-ым глубинным актантом (и вторым дополнением) – имя самой ситуации C0” (Мельчук, Жолковский 1984: 84): *Labor12* (анализ) = подвергать (кого-либо анализу).

*Funcij* – “1-ым глубинным актантом глагола (и его подлежащим) является имя ситуации C0, а 2-ым глубинным актантом (и первым дополнением) – ее i-ый участник” (Мельчук, Жолковский 1984: 84): *Func0* (костер) = гореть; *Func1* (запах) = исходить; *Func2* (запрет) = лежать (на чем-либо).

Исследуя глаголы, являющиеся значениями лексических функций *Oper-Labor-Func* и считавшиеся семантически пустыми в рамках теории “Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст” (Мельчук 1974/1999: 93, Мельчук, Жолковский 1984: 84), Ю.Д. Апресян (2004, 2008) показывает, что такие глаголы обладают собственным значением и выбираются на роль коллоката лексической функции в соответствии со своим значением и принадлежности аргумента

к определенному семантическому классу. Автор выделяет 5 семантических классов предикатов: а) действия, б) деятельности, в) процессы, г) состояния, д) свойства. В каждом классе существуют прототипические глаголы, наиболее полно выражающие его семантику. Например, *OPER1* от действий типично выражается глаголами с семантическим примитивом ‘делать’ в составе их значения (*делать шаг, давать совет, наносить удар*), от деятельности – глаголом *вести* (*вести беседу, вести борьбу*), от процессов – глаголами *претерпевать* и *подвергаться* (*претерпевать изменения, подвергаться старению*), от состояний – глаголами *испытывать* и *питать* (*испытывать боль, питать надежду*), от свойств – глаголами *иметь* и *пользоваться* (*иметь мужество, пользоваться авторитетом*).

Ю.Д. Апресян (2008: 8-19) обобщает значение лексической функции *OPER1* как ‘делать’, ‘иметь’, ‘быть в состоянии’: *совершать* (*путешествие*), *вести* (*разговор*). *OPER2* выражает общее значение ‘подвергаться’, ‘испытывать’: *находиться* (*под опекой*), *пользоваться* (*уважением*). *OPER3* имеет общее значение ‘быть получателем’: *получать* (*разрешение*), *принимать* (*извинения*). Глаголы, реализующие функцию *LABOR1-2*, имеют значение ‘подвергать действию’: *давать* (*что-либо*) (*в долг*), *подвергать* (*допросу*). Лексическая функция *FUNC0* передает значение ‘происходить’, ‘существовать’: (*снег*) *идти*, (*ветер*) *дуть*. Функцию *FUNC1* реализуют глаголы со значением ‘принадлежать’, ‘характеризовать’: (*власть*) *принадлежать* (*кому-либо*), (*ответственность*) *лежать на* (*ком-либо*). *FUNC2* передает значение ‘касаться’, ‘состоять’: (*предложение*) *касаться* (*чего-либо*), (*ошибка*) *заключаться в* (*чем-либо*).

В комбинации с вышеперечисленными лексическими функциями могут использоваться функции, выражающие значения фазовости глаголов: *INCEP* – ‘начинать’, *CONT* – ‘продолжать’, *FIN* – ‘переставать’. Например, общее значение лексической функции *INCEPLABOR1-2* может быть сформулировано как ‘начать подвергать действию’: *брать* (*что-либо*) *под* (*контроль*), *приводить* (*кого-либо*) *в* (*восхищение*). *CONTOPER1* имеет значение ‘продолжать делать’, ‘продолжать быть в состоянии’: *сохранять* (*влияние*), *оставаться* (*у власти*). *FINOPER1* означает ‘перестать делать’, ‘перестать быть в состоянии’: *прекращать борьбу*, *выходить из-под контроля*. Кроме того, в комбинации с лексическими функциями *OPER*, *LABOR*, *FUNC* может употребляться функция *CAUS*, означающая ‘делать так, чтобы ситуация имела место’, например, *CAUSFUNC1*: *вызывать* (*восторг*) (*у кого-либо*), *наносить* (*ущерб*) (*кому-либо*).

Несмотря на различия в подходах, во всех работах, описывающих устойчивые глагольно-именные словосочетания в русском языке, именной компонент признается семантическим ядром сочетания. Глагол в составе таких сочетаний обладает ослабленным лексическим значением и выполняет служебную функцию обозначения грамматических категорий времени, наклонения, лица, числа, “способствуя приведению в предикативную связь имени предмета с именем признака” (Золотова 1982: 158). Большинство авторов отмечает, однако, что глагольный компонент в определенной мере сохраняет свое лексическое значение, “не обладая такой [как у глаголов-связок – прим. Т.М.] неограниченной свободой грамматической и лексической сочетаемости” (Кузьменкова 2000: 32).

Таким образом, как показывает обзор литературы, посвященной конструкциям с опорным глаголом в разных языках, не существует единого термина и единого подхода к определению данного языкового явления. Большинство исследователей стремится описать конструкции с опорным глаголом (какой бы термин они ни использовали) как отдельный класс словосочетаний в сопоставлении со свободными словосочетаниями и идиомами.

## 1.2 Семантико-синтаксические тесты

Многие исследователи, занимающиеся конструкциями с опорным глаголом, предложили разграничить конструкции с опорным глаголом от других формально похожих словосочетаний (свободных словосочетаний и идиом) с помощью семантико-синтаксических тестов (обзор наиболее часто встречающихся в литературе тестов см. в Langer 2005). Опираясь на исследования (Gross M. 1981, Giry-Schneider 1987, Alba-Salas 2002, Kearns 2002, Всеволодова, Кузьменкова 2003, Лагузова 2003, Cantarini 2004, Jezek 2004, Langer 2004, 2005, Mastrofini 2004, 2013, Quochi 2007, 2016, Benigni, Cotta Ramusino 2011, Nenonen et al. 2017) нами были подобраны семантико-синтаксические тесты, подходящие для русского языка. Ограничение тестов состоит в том, что они не всегда применимы ко всем словосочетаниям. Однако они могут помочь определить наиболее типичные примеры конструкций с опорным глаголом (Quochi 2007: 101).

Для того чтобы разграничить случаи употребления глагола в своем первичном значении и в роли глагола с облегченной семантикой, могут быть использованы следующие тесты:

(а) Невозможность замены глагола на гипоним:

(22) *давать / вручать книгу, но: давать / \*вручать замечание;*

(23) *делать замок из песка / создавать замок из песка / строить замок из песка, но: делать движение / \*создавать движение / \*строить движение.*

Глагол в составе конструкций с опорным глаголом не может быть заменен на синоним с более специфическим значением, так как его лексическое значение ослаблено, и он утрачивает синонимические связи.

(б) Замена конструкции на синонимичный глагол:

(24) *давать объяснение – объяснять;*

(25) *делать выбор – выбирать;*

(26) *принимать решение – решать.*

На этот тест положительно отвечают конструкции с отглагольными существительными или с существительными, от которых образуются глаголы. Они являются синонимом полнозначного глагола, от которого образованы существительные (*давать оценку – оценивать, делать перевод – переводить, нанести удар – ударить*), либо глагола, который образуется от данного существительного (*давать совет – советовать, сделать вздох – вздохнуть*). Невозможность замены коллокации на синонимичный глагол (например, *наносить урон, давать урок, вести прения*) в данной работе не считается критерием, по которому глагольно-именное сочетание лишается статуса конструкции с опорным глаголом.

(в) Возможность замены глагола другим опорным глаголом:

(27) *делать доклад / давать доклад;*

(28) *давать комментарии / делать комментарии;*

(29) *вести занятие / давать занятие;*

(30) *давать / вызывать / приносить радость.*

В ряде конструкций глагол может быть заменен другим опорным глаголом. Такая замена, однако, во многих случаях невозможна (*делать массаж, давать заглавие, вести диалог*).

(г) Глагол не может управлять предметным именем существительным и именем существительным, входящим в состав конструкции с опорным глаголом:

(31) *\*давать деньги и обещание;*

(32) *\*брать книгу и такси;*

(33) *\*ставить стул и диагноз.*

Положительные ответы на вышеперечисленные тесты свидетельствуют о высокой степени десемантизации глагола и о центральной роли именной части в определении



семантической структуры всего сочетания, что отличает такие сочетания от свободных словосочетаний.

Чтобы установить степень синтаксической проницаемости конструкции (см. Баранов, Добровольский 2008: 54), мы проверили, допустимы ли следующие синтаксические трансформации:

(д) Пассивизация.

Большинство конструкций с опорным глаголом допускают пассивизацию, при которой прямое дополнение преобразуется в подлежащее, а подлежащее – в дополнение, выражающее Агенса (34) – (35):

(34) *В общих чертах такое доказательство было дано мною сначала в статье “Обмен и техника” [...] (НКРЯ).*

(35) *Такое решение было принято судебным следователем Кристиной Ди Ченсо на основании выводов врачей о психическом состоянии задержанного (НКРЯ).*

(36) *\*На прошлом фестивале погода была сделана молодым режиссером.*

Образование формы пассива большинства идиом невозможно<sup>14</sup> (36).

(е) Образование придаточного определительного предложения.

В конструкциях с опорным глаголом именной компонент может быть заменен местоименным словом в придаточной части предложения:

(37) *[...] я согласен с оценкой, которую дал господин Президент этим переговорам, [...] (НКРЯ).*

(38) *До этого Лев Александрович сделал несколько докладов, в которых никто ничего не понял (Russian Web 2011).*

Местоименное слово может заменять имя существительное внутри конструкции с опорным глаголом (37) или отсылать к имени существительному, употребленному в конструкции с опорным глаголом (38).

В отличие от конструкций с опорным глаголом, имена существительные в составе идиоматических словосочетаний не допускают замены на местоименное слово:

(39) *\*Зеленый свет, который дал мэр на продолжение стройки, был долгожданным.*

(ж) Введение определения.

В конструкциях с опорным глаголом имя существительное может распространяться прилагательными:

(40) *[...] я обещал дать окончательный ответ через пять дней, и мы условились о новой встрече [...] (НКРЯ).*

---

<sup>14</sup> Об ограничениях на пассивизацию идиом см. (Гасанова Мийат 2016).

(41) *Россия* сделала большой шаг вперед и снова станет одной из великих держав (НКРЯ).

Введение прилагательного к существительному в идиомах в большинстве случаев невозможно:

(42) \**Мы* даем громкий голос *представителям разных конфессий*.

(з) Образование формы множественного числа существительного.

Имя существительное, входящее в состав конструкций с опорным глаголом, может употребляться как в единственном (43), так и во множественном числе (если оно имеет форму множественного числа) (44):

(43) *Штальбе* дал приказ *прекратить огонь* [...] (НКРЯ).

(44) *Я* дал приказы *в ответ на атаки беспилотных аппаратов США* [...] (*Russian Web 2011*).

(45) *Девять лет назад жене* поставили диагноз – *рак* (НКРЯ).

(46) *Ассистент был очень талантливым диагностом и не только верно* ставил диагнозы, *но и превосхищал их* (НКРЯ).

Имя существительное, употребляющееся в идиоме в единственном числе, не может быть употреблено во множественном числе:

(47) \**Когда я дошел до самой высокой ноты, мой голос* дал петухов.

Таким образом, большинство конструкций с опорным глаголом, как и свободные словосочетания, допускает различные синтаксические трансформации, в то время как большинство идиом не допускает их в силу высокой степени непроницаемости структуры. Следует отметить, однако, что ряд сочетаний (например, *принимать души, брать пример, делать вид, давать слово*), которые будут включены в данной работе в класс конструкций с опорным глаголом, характеризуется более высокой степенью лексикализации и не допускает некоторые трансформации.

### 1.3 Выводы

Как и многие явления в языке, конструкции с опорным глаголом не являются классом словосочетаний с четко выраженными границами (Nesselhauf 2004: 111, Langer 2005: 188). В литературе встречаются различные термины для описания данных структур; объем понятия также определяется исследователями по-разному.

Общим для всех подходов признаком, необходимым для отнесения словосочетания к конструкциям с опорным глаголом, является наличие семантически облегченного глагола, выполняющего грамматическую функцию по отношению к существительному,

которое выступает семантическим ядром структуры. Сочетание десемантизированного глагола и имени существительного отличается устойчивой воспроизводимостью и связанностью (как идиомы), но в то же время характеризуется проницаемостью структуры и проявляет определенную степень синтаксической свободы (как свободное словосочетание).

В большинстве случаев именной компонент является абстрактным именем существительным, обозначающим действия или состояния и употребляющимся в своем номинативном значении. В узком понимании термина “конструкция с опорным глаголом” имя существительное должно быть отглагольным (например, Grimshaw, Mester 1988, Miyagawa 1989, Kearns 2002, Nesselhauf 2004). В более широком понимании в состав конструкций с опорным глаголом включаются также предикативные неотглагольные имена существительные (например, Gross G. 1996, Altenberg 2001, Alba-Salas 2002), формирующие аргументную структуру высказывания. Субъект, относящийся к именному компоненту, должен совпадать с субъектом всего высказывания (Giry-Schneider 1987, Alba-Salas 2002, Cantarini 2004). Некоторые исследователи (например, Allerton 2002, Mastrofini 2004, 2013, Quochi 2007, 2016, Wang 2016) также относят к разряду конструкций с опорным глаголом сочетания с имплицитно выраженной семой каузативности, в которых субъект именного компонента и логический субъект высказывания не совпадают:

(48) англ. *give comfort (to sb)* ‘утешать’;

(49) ит. *fare paura (a qn)* ‘пугать’.

В. Куоки аргументирует правомерность включения таких единиц в разряд конструкций с опорным глаголом следующим образом:

[I]f we separate causative constructs like *fare paura* ‘to scare’, or *dare entusiasmo* ‘to give enthusiasm’ from expressions like *fare una domanda* ‘to ask a question’, or *dare aiuto* ‘to give help’, we lose a generalization about their structural similarity, which also reflects some semantic similarity (Quochi 2007: 14).

Кроме каузативных конструкций, исследователь включает в ряд конструкций с опорным глаголом некоторые словосочетания с конкретными существительными, например, *fare le carte* ‘тасовать карты’ (букв. ‘*делать карты*’). Такие словосочетания не обозначают процесс создания предмета, а действие, как и более типичные конструкции с опорным глаголом, в состав которых входит абстрактное имя существительное. Поэтому автор предлагает считать эти словосочетания лексикализованными вариантами конструкций с опорным глаголом, а сам класс

конструкций с опорным глаголом – радиальной категорией<sup>15</sup>:

[W]e will consider the predicative function of the noun as a dynamic property which emerges in context and which can be explained by various kinds of similarities with more typical constructions. Hence, the L[ight]V[erb]C[onstruction] itself will be considered a radial category organized around a prototype, whose semantics is Perform Action or Perform Event [...] (Quochi 2007: 22).

Такая позиция близка позиции Кузьменковой (2000: 41), которая выделяет в классе конструкций с опорным глаголом (обозначенные автором термином “описательные предикаты”) ядерную и периферийную зоны, объединяемые аналогичным видом связи между глагольным и именным компонентом и функционированием в них одинаковых глагольных компонентов.

Поскольку целью настоящего исследования является определение потенциальных проблем, с которыми сталкиваются студенты-инофоны при овладении коллокациями с опорными глаголами русского языка, а также описание сочетаемостных возможностей и ограничений на сочетаемость наиболее продуктивных опорных глаголов в русском языке по сравнению с их эквивалентами в итальянском языке, в рамках этой работы термин “конструкция с опорным глаголом” понимается максимально широко и включает в себя сочетания в разной степени десемантизированного глагола и имени существительного, в большей степени определяющего семантику целой конструкции, в функции прямого либо предложного дополнения. В первую очередь в работе рассматриваются конструкции с общими опорными глаголами (с глаголами с обобщенным значением и широкой сочетаемостью).

---

<sup>15</sup> Под радиальной категорией понимается “сеть связанных между собой вариантов, среди которых выделяется центр (прототип) и периферийные случаи” (Ляшевская 2016: 413).

## ГЛАВА 2. КОЛЛОКАЦИОННАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Проблема овладения фразеологической составляющей и, в частности, коллокациями в процессе усвоения второго языка<sup>16</sup> (L2) привлекла внимание многих исследователей. Владение этим языковым материалом изучающими иностранный язык крайне важно, так как облегчает понимание речи (Hunston, Francis 2000: 270, Conklin, Schmitt 2008) и позволяет приобрести беглость и естественность звучания при ее порождении (Pawley, Syder 1983, Granger 1998a, Götz 2013).

В целом отличительными чертами языковой системы, которая складывается у ученика<sup>17</sup> в процессе обучения иностранному языку, или интерязыка (англ. *interlanguage*, Selinker 1972, см. также Ellis R. 1985: 47-50, 2008: 409, Bettoni 2001: 8), являются неполное владение тезаурусом и грамматической системой, гиперобобщение или упрощение правил изучаемого языка, а также влияние родного языка (или других ранее усвоенных языков). Как отмечает Н. Эллис:

L2 learners' computations and inductions are often affected by transfer, with L1-tuned expectations and selective attention blinding the acquisition system to aspects of the L2 sample [...] Thus L2A[dult] is different from L1A in that it involves processes of construction and reconstruction (Ellis N. 2013: 365-366).

Процесс усвоения второго языка во взрослом возрасте считается более аналитичным, так как обучающиеся уже знакомы с понятием членения речевого высказывания на составные компоненты, а также эксплицитно обучаются грамматике изучаемого языка (Wray 2008: 223, Wang 2016: 5).

Начальной гипотезой многих исследований, посвященных фразеологической компетенции в L2, стало убеждение, что обучающиеся не воспринимают полуготовые элементы (англ. *prefabs*<sup>18</sup>), в том числе и коллокации, как единое целое и аналитически обрабатывают их в инпуте (Wray 2002), а при речепроизводстве прибегают к “принципу открытого выбора” и заново порождают словосочетания по определенным грамматическим правилам. По словам Г. Келмер (Kjellmer 1991: 124), “[their] building material is individual bricks rather than prefabricated sections”.

---

<sup>16</sup> Термин “второй язык” понимается здесь широко и обозначает любой иностранный язык, которым овладевает ученик, вне зависимости от последовательности изучения иностранных языков.

<sup>17</sup> Термины “ученик” и “студент” употребляются в данной работе как синонимы в значении ‘обучающийся иностранному языку’ безотносительно к ступени посещаемого им учебного учреждения (школы или университета).

<sup>18</sup> “A *prefab* is a combination of at least two words favored by native speakers in preference to an alternative combination which could have been equivalent had there been no conventionalization” (Erman, Warren 2000: 31).

Во второй главе рассматриваются основные методы изучения коллокационной компетенции обучающихся иностранному языку (§2.1), а также описываются результаты исследования, посвященного владению русскими конструкциями с опорным глаголом студентами с доминантным итальянским языком, основывающегося на корпусных данных (§2.2.1) и результатах тестовых заданий (§2.2.2).

## **2.1 Методы изучения коллокационной компетенции обучающихся иностранному языку**

Анализ коллокационной компетенции обучающихся иностранному языку имеет важное значение для теории и практики преподавания и овладения иностранным языком (Ellis R., Barkhuizen 2005: 51–71, Manzanares, López 2008). Исследования на эту тему отличаются количеством информантов, их доминантным языком и уровнем владения изучаемым языком. Что касается методов, то существует два подхода к изучению данного явления: первый основывается на анализе образцов письменной или устной речи учеников, собранных в корпуса, в то время как во втором используются тестовые задания (англ. *elicitation tests*).

Первый подход максимально приближается к естественным условиям порождения речи и исследует большие объемы создаваемого студентами материала, таким образом, анализирует речевую деятельность (англ. *performance*) (Gilquin, Granger 2015: 418). В состав учебных корпусов входят сочинения, неформальные интервью, рассуждения авторов на заданные темы и другие тексты, при составлении которых выбор языковых средств информантами не ограничивается заданием (Nesselhauf 2004: 128, Granger 2008: 261).

Анализ результатов тестового задания направлен на описание языковой компетенции (англ. *competence*) учеников (Ellis R. 1994: 13) и позволяет проверить понимание заданного набора коллокаций студентами и способность их воспроизвести.

### **2.1.1 Корпусные исследования интерязыка**

Начиная с 1950-х годов исследователи, основываясь на результатах Сравнительного (или Контрастивного) анализа (англ. *Contrastive Analysis*) родного и изучаемого языков, пытались предсказать, какие трудности могут возникнуть у учеников при обучении иностранному языку. Такой подход основывался на убеждении, что языковые явления, по-разному устроенные в языках, неизбежно вызывают проблемы в освоении языка, так как обучающиеся стремятся перенести языковой материал родного языка на изучаемый

(так называемая “сильная гипотеза”, англ. *strong hypothesis*) (Lado 1957: 2). Как объясняет К. Бенсон:

This belief was rooted in a behaviourist theory of language learning whereby learning was equated with ‘habit forming’: the habits of the L1 were believed to be ‘transferred’, and regarded as ‘interfering with’ the newly-acquired habits of the L2 (Benson 2002: 68).

Это явление получило название языковой интерференции, или трансфера (Odlin 1989: 27). Термин “языковая интерференция” обычно употребляется для обозначения отрицательного характера влияния одного языка на другой (см. Sharwood Smith, Kellerman 1986: 1). Термин “трансфер” понимается шире и включает в себя как отрицательное, так и положительное влияние одной языковой системы на другую (Pavlenko, Jarvis 2002, Gilquin 2008: 5).

Позже Сравнительный анализ подвергся критике (Filipović 1984, Ringbom 1985, Sajavaara 1996), поскольку основывался на интуиции исследователей, а не на эмпирически полученных данных. В ответ на необходимость эмпирической базы для проведения исследований интерязыка в 1970-х годах был разработан Метод анализа ошибок (англ. *Error Analysis*), задачей которого стало составление картотек ошибок, встретившихся в речи учеников. В отличие от Сравнительного анализа, данный подход был не прогностическим, а диагностическим: реальные ошибки, допущенные учениками, исследователи пытались объяснить трансфером с родного языка. Слабой стороной анализа ошибок были небольшое количество информантов и ограниченный объем языкового материала (нередко изъятого из контекста) (Dagneaux et al. 1998: 164-165). Кроме того, внимание исследователей было направлено только на ошибки в речи изучающих иностранный язык. С появлением учебных корпусов (англ. *learner corpora*), включающих в себя образцы письменной или устной речи обучающихся объемом несколько тысяч и даже миллионов словоупотреблений, стало возможно исследовать специфические аспекты интерязыка на качественно другом уровне. Данное направление лингвистики, зародившееся в 80-е годы и активно развивающееся, объединяет методы Корпусной лингвистики (англ. *Corpus Linguistics*) и Усвоения второго языка (англ. *Second Language Acquisition*) (подробнее о методологии исследования учебных корпусов см. Callies 2015, Gilquin 2015).

Учебные корпуса являются репрезентативной базой для лингводидактического анализа, так как содержат наиболее полные и объективные данные и дают возможность не только анализировать ошибки, но и описывать разные аспекты интерязыка (см.

обзор наиболее известных в мировой Корпусной лингвистике учебных корпусов в (Топо 2003)).

В области исследования учебных корпусов были разработаны специальные методы, такие как Цифровой анализ ошибок (англ. *Computer-aided Error Analysis*), Сравнительный интерязыковой анализ (англ. *Contrastive Interlanguage Analysis*) и Интегрированный сравнительный подход (англ. *Integrated Contrastive Model*).

Цифровой анализ ошибок основывается на разметке данных по типам ошибок (обзор систем тегов см. Díaz-Negrillo, Fernández-Domínguez 2006). Такой анализ осуществляется в три этапа: идентификация ошибки, ввод тегов и исправление ошибки (Копотев 2014: 121-122). Процесс разметки обычно осуществляется вручную, хотя ведется разработка систем автоматической разметки ошибок (Mason, Uzar 2000, Топо 2000).

Сравнительный интерязыковой анализ (Granger 1996) основывается на сопоставлении текстов носителей изучаемого языка и неносителей (о важности этого компонента см. Selinker 1992), а также на сопоставлении текстов учеников с разными доминантными языками (Odlin 1989, Jarvis 2000). В первом случае задача исследования – определить особенности речи учеников по сравнению с носителями языка. В рамках данного подхода анализируются не только грамматические или лексические отклонения от стандартной языковой нормы (как в случае Метода анализа ошибок), но и различия в частоте встречаемости определенных элементов, придающих речи учеников отличное от носителей языка звучание (De Cock 2003). Важным условием для проведения анализа является использование сравнительных корпусов (англ. *comparable corpora*), в которых собраны тексты, соответствующие определенным критериям (например, одинаковый жанр текстов или одинаковые возраст и социальное положение информантов) (Gilquin, Granger 2015: 8).

Сравнение между корпусами текстов, созданных учениками с разными доминантными языками, позволяют определить черты, характерные для речи всех учеников или только для отдельных групп. Если определенные явления встречаются в данных, созданных людьми с разными доминантными языками, то они, вероятно, обусловлены развитием системы интерязыка (Aijmer 2002). В том случае, когда отклонения или стратегии лингвистического выбора характерны только для данных, созданных группой людей с определенным родным языком (или людьми с родственными родными языками), скорее всего, они вызваны влиянием родного языка.



Для определения роли трансфера с родного языка в области исследования учебных корпусов был разработан Интегрированный сравнительный подход (англ. *Integrated Contrastive Model*) (Granger 1996, Gilquin 2000-1, 2008), объединяющий Сравнительный интерязыковой анализ и Сравнительный анализ. Чтобы иметь более достоверную информацию о предполагаемом явлении трансфера, результаты, полученные путем анализа учебного корпуса, сопоставляются с результатами Сравнительного анализа корпуса родного языка учеников и корпуса изучаемого языка или данных параллельного корпуса, содержащего оригинальные тексты и переводы на двух языках. О важности объединения корпусных исследований интерязыка с корпусными исследованиями родного и изучаемого языков Р. Узар пишет:

Much can be gained through a project which is able to deal with not only the learner language but also the two native languages that stand on either side of it. [...] Learner language research requires both the target and the source language (Uzar 1997: 38).

Существует два варианта Интегрированного сравнительного подхода. Первый, основывающийся на прогностической гипотезе (англ. *predictive hypothesis*, также англ. *contrastive analysis a priori* или англ. *strong contrastive analysis hypothesis*), отталкивается от сравнения между двумя языками (родным и изучаемым). На основании полученных результатов делается предположение о степени сложности данного явления для учеников и вероятности трансфера с родного языка. Если явление устроено по-разному в родном и изучаемом языках, ожидается, что учащиеся прибегнут к отрицательному трансферу с родного языка, что приведет к ошибкам в речи учащихся. В случае сходства между двумя языками высока вероятность того, что студенты произведут правильный элемент в силу положительного трансфера с родного языка. Затем гипотеза проверяется на основании данных, созданных учениками. Исследования, построенные таким образом, показали, что различия между языками не всегда приводят к ошибкам в речи учеников, точно так же, как и сходство языков не гарантирует успеха в овладении языковым материалом (Gilquin 2000-1: 101).

Второй вариант Интегрированного сравнительного подхода основывается на диагностической гипотезе (англ. *diagnostic hypothesis*, а также англ. *contrastive analysis a posteriori* или англ. *weak contrastive analysis hypothesis*): на основании анализа данных, произведенных неносителями и носителями языка либо неносителями языка с разными родными языками, исследователи могут предположить, что некоторые явления обусловлены трансфером с родного языка, поскольку являются специфическими для определенной языковой группы. На втором этапе работы данная гипотеза проверяется с

помощью Сравнительного анализа корпусов родного и изучаемого языка. Таким образом, как отмечает С. Гранже (Granger 1996: 46), Интегрированный сравнительный подход “involves constant to-ing and fro-ing between C[ontrastive]A[nalysis] and C[ontrastive]I[nterlanguage]A[nalysis]”.

### 2.1.2 Учебные корпуса русского языка

Интерес к созданию русских учебных корпусов возник относительно недавно. Самый крупный на сегодняшний день проект, Русский учебный корпус (*Russian Learner Corpus, RLC*) (общий объем 1.531.045 слов), созданный членами Лаборатории по корпусным исследованиям НИУ ВШЭ (Москва, Россия) под руководством Е.В. Рахилиной, содержит устные и письменные тексты студентов русского как иностранного (962.777 слов) и эритажных носителей<sup>19</sup> (533.865 слов). Прежде всего, это неакадемические эссе на разные темы, т.е. свободная продукция. Уровень владения русским языком информантов варьируется от уровня А1 до уровня С2. В корпусе представлены образцы устной и письменной речи студентов со следующими доминантными языками: английским, финским, французским, немецким, итальянским, казахским, корейским, норвежским, японским, шведским, эстонским, сербским, китайским, нидерландским, таджикским. Все тексты снабжены метаразметкой (сведениями о типе текста и о его авторе в соответствии с подробной анкетой, отражающей социолингвистические параметры речевой продукции). Лингвистическая разметка представлена морфологической аннотацией и разметкой по типам ошибок (орфографические, морфологические, синтаксические, лексические ошибки и ошибки в конструкциях) (подробнее о концепции создания корпуса *RLC* и работе над ним см. Rakhilina et al. 2016a).

Отдельной частью корпуса *RLC* является лонгитюдный подкорпус письменной академической речи *RULEC* (*The Russian Learner Corpus of Academic Writing*) (579.011 слов), созданный О. Киселевой и А. Алсуфьевой. Тексты, написанные 36 англоговорящими американскими студентами (17 инофонов и 19 эритажных носителей), собирались на протяжении четырехлетней программы обучения.

Последний из созданных корпусов в рамках проекта Русского учебного корпуса – Учебный корпус переводов на русский язык (*The Learner Translator Corpus of L2*

---

<sup>19</sup> Эритажными (херитажными) носителями русского языка называются люди, эмигрировавшие из русскоязычной страны в детском возрасте или родившиеся за пределами русскоязычных стран, усвоившие русский язык естественным образом в домашних условиях, но использующие в качестве доминантного языка другой язык (об эритажных носителях см. Valdés 2000, Polinsky, Kagan 2007, Выренкова и др. 2014).

*Russian Speakers, LTC*). В отличие от двух вышеописанных учебных корпусов, данный корпус содержит не образцы свободной продукции, а переводы текстов на русский язык, т.е. “примеры ограниченного языкового выбора” (Власова, Выренкова 2018: 344). В настоящий момент в нем собраны данные студентов с доминантными английским, итальянским и французским языками общим объемом примерно 60.000 слов. В учебном корпусе переводов присутствуют те же типы разметки и используется та же система тегов, что и в Русском учебном корпусе.

В последние годы появился ряд исследований, основанных на данных учебных корпусов русского языка. Внимание исследователей привлекли как особенности усвоения русского как иностранного, так и русского как “унаследованного” языка. В основном исследования посвящены особенностям речи студентов с доминантным английским языком (Rakhilina, Vyrenkova 2014, Смолковская 2015, Rakhilina et al. 2016b, Апресян В. и др. 2017). Существуют также работы, основанные на анализе текстов студентов с доминантным финским языком (Власова 2018), с доминантным шведским языком (Маурер 2018), с доминантным казахским языком (Рахилина, Казкенова 2018), с доминантным итальянским языком (Балакина *в печати*) или разными доминантными языками (Ладыгина 2014, Ахапкина 2015, Шнитке, Иванова 2017).

Исследования затрагивают такие аспекты, как вид глагола (Ольшевская 2018), число имен существительных (Рахилина, Казкенова 2018), согласование сказуемого и подлежащего по числу (Ахапкина 2016, Власова 2018), предложное управление (Рахилина 2014, Vlasova 2019), употребление союзов (Шнитке, Иванова 2017), сравнительная конструкция (Рахилина 2014, 2015), конструкции со значением чередования ситуаций (Рахилина, Ладыгина 2016), посессивные конструкции (Апресян В. 2017), особенности построения предложения (Ахапкина 2013, 2015), семантическое поле прилагательного “старый” (Vyrenkova, Rakhilina 2017) десемантизация лексических единиц (Ахапкина 2015, 2016).

### **2.1.3 Корпусные исследования конструкций с опорным глаголом в речи инофонов**

Особенностям овладения конструкциями с опорным глаголом студентами, прежде всего обучающимися английскому языку, посвящены многочисленные работы.

В своей диссертации П. Кашубски (Kaszubski 2000) рассматривает употребление студентами с родными польским, французским и испанским языками 6 английских глаголов (*be* ‘быть’, *do* ‘делать’, *have* ‘иметь’, *make* ‘делать’, *take* ‘брать’ и *give* ‘давать’)

в свободных словосочетаниях, коллокациях и идиоматических сочетаниях. Сравнивая данные студенческих эссе с данными носителей языка, автор обнаружил, что наряду с общей сниженной частотой употребления конструкций с опорным глаголом студенты значительно чаще используют ограниченное количество высокочастотных коллокаций английского языка, похожих на коллокации в их родном языке, возможно, воспринимая их как надежные.

Исследуя сочетаемость английского глагола *make* 'делать' в письменных работах (170.000 слов) студентов с доминантными французским и шведским языками, Б. Альтенберг и С. Гранже (Altenberg, Granger 2001) пришли к выводу, что частота употребления этого глагола студентами значительно ниже по сравнению с текстами, составленными носителями английского языка. Делексикализованное употребление глагола *make* вызывает трудности у студентов обеих групп и часто приводит к ошибкам, обусловленным как интерлингвистическими, так и интралингвистическими причинами. Авторы приводят примеры следующих типов ошибок: употребление опорного глагола вместо другого глагола, неправильный именной коллокат, употребление конструкции с опорным глаголом вместо простого глагола.

Н. Несселхауф (Nesselhauf 2004, 2005) провела исследование коллокационной компетенции немецкоязычных студентов, изучающих английский язык. Первая работа (Nesselhauf 2004) посвящена конструкциям с опорными глаголами *make* 'делать', *have* 'иметь', *take* 'брать' и *give* 'давать'. Из корпуса эссе объемом 150.000 слов была извлечена 251 коллокация, 83 (33%) из которых содержат отклонения от стандартных коллокаций английского языка. По результатам исследования самыми распространенными ошибками являются неправильный глагол, употребление конструкции с опорным глаголом вместо простого глагола, неправильный предлог и неправильное имя существительное.

Во второй работе (Nesselhauf 2005) автор анализирует употребление студентами глагольно-именных коллокаций, в том числе и конструкций с опорным глаголом. В результате ручной обработки из корпуса студенческих текстов (200.000 слов) было извлечено 2.082 коллокации. Около одной третьей данных словосочетаний содержит нарушения, вызванные примерно в 50% случаев трансфером с родного языка. Нередко студенты образуют нестандартные коллокации даже тогда, когда в немецком языке существует прямой эквивалент английской коллокации (27%). Самой распространенной ошибкой является выбор неправильного глагола (87%). Кроме того, отклонения часто касаются именной или предложной групп. В ряде случаев студенты

создают нестандартную коллокацию, которой в английском языке соответствует простой глагол или другая синтаксическая структура. Больше количество отклонений встречается в коллокациях с глаголом, имеющим более широкую сочетаемость. Автор объясняет это тем, что глаголам с узкой сочетаемостью уделяется больше внимания в процессе обучения. Основываясь на полученных данных (большое количество правильных коллокаций, произведенных студентами), Н. Нессельхауф предполагает, что студенты не порождают коллокации каждый раз заново, но скорее воспроизводят их как полуготовые единицы (англ. *prefabricated units*).

В результате анализа корпусных данных (202.957 слов), Г. Жилкен (Gilquin 2007) обнаружила, что французские студенты, изучающие английский язык, значительно реже используют конструкции с опорным глаголом *make* 'делать', чем студенты-носители английского языка, что, скорее всего, объясняется стратегией уклонения от использования коллокаций, не имеющих прямого эквивалента в родном языке студентов. В основном они ограничиваются употреблением коллокаций, имеющих прямой эквивалент во французском языке (90% от всех произведенных учениками коллокаций), что в ряде случаев приводит к образованию нестандартных коллокаций. По итогам исследования 83% ошибок обусловлено отрицательным трансфером с родного языка. Самой частой ошибкой является выбор неправильного опорного глагола (50%).

К подобным выводам пришла и Р. Юкневичене (Juknevičienė 2008), проанализировав речевую продукцию литовских студентов (78.640 слов). Конструкции с опорными глаголами *have* 'иметь', *do* 'делать', *make* 'делать', *take* 'брать' и *give* 'давать' используются в текстах этой группы учеников значительно реже по сравнению с текстами носителей английского языка (90.412 слов). Для того чтобы компенсировать недостаток знаний коллокаций, студенты прибегают к повторному использованию усвоенных ими коллокаций и к дословному переводу коллокаций с литовского языка, что нередко приводит к ошибкам.

Работа Б. Лойфер и Т. Вальдман (Laufer, Waldman 2011) посвящена глагольно-именным коллокациям в письменной речи студентов, родным языком которых является иврит. Общее количество встретившихся в учебном корпусе (291.049 слов) коллокаций в два раза меньше по сравнению с референц-корпусом носителей английского языка (324.304 слова) (5,90% vs. 10,20%). Приблизительно в 30% коллокаций, произведенных учениками, встречаются отклонения от стандартных английских коллокаций, причем от 44 до 65% ошибок (разные показатели в группах с разным уровнем владения

английским языком<sup>20</sup>) потенциально вызваны интерференцией с родным языком. 42 из 47 повторяющихся нестандартных коллокаций являются дословным переводом с иврита коллокаций, имеющих то же значение, но употребляющихся с другим глаголом.

Согласно результатам исследования, проведенного И. Уанг (Wang 2016), как шведские, так и китайские студенты используют конструкции с опорными глаголами *have* 'иметь', *make* 'делать', *take* 'брать', *give* 'давать', *do* 'делать', *get* 'получать' значительно чаще, чем носители английского языка. Однако сверхчастотность данных коллокаций вызвана повторением ограниченного числа словосочетаний. Анализ ошибок показал, что для обеих групп студентов характерны отклонения в выборе лексического материала, в употреблении предлогов и артиклей, в аффиксации именного коллоката. Трансфером с родного языка могут быть объяснены как некоторые нарушения в конструкциях с опорным глаголом, так и их успешное употребление.

В последнее время появляются корпусные исследования, посвященные конструкциям с опорным глаголом в речи учеников, изучающих иностранные языки, отличные от английского.

М. Гарсия Салидо (García Salido 2014) сравнивает частоту употребления данных коллокаций в текстах студентов, изучающих испанский язык (52.000 слов) и в текстах, написанных носителями языка (34.000 слов). По результатам анализа относительная частота конструкций с опорным глаголом выше в ученических текстах, однако показатель лексического разнообразия конструкций (соотношение лемм к токенам) выше в текстах носителей языка. Что касается отклонений в конструкциях с опорным глаголом, употребленных студентами, их доля составляет 17% от общего количества.

В своем втором исследовании М. Гарсия Салидо (García Salido 2016) проводит качественный анализ ошибок в текстах студентов с тремя доминантными языками: английским (52.000 слов), шведским (47.000 слов) и японским (53.000 слов). Автор рассматривает как лексические, так и грамматические ошибки и приходит к выводу, что наиболее распространенными типами ошибок являются выбор опорного глагола и употребление артикля. Выбор неправильного глагола или имени существительного часто обусловлено влиянием родного языка, а также лексической связанностью глаголов в аспекте сочетаемости.

---

<sup>20</sup> Авторы пришли к выводу, что не существует прямой зависимости между уровнем владения языком и владением коллокациями. Вопреки ожидаемым результатам студенты с более высоким уровнем владения языком произвели большее количество ошибок, что, возможно, объясняется чувством уверенности при речепроизводстве, приводящим к ошибкам.

Работа О. Винсе и др. (Vincze et al. 2016) посвящена описанию коллокационной компетенции студентов (преимущественно с доминантным английским языком), обучающихся испанскому языку, на основе анализа учебного корпуса (46.420 слов) в сопоставлении с текстами, написанными носителями языка (29.935 слов). Исследование показало, что глагольно-именные коллокации встречаются в ученических текстах значительно чаще, в том числе в результате сверхчастотного употребления конструкций с опорными глаголами. Повышенная частота употребления данных словосочетаний представляет собой, по мнению авторов, стратегию, к которой прибегают студенты, чтобы избежать использования более сложного лексического или грамматического материала. Около 25% коллокаций содержат лексические или грамматические ошибки, 50% которых, скорее всего, вызвано трансфером с родного языка (доля вызванных трансфером лексических ошибок составляет 65%).

Л. Братанкова (Bratánková 2015) анализирует глагольно-именные коллокации в речи инофонов с 33 разными родными языками, изучающими итальянский язык. Автор проводит количественное и качественное сравнение коллокаций<sup>21</sup>, автоматически извлеченных из учебного корпуса (237.000) на основании частотности и меры устойчивости, с коллокациями, извлеченными из корпуса носителей языка (1.257.337 слов). В результате исследования было обнаружено, что ученики используют большее количество глагольно-именных коллокаций (*tokens*) по сравнению с носителями языка. В то же время тексты носителей языка богаче с точки зрения разнообразия коллокаций (*types*) (индекс *Type / Token Ratio* составил 4,17 vs. 3,25). Таким образом, ученики прибегают к частому повторному использованию небольшого количества коллокаций. Кроме того, коллокации были сопоставлены на основании мер устойчивости (*Mutual Information (MI)* и *t-score*). Оказалось, что носители языка используют больше коллокаций с высоким индексом *MI*, т.е. устойчивые коллокации, а ученики используют больше коллокаций с высоким индексом *t-score*, т.е. высокочастотные коллокации. Качественный анализ ученических коллокаций показал, что самыми частыми отклонениями являются семантически немотивированное сочетание глагола и существительного, инновационные коллокации и использование глаголов с широкой сочетаемостью (например, глагола *usare* ‘использовать’) вместо специфических глаголов.

---

<sup>21</sup> Конструкции с опорным глаголом составили 81% от общего числа извлеченных из учебного корпуса коллокаций.

Л. Шинетти (Scinetti 2013), В. Бениньо и И. Веддер (Benigno, Vedder 2016) провели анализ коллокационной компетенции изучающих итальянский как иностранный на материале эссе, написанных 39 студентами с родным голландским языком, и контрольного корпуса текстов, написанных 18 студентами с родным итальянским языком. В целом носители языка употребили больше коллокаций, чем неносители языка. Наиболее частый тип коллокаций в ученических текстах – конструкции с опорным глаголом (*fare* ‘делать’, *dare* ‘давать’, *prendere* ‘брать’). Студенты прибегают к повторению коллокаций и предпочитают использовать коллокации, имеющие прямой эквивалент в родном языке. Большинство ошибок, допущенных студентами, вызвано калькированием с родного языка либо употреблением синонимичных глагола или имени существительного вместо требующихся.

Таким образом, исследования, посвященные употреблению студентами, изучающими иностранный язык, глагольно-именных коллокаций в общем и конструкций с опорными глаголами в частности, показали, что освоение данного языкового материала представляется проблематичным для студентов даже на высоких уровнях владения языком независимо от их родного языка.

Во-первых, частота употребления глагольно-именных коллокаций неносителями отличается от носителей языка. Большинство исследователей обнаружило, что в целом ученики используют значительно меньше коллокаций (Howarth 1996, Kaszubski 2000, Altenberg, Granger 2001, Gilquin 2007, Juknevičienė 2008, Laufer, Waldman 2011). Однако по данным некоторых исследований (Scinetti 2013, Garcia Salido 2014, Bratánková 2015, Benigno, Vedder 2016, Vincze et al. 2016) количество коллокаций, произведенных учениками, превышает количество коллокаций в текстах носителей языка. Студенты прибегают к повторному использованию небольшого количества усвоенных ими коллокаций, что приводит к их сверхчастотности (Kaszubski 2000, Juknevičienė 2008, Garcia Salido 2014, Wang 2016). Кроме того, разнообразие именных коллокатов в ученических текстах ограничено по сравнению с носителями языка (Gilquin 2007, Juknevičienė 2008, Bratánková 2015, Wang 2016), что является неизбежным явлением в процессе развития интерязыка.

Во-вторых, по результатам исследований большое количество коллокаций, произведенных учениками, является нестандартными: от приблизительно 20% по данным (Garcia Salido 2014, Benigno, Vedder 2016, Wang 2016) до более 30% по результатам (Nesselhauf 2004, 2005, Laufer, Waldman 2011). Самой распространенной ошибкой является выбор неправильного глагола (Nesselhauf 2004, 2005, Gilquin 2007,



Laufer, Waldman 2011, Garcia Salido 2016, Wang 2016). Значительная часть нарушений в глагольно-именных коллокациях вызвана трансфером с родного языка (Altenberg, Granger 2001, Nesselhauf 2005, Gilquin 2007, Juknevičienė 2008, Laufer, Waldman 2011, Scinetti 2013, Benigno, Vedder 2016). Кроме отрицательного трансфера с L1, материал исследований свидетельствует о потенциальном положительном влиянии родного языка в случае полностью эквивалентных коллокаций (Kaszubski 2000, Nesselhauf 2005, Gilquin 2007, Scinetti 2013, Benigno, Vedder 2016, Garcia Salido 2016, Wang 2016). Другие ошибки являются интралингвистическими и обусловлены, например, нарушением принципа лексической связанности (Howarth 1996, Nesselhauf 2005, Wang 2016).

#### **2.1.4 Тестовые задания в исследовании коллокационной компетенции обучающихся L2**

В литературе существует много исследований интерязыка, основанных на данных, полученных с помощью тестовых заданий. Ниже приводятся примеры таких исследований, в первую очередь посвященных глагольно-именным коллокациям.

Д. Бискуп (Biskup 1990) провела сравнительное исследование рецептивного и продуктивного знания английских коллокаций польскими студентами. Студентам было предложено 2 задания на перевод: в первом задании они должны были перевести коллокации с английского (L2) на польский (L1) язык, а во втором задании – перевести те же коллокации с польского на английский язык. Студенты прекрасно справились с первым заданием, в то время как второе задание вызвало у студентов значительные затруднения. Таким образом, рецептивное знание коллокаций студентами превосходит продуктивное.

Во втором исследовании Д. Бискуп (Biskup 1992) сравнила продуктивное знание коллокаций студентами с разными доминантными языками и попыталась выяснить, влияет ли разная типологическая близость языков на усвоение коллокаций. Родной язык студентов первой группы (немецкий) входит в ту же языковую группу, что и изучаемый язык (английский), а родной язык второй группы студентов (польский) принадлежит другой языковой группе. В тестовом задании приняли участие 34 польских и 28 немецких студентов с продвинутым уровнем владения английским языком. Их задачей было перевести 23 коллокации (глагол + существительное и прилагательное + существительное) с родного на английский язык. В результате польские студенты произвели больше стандартных коллокаций, но вместе с тем

оставили непереверденными большее количество словосочетаний. Немецкие студенты чаще использовали описательную перифразу и допустили больше ошибок в коллокациях. Различия в стратегиях при переводе (фокус на точности перевода польских студентов и креативные стратегии немецких студентов) автор объясняет экстралингвистическими факторами – разными подходами в обучении иностранным языкам. Что касается влияния родного языка, то по результатам исследования 48% нестандартных коллокаций, произведенных польскими студентами, и 21% нестандартных коллокаций, произведенных немецкими студентами, содержат элементы трансфера. В случае работ студентов с доминантным польским языком влияние родного языка прослеживается на семантическом уровне: студенты прибегли к дословному переводу и семантическому расширению лексических единиц. В работах немецких студентов трансфер проявляется на уровне формы: студенты транслитерировали немецкие слова. По мнению Д. Бискуп, это объясняется тем, что студенты по-разному ощущают дистанцию между родным и изучаемым языками.

Для того чтобы оценить уровень коллокационной компетенции студентов по сравнению с общим знанием лексики, Й. Банс и М. Элдау (Bahns, Eldaw 1993) использовали задание на перевод и задание на заполнение пропусков. В рамках первого задания 34 немецкоязычным студентам, изучающим английский язык как иностранный, было предложено выполнить перевод 15 предложений, содержащих глагольно-именные коллокации, с немецкого на английский. Во втором задании 24 участника должны были вставить пропущенные в 15 коллокациях глаголы. Ожидалось, что студенты лучше справятся с заданием на перевод, так как смогут использовать перифразу тех коллокаций, которые вызовут у них затруднения. Однако значительной разницы между результатами заданий не было обнаружено. Авторы делают вывод, что уклонение (англ. *avoidance*) от использования коллокаций не является успешной стратегией на высоких уровнях владения языком. Кроме этого, авторы пришли к выводу, что уровень владения коллокациями ниже общего уровня владения лексикой. По результатам первого задания правильно переведенные лексические единицы составили 51%, в то время как доля правильных коллокаций составила только 27,3%. Больше всего ошибок пришлось на долю глагольных коллокатов (они составили 23,1% от общего количества слов в предложениях и 48,2% от всех допущенных студентами ошибок). Во втором задании студенты вставили неправильный глагол в 51,9% предложений.

Используя идентичные задания, М. Фаргал и Х. Обидат (Farghal, Obiedat 1995) проанализировали коллокационную компетенцию двух групп студентов с доминантным арабским языком на примере 22 общеупотребимых английских коллокаций (прилагательное + существительное). Исследователи установили, что коллокации вызывают трудность даже у студентов с продвинутым уровнем владения языком: в задании на заполнение пропусков доля правильных ответов составил 18%, а в задании на перевод – только 5%. Самыми распространенными стратегиями, которые использовали студенты в случае незнания коллокации, являются употребление синонимичных слов (41% и 35%), уклонение (27% и 21%), трансфер с родного языка (10% и 13%) и перифраза (4% и 25%). Авторы считают, что причиной дефицита коллокационной компетенции у учеников является отсутствие эксплицитного обучения данному языковому явлению.

Для исследования владения адвербиально-адъективными и глагольно-именными коллокациями учениками с доминантным норвежским языком А. Хасселгрэн (Hasselgren 1994) использовала задание на перевод текстов объемом около 2.000 слов. Наиболее частыми отклонениями при переводе коллокаций по итогам исследования стали: транслитерация элементов L1; употребление синонимичных коллокатам слов, но с другой сочетаемостью; сверхчастотное употребление слов с широкой сочетаемостью (например, опорных глаголов *do* ‘делать’, *get* ‘получать’), которые ощущаются студентами как “надежные”<sup>22</sup> (Hasselgren 1994: 250).

В отличие от заданий на перевод и заполнение пропусков, призванных проверить продуктивное знание коллокаций, Х. Гиллстад (Gyllstad 2005, 2007) разработал два теста, позволяющих проверить рецептивное знание английских глагольно-именных коллокаций. Первый тест, *COLLEX* (*collocating lexis*), заключается в выборе стандартной коллокации из двух предложенных вариантов. В каждой паре стандартная коллокация и псевдо-коллокация содержат одинаковое существительное, но разные глаголы. Задание предусматривает выбор глагола, так как именно этот элемент коллокации является наиболее сложным для усвоения, особенно в конструкциях с опорным глаголом, где глагол десемантизирован (Gyllstad 2007: 74). Напротив каждой пары коллокаций предусмотрена графа, где необходимо поставить галочку, если тестируемый не знает ответа, а выбирает наугад. Второй тест, *COLLMATCH* (*collocate matching*), представляет собой таблицу с тремя глаголами и шестью существительными.

---

<sup>22</sup> “Core words learnt early, widely usable, and above all safe (because they do not show up as errors) are hugely overused, even among learners sufficiently advanced to have been weaned off them” (Hasselgren 1994: 250).

Задание тестируемого – указать, с какими из 6 дополнений может сочетаться каждый глагол.

Исследование Г. Жилкен (Gilquin 2007), посвященное владению коллокациями с английским опорным глаголом *make* ‘делать’ студентами с доминантным французским языком, объединяет анализ корпусных данных и два тестовых задания. В первом задании студенты должны были вставить пропущенный в предложениях глагол на основании его перевода на французский язык. Во втором задании студенты должны были оценить правильность выделенных в предложениях коллокаций. В обоих заданиях студентам предлагалось указать степень уверенности в правильности своего ответа по шкале от 0 до 3. Доля неправильных ответов составила 51% в первом задании и 43% во втором задании (ср. с итогами корпусного исследования (Gilquin 2007), где только 7% произведенных учениками коллокаций содержали отклонения). Большая часть ошибок приходится на предложения с коллокациями, у которых нет эквивалента в родном языке. Что касается степени уверенности в ответах, она выше в предложениях, содержащих коллокации, у которых есть полный эквивалент во французском языке.

Таким образом, большинство исследований, основанных на анализе результатов тестовых заданий, посвящено способности обучающихся произвести коллокации, так как считается, что понимание коллокаций вызывает у учеников меньше трудностей (Biskup 1990, Nesselhauf 2005: 4) в силу того, что их значение в большей степени прозрачно. В исследованиях, посвященных рецептивному знанию коллокаций, используются задания на узнавание коллокации, в которых информанты должны выполнить перевод коллокаций с изучаемого языка на родной (Biskup 1990), выбрать возможные коллокаты для определенных слов (Gyllstad 2005, 2007) либо оценить допустимость коллокаций (Gyllstad 2005, 2007, Gilquin 2007). Для анализа продуктивного знания коллокаций чаще всего используются задания на перевод с родного языка на изучаемый (Biskup 1990, 1992, Bahns, Eldaw 1993, Farghal, Hasselgren 1994, Obeidat 1995, Gilquin 2007) и на заполнение пропусков коллокатом (Bahns, Eldaw 1993, Farghal, Obeidat 1995).

Исследования показали дефицит знания коллокаций даже у студентов с высоким уровнем владения изучаемым языком. Уровень владения студентами коллокациями ниже, чем лексикой в общем (Bahns, Eldaw 1993). Больше всего ошибок в коллокациях приходится на долю глагольных коллокатов (Bahns, Eldaw 1993). Самой распространенной стратегией, к которой прибегают студенты, чтобы компенсировать

незнание коллокации, является трансфер с родного языка (Biskup 1992, Hasselgren 1994, Farghal, Obeidat 1995, Gilquin 2007). Большую сложность у студентов вызывают коллокации, не имеющие полного эквивалента в родном языке (Gilquin 2007). Кроме этого, студенты прибегают к уклонению от использования коллокации (Farghal, Obeidat 1995), к перифразе (Bahns, Eldaw 1993, Farghal, Obeidat 1995), а также к употреблению синонимичных слов (Hasselgren 1994, Farghal, Obeidat 1995) и слов с широкой сочетаемостью (Hasselgren 1994).

Одним из преимуществ экспериментального подхода (тестовых заданий) к изучению коллокационной компетенции учеников является возможность напрямую оценить понимание учениками определенного набора коллокаций и способность его произвести. В случае если ученик не использовал определенную коллокацию в речи (и она не зафиксирована в учебном корпусе), корпусные данные не позволяют определить, знает ли он ее. Кроме того, корпусные данные не могут быть использованы для определения рецептивного знания коллокаций.

Однако экспериментальный метод нередко критикуется в связи с тем, что само задание создает неестественную коммуникативную ситуацию (Granger 1998b: 5), а ограниченный объем анализируемого языкового материала ставит под вопрос возможность обобщения полученных результатов (Granger 2008: 261).

Учитывая слабые и сильные стороны обоих методов, наиболее целесообразным представляется их сочетание для изучения того или иного феномена в интерязыке, как это сделано в исследованиях (Granger 1998a, Gilquin 2007, Meunier, Littré 2013). О преимуществах комбинирования данных, полученных из учебных корпусов и с помощью тестовых заданий и экспериментов, Callies (2015: 42-43) пишет:

Experimental data can also be useful as corroborating or converging evidence to supplement corpus data, most importantly in the form of between-methods triangulation. In triangulated research designs, a specific research question can be examined from different perspectives by drawing on various kinds and sources of information for analysis to produce either converging or diverging observations and interpretations.

## **2.2 Конструкции с опорным глаголом в речи обучающихся русскому языку как иностранному**

Как видно из предыдущего раздела, особенности овладения конструкциями с опорным глаголом студентами, изучающими иностранные языки (преимущественно английский язык), привлекли внимание многих исследователей. Подобные исследования для русского языка как иностранного, однако, пока не проводились.

Такая лакуна, возможно, объясняется тем, что еще несколько лет назад не существовало таких ресурсов, как русские учебные корпуса.

В настоящем разделе описывается исследование, посвященное особенностям владения русскими конструкциями с опорным глаголом студентами с доминантным итальянским языком. На первом этапе исследования, основываясь на принципах Сравнительного интерязыкового анализа (англ. *Contrastive Interlanguage Analysis*) (Granger 1996, Gilquin 2000-1), были проанализированы примеры использования конструкций с опорным глаголом на материале учебных корпусов. Вторая часть исследования посвящена анализу данных, полученных с помощью тестовых заданий.

## 2.2.1 Конструкции с опорным глаголом в учебном корпусе

### 2.2.1.1 Корпусные данные

Для проведения исследования были собраны письменные тексты, произведенные студентами с доминантным итальянским языком, и добавлены в существовавший итальянский подкорпус Русского учебного корпуса (*RLC*), насчитывавший примерно 11.000 слов. Дополнительно было создано собрание неакадемических эссе, написанных студентами Миланского университета, загруженное на сайт *Sketch Engine*.

В итальянский подкорпус Русского учебного корпуса входят образцы в основном письменной и частично устной речи студентов с доминантным итальянским языком и различным уровнем владения русским языком: от начального (A1-A2) до продвинутого (C1-C2). Большинство текстов создано студентами со средним уровнем владения языком (B1-B2) (см. таблицу 1). На данный момент объем подкорпуса ограничен и составляет 21.091 слово, из которых на долю текстов студентов-инофонов приходится 18.702 слова и текстов эритажных носителей – 2.389 слов.

Таблица 1: Распределение текстов по уровню владения русским языком информантами в итальянском подкорпусе *RLC*<sup>23</sup>

Уровень владения языком	Количество текстов	Количество слов
Beginner (A1-A2)	1	93
Intermediate (B1-B2)	100	17.695
Advanced (C1-C2)	7	2.190

Вторым источником данных послужило собрание неакадемических эссе на разные темы, написанных студентами Миланского университета (преимущественно

<sup>23</sup> В таблице приводится классификация уровней владения языком, которая используется в корпусе *RLC*.

студентами с потенциальным уровнем владения русским языком В1-В2 по шкале CEFR, см. таблицу 2), загруженное на сайт *Sketch Engine*, объемом 39.255 слов.

Таблица 2: Распределение текстов по уровню владения русским языком информантами в собрании неакадемических текстов, написанных студентами Миланского университета

Уровень владения языком	Количество текстов	Количество слов
A2	10	1.202
B1	90	23.445
B2	87	14.287
C1	2	321
Итого:	189	39.255

Таким образом, общий объем данных, использованных для анализа, составил 60.346 слов. Количество текстов в обоих источниках (корпусах) и их средняя длина указаны в таблице 3.

Таблица 3: Состав учебных корпусов, использованных в работе

Корпус	Количество	Количество	Средняя длина
	текстов	слов	
Русский учебный корпус	115	21.091	183,4
Собрание текстов Миланского университета	189	39.255	207,7
Итого:	304	60.346	198,5

С помощью автоматического поиска были найдены все случаи употребления следующих опорных глаголов и производных от них приставочных глаголов: *брать / взять, вести, давать / дать, делать / сделать, класть / положить, носить, нести, получать / получить, принимать / принять, проводить / провести, ставить / поставить*. Выбранные нами глаголы являются наиболее частотными опорными глаголами русского языка (см. Ляшевская, Шаров 2009). Среди них самыми частотными являются глаголы *сделать, делать, дать, получить, взять, принять, давать, вести, поставить*.

Полученные данные были обработаны вручную, чтобы определить конструкции с опорным глаголом, представляющие собой паттерны V + N<sub>acc</sub> и V + Prep + N. Строго

говоря, извлеченные из учебного корпуса<sup>24</sup> словосочетания не всегда являются стандартными коллокациями русского языка, т.е. сочетаниями опорного глагола и именного коллоката или предложной группы, характеризующиеся лексической связанностью и высокой частотой употребления, но представляют собой созданные студентами “инновации”.

### **2.2.1.2 Количественно-качественный анализ отклонений**

Полученные конструкции (см. приложение 1) были проанализированы на предмет лексических и грамматических нарушений (не были учтены орфографические ошибки и такая грамматическая ошибка, как неверная видовая форма глагола). Допустимость коллокаций в русском языке оценивалась по наличию их вхождений в Национальном корпусе русского языка, в частности в подкорпусе, состоящем из текстов, написанных в период с 1950 по 2019 год (приблизительно 160 миллионов слов), а также на основе данных словарей (Дерибас 1979, Широкова 1983, Мельчук, Жолковский 1984). В спорных случаях, когда поиск в Национальном корпусе выдавал только одно вхождение коллокации, было принято решение обращаться к трем носителям-преподавателям русского языка с просьбой оценить правильность коллокации, произведенной студентами.

В целом в использованных нами учебных корпусах было обнаружено 544 конструкции с опорным глаголом, из которых 134 нестандартные, что составляет 25% от общего количества (см. диаграмму 1).

---

<sup>24</sup> Здесь и далее словосочетание “учебный корпус” употребляется для обозначения двух источников данных, использованных в работе: итальянского подкорпуса Русского учебного корпуса и собрания сочинений Миланского университета.



Диаграмма 1: Результаты количественного анализа ошибок

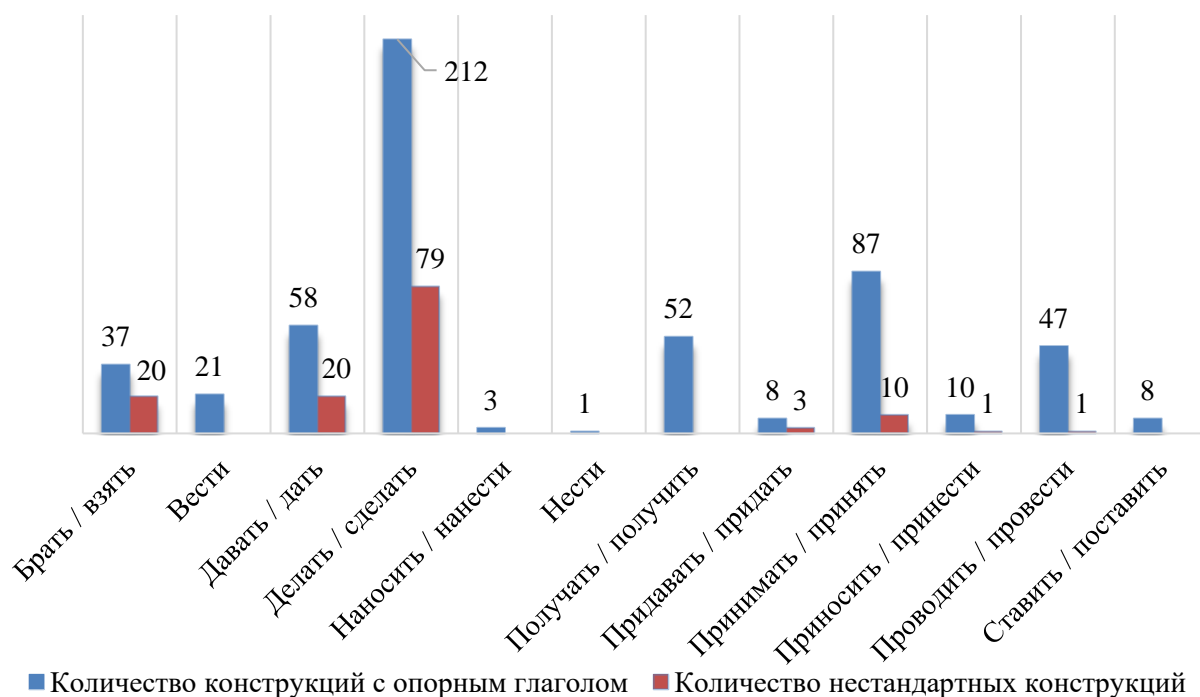
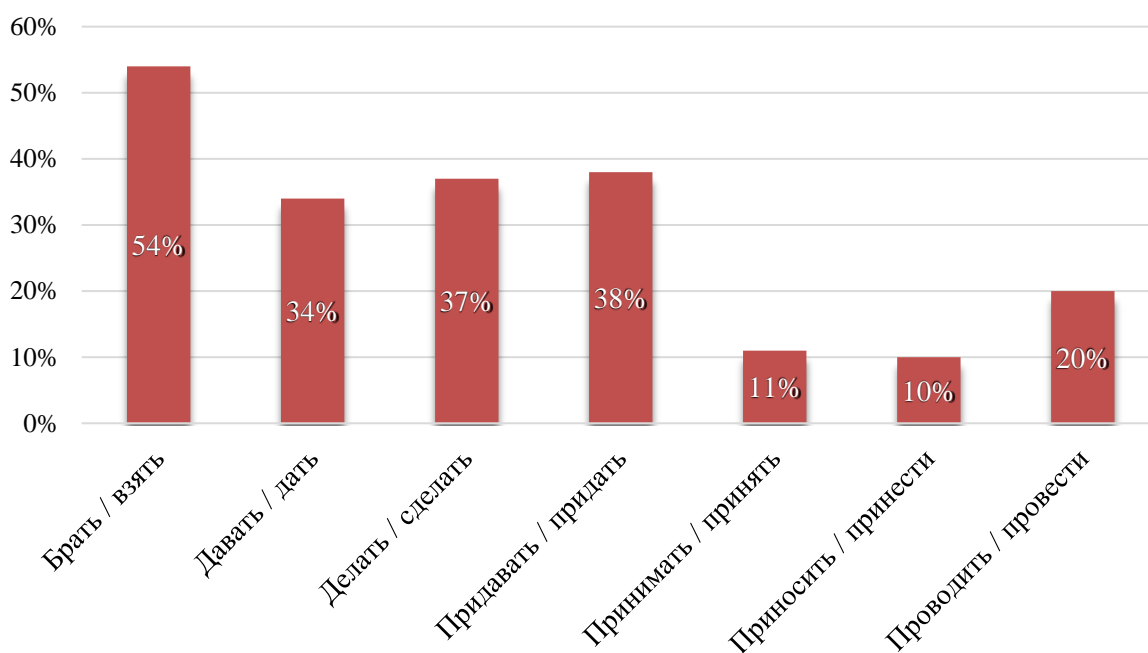


Диаграмма 2: Отношение количества нестандартных конструкций к общему количеству конструкций с данным опорным глаголом в процентном выражении



Отклонения в конструкциях с опорным глаголом были проанализированы с целью установить механизм появления регулярных нарушений и определить элементы, вызывающие наибольшую трудность у студентов. Результаты такого анализа могут быть полезными для выработки необходимых преподавательских стратегий и разработки учебного материала (см. Ellis R., Barkhuizen 2005: 51-71).

Наибольшее количество ошибок было допущено студентами в сочетаниях с глаголами *брать*, *давать* и *делать* (см. диаграмму 2).

По результатам качественного анализа ошибок (см. диаграммы 3 и 4) наиболее частым нарушением является выбор неправильного опорного глагола (62% от общего количества допущенных студентами ошибок). К таким же выводам пришли, например, Н. Нессельхауф (Nesselhauf 2005: 71), Г. Жилкен (Gilquin 2007: 278-279) для английского интерязыка и М. Гарсия Салидо (Garcia Salido 2016: 365) для испанского интерязыка. Возможно, это объясняется тем, что студенты обычно хорошо усваивают базовое значение данных глаголов и воспринимают их как “легкие”, не уделяя должного внимания коллокациям, в состав которых могут входить эти глаголы. Такие коллокации в целом не вызывают трудностей для понимания (Biskup 1990, Nesselhauf 2005: 4), так как их значение в большей степени прозрачно, поэтому студенты не стремятся целенаправленно их запомнить. Однако выбор глагола зачастую невозможно предсказать, исходя из значения конструкции. Вторым по частоте отклонением является употребление нестандартных конструкций с опорным глаголом вместо простого глагола или синтаксической структуры (14% от общего количества ошибок). Кроме того, лексические ошибки представлены также отклонениями в выборе имени существительного (4%) и нестандартным употреблением существующих в русском языке конструкций с опорным глаголом (8%).

Диаграмма 3: Результаты качественного анализа ошибок. Лексические ошибки

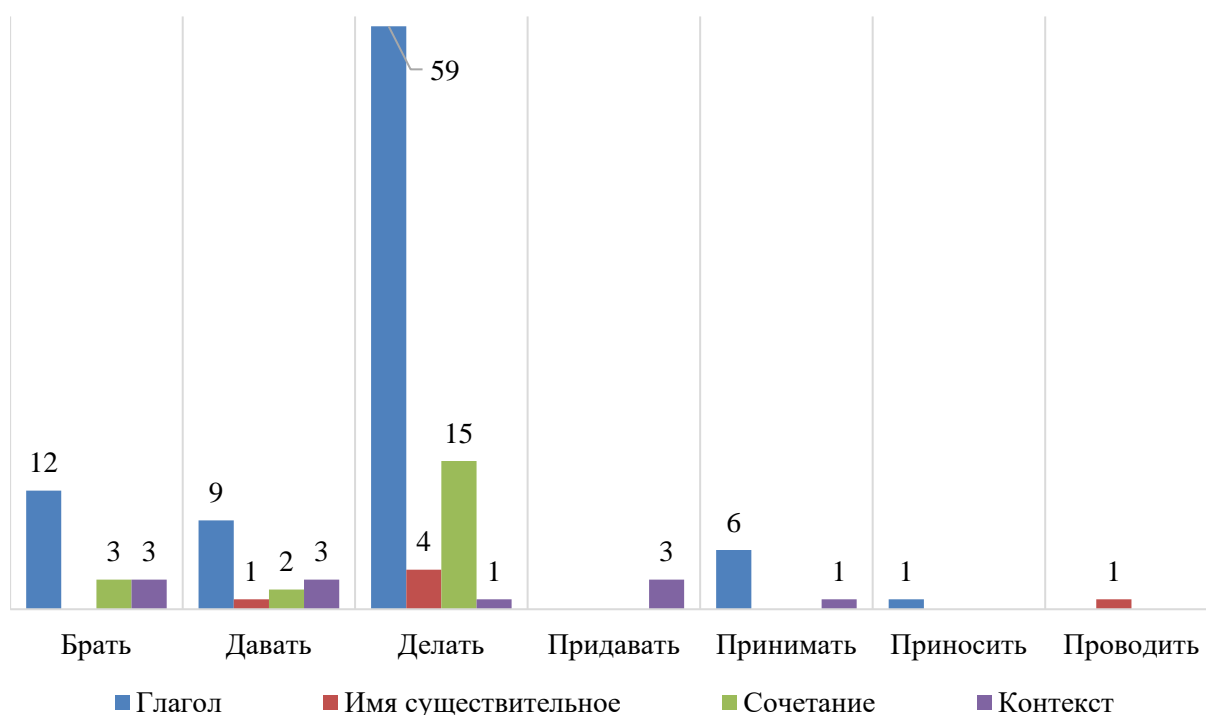
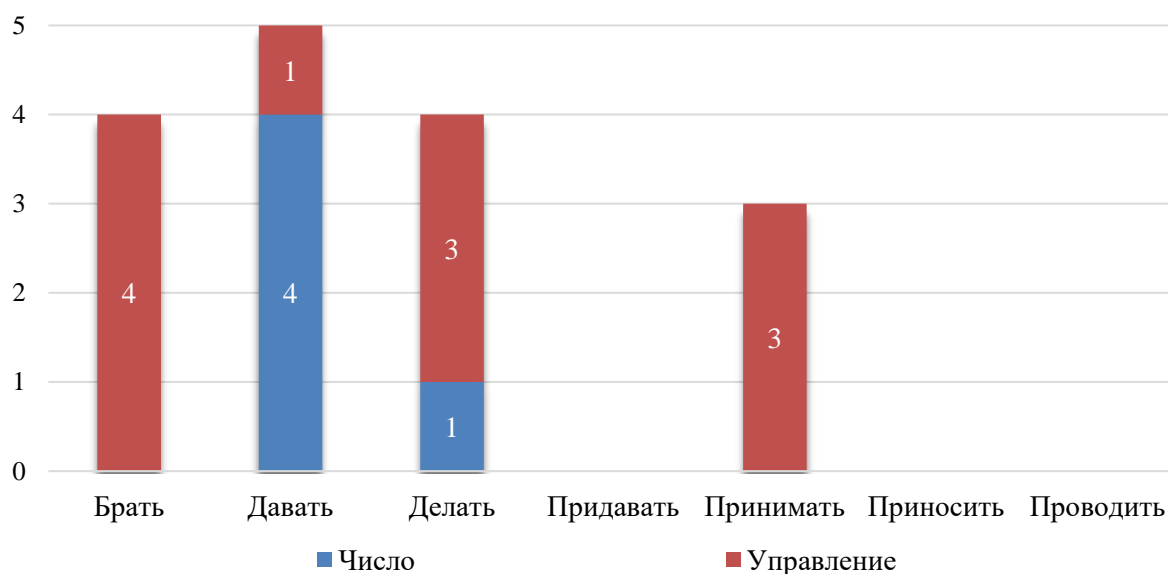
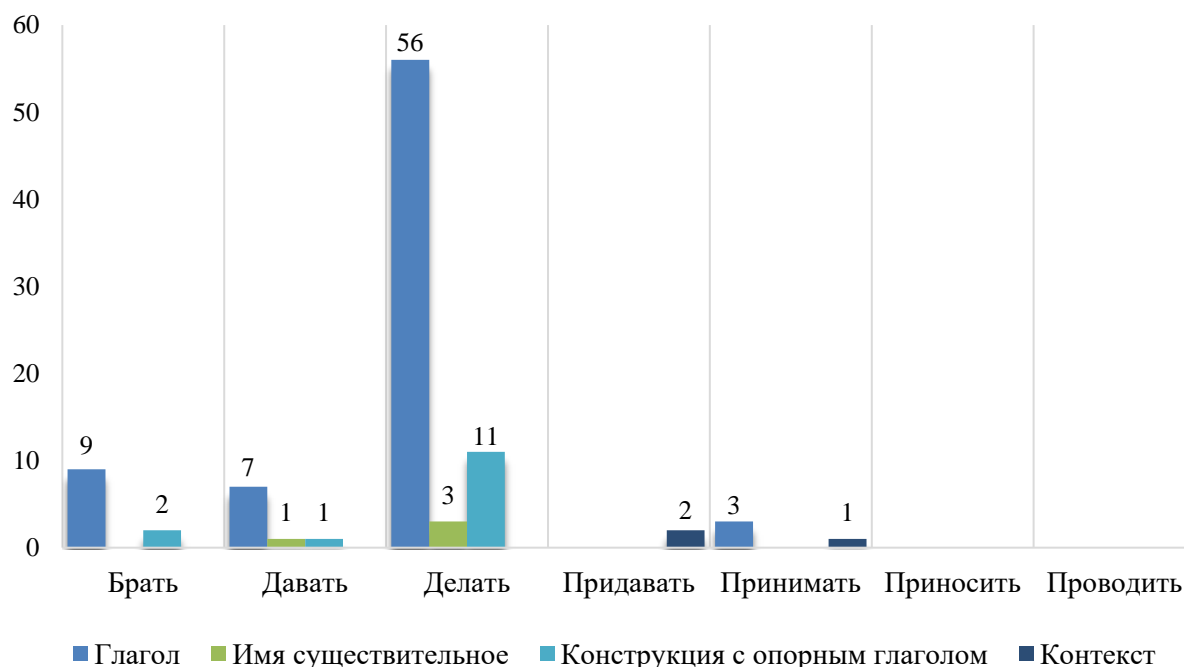


Диаграмма 4: Результаты качественного анализа ошибок. Грамматические ошибки



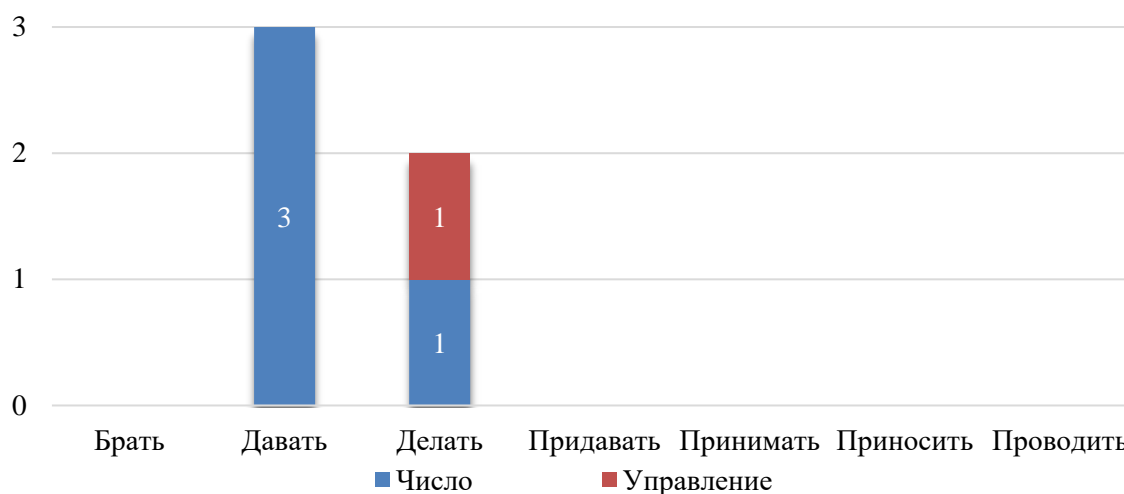
Что касается причин, обусловивших отклонения в употреблении конструкций с опорным глаголом, наиболее частой по данным учебного корпуса является, вероятно<sup>25</sup>, трансфер с родного языка (в 86% случаев). На диаграмме 5 представлены категории ошибок, вызванных трансфером.

Диаграмма 5: Лексические ошибки, вызванные трансфером с родного (итальянского) языка



<sup>25</sup> Поскольку речь идет об анализе письменных текстов, невозможно с точностью установить, чем руководствовался автор при их написании и к каким стратегиям он прибегал для концептуализации реальности, можно лишь предположить, что в данном случае автор прибегнул к калькированию.

Диаграмма 6: Грамматические ошибки, вызванные трансфером с родного (итальянского) языка



В случае выбора глагольного коллоката около 85% ошибок, вероятно, обусловлено влиянием итальянского языка. Отсутствие прямых глагольных соответствий между родным (итальянским) и изучаемым (русским) языком может приводить к калькированию (см. Odlin 1989) итальянских конструкций, как в следующих предложениях (50) – (53):

(50) *И так они принимают жилье с другими людьми, – если возможно, с друзьями.*<sup>26</sup>

(51) *Оба описывают общество эпохи и делают вопрос: в чем смысл жизни?*

(52) *Мне очень понравилось Балтийское море, я бы всегда там делал отпуск.*

(53) *Люди делают каникулы тут, отдыхают на море или в горах.*

В (50) ошибочное использование глагола *принимать* вместо *снимать*, по всей видимости, связано с влиянием итальянского языка (ср. с ит. *prendere un alloggio / un appartamento* букв. ‘брать / принимать жилье / квартиру’). Глагол *делать* употреблен в (51) вместо более специфического опорного глагола *задавать* (ср. с ит. *fare una domanda* букв. ‘делать вопрос’). В (52) – (53) вместо коллокаций *проводить отпуск / каникулы* студенты создают кальку *делать отпуск / каникулы* (ср. с ит. *fare le vacanze / le ferie* букв. ‘делать отпуск’). Стоит отметить, что итальянским конструкциям с общим опорным глаголом, имеющим максимально обобщенное значение и обладающим широкой лексической сочетаемостью, часто соответствуют русские конструкции со специфическим глаголом поддержки. Этим может объясняться тенденция употребления студентами общего опорного глагола вместо специфического, в первую

<sup>26</sup> Здесь и далее в предложениях, произведенных студентами, сохраняются авторская орфография и пунктуация.

очередь глагола *делать*. Например, глагол *делать* употребляется в сочетании с именами существительными *поездка, прогулка, путешествие, экскурсия*, требующими более специфического глагола *совершать*:

(54) *В 1860 сделал поездки в Европе, посещает европейские столицы, где познакомится с писателями современными европейскими.*

(55) *Лучше период для туристов – летние месяца, когда они могут делать экскурсии по Санкт-Петербургу и поездки на природу.*

(56) *Мы особенно советуем сделать прогулку по дорогам в одном из самых древних городов России.*

(57) *Даже после его свадьбы (первый была несчастливая, закончилась разводом), он продолжал делать путешествия и писать [...].*

(58) *Чехов делал три путешествия в Италию, особенно в Венецию и он думал, что Италия - страна чудес.*

(59) *Италия летом – это предпочитаемое место для некоторых русских туристов, которые хотят посетить красоты Италии и делают экскурсии в разные итальянских городах.*

(60) *И наоборот, русские приезжают в Италию, чтобы делать экскурсию в различные живописные города.*

Студенты могут предполагать, что сочетаемостный профиль глагола в русском языке и соответствующего ему глагола в их родном языке совпадают, если совпадают исходные значения данных глаголов. Так как в итальянском языке существует конструкция *prendere + N* [транспортное средство], студенты переносят ее на русский языковой материал и производят коллокации с глаголом *брать* и существительными, обозначающими транспортные средства (61) – (64). В результате получаются как стандартные коллокации (61), так и нестандартные (62) – (64), так как в русском языке существует ограничение на сочетаемость глагола *брать* с маршрутными транспортными средствами, обусловленное тем, что “в ситуации ‘езда на автобусе, трамвае и т. д.’ X не определяет направление движения Y” (Селиверстова 2004: 288).

(61) *Если надо ехать далеко, я могу брать такси.*

(62) *Чтобы ехать в университет я беру автобус и еду три остановки.*

(63) *Мы организовали внезапно в университете и взяли метро, и мы добрались до вокзала Термини, чтобы позавтракать вместе.*

(64) *После лекций я возьму метро и сделаю изменение на линию А и доеду на станцию Сан Джованни.*

Студенты часто допускают ошибки при выборе глагола в том случае, когда итальянскому опорному глаголу в русском языке соответствует несколько глаголов, как в случае с итальянским глаголом *prendere*, который чаще всего на русский язык переводится как ‘брать’ и ‘принимать’:

(65) *Это несправедливо что женщина часто должна брать решение делать карьеру или быть с семьей.*

(66) *В этом гостеприимным городе брали решение устроить несколько доходных домов для гастарбайтеров и создала программа адаптировать их к местной культуре.*

(67) *В сентябре мы с товарищами университета и с нашей преподавательницей полетели в Болгарию, чтобы брать участие в Международном фестивале русского языка.*

(68) *Он брал участие в трех Олимпийских играх.*

(69) *У них есть время для уборки только в субботу или в воскресенье, поэтому они могут принять домработницу.*

Так, студенты ошибочно употребили глагол *брать* вместо *принимать* в сочетании с существительными *решение* (65) – (66) (ср. с ит. *prendere una decisione* букв. ‘брать / принимать решение’) и *участие* (67) – (68) (ср. с ит. *prendere parte* букв. ‘брать / принимать участие’), а в (69) – глагол *принять* вместо *взять*<sup>27</sup> в сочетании с существительным *домработница* (ср. с ит. *prendere una colf* букв. ‘брать / принимать домработницу’).

Еще один случай, когда студенты выбирают между двумя переводными эквивалентами глагола *prendere*, представлен произведенной студентами коллокацией *брать меры* (70) – (71) (ср. с ит. *prendere dei provvedimenti / prendere delle misure* ‘принимать меры’). По данным Национального корпуса русского языка<sup>28</sup> она является значительно менее употребительной (9 вхождений<sup>29</sup>) по сравнению с коллокацией *принимать меры* (2.545 вхождений<sup>30</sup>).

(70) *Власти решили взять меры и организовать программа по воспитанию толерантности у жителей и гостей Петербурга, чтобы снять неприятие идей ксенофобии, мигрантофобии и экстремизма.*

<sup>27</sup> В данном случае возможно также ошибочное использование глагола *принять* вместо *нанять*.

<sup>28</sup> Поиск осуществлялся по подкорпусу текстов, созданных в период с 1950 по 2019 год. При поиске словосочетаний было задано расстояние между словами 1-2.

<sup>29</sup> Результат поиска выдал 9 вхождений словосочетания *взять меры* и ни одного вхождения словосочетания *брать меры*.

<sup>30</sup> На долю словосочетания *принимать меры* приходится 795 вхождений, словосочетания *принять меры* – 1.750 вхождений.

(71) *Сегодня с точки зрения экологии много людей стали действовать в защиту природы, я думаю это правильно, но они стали брать меры только после многих проблем.*

Другим источником ошибок являются приставочные опорные глаголы. Так, приставочные глаголы, образованные от глагола *давать*, могут вызывать трудности у студентов, так как в итальянском языке отсутствуют приставочные глаголы с основой *dare*. Скорее всего, в результате трансфера с итальянского языка вместо глаголов *отдавать* в (72) – (74) (ср. с ит. *dare priorità a qlco* букв. ‘давать приоритет чему’ и ит. *dare la preferenza a qlco* букв. ‘давать предпочтение чему’) и *придавать* в (75) (ср. с ит. *dare importanza a qlco* букв. ‘давать значение чему’) был употреблен глагол *давать*:

(72) *Иногда, можно случаться, что реальная ценность праздника тускнеет и люди дают приоритет материализму, так как подаркам.*

(73) *Особенно, в последние годы управления государства давали приоритет сотрудничеству в отрасли энергии и окружающей среды.*

(74) *Из итальянской кухни россияне дают предпочтение лазанье, разным блюда из пасты, сладостям и даже вино.*

(75) *Если мы даем слишком много значеня науке, мы огроничаем нашу фантазию и подарки не будут хорошо приняты.*

Языковой интерференцией может быть объяснен в некоторых случаях неправильный выбор имени существительного, например, *изменение* (ср. с ит. *fare il cambio* букв. ‘делать изменение’) вместо *пересадка* (76) – (77) и *резонанс* (ср. с ит. *fare una risonanza*) вместо *томография* (или *MPT – магнитно-резонансная томография*) (78):

(76) *Если я еду на транспорте делаю изменение.*

(77) *После лекций я возьму метро и сделаю изменение на линию А и доеду на станцию Сан Джованни.*

(78) *Мне нужен делать резонанс и встречаюсь с врачом.*

Отклонения в выборе имени существительного, однако, встречаются реже, чем в выборе глагола, что может объясняться наличием достаточно точных эквивалентов итальянских имен существительных в русском языке при частом отсутствии прямых эквивалентов глаголов.

Кроме того, под влиянием родного языка в ряде случаев студенты употребляют нестандартные конструкции с опорным глаголом вместо простого глагола или словосочетания с полнозначным глаголом:

(79) *Очень часто сегодня молодые люди берут квартиру в съем со знакомыми и они делают переезды много раз.*

(80) *Москва и Санкт-Петербург – назначении некоторых итальянских студентов, которые хотят изучать русский язык и делать дружбу с новыми молодыми людьми.*

(81) *Значит что итальянские студенты делают дружбу с новыми людьми каждый раз они ходят в новую школу.*

(82) *Тех, кто уезжает за границу делают знакомства с новыми людьми и другой культурой.*

(83) *Когда люди едут в другую страну, как в Россию например, они должны делать знакомство новым языком, новыми людьми, и еще с новой культурой и традициями.*

В (79) вместо глагола *снимать* студент создает конструкцию *брать в съем* (ср. с ит. *prendere in affitto* букв. ‘брать в съем’). В (80) – (83) в результате калькирования итальянских коллокаций *fare il trasloco* (букв. ‘делать переезд’), *fare amicizia* (букв. ‘делать дружбу’) и *fare (la) conoscenza* (букв. ‘делать знакомство’) студенты используют аналитическую форму вместо простых глаголов *переезжать*, *подружиться* и *знакомиться* соответственно.

У большинства конструкций с опорным глаголом, часто встречающихся в работах итальянских студентов, есть прямой эквивалент в их родном языке (в скобках указано количество вхождений в учебном корпусе):

(84) *давать возможность (10), давать информацию (5), брать (на себя) ответственность (5), принимать решение (14), делать выбор (5), делать подарок (47), делать карьеру (24), делать шаг (16).*

Стоит отметить, что калькирование с родного языка, хотя и является доминантной стратегией по полученным данным, происходит не всегда. В некоторых случаях, несмотря на то, что в итальянском языке существует аналогичная конструкция, студенты не прибегают к трансферу с родного языка:

(85) *С финансовой точки зрения, делать решение создавать семью и заводить детей очень тяжело и поэтому многие не решаются.*

(86) *Сделать решение переехать в другую страну это значит взять важный шаг.*

(87) *По причине недовольства сотрудников работой, они берут такой шаг и без сожаления покидают компанию, ищущие другую фирму в которой показать своих амбиций.*

Возможно, в (85) – (87) студенты образуют два нестандартных сочетания с опорными глаголами (*делать / сделать решение* и *брать / взять шаг*) под влиянием



английского языка, который чаще всего является первым иностранным языком, которым овладевают студенты (ср. англ. *make a decision* букв. ‘делать решение’ и *take a step* букв. ‘брать шаг’). Однако в случае с сочетанием *делать решение* нельзя исключить предположение, что оно образовано, не учитывая лексической связанности опорного глагола, по аналогии с сочетанием глагола *делать* с семантически близким существительным *выбор*. Как отмечает Э. Рэй, “adult L2 learners apply too great a level of creativity to word pairs, making overliberal assumptions about the collocational equivalence of semantically similar items” (Wray 2002: 201). Неносители языка, по мнению С. Гранже (Granger 1998a: 151), воспринимают коллокацию не как целое, а как конструкцию из составляющих ее “строительных кирпичей”.

Креативность, приводящая к нарушению ограничения на сочетаемость лексических единиц и конструкций, может проявляться в стратегии сверхгенерализации и в заполнении известной студентам конструкции новым материалом. Рассмотрим это явление на примере конструкции *брать на себя* + N ‘обязываться выполнить задание, осуществить действие, нести ответственность за что-либо’, встретившейся 10 раз в студенческих работах. В ряде случаев студенты производят стандартные русские конструкции с опорным глаголом, например:

(88) *И мужчина и женщина должны брать на себя ответственность зарабатывать деньги, тогда у них не будет конфликтов.*

(89) *Во-третьих, проживание с родителями не положительно, поскольку можно бывать, что молодые родители передают задачу воспитания своих детей бабушке и дедушке, не беря на себя ответственности роли родителей.*

(90) *И еще, праздники изображают один момент разрыва с беспорядком дней недели, в которых каждый человек должен взять на себя обязательства и ответственности.*

Однако иногда именной слот заполняется существительными, которые не используются носителями русского языка в данной конструкции, например, *атрибуты* или *отпуск*:

(91) *Как знаем празднуют в России рождество в январе и Новый год взял на себя много атрибутов Рождественских праздников.*

(92) *Летом у меня нет уроков, и мама взяла на себя отпуск<sup>31</sup> и мы поехали на море.*

В (93) существующая в русском языке конструкция *взять на себя решение* + N<sub>gen</sub>

---

<sup>31</sup> В разговорном варианте встречается коллокация *взять себе отпуск*. Ошибка в форме возвратного местоимения может объясняться наложением модели *брать на себя* + N.

нестандартно употреблена вместо сочетания опорного глагола *принять* и существительного *решение*:

(93) *После школы я взял на себя решение учиться в университете.*

Другие встретившиеся случаи, в которых студенты нестандартно употребляют существующие в русском языке конструкции с опорным глаголом, представлены в следующих предложениях:

(94) *Роль женщин берет за основу не только домашнее хозяйство, но и работу.*

(95) *Например, мне не нравится произвести плохое впечатление когда я дарю подарки: действительно, я тщательно выбираю подарки беря за основу человека и его вкусов.*

(96) *Это целая наука потому, что мы должны думать о всем: о личных вкусах человека, степени познания у нас и, наконец, о типе лица мы принимаем во внимание.*

Перечисленные выше виды нарушений относятся к лексическим ошибкам. В анализируемых нами данных присутствуют и грамматические ошибки. Наиболее распространенными являются отклонения в предложном или падежном управлении (8% от общего числа ошибок) (97) – (99). Также встречаются случаи употребления неправильной формы числа имени существительного (4%) (100-102).

(97) *Какие практичные советы можно их дать?*

(98) *Том понимает, что никто не сможет им помочь вовремя, и он как мужчина долга и чести, решает взять ситуацию под своим контролем и спасти своих близких и пассажиров.*

(99) *Город Санкт-Петербург принимал участие на этот конкурсе уже три раз, как лучшие туристический направление и лучшие видущий культурный город.*

(100) *На работе, успешные сотрудники вкладывают всю душу в занятиях, стараются из всех сил, может быть, чтобы стать лучшими и чтобы начальник им дал положительные оценки.*

(101) *Прежде всего, я полагаю что сменить место жительства даст возможности познакомиться с новыми людьми и установить новые дружеские отношения, которые не заставляют нас чувствовать себя одинокими.*

(102) *Наша профессор каждый урок дает нам многие информации о России и ее культуре.*

Отклонение в последнем предложении, возможно, вызвано трансфером с итальянского языка, где имя существительное *informazione* ‘информация’ в сочетании с

глаголом *dare* 'давать' может употребляться как в единственном, так и во множественном числе.

### **2.2.1.3 Сравнительный анализ данных учебного корпуса и корпуса носителей языка**

Чтобы выявить особенности употребления конструкций с опорным глаголом в речи италоязычных студентов, кроме отклонений в плане выражения и плане содержания была также проанализирована их частота употребления по сравнению с конструкциями, произведенными носителями русского языка.

Одним из принципов Сравнительного интерязыкового анализа является сравнение сопоставимых данных. Сложно подобрать тексты носителей языка, которые бы максимально подходили для сравнения с ученическими текстами (Granger et al. 2002: 40, Ädel 2006: 205). В качестве референц-корпуса обычно используются национальные корпуса языка или более специализированные корпуса, тексты которых максимально приближаются по жанру и условиям создания к ученической продукции (например, *Louvain Corpus of Native English Essays LOCNESS*<sup>32</sup>). Важно отметить, что референц-корпус служит в сравнительных исследованиях не для того, чтобы установить норму, но как основание для сопоставления двух разновидностей языка (интерязыка неносителей и языка определенной группы носителей) (Granger 2015: 17).

Для Сравнительного интерязыкового анализа в настоящей работе был использован Корпус русских учебных текстов (КРУТ), представляющий собой коллекцию академических и неакадемических текстов, написанных студентами российских вузов. В рамках данного исследования был проанализирован подкорпус с выверенной разметкой объемом 231.301 слово. Решение использовать тексты этой группы носителей языка основывается на том, что оба корпуса (как учебный, так и референц-корпус) состоят из текстов, написанных людьми примерно одинакового возраста и одинакового социального положения, находящихся в процессе усвоения языка и расширения словарного запаса. Кроме того, тексты, входящие в оба корпуса, сопоставимы по жанру и по контексту написания.

Сниженная по сравнению с данными корпуса носителей языка частота употребления элемента (англ. *underuse*) в учебном корпусе может свидетельствовать о его

---

<sup>32</sup> Корпус, созданный *Centre for English Corpus Linguistics* (Левенский Католический университет, Бельгия) и состоящий из эссе, написанных студентами-носителями английского языка (из США и Великобритании). Данный корпус используется в работах (Altenberg, Granger 2001, Raquot 2008, Gilquin 2007, 2008, Juknevičienė 2008, Siyanova, Schmitt 2008, Laufer, Waldman 2011) и многих других.

намеренном избегании, а сверхчастотность элементов (англ. *overuse*) может быть вызвана упрощением или сверхгенерализацией изучаемых правил и явлений. Кроме того, отклонения в частоте употребления языкового явления могут объясняться трансфером с родного языка, если это языковое является более или менее частотным в доминантном языке студентов.

Как отмечалось выше, в работах, посвященных коллокационной компетенции студентов, изучающих английский язык, встречаются противоречивые утверждения. Некоторые исследователи пришли к выводу, что для студенческих текстов характерна сверхчастотность употребления опорных глаголов (Granger 1996, Scinetti 2013, Garcia Salido 2014, Bratánková 2015, Benigno, Vedder 2016, Vincze et al. 2016), которые ощущаются студентами как “надежные” (ср. с “islands of reliability” (Dechert 1983: 193) и “lexical teddy bears” (Hasselgren 1994: 250)). Согласно другим исследователям (Howarth 1996, Kaszubski 2000, Altenberg, Granger 2001, Gilquin 2007, Juknevičienė 2008, Laufer, Waldman 2011), ученики стараются избегать коллокаций с такими глаголами.

По результатам проведенного анализа относительная частота употребления конструкций с опорным глаголом италоязычными студентами значительно выше, чем русскоязычными студентами (901,47 vs. 462,17 на 100.000 словоупотреблений, см. диаграммы 7-8). Это может объясняться трансфером с доминантного языка студентов (итальянского), в котором, как и в целом в романских языках, конструкции с опорными глаголами более продуктивны, чем в русском языке (Славкова 2007: 87, Benigni, Ramusino 2011: 23, а также результаты сравнительного анализа, представленного в настоящей работе).

Диаграмма 7: Абсолютная частота употребления конструкций с опорным глаголом в учебном корпусе и в корпусе КРУТ

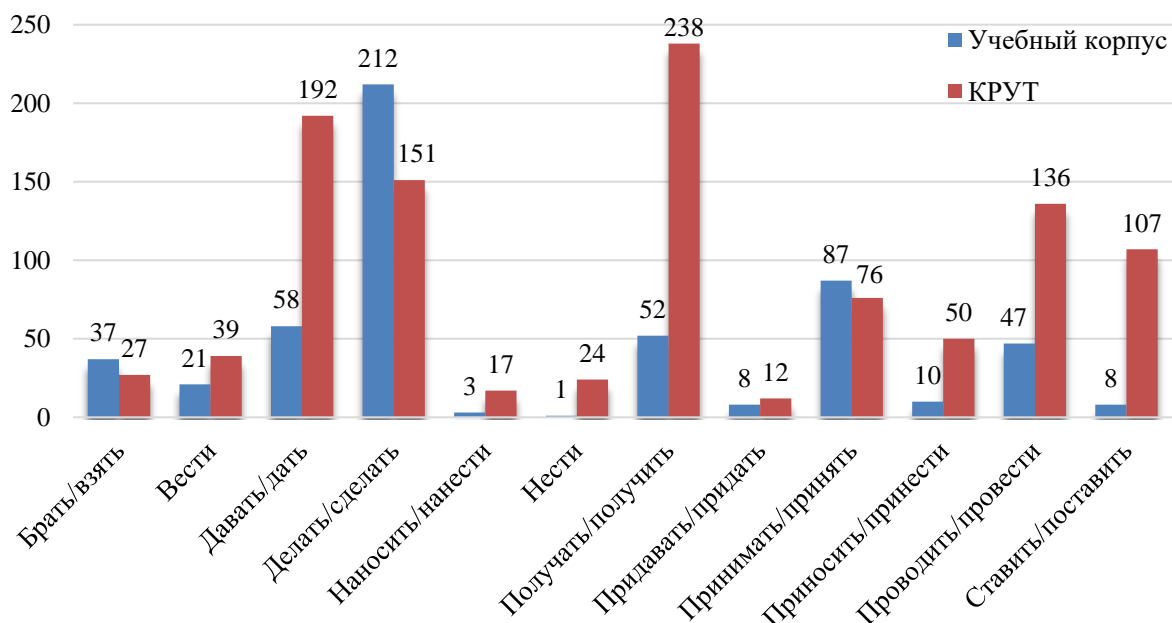
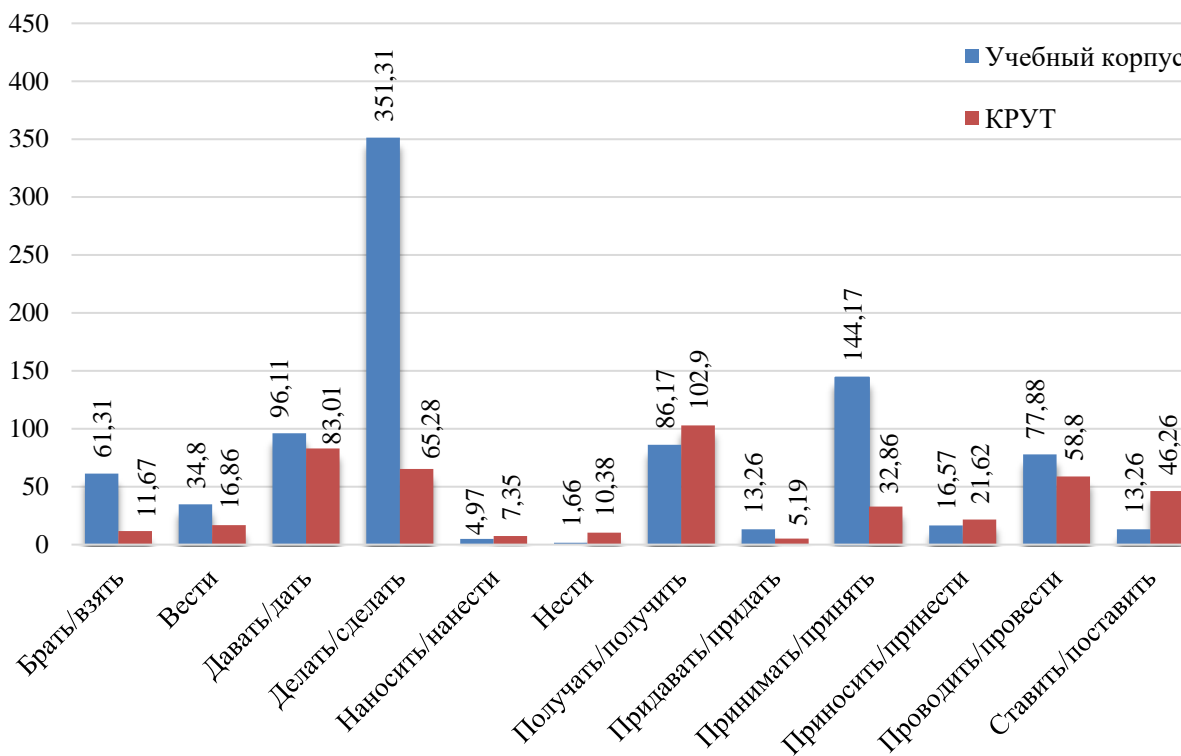


Диаграмма 8: Относительная (на 100.000 слов) частота употребления конструкций с опорным глаголом в учебном корпусе и в корпусе КРУТ



В таблице 4 представлены показатели логарифмической функции правдоподобия (англ. *log-likelihood test*), описывающие различия в частоте коллокаций в двух

корпусах<sup>33</sup> (об использовании статистической меры *log-likelihood* для сравнения корпусов см. Rayson 2000; о сравнении статистических мер *log-likelihood* и *chi-square* см. Rayson et al. 2004). Знак ‘-’ указывает на сниженную частоту употребления коллокаций в учебном корпусе по сравнению с корпусом носителей языка КРУТ, знак ‘+’ указывает на повышенную частоту употребления коллокаций. Статистически незначимые результаты приводятся в скобках.

Таблица 4: Показатели логарифмической функции правдоподобия (*log-likelihood test*) ( $p < 0,05$ ; *critical value* 3,84)

Опорный глагол	Log-likelihood
Брать/взять	+ 41,95
Вести	+ 6,56
Давать/дать	(+ 0,93)
Делать/сделать	+ 245,08
Наносить/нанести	(- 0,43)
Нести	- 5,88
Получать/получить	(- 1,39)
Придавать/придать	+ 3,85
Принимать/принять	+ 84,14
Приносить/принести	(- 0,62)
Проводить/провести	(+ 2,63)
Ставить/поставить	- 16,74
Итого:	+ 147,67

Статистически значимые различия были обнаружены в употреблении конструкций с глаголами *брать*, *вести*, *делать*, *нести*, *придавать*, *принимать* и *ставить*. Как показывает таблица 4, студенты с доминантным итальянским языком употребляют конструкции с глаголами *нести* и *ставить* значительно реже, чем студенты с родным русским языком. Для глаголов *брать*, *вести*, *делать*, *придавать* и *принимать* характерна противоположная тенденция. В случае с глаголом *делать* различие самое существенное, что, возможно, объясняется тем, что итальянский опорный глагол *fare* обладает более широкой сочетаемостью. Кроме того, поскольку данный глагол имеет элементарное значение ‘выполнять действие’, ‘заниматься деятельностью’, студенты могут прибегать к стратегии сверхгенерализации, употребляя его вместо более

<sup>33</sup> Вычисления были выполнены с помощью доступного онлайн калькулятора (Rayson 2004).

специфических глаголов. Сверхчастотное употребление глаголов *принимать* и *брать* может быть также обусловлено трансфером с итальянского языка, где соответствующий им опорный глагол *prendere* продуктивнее русских глаголов.

#### **2.2.1.4 Результаты анализа корпусных данных**

Таким образом, по результатам проведенного анализа корпусных данных студенты с доминантным итальянским языком производят в два раза больше конструкций с опорным глаголом, чем студенты-носители русского языка. Создается впечатление, что студенты легче осваивают и чаще употребляют в речи те коллокации, которые имеют эквивалент в родном языке (результат положительного трансфера). Однако, как было показано в (85) – (87), в ряде случаев студенты не прибегают к переносу, но образуют так называемую не-кальку (Рахилина и др. 2014: 7), что свидетельствует о необходимости эксплицитного обучения как конструкциям, не имеющим эквивалента, так и тем, у которых есть эквивалент в русском языке.

Достаточно низкий процент ошибок, допущенных италоязычными студентами в конструкциях с опорным глаголом, не обязательно свидетельствует о хорошем владении ими данным языковым материалом. Это может быть результатом стратегии намеренного избегания конструкций с опорным глаголом студентами, однако исследования, основанные на анализе автоматически извлеченных из корпуса сочетаний с определенными глаголами, а не на обработке всех текстов вручную, не позволяют зафиксировать очевидные примеры такой стратегии.

Ограниченный объем корпуса ученических текстов не позволяет делать окончательных выводов, но помогает лишь определить основные тенденции в употреблении конструкций с опорным глаголом в речи италоязычных студентов, изучающих русский язык как иностранный.

#### **2.2.2 Анализ данных, полученных с помощью тестовых заданий**

Для того, чтобы иметь более точное представление о коллокационной компетенции студентов с доминантным итальянским языком, мы разработали два тестовых задания, опираясь на опыт предшествующих исследований (в частности Bahns, Eldaw 1993, Gyllstad 2005, 2007, Gilquin 2007).

Одно задание было направлено на оценку рецептивного знания конструкций с опорным глаголом в русском языке студентами, а второе – на оценку продуктивного знания. В задании на оценку рецептивного знания студентам было предложено

вставить подходящий опорный глагол, выбрав его из трех вариантов (см. приложение 2). В задании на оценку продуктивного знания коллокаций и роли трансфера с родного языка студенты должны были перевести конструкции с опорным глаголом с итальянского языка на русский язык, используя, только где это возможно, конструкции с опорным глаголом (см. приложение 3). Сначала студентам было предложено задание на перевод, так как под влиянием задания, в котором необходимо выбрать подходящий глагол, студенты могли бы предположить, что в каждом предложении на перевод необходимо произвести конструкцию с опорным глаголом.

К сожалению, на данный момент не существует списков коллокаций по уровням владения языком. Конструкции с опорным глаголом, вошедшие в тест, были выбраны на основании обзора учебных пособий (Антонова и др. 2009, Эсмантова 2012, Чернышов, Чернышова 2013, Андриюшина 2017 и др.), частоты употребления коллокаций (согласно данным Национального корпуса русского языка) и данных исследования учебного корпуса, описанного выше.

Тест был выполнен студентами Миланского университета с доминантным итальянским языком, изучающими русский язык в течение 4 лет (и больше) и владеющими им на уровне B1-B2 по шкале CEFR. Первое задание было предложено 36 студентам, второе – 63 студентам.

Ниже приводится более подробное описание заданий и результатов теста.

### **2.2.2.1 Структура первого задания**

Целью первого задания было получить данные о рецептивном знании коллокаций русского языка студентами. Задание состояло из 30 предложений, полученных из Национального корпуса русского языка и корпуса *Russian Web 2011*, с пропущенным опорным глаголом (*брать, вести, давать, делать, класть, наносить, получать, придавать, принимать, проводить, ставить*) (см. приложение 2).

Информантам было предложено выбрать подходящий глагол из трех вариантов. Чтобы убедиться, что только один из предложенных глаголов образует с употребленным в предложении именем существительным стандартную коллокацию, допустимость коллокаций с каждым из трех глаголов проверялась по Национальному корпусу русского языка и словарям-справочникам (Дерибас 1979, Широкова 1983), а также обсуждалась с преподавателями-носителями русского языка.

Решение предложить студентам выбрать правильный глагольный коллокат обусловлено тем, что по результатам многочисленных исследований (Chi Man-lai et al.



1994, Nesselhauf 2004, 2005, Gilquin 2007, Laufer, Waldman 2011, Garcia Salido 2016, Wang 2016) именно выбор глагола вызывает у учеников больше всего проблем при усвоении коллокаций.

15 предложений содержали коллокации, имеющие прямой эквивалент в итальянском языке (103), остальные 15 предложений – коллокации, не имеющие прямого эквивалента в итальянском языке (104):

(103) *Этому явлению наука не \_\_\_\_\_ объяснения.*

(А) *дает*

(Б) *делает*

(В) *несет*

(104) *В Древнем Египте жених \_\_\_\_\_ обещание обеспечивать свою невесту медом всю их семейную жизнь.*

(А) *делал*

(Б) *давал*

(В) *брал*

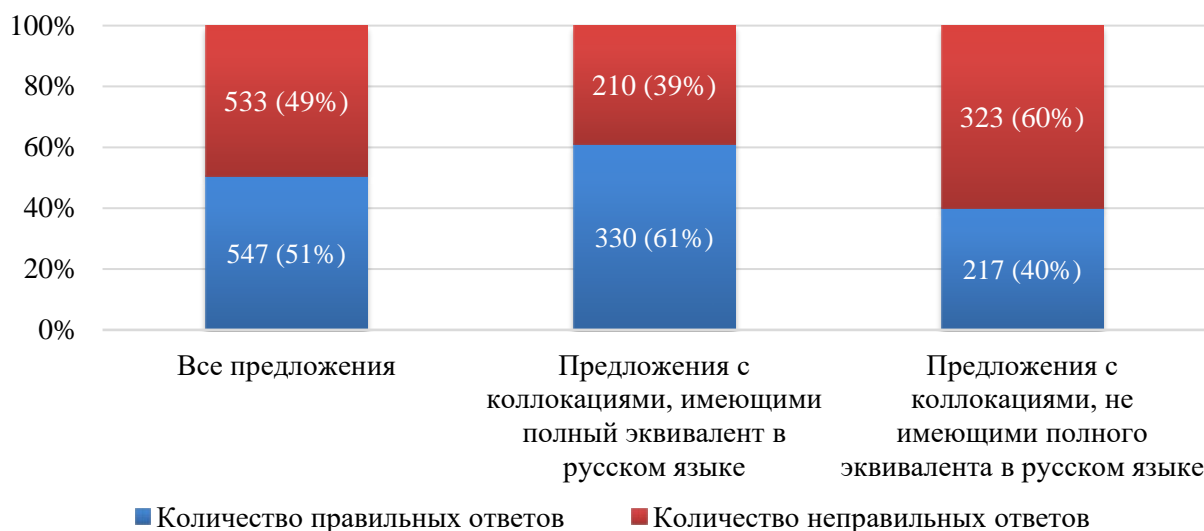
Глаголы были подобраны таким образом, чтобы хотя бы один из глагольных псевдо-коллокатов был дословным эквивалентом глагола в соответствующей итальянской коллокации и служил сильным дистрактором. Тест был предложен преподавателям русского языка с родным итальянским языком с просьбой оценить силу дистракторов, после чего в тест были внесены правки.

#### **2.2.2.2 Результаты первого задания**

Результаты данного задания подтвердили гипотезу о том, что выбор опорного глагола вызывает затруднения у студентов, несмотря на то что он был сведен к трем вариантам.

В целом доля ошибок, допущенных студентами в этом задании, оказалась выше, чем по данным корпуса, и составила 51%. Этот показатель, однако, зависит от типа коллокаций: правильные ответы в предложениях с коллокациями, имеющими полный эквивалент в русском языке, составили 61%, в то время как в предложениях с коллокациями, у которых нет полного лексического эквивалента в русском языке, – 40% (см. диаграмму 9).

Диаграмма 9: Результаты первого тестового задания



Большая часть ошибок в выборе опорного глагола, скорее всего, объясняется тем, что студенты прибегли к стратегии трансфера с родного (итальянского) языка (292 неправильных ответа из 533, 55%). Ниже приводятся некоторые предложения из теста и ответы, данные студентами под влиянием трансфера, с указанием в скобках количества и процентного соотношения таких ответов:

(105) *Она должна была сделать интервью* (ср. с ит. *fare un'intervista* 'брать интервью', букв. 'делать интервью') *у музыканта, приехавшего из Москвы* (21 / 58%).

(106) *Среди российских выпускников 85% хотели бы сделать опыт* (ср. с ит. *fare un'esperienza* 'получать опыт', букв. 'делать опыт') *работы за границей* (17 / 47%).

(107) *Если вовремя сделать диагноз* (ср. с ит. *fare una diagnosi* 'ставить диагноз', букв. 'делать диагноз'), *то эту болезнь легко вылечить* (22 / 61%).

(108) *В Древнем Египте жених делал обещание* (ср. с ит. *fare una promessa* 'давать обещание', букв. 'делать обещание') *обеспечивать свою невесту медом всю их семейную жизнь* (18 / 50%).

(109) *Один из осужденных дал удар* (ср. с ит. *dare un colpo* 'наносить удар', букв. 'давать удар') *в живот сотруднику колонии* (17 / 47%).

Студенты часто ошибаются при выборе опорного глагола, когда глагол соответствующей итальянской коллокации может переводиться на русский язык несколькими глаголами, как, например, в случае глаголов *prendere* 'брать / принимать' (110) – (111), *mettere* 'ставить / класть' и *porre* 'ставить / класть' (112) – (113):

(110) *Я приняла кредит* (ср. с ит. *prendere un prestito* 'брать кредит', букв. 'брать / принимать кредит') *и оплатила свою учебу* (15 / 42%).

(111) *Почему вы* взяли решение (ср. с ит. *prendere una decisione* ‘принимать решение’, букв. ‘брать / принимать решение’) *уехать за границу?* (9 / 25%).

(112) *Роль семьи и школы в этом вопросе никто не* кладет под сомнение (ср. с ит. *mettere in dubbio* ‘ставить под сомнение’, букв. ‘ставить / класть в сомнение’) (18 / 50%).

(113) *Я считаю, что этому пора* поставить конец (ср. с ит. *porre fine* ‘положить конец’, букв. ‘поставить / положить конец’) (24 / 67%).

Кроме трансфера с итальянского языка, некоторые ошибки, вероятно, были вызваны влиянием английского языка:

(114) *Петр* взял / принял шаг (ср. с англ. *take a step* ‘делать шаг’, букв. ‘брать / принимать шаг’) *влево и молча открыл дверь* (12 / 33%).

(115) *Если малыш плачет, не стоит продолжать* давать ему массаж (ср. с англ. *give a massage* ‘делать массаж’, букв. ‘давать массаж’) (13 / 36%).

Как отмечалось при рассмотрении корпусных данных, студенты не всегда обращаются к калькированию коллокаций. В ряде случаев большое количество студентов выбрало неправильный вариант, несмотря на то что указанные в задании конструкции с опорным глаголом имеют прямой эквивалент в итальянском языке:

(116) *В наше время люди* берут уборку дома *раз в несколько дней* (15 / 42%).

(117) *Этому явлению наука* не несет объяснения (21 / 58%).

### 2.2.2.3 Структура второго задания

Второе задание было разработано с целью оценить продуктивное знание конструкций с опорным глаголом студентами, а также определить роль трансфера с родного (итальянского) языка, поскольку по результатам корпусного исследования трансфер является самой частой причиной ошибок в употреблении конструкций с опорным глаголом. Для этого было отобрано 30 итальянских конструкций с опорными глаголами *condurre* ‘вести’, *dare* ‘давать’, *fare* ‘делать’, *mettere* ‘ставить, класть’, *porre* ‘ставить, класть’, *prendere* ‘брать, принимать’, *tenere* ‘держатъ’, чья сочетаемость отличается от сочетаемости их переводных эквивалентов в русском языке.

Студенты должны были дополнить перевод 30 предложений, извлеченных из корпусов *CORIS (Corpus dell'Italiano Scritto)* и *Italian Web 2016*, с итальянского на русский язык, используя, где это возможно, сочетание глагол + существительное (глагол + предлог + существительное) (см. приложение 3). 15 предложений содержали конструкции с опорным глаголом, имеющие полный эквивалент в русском языке (118).

Остальные 15 предложений включали в себя конструкции с опорным глаголом, не имеющие прямого эквивалента в русском языке и требующие другого опорного глагола (119) или соответствующие простому глаголу (120):

(118) *In questo articolo, cercheremo di dare qualche criterio per aiutarvi a fare la scelta giusta.*

*В этой статье мы постараемся предложить несколько критериев, чтобы помочь вам \_\_\_\_\_.*

(119) *Chi fa sport può essere vegetariano?*

*Тот, кто \_\_\_\_\_, может быть вегетарианцем?*

(120) *Si alzò e le diede un bacio sulla guancia.*

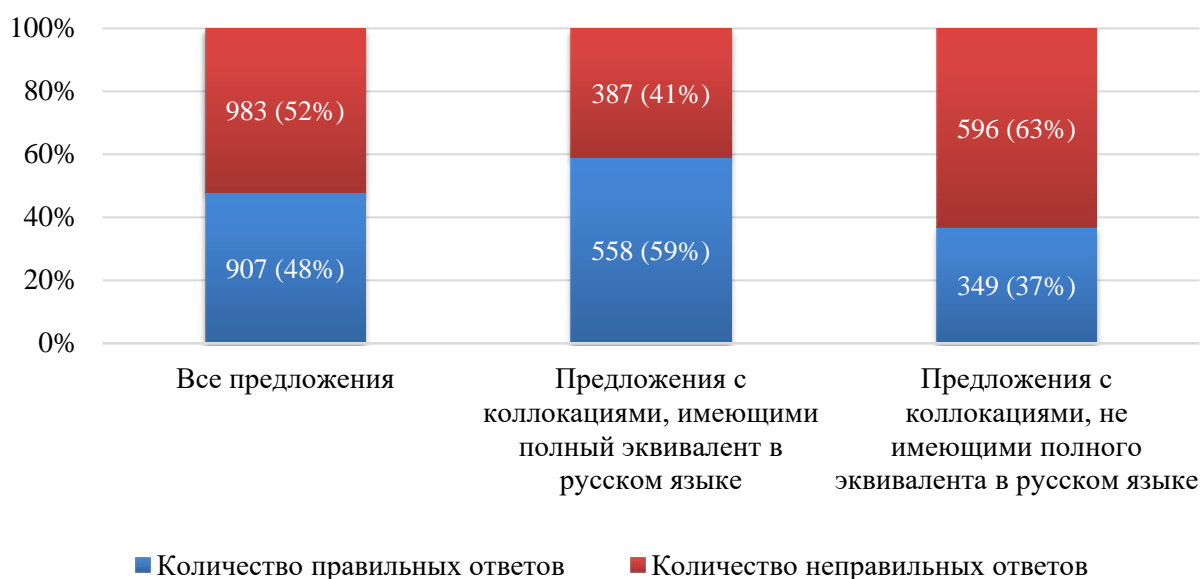
*Он поднялся и \_\_\_\_\_ в щеку.*

Задание было апробировано на 2 преподавателях-носителях русского языка. При оценке правильности данных студентами ответов мы обращались к Национальному корпусу русского языка, словарям-справочникам (Дерибас 1979, Широкова 1983) и к мнению 2 преподавателей-носителей русского языка.

#### 2.2.2.4 Результаты второго задания

Доля неправильных ответов во втором задании составила 52%. Как и в первом задании, студенты допустили меньше ошибок в предложениях с коллокациями, имеющими полный эквивалент в русском языке (41%), по сравнению с предложениями, содержащими коллокации, у которых нет полного лексического эквивалента в русском языке (63%) (см. диаграмму 10).

Диаграмма 10: Результаты второго тестового задания



Как данные корпусов и первого тестового задания, так и данные, полученные с помощью второго задания, свидетельствуют о частых явлениях трансфера с родного (итальянского) языка. Самый частый тип нарушений касается выбора опорного глагола, например:

(121) *Stasera daremo una festa per tutti i nostri amici più cari.*

*Сегодня мы дадим праздник для всех наших самых дорогих друзей (19 / 30%).*

(122) *Nello stesso anno cominciò a tenere lezioni all'università.*

*В том же году он начал держать занятия / лекции в университете (14 / 22%).*

(123) *Chi fa sport può essere vegetariano?*

*Тот, кто делает спорт, может быть вегетарианцем? (16 / 25%)*

(124) *Una delle bambine ha preso l'influenza e non è potuta andare a scuola.*

*Одна из девочек принимала грипп<sup>34</sup> и не смогла пойти в школу (10 / 16%).*

*Одна из девочек получила грипп / болезнь и не смогла пойти в школу (14 / 22%).*

Интересным является тот случай, когда студенты при переводе калькируют не коллокацию, указанную в исходном предложении, а синонимичную ей коллокацию с глаголом *fare* 'делать' (125). В некоторых случаях в итальянском языке не существует соответствующей конструкции с опорным глаголом *fare* (либо она имеет другое значение), но студенты употребляют глагол *делать* вместо других, часто специфических, опорных глаголов (126) – (127). Такая стратегия совпадает с тенденцией сверхчастотного употребления конструкций с глаголом *fare* 'делать' в корпусных данных.

(125) *Nello stesso anno cominciò a tenere lezioni all'università.*

*В том же году он начал делать лекции (ср. с ит. fare lezione 'вести занятия', букв. 'делать занятия') в университете (17 / 27%).*

(126) *Stasera daremo una festa per tutti i nostri amici più cari.*

*Сегодня мы делаем праздник для всех наших самых дорогих друзей (13 / 20%).*

(127) *Hilary prendeva lezioni di pattinaggio sul ghiaccio.*

*Хилари делала уроки фигурного катания (14 / 22%).*

Результаты теста подтверждают, что выбор переводного эквивалента опорного глагола из нескольких возможных вызывает у студентов трудность и часто приводит к ошибкам, например, к употреблению глагола *принимать* вместо *взять*:

(128) *No preso un taxi per arrivare in orario.*

---

<sup>34</sup> Здесь, как и в примерах, полученных из учебного корпуса, сохранена авторская орфография.

*Я принимал(а) такси, чтобы добраться вовремя (10 / 16%).*

(129) *Hilary prendeva lezioni di pattinaggio sul ghiaccio.*

*Хилари принимала уроки фигурного катания (12 / 19%).*

Вторым по частоте типом ошибки в результате калькирования с итальянского языка является использование конструкции с опорным глаголом вместо простого глагола, например, *сделать дружбу (друзей)* вместо *подружиться* (130), *дать поцелуй* вместо *поцеловать* (131):

(130) *Io sono contento che abbiamo fatto amicizia.*

*Я рад, что мы сделали дружбу (друзей) (12 / 19%).*

(131) *Si alzò e le diede un bacio sulla guancia.*

*Он поднялся и (ей) дал поцелуй в щеку (15 / 24%).*

Ошибка в выборе существительного в результате калькирования коллокации с родного языка встретила в ответах студентов только в одном предложении:

(132) *Lo scorso anno aveva preso parte al festival del jazz di San Marino.*

*В прошлом году он принял часть в фестивале джаза в Сан-Марино (16 / 26%).*

В данных, полученных с помощью второго тестового задания, встречаются случаи уклонения от использования конструкций с опорным глаголом и предпочтения им синтетической формы или других синтаксических структур<sup>35</sup>. Студенты используют простой глагол вместо конструкции с опорным глаголом даже в тех случаях, когда в русском языке есть прямой эквивалент итальянской конструкции:

(133) *In questo articolo, cercheremo di dare qualche criterio per aiutarvi a fare la scelta giusta.*

*В этой статье мы постараемся предложить несколько критериев, чтобы помочь вам правильно выбрать (16 / 26%).*

(134) *Microsoft ha dato valutazione positiva al progetto presentato dal Politecnico.*

*Майкрософт положительно (позитивно) оценил проекту, представленному Политехническим университетом (14 / 22%).*

(135) *Volete fare un regalo ad un amico appassionato del giardinaggio?*

*Хотите подарить другу, увлекающемуся садоводством? (12 / 19%).*

Студенты также нередко прибегают к другим синтаксическим структурам (часто соответствующим более низкому уровню владения языком), чтобы избежать использования конструкции с опорным глаголом:

---

<sup>35</sup> Полученные в результате предложения могут быть как стандартными, так и нестандартными для русского языка.

(136) *Nello stesso anno cominciò a tenere lezioni all'università.*

*В том же году он начал работать профессором в университете (10 / 16%).*

(137) *Ho preso un taxi per arrivare in orario.*

*Я использовал такси, чтобы добраться вовремя (10 / 16%).*

*Я ехал(а) на такси, чтобы добраться вовремя (13 / 20%).*

(138) *Volete fare un regalo ad un amico appassionato del giardinaggio?*

*Хотите купить подарок другу, увлекающемуся садоводством? (9 / 14%)*

(139) *Dare una risposta a questa domanda è uno degli scopi della ricerca svolta.*

*Сказать ответ на этот вопрос является одной из задач проведенного исследования (7 / 11%).*

В (137) – (139) решение уйти от употребления конструкции с опорным глаголом эквивалентной итальянской конструкции, возможно, объясняется тем фактом, что студент из своего опыта изучения русского языка знает, что выбор опорного глагола в этих двух языках совпадает не всегда.

### **2.3 Выводы**

В целом результаты проведенного исследования подтверждают результаты подобных сравнительных исследований, посвященных коллокационной компетенции изучающих иностранный язык. Анализ данных учебного корпуса и результаты тестовых заданий показали, что русские конструкции с опорным глаголом вызывают трудности у студентов с доминантным итальянским языком. Существуют как качественные, так и количественные отклонения в употреблении этого типа коллокаций в речи студентов по сравнению с носителями русского языка. Самым частым отклонением является выбор нестандартного опорного глагола. Второй по частоте ошибкой является употребление нестандартной конструкции с опорным глаголом вместо простого глагола или другой синтаксической структуры.

Наиболее частой стратегией, к которой прибегают студенты, чтобы компенсировать дефицит знания данного языкового материала, является трансфер с родного языка.

У студентов возникло меньше проблем с конструкциями с опорным глаголом, у которых есть полный эквивалент в их родном языке. Процент нарушений в таких конструкциях и отклонения от их использования меньше по сравнению с теми конструкциями, у которых нет полного эквивалента, что, скорее всего, объясняется положительным трансфером с родного языка.

По проанализированным корпусным данным студенты с доминантным итальянским

языком используют в два раза больше конструкций с опорным глаголом, чем студенты-носители русского языка. Это частично объясняется тем, что студенты прибегают к калькированию итальянских коллокаций и нарушают ограничения на сочетаемость русских опорных глаголов, создавая нестандартные конструкции с опорным глаголом, что также подтверждается данными, полученными с помощью теста.



### ГЛАВА 3. СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ КОНСТРУКЦИЙ С ОПОРНЫМ ГЛАГОЛОМ РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ

Как было установлено во второй главе, ошибки в употреблении конструкций с опорным глаголом в речи студентов чаще всего возникают в результате калькирования глагола или целой коллокации с родного языка в тех случаях, когда стратегии концептуализации соответствующих ситуаций в русском и итальянском языках не совпадают. Исследования на материале различных языков (Wierzbicka 1982, Stein 1991, Апресян Ю. 2004, 2008, 2009, Samvelian et al. 2014) показали, что опорные глаголы проявляют семантические предпочтения: сочетаемость определенного глагола может быть представлена в виде семантических классов именных коллокатов, даже если такие обобщения являются скорее вероятностными и не представляют собой строгого правила (Korotev et al. 2016: 137).

До сих пор не существует русско-итальянских словарей устойчивых глагольно-именных словосочетаний, а в двуязычных и толковых словарях опорные глаголы, сочетающиеся с определенными именами существительными, указываются не всегда. Анализ конструкций с опорным глаголом в русском и итальянском языках с упором на овладение L2 представлен в статьях В. Бениньи и П. Котта Рамузино (Бениньи, Котта Рамузино 2011, Benigni, Cotta Ramusino 2011, 2015) и В. Бениньи и Т. Майко (Бениньи, Майко 2019). Возможности использования Национального корпуса русского языка<sup>36</sup> в преподавании конструкций с опорным глаголом итальянским студентам рассматриваются в статье С. Славковой (2007).

Данная глава посвящена анализу сочетаемости опорных глаголов *давать*, *делать*, *брать*, *принимать* в сопоставлении с их эквивалентами в итальянском языке (*dare* ‘давать’, *fare* ‘делать’, *prendere* ‘брать / принимать’). Выбор данных глаголов объясняется тем, что они являются одними из самых продуктивных опорных глаголов в обоих языках<sup>37</sup>. Кроме того, по результатам описанных во второй главе корпусного исследования и теста студенты допустили наибольшее количество ошибок в коллокациях с этими глаголами.

---

<sup>36</sup> Кроме Национального корпуса русского языка, хотелось бы также отметить существование двух Интернет-ресурсов, позволяющих студентам проверить сочетаемость слова: систем *CoCoCo* (*Collocations, Colligations, Corpora*, <http://cococo.cosyco.ru/index.html>) и *ruSKELL* (<https://ruskell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell>). Оба ресурса выдают список наиболее часто встречающихся коллокатов слова, заданного в поиск, а также модель его управления. Кроме того, *ruSKELL* располагает функцией, позволяющей подобрать синонимы, антонимы, гипонимы и др.

<sup>37</sup> Эти глаголы входят в число наиболее распространенных опорных глаголов во многих языках (наряду с эквивалентами глаголов *иметь* и *получать*) (Alba-Salas 2002, Quochi 2007: 6).

Глава начинается с описания метода исследования (§3.1) и использованных для извлечения конструкций с опорным глаголом корпусов (§3.2). Затем проводится анализ сочетаемостного профиля опорных глаголов: *dare* / *давать* (§3.3), *fare* / *делать* (§3.4), *prendere* / *брать* / *принимать* (§3.5). Глава завершается обсуждением результатов семантического анализа конструкций с опорным глаголом русского и итальянского языков (§3.6).

### 3.1 Метод исследования

Представленный здесь сравнительный анализ конструкций с опорным глаголом в русском и итальянском языках основывается на теории Грамматики Конструкций<sup>38</sup> (англ. *Construction Grammar*, сокращенно CxG, см. Fillmore 1988, Goldberg 1995, 2006, Croft 2001, Fried, Östman 2004, Kay, Michaelis 2012 и др.), предлагающей единую семантико-когнитивную модель для описания всех языковых явлений. Согласно Грамматике Конструкций между лексиконом и синтаксисом существует континуум и между непродуктивными идиоматическими и продуктивными регулярными паттернами нет четких границ (Fillmore, Kay 1996, Goldberg, Jackendoff 2004, Croft, Cruse 2004: 255).

Основной единицей языка признается конструкция, которая может постулироваться на любом уровне языка (от морфем до аргументных конструкций<sup>39</sup>) и обладать различной степенью сложности и абстракции (Добровольский 2013: 366). Схема 2, основанная на (Stathi 2011), представляет континуум конструкций разной степени сложности.

В первых работах теоретиков Грамматики конструкций изучались, прежде всего, некомпозиционные языковые явления, какой-либо аспект формы или значения которых не выводится из формы или значения их составных частей:

C is a construction iff def, C is a form-meaning pair <Fi Si> such that some aspect of Fi or some aspect of Si is not strictly predictable from C's component parts or from other previously established constructions (Goldberg 1995: 4).

Постепенно круг изучаемых явлений расширился, и любые языковые единицы, в том числе регулярные, стали рассматриваться как конструкции при условии, что они

---

<sup>38</sup> Обзор основных подходов см. в (Croft, Cruse 2004: 257-290, Рахилина, Кузнецова 2010: 18-79, Hoffman 2016: 310-329).

<sup>39</sup> Постулирование аргументных конструкций (Goldberg 1995) предполагает, что “именные группы, относящиеся к участникам ситуации, должны, вопреки утверждению большинства современных теорий, описываться не как актанты глагола, а как элементы глагольных конструкций [...] точно таким же элементом конструкции, по мнению А.Голдберга, является и сам глагол” (Рахилина, Кузнецова 2010: 30).

характеризуются высокой частотностью (Goldberg 2006: 5<sup>40</sup>), что приводит к их укоренению (англ. *entrenchment*, Gries 2008, Ziem, Lasch 2013), т.е. “они хранятся в памяти носителя языка как единые блоки, а не порождаются по правилам синтаксиса и соположения смыслов” (Добровольский 2013: 366).

Схема 2: Континуум между лексикой и синтаксисом (на примере немецкого языка) (Stathi 2011)



Конструкции, имеющие общие синтаксические и семантические свойства, объединяются в семейства (англ. *family of constructions*, Goldberg 1995: 140, Croft 2009: 161-162, Рахилина, Кузнецова 2010: 22). Выделение семейств конструкций позволяет уловить сходство между их членами и избежать необходимости постулировать множественные значения для некоторых глаголов (Family 2014: 19). В семействе есть центральная конструкция, которая мотивирует другие конструкции посредством наследуемых связей (англ. *inheritance links*), т.е. полисемических, метафорических, метонимических и др. отношений. Как отмечает О. Ляшевская (2016: 168),

мы имеем [дело] с некоторой радиальной категорией (Lakoff 1987), где в центре находятся более прототипические примеры, а на периферии более маргинальные, более удаленные от центрального значения примеры. Обратим внимание, что примеры в этой радиальной категории существуют не по отдельности, а скорее группами, объединенными схожим значением.

<sup>40</sup> “Any linguistic pattern is recognized as a construction as long as some aspect of its form or function is not strictly predictable from its component parts or from other constructions. In addition, patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with sufficient frequency”.

Постулирование “наследования позволяет отразить тот факт, что две конструкции могут быть в некоторых аспектах одинаковыми, а в других отличаться<sup>41</sup>” (Goldberg 1995: 72, перевод Т.М.).

Конструкции с опорным гаголом могут быть представлены как конвенционализованные, узуальные (англ. *usage-based*) пары формы и укорененного в языке значения. Их форму (сочетание десемантизированного глагола и именного слота, заполненного семантически ограниченным набором имен существительных), как и форму коллокаций в общем, тяжело предсказать из значения (Benigni et al. 2015: 278-279), которое не выводится из суммы значения составных частей.

Опираясь на теорию Грамматики конструкций, мы попытались установить взаимосвязь между конструкциями с опорным глаголом и прототипическими свободными транзитивными и дитранзитивными структурами с русскими глаголами *давать*, *делать*, *брать*, *принимать* и итальянскими глаголами *dare* ‘давать’, *fare* ‘делать’, *prendere* ‘брать / принимать’<sup>42</sup>. В ходе анализа были выявлены продуктивные систематические метафоры, которые мотивируют использование опорных глаголов, выделены основные семантические классы именных коллокатов и установлены сходства и различия между конструкциями в двух языках.

### 3.2 Данные

Коллокации были получены из веб-корпусов *Russian Web 2011* (14.553.856.113 словоупотреблений) и *Italian Web 2016* (4.989.729.171 словоупотребление), доступные в системе *Sketch Engine* (Kilgarriff et al. 2004) – сетевой платформе, служащей для создания и исследования корпусов и позволяющей отображать “«лексические портреты» (*word sketches*), фиксирующие лексическую и грамматическую сочетаемость лексических единиц” (Хохлова 2012: 2). Решение использовать данные корпуса обусловлено, с одной стороны, большим объемом данных, а с другой стороны, возможностями их обработки, которые предоставляет система *Sketch Engine*.

Коллокаты в роли прямого дополнения были автоматически извлечены с помощью функции *Word Sketch*, а затем было проанализировано 300 самых частотных лемм<sup>43</sup>. В результате ручной обработки из списка коллокатов были удалены свободные

---

<sup>41</sup> “Inheritance allows us to capture the fact that two constructions may be in some ways the same and in other ways distinct”.

<sup>42</sup> Примеры исследований, в которых конструкции с опорным глаголом рассматриваются как семейство или сеть конструкций см. в (Palancar 2003, Family 2009, 2014, Quochi 2016).

<sup>43</sup> При анализе отдельных семантических классов иногда рассматривались коллокаты, не вошедшие в список 300 наиболее частотных коллокатов.

словосочетания (например, *fare il pane* ‘делать хлеб’) и информационный шум (например, *prendere una teglia* ‘брать противень’, *fare il pane* ‘делать хлеб’) и информационный шум (например, *prendere un paio* ‘взять пару’). Полученные коллокации были распределены по группам в соответствии с конструкцией, которую они образуют с глаголом (и другими возможными актантами), и их семантикой. При выделении семантических классов конструкций принимались во внимание работы (Allerton 2002, Viberg 2002, Kennedy 2008, Бениньи, Котта Рамузино 2011, Benigni, Cotta Ramusino 2011, Апресян В. и др. 2014, 2017, Wang 2016).

Установление сходств и различий между конструкциями с опорными глаголами в итальянском и русском языках было произведено на основе сопоставления сочетаемостных профилей глаголов в обоих языках по данным корпусов *Italian Web 2016* и *Russian Web 2011*, а также с помощью параллельных корпусов Национального корпуса русского языка и *Kontext*.

### 3.3 Конструкции с опорными глаголами *dare* и *давать*

#### 3.3.1 Первичное значение глаголов

В своем первичном значении итальянский глагол *dare* и русский глагол *давать* обозначают динамическое предельное точечное действие, приводящее к передаче (обычно при помощи рук) физического объекта от контролирующего ситуацию Агенса<sup>44</sup> к заинтересованному<sup>45</sup> Реципиенту (Goldberg 1995: 38), что приводит к его перемещению в пространстве:

(140) *Lei ha dato un libro all'insegnante* ‘Она дала книгу учителю’.

(141) *Мальчик дал яблоко маме.*

Глагол и его актаны образуют следующий паттерн:

Форма:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *dare* Y<sub>NP</sub> *a* Z<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *давать* Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>]

Хагенс: [+лицо]Yпациенс<sup>46</sup>: [+материальный объект]

Zреципиент: [+одушевленный]

<sup>44</sup> При определении семантических ролей актантов в данной работе используется классический инвентарь, предложенный Ч. Филлмором (1968), а также представленный в (Кустова 2011) список семантических ролей, обобщающий опыт русской лингвистической литературы.

<sup>45</sup> Об элементе ‘заинтересованность’ и его связи с семантикой адресатного отношения см. (Рахилина 2010а: 291 и след.).

<sup>46</sup> Пациенс глаголов перемещения называют также Темой (например, Talmy 2000), однако, как отмечает Г.И. Кустова (2011), “в русской лингвистической литературе этот термин не получил большого распространения – во-первых, потому, что в русском языке пациенс и тема имеют одинаковое падежное оформление, во-вторых, потому, что этот термин неудобен из-за совпадения с названием другой роли – “тема сообщения” [...] – и с “темой” как элементом актуального членения предложения”.

Значение:

‘X делает так, чтобы Z получил Y’

Глаголы *dare* и *давать*, наряду с другими глаголами передачи, или донативными глаголами (Кустова 2012) (например, *consegnare* – *вручать*, *vendere* – *продавать*, *restituire* – *возвращать*), являются прототипическими глаголами, употребляющимися в дативной, или дитранзитивной, конструкции (Goldberg 1995: 141-151, Ляшевская 2016: 167-169). Дативная конструкция предполагает наличие Агенса, глагола, Пациенса (именной группы в позиции прямого дополнения) и Реципиента (именной группы в дательном падеже в русском языке и именной группы, вводимой предлогом *a* в итальянском языке) и обозначает каузацию движения Пациенса от Агенса (исходного посессора) к Реципиенту (конечному посессору).

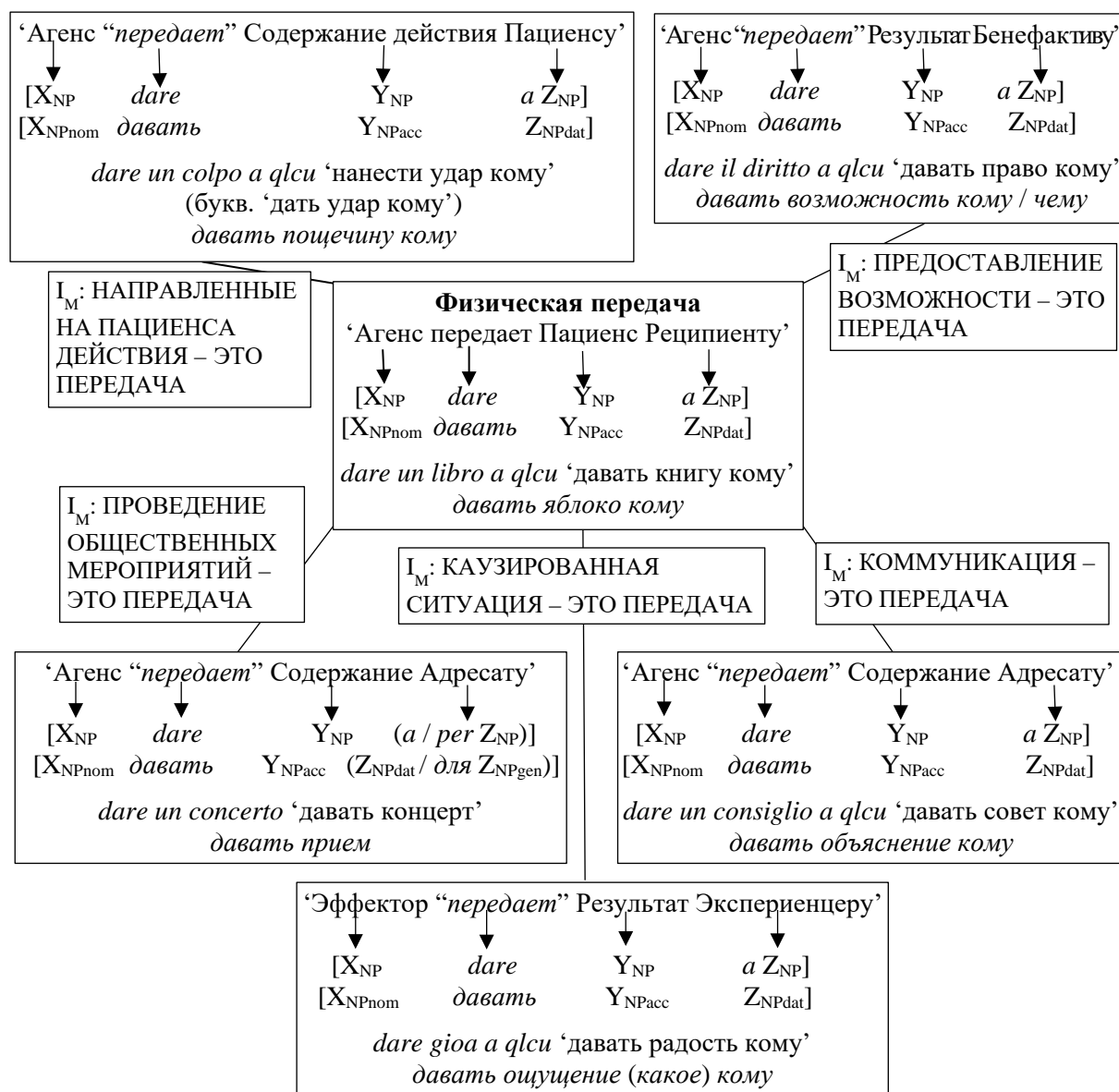
### 3.3.2 Дитранзитивные конструкции с опорными глаголами *dare* и *давать*

Полукомпозиционные (Langer 2005: 179) дитранзитивные конструкции с опорными глаголами *dare* и *давать* могут быть представлены как метафорические расширения дитранзитивной конструкции с полнозначными глаголами *dare* и *давать*. Полученные из корпусов конструкции с опорным глаголом были разделены по группам в соответствии с мотивирующими их метафорами. В обоих языках были выделены следующие метафоры: КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА, КАУЗИРОВАННЫЕ СИТУАЦИИ – ЭТО ПЕРЕДАЧА, СОЗДАНИЕ УСЛОВИЙ (ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВОЗМОЖНОСТИ) – ЭТО ПЕРЕДАЧА, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПАЦИЕНСА (КОНТРАГЕНТА / БЕНЕФАКТИВА) ДЕЙСТВИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА, ПРОВЕДЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ МЕРОПРИЯТИЙ – ЭТО ПЕРЕДАЧА. Это не предполагает, однако, что любое имя существительное, которое можно отнести к семантическому классу, например, общественных мероприятий, сочетается с глаголами *dare* и *давать*, а только то, что из всего многообразия возможных коллокатов этих глаголов можно выделить несколько семантически однородных групп, мотивированных определенной метафорой<sup>47</sup> (см. приложения 4-5). Несмотря на то, что опорные глаголы проявляют семантические предпочтения, которые могут быть представлены в виде семантических классов коллокатов, такие обобщения являются вероятностными.

---

<sup>47</sup> Данное замечание касается и семантических групп, выделенных для других глаголов.

Схема 3: Семейство дитранзитивных конструкций с опорными глаголами *dare* и *давать*



На схеме 3 изображено семейство дитранзитивных конструкций с опорными глаголами *dare* и *давать*. Каждое метафорическое расширение проиллюстрировано примером в обоих языках.

### 3.3.2.1 Коммуникация

Одну из наиболее многочисленных групп как в итальянском, так и в русском языке составляют конструкции с опорным глаголом, обозначающие речевую деятельность:

(140) *Non sono in grado di darti una spiegazione precisa perché non conosco il linguaggio specialistico* ‘Я не могу дать тебе точного объяснения, потому что я не знаю

специальной терминологии' (*CORIS*).

(141) *Не можешь ли ты мне дать совет как выдающийся политический деятель нашего времени?* (НКРЯ).

Коммуникация метафорически осмысливается как акт передачи (Reddy 1979, Goldberg 1995: 148), при котором информация понимается как объект, передаваемый от Агенса (человека или текста, метонимически использующегося для обозначения человека) к адресату информации.

Эта группа конструкций с опорным глаголом может быть схематично представлена следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *dare* Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub>] (рус.) [X<sub>NPnom</sub> *давать* Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>]  
 Хагенс: [+лицо] / [+текст];  
 Yсодержание: [+сообщение];  
 Адресат: [+лицо]

В таблице 5 приведены в нисходящем порядке имена существительные, наиболее часто заполняющие именной слот конструкций этой группы в обоих языках.

Таблица 5: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *dare* и *давать*, обозначающих речевую деятельность

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm <sup>48</sup>	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
<i>risposta</i> 'ответ'	97.821	19,60	ответ	92.885	6,38
<i>potizia</i> 'новость'	36.715	7,36	совет	65.659	4,51
<i>consiglio</i> 'совет'	35.916	7,20	объявление	55.064	3,78
<i>informazione</i>	32.072	6,43	гарантия	41.054	2,82
'информация'					
<i>indicazione</i>	26.203	5,25	информация	36.740	2,52
'указание'					
<i>comunicazione</i>	18.832	3,77	рекомендация	34.729	2,39
'объявление'					
<i>benvenuto</i>	18.488	3,71	показания	29.418	2,02
'приветствие'					

<sup>48</sup> Ipm (англ. *instances per million*) – частота леммы на миллион словоформ.



<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm <sup>48</sup>	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
spiegazione 'объяснение'	16.389	3,28	указание	19.132	1,31
ordine 'приказ'	13.102	2,63	интервью	22.042	1,51
giudizio 'мнение, суждение'	12.642	2,53	согласие	17.758	1,22

Как видно из таблицы, итальянские и русские конструкции с опорным глаголом этой группы во многом эквивалентны. В составе данной семантической группы могут быть выделены подгруппы, например:

— приказ: *dare un ordine* – давать приказ, *dare un compito* – давать задание, *dare un comando* – давать команду;

— совет: *dare un consiglio* – давать совет, *dare suggerimento* – давать подсказку;

— реакция на речевой акт: *dare una risposta* – давать ответ, *dare una smentita* – давать опровержение, *dare una conferma* – давать подтверждение;

— обещание: *dare un'assicurazione* – давать заверение, *dare una garanzia* – давать гарантию;

— разрешение: *dare un permesso* – давать разрешение, *dare il consenso* – давать согласие;

— информация: *dare un'informazione* – давать информацию, *dare un annuncio* – давать объявление, *dare una comunicazione* – давать сообщение.

Существуют также различия между конструкциями с опорными глаголами *dare* и *دادать*, обозначающими речевую деятельность. Частным случаем отсутствия прямого эквивалента между конструкциями этой группы в русском и итальянском языках является коллокация *دادать обещание*, которой в итальянском языке соответствует коллокация с опорным глаголом *fare* 'делать': *fare una promessa* букв. 'делать обещание'. Только в итальянском языке существуют конструкции с опорным глаголом, выражающие приветствия:

(142) *dare il benvenuto* 'приветствовать' (букв. 'давать добро пожаловать'), *dare un saluto* 'приветствовать / здороваться / прощаться'<sup>49</sup> (букв. 'давать приветствие'), *dare la*

<sup>49</sup> Для выражения значения 'приветствовать' в итальянском языке чаще используются конструкции с опорным глаголом *fare un saluto* букв. 'делать приветствие' или простой глагол *salutare* 'приветствовать'.

*buonanotte* ‘желать спокойной ночи’ (букв. ‘давать спокойной ночи’), *dare l’addio* ‘прощаться’ (букв. ‘давать прощай’).

Выразить соответствующий концепт в русском языке можно только с помощью простого глагола (*приветствовать, здороваться / прощаться*) или сочетания с полнозначным глаголом (*пожелать спокойной ночи*).

Конструкции с опорными глаголами *dare* и *давать* обозначают передачу информации, выраженную не только словесно, но также знаками или сигналами:

(143) (ит.) *dare un segnale* ‘давать сигнал’, *dare un cenno* ‘давать знак’;

(144) (рус.) *давать знак, давать сигнал, давать отмашку, давать отбой*.

В итальянском языке, в отличие от русского, имя существительное *segno* ‘знак’ сочетается только с опорным глаголом *fare*: *fare un segno* ‘делать знак’.

Данные коллокации употребляются как в прямом (145), так и в переносном смысле (146):

(145) *Как только я дам вам знак, о котором мы условились, путешествие начнется* (НКРЯ).

(146) *Raggiungerà, in questo modo, due obiettivi: il primo è quello di dare un segnale ai cittadini che soffrono una crisi senza precedenti [...]* ‘Она достигнет таким образом двух целей: во-первых, дать сигнал гражданам, которые переживают беспрецедентный кризис [...]’ (*Italian Web 2016*).

### 3.3.2.2 Каузируемая ситуация

Еще одна очень продуктивная метафора в итальянском и русском языках обеспечивает связь между первичным значением глаголов *dare* и *давать* и значением каузации. Каузируемые ситуации интерпретируются как передача (Goldberg 1995: 144, Lakoff, Johnson 1999: 195-199) эффекта (состояния или качества) от Эффектора (Стимула), обычно неодушевленного и не обладающего контролем, к преимущественно одушевленному Экспериенцеру.

Конструкции с опорным глаголом этой группы образуют следующий паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *dare* Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub>] (рус.) [X<sub>NPnom</sub> *давать* Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>]

Хстимул: [±конкретный], [±одушевленный], [-контроль]

Урезультат: [физическое состояние] / [психологическое состояние] / [качество]

Зэкспериенцер: [±одушевленный]

Эта метафора мотивирует употребление опорных глаголов *dare* и *давать* в следующих предложениях:

(147) *Guido, in quel gruppo di amici, era uno dei pochi a cui un'escursione in montagna dava una soddisfazione incredibile* 'В этой группе друзей Гвидо был одним из немногих, кому экскурсия в горы давала невероятное удовлетворение' (CORIS).

(148) *Они любят свой город – и это дает им силы для успешной творческой работы* (НКРЯ).

В некоторых случаях в роли дативного аргумента (Пациенса) выступает неодушевленный предмет:

(149) *Adoperato anche per impanare diversi cibi, il sesamo è anche aggiunto per dare sapore all'insalata* 'Использующийся для панировки различных блюд, кунжут также добавляется для придания аромата салату' (Italian Web 2016).

(150) *Малый ручеек может дать начало большой реке [...]* (НКРЯ).

Наиболее часто употребляющиеся в этой группе конструкций именные коллокаты приведены в таблице 6.

Таблица 6: Самые частотные именные коллокаты в конструкциях с опорным глаголом, обозначающих каузированные ситуации

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm <sup>50</sup>	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
vita 'жизнь'	195.777	39,24	представление	52.774	3,63
origine 'происхождение'	34.216	6,86	жизнь	15.087	1,04
senso 'смысл'	33.994	6,81	сила	13.315	0,91
inizio 'начало'	30.237	6,06	знание	12.703	0,87
forma 'форма'	29.709	5,95	начало	12.687	0,87
fastidio 'неудобство, беспокойство'	29.230	5,86	ощущение	5.833	0,40
idea 'представление'	28.923	5,80	уверенность	4.756	0,33
forza 'сила'	21.554	4,32	отдых	4.542	0,31
valore 'ценность'	20.725	4,15	понятие	4.379	0,31

<sup>50</sup> Ipm (англ. *instances per million*) – частота леммы на миллион словоформ.

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm <sup>50</sup>	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
impressione 'впечатление'	19.659	3,94	понимание	2.887	0,20

Эффектор или Стимул вызывает у Экспериенцера (Пациенса) физическое или эмоциональное состояние, когнитивный процесс, придает ему новое качество, характеристику:

(151) *dare (la) vita* – давать жизнь, *dare una sensazione* – давать ощущение; *dare gioia* – давать радость, *dare soddisfazione* – давать удовлетворение, *dare forza* – давать силу, *dare comprensione* – давать понимание.

Русский глагол *давать* проявляет ограничение на сочетаемость с именами существительными, имеющими отрицательную коннотацию. В отличие от него итальянский глагол *dare* сочетается с именами существительными, как с положительной, так и с отрицательной коннотацией:

(152) *dare fastidio a qualcuno* ‘мешать кому-либо’ (букв. ‘давать неудобство кому-либо’), *dare preoccupazioni a qualcuno* ‘доставлять беспокойство кому’ (букв. ‘давать беспокойства кому-либо’), *dare la nausea a qualcuno* ‘вызывать тошноту у кого-либо’ (букв. ‘давать тошноту кому-либо’).

Кроме указанных выше коллокаций, глагол *dare* встречается в таких словосочетаниях, как например: *dare forma* букв. ‘давать форму’, *dare un aspetto* букв. ‘давать вид’, *dare coraggio* букв. ‘давать смелость’, *dare sapore* букв. ‘давать вкус’. В соответствующих коллокациях в современном русском языке преимущественно употребляется производный от глагола *давать* опорный глагол *придавать*: *придавать важность*, *придавать значение*, *придавать форму*, *придавать вид*, *придавать смелость*, *придавать вкус*.

### 3.3.2.3 Создание условий

Метафора СОЗДАНИЕ УСЛОВИЙ (ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВОЗМОЖНОСТИ) – ЭТО ПЕРЕДАЧА обеспечивает концептуализацию возможности, права, ресурса, содействия, предоставленных денотатом подлежащего дативному аргументу, как передаваемого физического объекта. Бенефактив (Бенефициант) “получает” благоприятные условия для реализации цели, выраженной инфинитивом или предложной группой:

(ит.) [X<sub>NP</sub> dare Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub> (W<sub>Vinf</sub> / per W)]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> давать Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>  
(W<sub>Vinf</sub> / для / к W)]

Хагенс<sup>51</sup>: [±конкретный], [±одушевленный]

Урезультат: [+абстрактный]

Zбенефактив: [± конкретный], [±одушевленный]

(Wцель)

В предложениях (153) – (154) приведены примеры конструкций с опорным глаголом этой группы:

(153) *Esso dà il diritto alle università di brevettare scoperte nate dalla ricerca finanziata dal Governo e di concederle a società commerciali* ‘Это дает университетам право патентовать открытия, полученные в результате финансируемых государством исследований, и предоставлять их коммерческим компаниям’ (CORIS).

(154) *Я полагаю, что нужно увеличивать заработную плату, давать возможность гражданам получить работу* (НКРЯ).

Как видно из списка имен существительных, чаще всего заполняющих слот прямого дополнения (таблица 7), в итальянском и русском языках существует много идентичных конструкций.

Таблица 7: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорным глаголом, обозначающих создание условий

Italian Web 2016			Russian Web 2011		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
possibilità	82.415	16,52	возможность	649.093	44,60
‘возможность’					
luogo ‘место, пространство’	50.834	10,19	право	78.535	5,40
spazio ‘место, пространство’	48.632	9,75	основание	31.521	2,17
opportunità	18.580	3,72	шанс	21.109	1,45
‘возможность’					
modo	17.905	3,59	преимущество	19.660	1,35

<sup>51</sup> В том случае, когда ресурс или возможность для достижения цели предоставляются Бенефактиву объектом или ситуацией, подлежащее выражает семантическую роль эффектора.

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
'возможность'					
impulso 'импульс, толчок'	17.525	3,51	повод	18.722	1,29
diritto 'право'	17.210	3,45	воля	15.275	1,05
tempo 'время'	17.209	3,45	толчок	13.581	0,93
priorità 'приоритет'	10.594	2,12	свобода	12.412	0,85
accesso 'доступ'	9.450	1,89	время	9.319	0,64

### 3.3.2.4 Направленные на Пациенса (Контрагента или Бенефактива) действия

Благодаря следующей метафоре физические, перцептивные и когнитивные действия, преднамеренно направленные на Пациенса (Контрагента или Бенефактива), интерпретируются как переданные физические объекты (Goldberg 1995: 149, Turner, Fauconnier 1999: 411).

Первая группа конструкций обозначает действие, при котором физическая сила применяется к преимущественно одушевленному незаинтересованному Пациенсу, нанося ему некоторый ущерб, и может быть схематически представлена следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> dare Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPном</sub> давать Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Усодержание действия<sup>52</sup>: [+действие], [+контакт]

Z пациенс: [±одушевленный], [-заинтересованный]

Примеры конструкций с опорным глаголом этой группы в итальянском и русском языках представлены в следующих предложениях:

(155) *Si girò con rabbia e diede un calcio al secchio* 'Он сердито повернулся и пнул ведро'.

(156) *Когда я впервые поцеловал Светлану, она дала мне пощечину.*

Как видно из таблицы 8, имен существительных, заполняющих именной слот конструкции, в итальянском языке не только больше, но они также обладают более

<sup>52</sup> Данная семантическая роль выделяется вслед за (Ляшевская 2016: 151).

высокой частотностью.

Таблица 8: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорным глаголом, обозначающих физическую агрессию

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
colpo ‘удар’	8.725	1,75	пощечина	966	0,07
spinta ‘толчок’	8.699	1,74	пинок	173	0,01
calcio ‘пинок’	4.244	0,85	подзатыльник	166	0,01
scossa ‘толчок, удар, сотрясение’	3.916	0,79	оплеуха	111	0,01
schiaffo ‘пощечина’	1.808	0,36			
pugno ‘удар кулаком’ (букв. ‘кулак’)	1.652	0,33			
spallata ‘толчок / удар плечом’	1.182	0,24			
sferzata ‘удар хлыстом’	959	0,19			
botta ‘удар’	932	0,18			
martellata ‘удар молотком’	318	0,06			

Большинство имен существительных в составе итальянских конструкций с опорным глаголом этой группы являются отглагольными либо служат основой для образования глагола:

(157) *dare un colpo a qualcuno / qualcosa* ‘нанести удар кому-либо / чему-либо’ (букв. ‘дать удар кому-либо / чему-либо’), *dare una spinta a qualcuno / qualcosa* ‘толкнуть кого-либо / что-либо’ (букв. ‘дать толчок кому-либо / чему-либо’), *dare un calcio a qualcuno / qualcosa* ‘пнуть ногой кого-либо / что-либо’ (букв. ‘дать пинка кому-либо / чему-либо’).

Эта семантическая группа включает в себя также конструкции с отыменными существительными, образованными с помощью суффикса ‘-ata’<sup>53</sup> и указывающими на часть тела (158) или на инструмент, которыми наносится удар (159):

(158) *dare una testata a qualcuno / qualcosa* ‘ударить головой кого-либо / что-либо’ (букв. ‘дать удар головой кому-либо / чему-либо’), *dare una spallata a qualcuno / qualcosa* ‘толкнуть плечом кого-либо / что-либо’ (букв. ‘дать толчок плечом кому-либо / чему-либо’);

(159) *dare una martellata a qualcuno / qualcosa* ‘ударить молотком кого-либо / что-либо’ (букв. ‘дать удар молотком кому-либо / чему-либо’), *dare una coltellata a qualcuno / qualcosa* ‘ударить ножом кого-либо / что-либо’ (букв. ‘дать удар ножом кому-либо / чему-либо’).

В конструкции *dare un pugno* ‘ударить кулаком’ (букв. ‘дать кулак’), инструмент действия в результате метонимического переноса используется для обозначения самого действия.

Чтобы передать соответствующее значение в русском языке, необходимо прибегнуть к полнозначному глаголу *ударить* или к конструкции с другим опорным глаголом (*нанести удар*) с именной группой в творительном падеже, выражающей Инструмент:

(160) *dare una testata* ‘ударить головой’ (букв. ‘дать удар головой’) > *ударить головой / нанести удар головой*;

(161) *dare una martellata* ‘ударить молотком’ (букв. ‘дать удар молотком’) > *ударить молотком / нанести удар молотком*;

(162) *dare un pugno* ‘ударить кулаком’ (букв. ‘дать кулак’) > *ударить кулаком / нанести удар кулаком*.

В русском языке также существует несколько конструкций с опорным глаголом *давать* для выражения данного концепта, среди которых только одна конструкция содержит отглагольное имя существительное – *давать пинок*<sup>54</sup>. Коллокация *давать толчок* в современном русском языке употребляется только в переносном значении ‘побудить к какому-нибудь действию’. Отглагольное существительное *удар* требует опорного глагола с менее широкой сочетаемостью – *наносить*. В роли именных

<sup>53</sup> О девербативах и деноминативах с суффиксом –*ata* в итальянском языке см. (Dardano 1978: 89 и след., Scalise 1994: 213 и след.).

<sup>54</sup> В качестве коллоката глагола *давать / дать* существительное *пинок* употребляется чаще в родительном падеже. Поисковый запрос в Национальном корпусе русского языка выдал 124 вхождения коллокации с существительным в родительном падеже и 24 вхождения с существительным в винительном падеже (суммарное количество вхождений по запросам для совершенного и несовершенного вида глагола и для единственного и множественного числа существительного на расстоянии от 1 до 3).



коллокатов в конструкциях *давать пощечину*, *давать подзатыльник* выступают имена существительные, образованные от названия частей тела, по которым наносится удар: *пощечина* – от *щека*, *подзатыльник* – от *затылок*.

Еще один тип конструкций с опорным глаголом, мотивированных данной метафорой, обозначает физический контакт между Агенсом и Контрагентом действия:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *dare* Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *давать* Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Усодержание действия: [+действие], [+контакт]

Z контрагент: [+одушевленный]

Эта семантическая группа достаточно продуктивна в итальянском языке:

(163) *dare un bacio a qualcuno* ‘поцеловать кого-то’ (букв. ‘дать поцелуй кому-то’), *dare un abbraccio a qualcuno* ‘обнять кого-то’ (букв. ‘дать объятие кому-то’), *dare una carezza a qualcuno* ‘приласкать кого-то’ (букв. ‘дать ласку кому-то’), *dare un pizzico (un pizzicotto) a qualcuno* ‘ущипнуть кого-то’ (букв. ‘дать щипок кому-то’), *dare una pacca a qualcuno (sulla spalla)* ‘похлопать кого-либо (по плечу)’ (букв. ‘дать шлепок кому-то’).

Примеры конструкций этой группы в итальянском языке:

(164) *Un giorno portai alla maestra una mela e lei mi diede un bacio* ‘Однажды я принесла учительнице яблоко, и она поцеловала меня’.

(165) *Diede un pizzicotto sul naso a Sophie e ottenne una risatina* ‘Она ущипнула Софи за нос, и та засмеялась в ответ’.

В русском языке существуют только простые глаголы, выражающие данные действия: *целовать*, *обнимать*, *ласкать*, *щипать*.

Еще один тип конструкций с опорным глаголом, существующий только в итальянском языке, представлен сочетанием глагола *dare* с именем существительным, образованным от причастия прошедшего времени:

(166) *dare una ripulita a qualcosa* ‘(быстро) убрать что-либо’, *dare una sistemata a qualcosa* ‘(быстро) привести в порядок что-либо’; *dare una spolverata a qualcosa* ‘вытереть / смахнуть пыль с чего-либо’.

(167) *dare una letta a qualcosa* ‘наспех прочесть что-либо’, *dare una controllata a qualcosa / qualcuno* ‘проверить что-либо / кого-либо’. *dare una sbirciata* ‘взглянуть украдкой, бросить беглый взгляд’.

Такие коллокации обозначают краткое единичное физическое (166) или умственное (167) действие и имеют следующий формальный паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *dare* Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Усодержание действия: [+физическое действие] / [+ умственное действие],  
[±контакт]

Z пациенс: [±одушевленный]

Значение краткости и единичности действия в русском языке могут быть переданы наречием образа действия (*быстро, украдкой, наспех*) или морфологическими средствами (например, приставкой *про-*: *просмотреть, пролистать*; суффиксом *-ну-*: *смахнуть, взглянуть*).

Особенность этой группы конструкций по сравнению с двумя предыдущими заключается в том, что адресатом действия почти всегда выступает неодушевленный предмет, например:

(168) *Ha acceso il forno e ha dato una spolverata alle tute [...]* ‘Он зажег печь и вычистил костюмы’.

(169) *È bene abituarsi comunque a dare una controllata a qualunque oggetto [...]* ‘В любом случае стоит привыкнуть проверять любой предмет’.

В конструкциях, выражающих направленную на Пациенс умственную деятельность, в русском языке объект воздействия часто выражается существительным в родительном падеже:

(170) *давать анализ чего-либо, давать доказательство чего-либо, давать классификацию чего-либо, давать оценку чего-либо, давать решение чего-либо, давать перевод чего-либо, давать прогноз чего-либо.*

В итальянском языке Пациенс также может быть выражен именем существительным, вводимым предлогом *di*:

(171) *dare una definizione di qualcosa* ‘давать определение чему-либо’, *dare una descrizione di qualcosa* ‘давать описание чего’, *dare una dimostrazione di qualcosa* ‘давать доказательство чего-либо’, *dare un’interpretazione di qualcosa* ‘давать интерпретацию чему-либо’

Такие конструкции с опорными глаголами *dare* и *давать*, примеры употребления которых приводятся в (172) – (173), могут быть схематично представлены следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> dare Y<sub>NP</sub> di Z<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> давать Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPgen</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Усодержание действия: [+ умственное действие]

Z пациенс: [+ неодушевленный]

(172) *Lo studio dei casi [...] mira non solo a dare una descrizione di una persona, della sua situazione e dei suoi problemi, ma cerca anche di chiarirne l'origine e lo sviluppo* 'Исследование [клинических] случаев имеет целью не только дать описание человека, его обстоятельств и его проблем, но также пытается выяснить их происхождение и развитие' (CORIS).

(173) *Na встрече [...] в октябре 2003 года стороны дали позитивную оценку нынешнего состояния отношений между нашими странами [...]* (НКРЯ).

### 3.3.2.5 Проведение общественных и образовательных мероприятий

Конструкции с опорным глаголом, мотивированные метафорой ПРОВЕДЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ – ЭТО ПЕРЕДАЧА, присутствуют в обоих языках, но в русском языке они многочисленнее, чем в итальянском (см. таблицу 9):

(174) *Graham aveva accettato di dare il primo concerto a Sydney il 15 febbraio* 'Грэм согласился дать первый концерт в Сиднее 15 февраля'.

(175) *Stasera daremo una festa per tutti i nostri amici più cari* 'Сегодня вечером мы устроим вечеринку для всех наших самых близких друзей'.

(176) *И еще я давала частные уроки русского языка и литературы для поступающих в университет.*

(177) *В субботу в Театре на Таганке будет дан тысячный спектакль по роману Булгакова "Мастер и Маргарита".*

Таблица 9: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорным глаголом, обозначающих проведение общественных мероприятий

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
lezioni (мн.ч.) <sup>55</sup>	4.166	0,84	концерт	12.106	0,83
'уроки'					
festa 'праздник, вечеринка'	1.387	0,28	урок (чаще мн.ч.)	10.696	0,74

<sup>55</sup> Итальянское существительное *lezione* 'урок' в единственном числе употребляется в идиоме *dare una lezione a qualcuno* (букв. 'давать урок кому-либо'), обозначающей акт наказания, в том числе физического. Русское идиоматическое выражение *дать урок кому-либо* имеет значение 'проучить кого-либо'.

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
concerto ‘концерт’	1.340	0,27	мастер-класс	1.999	0,14
spettacolo <sup>56</sup>	202	0,04	спектакль	997	0,07
‘представление, спектакль’					
ricevimento ‘прием’	95	0,02	пресс-конференция	861	0,06
pranzo ‘обед’	79	0,02	обед	767	0,05
			представление	673	0,05
			бал	634	0,04
			лекция	550	0,04
			пьеса	115	0,01

Именная группа в функции прямого дополнения обозначает общественное мероприятие, которое метафорически осмысливается как передаваемый физический объект:

(178) (ит.) *dare una festa* ‘устроить вечеринку’ (букв. ‘давать праздник / вечеринку’), *dare un ricevimento* ‘давать прием’;

(179) (рус.) *давать пресс-конференцию, давать прием, давать обед.*

Проведение образовательных мероприятий также метафорически интерпретируется как передача объекта Адресату:

(180) (ит.) *dare lezioni* ‘давать уроки’;

(181) (рус.) *давать уроки, давать мастер-класс, давать лекцию.*

Некоторые конструкции с опорным глаголом этой группы мотивируются метафорой ЧУВСТВЕННЫЕ ВОСПРИЯТИЯ – ЭТО ПЕРЕДАВАЕМЫЕ ОБЪЕКТЫ (англ. *SENSORY PERCEPTIONS ARE TRANSFERRED OBJECTS*) (Goldberg 1995: 148, Turner, Fauconnier 1999: 411, Paszenda 2017: 260):

(182) (ит.) *dare un concerto* ‘давать концерт’, *dare uno spettacolo (teatrale)* ‘давать представление / спектакль’;

<sup>56</sup> Имя существительное *spettacolo* ‘спектакль, представление’ образует с глаголом *dare* коллокацию *dare uno spettacolo* ‘давать спектакль / представление’, а также используется в идиоме *dare (uno) spettacolo* ‘привлекать к себе внимание своим поведением’.

(183) (рус.) *давать концерт, давать спектакль / представление.*

Конструкции с опорным глаголом, входящие в эту группу, образуют следующий паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *dare* Y<sub>NP</sub> (*a / per* Z<sub>NP</sub>)]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *давать* Y<sub>NPacc</sub> (Z<sub>NPdat</sub> / *для / в честь* Z<sub>NPgen</sub>)]

Хагенс: [+лицо]

Урезультат: [+общественное мероприятие]

(Z бенефактив / экспериенцер: [+лицо])

Бенефактив или Экспериенцер не всегда лексически профилированы, так как их денотат неизвестен или является нерелевантным.

Как показывает таблица 9, большинство итальянских конструкций этой группы имеет эквивалент в русском языке. Некоторые имена существительные, такие как *festa* ‘праздник, вечеринка’, *пресс-конференция*, сочетаются в русском и итальянском языках соответственно с другим глаголом: *dare una festa* (букв. ‘давать праздник / вечеринку’) – *устраивать вечеринку, давать пресс-конференцию* – *tenere una conferenza stampa* (букв. ‘держат пресс-конференцию’).

### 3.3.3 Транзитивные конструкции с опорными глаголами *dare* и *давать*

Когда глаголы *dare* и *давать* употребляются в транзитивной конструкции, не характерной для других фреймов этих глаголов, они приобретают значение ‘производить’, ‘быть источником’ (см. приложения 4-5):

(184) *Ci racconta del suo lavoro, che quest'anno non ha dato frutto* ‘Он рассказывает нам о своей работе, которая в этом году не дала плодов’ (*CORIS*).

(185) *Все усилия по созданию новых промышленных баз долго не давали эффекта* (НКРЯ).

Подлежащее обозначает источник или причину, а прямое дополнение – продукт биологических процессов (186) – (187) или результат (188) – (189):

(186) *dare frutto* ‘давать плоды’;

(187) *давать всходы, давать урожай, давать плоды*;

(188) *dare risultato* ‘давать результат’, *dare frutto* ‘давать плоды’ (перенос.), *dare esito* ‘давать результат’, *dare effetto* ‘давать эффект’, *dare guadagno* ‘давать доход’;

(189) *давать результат, давать эффект, давать плоды* (перенос.), *давать прибыль, давать доход*.

Конструкции этой группы имеют следующий формальный паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> dare Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> давать Y<sub>NPacc</sub>]

Хэффлектор / ресурс: [+неодушевленный]

Урезультат: [+неодушевленный]

В русском языке именной коллокат может обозначать результат физических процессов (например, *давать трещину, давать течь*):

(190) *Дом покосился, накренился и дал трещину.*

В этом случае конструкции с опорным глаголом *давать* могут быть представлены следующим образом:

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> давать Y<sub>NPacc</sub>]

Хпациенс: [+неодушевленный]

Урезультат: [+неодушевленный]

Коллокатами глаголов *dare* и *давать* в переходной конструкции выступают также имена существительные, обозначающие звуки:

(191) *давать свисток, давать сигнал, давать звонок, давать гудок;*

(192) *dare un fischio* ‘давать свисток’, *dare un suono* ‘давать звук’.

Примеры таких коллокаций в итальянском и русском языках представлены в следующих предложениях:

(193) *Poi la prima palata di terra cadde nella fossa e la bara diede un suono sordo* ‘Затем первая лопата земли упала в яму, и гроб издал глухой звук’ (*Italian Web 2016*).

(194) *Не успели они ступить на тротуар, как машина дала сигнал и тронулась с места* (НКРЯ).

### 3.4 Конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать*

#### 3.4.1 Первичное значение глаголов

В своем первичном значении глаголы *fare* и *делать* обозначают динамический, предельный акт обработки исходного материала, приводящий к возникновению физического объекта:

(195) *La vedova voleva che facessero qualche sedia nuova da usare nelle feste di Natale* [...] ‘Вдова хотела, чтобы они сделали несколько новых стульев для рождественских праздников’ (*CORIS*).

(196) *Используя описанные технологию, оснастку и инструмент, можно сделать макет рыцарского шлема* (НКРЯ).

Валентность глаголов *fare* и *делать* может быть схематично представлена следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> fare Y<sub>NP</sub> (di + W<sub>NP</sub>)]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *делать* Y<sub>NPacc</sub> (из + W<sub>NPgen</sub>)]

Хагенс: [+лицо]

Урезультат: [+предмет]

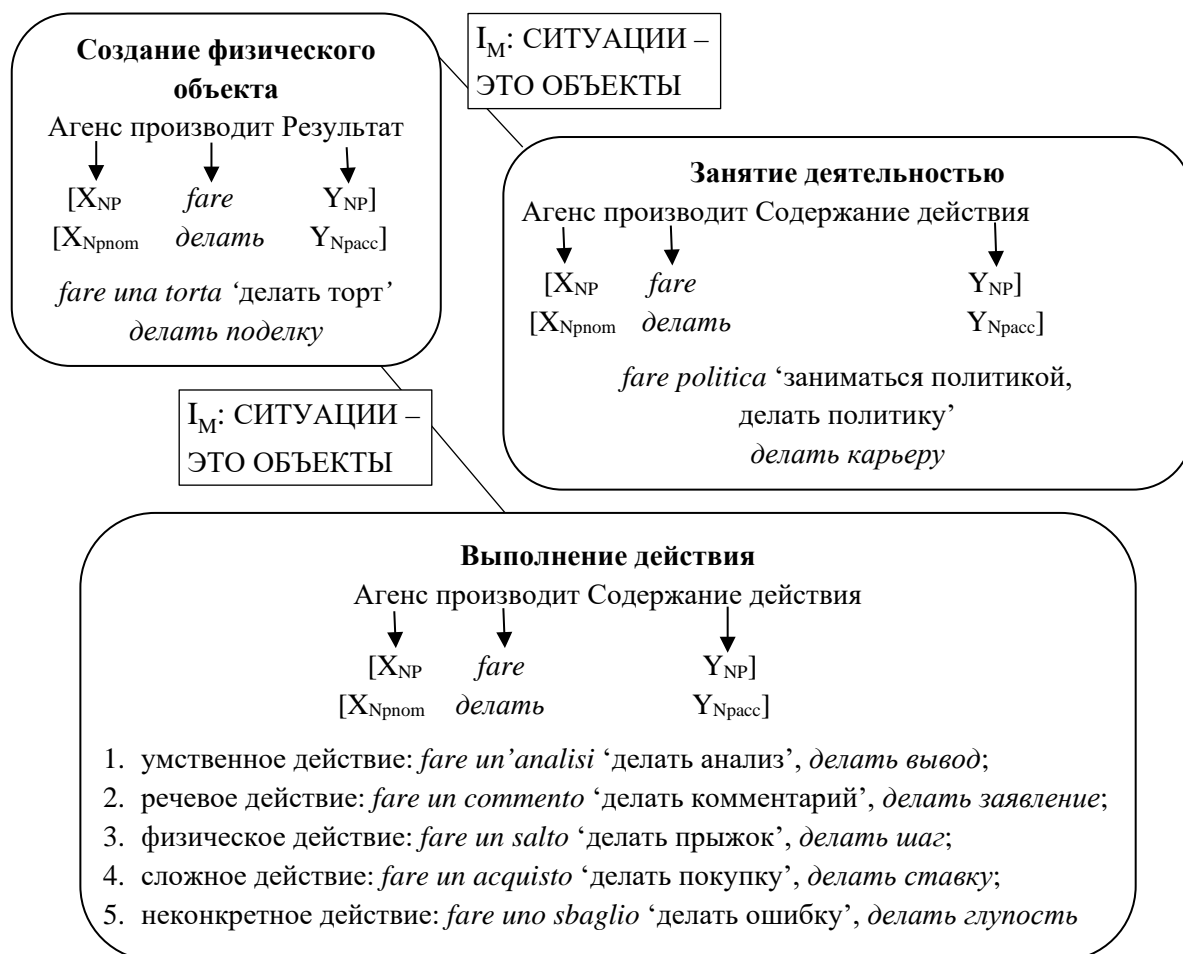
(Wресурс: [+неодушевленный])

В результате семантического расширения первичного значения глаголы *fare* и *делать* используются в роли опорных глаголов как в транзитивной, так и в дитранзитивной конструкциях (см. приложения 6-7).

### 3.4.2 Транзитивные конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать*

Транзитивные конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать* мотивированы метафорой СИТУАЦИИ – ЭТО ОБЪЕКТЫ (англ. *EVENTS ARE OBJECTS*, см. Lakoff, Johnson 1980). Выполнение действия или занятие деятельностью интерпретируются как создание физического объекта (см. схему 4).

Схема 4: Семейство транзитивных конструкций с опорными глаголами *fare* и *делать*



Опорные глаголы *fare* и *делать* и именной коллокат образуют следующий формальный паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *fare* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *делать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенс: [+одушевленный]<sup>57</sup>

Удержание действия: [+абстрактный]

В зависимости от существительного, заполняющего именной слот, могут быть выделены такие семантические классы конструкций, как умственные действия, речевые действия, физические и физиологические действия, сложные действия, неконкретные действия, получающие определенную оценку<sup>58</sup>, деятельность.

### 3.4.2.1 Умственные действия

В итальянском и русском языках можно выделить продуктивную семантическую группу конструкций с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих умственную деятельность (наиболее частотные коллокаты в обоих языках приводятся в таблице 10).

Таблица 10: Самые частотные именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих умственную деятельность

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
conto <sup>59</sup> букв. 'счет'	74.347	14,90	вывод	113.564	7,80
attenzione 'внимание'	69.098	13,85	ставка	74.638	5,13
scelta 'выбор'	55.791	11,18	выбор	41.643	2,86
ricerca 'поиск'	35.317	7,08	акцент	34.081	2,34

<sup>57</sup> В некоторых случаях в роли подлежащего выступает неодушевленное существительное (см. (197)), которое в результате метонимического переноса употребляется вместо субъекта, совершающего действие.

<sup>58</sup> Названия семантических классов "сложные действия" и "неконкретные действия" заимствованы из (Апресян В. и др. 2017: 75).

<sup>59</sup> Имя существительное *conto* букв. 'счет' может употребляться с глаголом *fare* в следующих коллокациях: 1. *fare il conto* 'считать', 2. *fare conto che...* 'считать, представлять, что...', 3. *fare conto su qualcuno* 'положиться на кого-либо'. В тех случаях, когда существует несколько коллокаций с определенными глаголом и именем существительным, не представляется возможным автоматически определить, какова частота употребления данного существительного в каждой из них. Указанная в таблице частота отражает общую частоту употребления имени существительного в роли коллоката рассматриваемого глагола.



<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
caso ‘внимание’ (букв. ‘случай’)	21.128	4,23	упор	28.305	1,94
analisi ‘анализ’	15.621	3,13	прогноз	11.573	0,80
calcolo ‘расчет, вычисление’	11.479	2,30	анализ	8.413	0,58
considerazione ‘соображение, замечание’ (обычно во мн.ч.)	11.211	2,25	заключение	5.858	0,40
distinzione ‘различие’	10.062	2,02	расчет	4.465	0,31
controllo ‘проверка, контроль’	9.504	1,90	перевод	3.721	0,26

(197) *Gli attentati non fanno distinzione tra americani e iracheni, tra militari e civili* ‘Теракты не делают различий между американцами и иракцами, между военными и гражданскими лицами’ (CORIS).

(198) *Из этой тенденции я делаю вывод, что только что затеянная война с олигархами — предвыборный эпизод* (НКРЯ).

В целом конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать*, входящие в данную группу, в большинстве случаев эквивалентны:

(199) *fare distinzione* — *делать различие*, *fare un’analisi* – *делать анализ*, *fare una valutazione* – *делать оценку*, *fare una scelta* – *делать выбор*.

Исключением из этой общей тенденции являются такие итальянские коллокации, как *fare attenzione / caso* букв. ‘делать внимание’, *fare una ricerca* букв. ‘делать исследование / поиск’, *fare un’indagine* букв. ‘делать исследование / расследование’, требующие в русском языке другого опорного глагола: *обращать внимание*, *вести /*

осуществлять поиск и проводить исследование<sup>60</sup> соответственно. Кроме того, коллокация *fare il conto* на русский язык переводится простым глаголом ‘считать’. Эквивалентом русских коллокаций *делать вывод* и *делать заключение* является коллокация *trarre una conclusione* букв. ‘добывать / извлекать вывод / заключение’, включающая в себя опорный глагол с более узкой сочетаемостью.

### 3.4.2.2 Речевые действия

Коллокаты, обозначающие речевую деятельность, употребляются как в переходной (транзитивной), так и в дативной (дитранзитивной) конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*. Здесь будут рассмотрены транзитивные структуры, дативные конструкции будут проанализированы ниже.

(200) *Vorrei fare qualche osservazione a proposito delle scuole private* ‘Я хотел бы сделать несколько замечаний по поводу частных школ’ (CORIS).

(201) *По поводу первичных показателей, положенных в основу расчета КИ, следует сделать ряд уточнений* (НКРЯ).

В таблице 11 представлены наиболее часто употребляемые именные коллокаты этой семантической группы по данным использованных корпусов.

Таблица 11: Самые частотные именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих речевую деятельность

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
<i>esempio</i> ‘пример’	55.356	11,09	заявление	10.288	0,71
<i>appello</i> ‘переключка’	18.068	3,62	замечание	10.030	0,70
<i>discorso</i> ‘речь, рассуждение’	14.882	2,98	запрос	6.998	0,48

<sup>60</sup> Коллокация *делать исследование* также встречается в НКРЯ, но является менее частотной (17 вхождений) по сравнению с коллокацией *проводить исследование* (1.302 вхождения) и используется преимущественно для обозначения медицинских процедур.

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
intervento 'вступление' <sup>61</sup>	8.861	1,78	доклад	4.694	0,32
osservazione 'замечание'	7.789	1,56	обзор	2.988	0,21
premessa 'вступление'	7.197	1,44	заявка	2.857	0,20
menzione 'упоминание'	7.131	1,43	презентация	2.498	0,17
commento 'комментарий'	6.721	1,35	оговорка	1.879	0,13
affermazione 'утверждение'	6.221	1,25	отчет	1.676	0,12
voto 'обет'	5.389	1,08	сообщение	1.311	0,09

Большинство итальянских коллокаций этой семантической группы имеют прямой эквивалент в русском языке, например:

(202) *fare una premessa* – делать вступление, *fare un commento* – делать комментарий, *fare un'affermazione* – делать утверждение, *fare una precisazione* – делать уточнение.

Некоторые именные коллокаты употребляются в русском языке с другим опорным глаголом (203) или с полнозначным глаголом (204):

(203) *fare voto* букв. 'делать обет / обещание' – *давать обет / обещание*, *fare polemica* букв. 'делать полемику' – *вести спор / полемику*;

(204) *fare un discorso* букв. 'делать речь' – *выступить с речью, произносить речь*.

В некоторых случаях для передачи значения, выраженного конструкцией с опорным глаголом в итальянском языке, в русском языке используется простой глагол: *far menzione* букв. 'делать упоминание' – *упоминать*.

<sup>61</sup> Как в случае с именем существительным *intervento* '1. вмешательство, операция, 2. выступление', так и в других случаях, когда имя существительное имеет несколько значений, в таблице приводится общая частота употребления имени существительного в сочетании с данным глаголом.

### 3.4.2.3 Физические и физиологические действия

Конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать* могут выражать физические и физиологические действия (см. таблицу 12):

(205) *Lui fece un gesto che non dimenticherò più* ‘Он сделал жест, который я никогда не забуду’ (CORIS).

(206) *Она тоже села, сделав вдох, чтобы втянуть живот* (НКРЯ).

Действия могут быть точечными (207), (208) или длительными (209), (210):

(207) *fare un clic* ‘делать щелчок’, *fare un cenno* ‘делать знак’, *fare un gesto* ‘делать жест’;

(208) *делать вдох, делать выдох, делать глоток*;

(209) *fare(-si) la doccia* ‘принимать душ’ (букв. ‘делать душ’), *fare l’amore* ‘заниматься любовью’ (букв. ‘делать любовь’), *fare colazione* ‘завтракать’ (букв. ‘делать завтрак’);

(210) *делать зарядку, делать гимнастику*.

Таблица 12: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих физические и физиологические действия

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
<i>clic</i> ‘щелчок’	25.562	5,12	упражнение <sup>62</sup>	16.766	1,15
<i>bagno</i> ‘купание’	22.255	4,46	зарядка	9.004	0,62
<i>sforzo</i> ‘усилие’	20.604	4,13	вдох	5.875	0,40
<i>cenno</i> ‘знак’	17.966	3,60	гимнастика	4.861	0,33
<i>colazione</i> ‘завтрак’	17.394	3,49	пометка	4.779	0,33
<i>amore</i> ‘любовь’	15.924	3,19	уборка	4.731	0,33
<i> Sesso</i> ‘секс’	14.398	2,89	отметка	3.877	0,27
<i>esercizio</i>	11.946	2,39	разрез	2.934	0,20
‘упражнение’					
<i>rumore</i> ‘шум’	10.988	2,20	жест	2.889	0,20
<i>doccia</i> ‘душ’	10.013	2,01	глоток	2.343	0,16

<sup>62</sup> ‘Физическое упражнение, тренировка’.

Всем русским коллокациям с опорным глаголом *делать*, обозначающим физические и физиологические действия, в итальянском языке соответствуют конструкции с опорным глаголом *fare*, кроме коллокации *делать глоток*, эквивалентом которой в итальянском языке является коллокация с полнозначным глаголом *bere un sorso* букв. ‘пить глоток’. Ряд итальянских коллокаций обозначает ситуации, для концептуализации которых в русском языке используется синтетическая форма (211) либо употребляется другой опорный глагол (212):

(211) *fare un clic* букв. ‘сделать щелчок’ – *кликнуть*, *fare una risata* букв. ‘делать смех’ – *засмеяться*, *fare rumore* букв. ‘делать шум’ — *шуметь*, *fare colazione / pranzo / cena* букв. ‘делать завтрак / обед / ужин’ – *завтракать / обедать / ужинать*, *fare il bagno* букв. ‘делать купание’ – *купаться, мыться*;

(212) *fare(-si) la doccia* букв. ‘делать душ’ – *принимать душ*, *fare l'amore* букв. ‘делать любовь’ – *заниматься любовью*, *fare sesso* букв. ‘делать секс’ – *заниматься сексом*.

В рамках этой семантической группы как в итальянском, так и в русском языке можно выделить продуктивную подгруппу конструкций, обозначающих движение (см. таблицу 13).

Таблица 13: Самые частотные именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих движение

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
passo ‘шаг’	65.424	13,11	шаг	26.823	1,84
giro ‘поездка, прогулка, обход’	62.944	12,61	движение	11.647	0,80
salto ‘прыжок’	33.716	6,76	поворот	5.573	0,38
ritorno ‘возвращение’	20.804	4,17	остановка	3.300	0,23
Passeggiata ‘прогулка’	19.403	3,89	крюк	2.110	0,14
ingresso ‘вход’	13.406	2,69	прыжок	1.793	0,12
sosta ‘остановка’	8.331	1,67	оборот	1.650	0,11
movimento ‘движение’	6.418	1,29	выпад	1.628	0,11
marcia ‘марш’	4.940	0,99	рывок	1.616	0,11

Italian Web 2016			Russian Web 2011		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
apparizione ‘явление, появление’	4.739	0,95	разворот	1.364	0,09
tuffo ‘нырок, прыжок в воду’	4.083	0,82	сальто	1.167	0,08

Многие конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать*, входящие в данную подгруппу, совпадают в обоих языках:

(213) *fare un passo* – *делать шаг*, *fare un salto* – *делать прыжок*, *fare un movimento* – *делать движение*.

Некоторые итальянские коллокации переводятся на русский язык простым глаголом (214) либо требуют другого опорного глагола (215):

(214) *fare ritorno* букв. ‘делать возвращение’ – *возвращаться*, *far ingresso* букв. ‘делать вход’ – *входить*, *far apparizione* букв. ‘делать появление’ – *появляться*, *fare un giro* букв. ‘делать прогулку / поездку’ – *пройтись / прогуляться / проехать*;

(215) *fare marcia indietro* букв. ‘делать задний ход’ – *давать задний ход*, *fare una passeggiata / un giro* букв. ‘делать прогулку’ – *совершать прогулку*.

#### 3.4.2.4 Сложные действия

Среди коллокатов глаголов *fare* и *делать* можно выделить группу имен существительных, которые обозначают сложные действия, часто объединяющие физические, умственные и речевые действия и нередко требующие нескольких участников (см. таблицу 14):

(216) *Patrizio Schiazza ha ribadito che bisogna fare una fotografia del piano del parco e ricominciare a lavorare ad esso [...]* ‘Патрицио Скъяцца повторил, что необходимо сделать снимок плана парка и возобновить работу над ним’ (CORIS).

(217) *Собираясь сделать покупку, сразу надо решить, для чего в основном будет использоваться велосипед* (НКРЯ).

Таблица 14: Самые частотные именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих сложные действия

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
spesa ‘затрата, покупка, приобретение’	35.285	7,07	ставка	74.638	5,13
visita ‘посещение, визит’	31.427	6,30	операция <sup>63</sup>	25.578	1,76
foto ‘фото(графия)’	29.775	5,97	покупка	23.576	1,62
prova ‘проба, проверка’	25.439	5,10	заказ	18.836	1,29
acquisto ‘покупка, приобретение’	22.339	4,48	снимок	16.092	1,11
viaggio ‘путешествие, поездка’	22.273	4,46	попытка	14.781	1,02
test ‘тест, проверка’	17.415	3,49	запись	11.340	0,78
gioco ‘игра’	15.856	3,18	фотография	7.699	0,53
esame ‘экзамен’	13.446	2,69	процедура	4.975	0,34
operazione ‘операция’	12.153	2,44	вклад	3.447	0,24

В рамках данной семантической группы глагол *fare* проявляет более широкую сочетаемость по сравнению с глаголом *делать*. Ряд именных коллокатов, сочетающихся с глаголом *fare*, в русском языке сочетается с опорным глаголом с более узкой сочетаемостью, например, *совершать* (218), *проводить* (219), *сдавать* (220):

<sup>63</sup> В данном случае имена существительные *operazione* и *operazione* ‘операция’ имеют значение ‘отдельное действие в ряду других’ (Ожегов, Шведова 2006: 454), например, *банковская операция, технологическая операция*.

(218) *fare un viaggio* букв. ‘делать путешествие’ – *совершить путешествие*, *fare una gita* букв. ‘делать поездку’ – *совершить поездку*, *fare un’escursione* букв. ‘делать экскурсию’ – *совершить экскурсию*;

(219) *fare una partita* букв. ‘делать матч’ – *проводить матч*, *fare un incontro* букв. ‘делать встречу’ – *проводить встречу*;

(220) *fare un esame* букв. ‘делать экзамен’ – *сдавать экзамен*.

Эквивалентами некоторых коллокаций с глаголом *fare* являются в русском языке сочетания с полнозначным глаголом:

(221) *fare un gioco* букв. ‘делать игру’ – *играть в игру*, *fare una partita* букв. ‘делать партию / матч’ – *играть партию / матч*, *fare una gara* букв. ‘делать соревнование’ – *участвовать в соревновании*.

Коллокациям *fare amicizia* букв. ‘сделать дружбу’, *fare conoscenza* букв. ‘сделать знакомство’, *fare pace* букв. ‘сделать мир’, обозначающим перемену в отношениях между Агенсом и Контрагентом, соответствуют в русском языке начинательные глаголы *подружиться*, *познакомиться*, *помириться*.

#### 2.4.2.5 Неконкретные действия, получающие определенную оценку

Как в итальянском, так и в русском языках конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать* могут обозначать неконкретные действия, получающие определенную оценку (см. таблицу 15):

(222) *No paura di avere fatto uno sbaglio* ‘Я боюсь, что сделал ошибку’ (CORIS).

(223) *Доктор Попов, встретив ее случайно на улице, сказал, что, погубив свою карьеру, она сделала глупость* (НКРЯ).

Таблица 15: Именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих неконкретные действия, получающие определенную оценку

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
errore ‘ошибка’	16.245	3,26	ошибка	14.791	1,02
miracolo ‘чудо’	10.517	2,11	глупость	3.084	0,21
giustizia ‘справедливость’	5.808	1,16	чудо	2.616	0,18



<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
figuraccia ‘плохое впечатление’	1.986	0,39			
sbaglio ‘ошибка’	1.373	0,28			
stupidaggine ‘глупость’	394	0,08			

Большинство итальянских и русских конструкций этой группы являются прямыми эквивалентами.

#### 2.4.2.6 Деятельность

Итальянский глагол *fare* и русский глагол *делать* сочетаются с именами существительными, обозначающими деятельность<sup>64</sup> (см. таблицу 16):

(224) [...] *chi fa politica sa che spesso gli strumenti sono insufficienti per dare corpo agli ideali* [...] ‘Те, кто занимаются политикой, знают, что инструментов часто недостаточно, чтобы воплотить идеалы’ (CORIS).

(225) *Пока они сидят в аудитории и слушают лекции, их сверстники делают карьеру менеджера по продажам или открывают свое дело* (НКРЯ).

Таблица 16: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих деятельность

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
lavoro ‘работа’	92.036	18,45	ремонт	32.049	2,20
esperienza ‘опыт’	43.576	8,73	работа	29.372	2,02
capo ‘начальник’	31.786	6,37	деньги	21.916	1,51

<sup>64</sup> Под деятельностью здесь понимается “совокупность разнородных и разновременных действий, имеющих одну конечную цель, но обычно не укладывающихся в один раунд наблюдения” (Апресян Ю. 2008: 8).

Italian Web 2016			Russian Web 2011		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
guerra ‘война’	15.498	3,11	карьер	14.047	0,97
soldi ‘деньги’	15.459	3,10	дело	9.005	0,62
corso ‘курс’	15.401	3,09	бизнес	8.941	0,61
affare ‘дело’	14.601	2,93	проект	7.385	0,51
dovere ‘обязанность’	13.943	2,79	фильм	5.209	0,36
attività ‘деятельность’	13.496	2,70	реклама	4.708	0,32
film ‘фильм’	13.439	2,69	программа	4.701	0,32

Некоторые итальянские коллокации имеют прямой эквивалент в русском языке, как например:

(226) *fare il / un lavoro* - *делать работу*, *fare carriera* – *делать карьеру*, *fare business* – *делать бизнес*, *fare politica* – *делать политику*<sup>65</sup>, *fare uno show* – *делать шоу*.

Данная группа продуктивнее в итальянском языке. Основными стратегиями выражения соответствующих концептов в русском языке являются конструкции с другими опорными глаголами (227), конструкции с полнозначным глаголом (228):

(227) а. *fare la guerra* букв. ‘делать войну’ – *вести войну*, *fare lezioni* букв. ‘делать уроки’ – *вести*<sup>66</sup> *уроки*;

б. *fare un’attività* букв. ‘делать деятельность’ – *заниматься деятельностью*, *fare sport* букв. ‘делать спорт’ – *заниматься спортом*, *fare ricerca* букв. ‘делать исследование’ — *заниматься исследовательской работой*, *fare un corso* букв. ‘делать курс’ – *слушать / брать курс*;

(228) а. *fare la scuola X* букв. ‘делать школу’ – *учиться в X школе*, *fare l’università* букв. ‘делать университет’ – *учиться в университете*;

б. *fare il capo* букв. ‘делать начальника’ – *быть начальником*, *fare il sindaco* букв. ‘делать мэра’ – *быть мэром*, *fare il giornalista* букв. ‘делать журналиста’ – *быть /*

<sup>65</sup> Имя существительное *politica* сочетается с опорными глаголами *делать* и *заниматься*, однако более частотным коллокатом является глагол *заниматься* (51 вхождение с коллокатом *делать* и 252 вхождения с коллокатом *заниматься* в НКРЯ).

<sup>66</sup> По замечанию Ю.Д. Апресяна (2008: 8) глагол *вести* является типичным манифестантом функции *OPERI* от деятельностей.

*работать журналистом, fare il presidente* букв. ‘делать президента’ – *быть президентом*.

### 3.4.3 Дитранзитивные конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать*

Согласно Грамматике Конструкций, глагол может приобрести несвойственную ему модель управления в результате “давления”<sup>67</sup> на него смысла конструкции (англ. *coercion*, см. Croft 1991; Pustejovsky 1991, Goldberg 1995: 159; Рахилина, Кузнецова 2010: 32, Ziem, Lasch 2013: 115, Добровольский 2013: 369), в которой он употреблен. Глаголы создания, к числу которых принадлежат и глаголы *fare* и *делать*, могут употребляться в дативной конструкции, называемой так же бенефактивной конструкцией<sup>68</sup> (англ. *Benefactive-Ditransitive Construction*, Goldberg 1995: 77), приобретая значение ‘создать что-либо с намерением передать кому-либо (в пользование)’ (ср. *intended transfer*: Goldberg 1995: 141):

(229) *Domani è il suo compleanno, credo che le farò una torta di frutta* ‘Завтра ее день рождения, думаю сделать ей фруктовый торт’ (*Italian Web* 2016).

(230) *Хадко* сделал колыбель сыну – *короб из плотной, вываренной бересты, выложил ее шкурами и наполнил белым пухом* (НКРЯ).

В предложении (229) Агенс собирается приготовить торт и вручить его перспективному посессору (Бенефактиву). В предложении (230) Хадко (Агенс) сделал колыбель, намереваясь передать ее в пользование сыну (Бенефактиву). Управление косвенным дополнением, вводимым предлогом *a*, и дополнением в дательном падеже не определяется свойствами глаголов *fare* и *делать*, но “такая перестройка вынуждается конструкцией” (Рахилина, Кузнецова 2010: 32), в данном случае дативной. Бенефактивная конструкция с глаголами *fare* и *делать* может быть представлена следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *fare* Y<sub>NP</sub> *a / per* Z<sub>NP</sub>] (рус.) [X<sub>NPnom</sub> *делать* Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Урезультат: [+материальный объект]

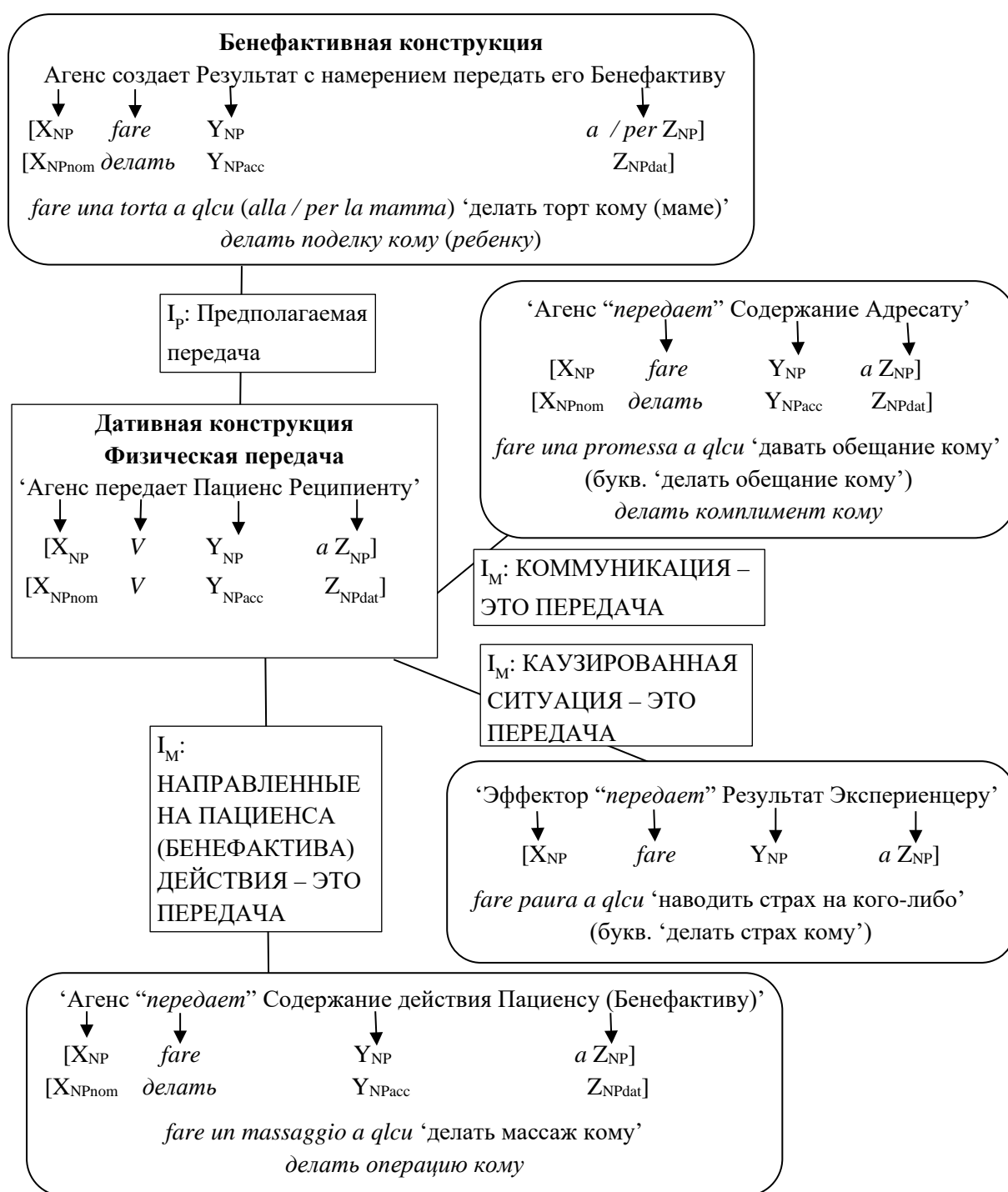
Zбенефактив: [+одушевленный]

Когда глаголы *fare* и *делать* выступают в качестве опорных глаголов, они так же могут употребляться в дативной конструкции (см. схему 5).

<sup>67</sup> Термин “давление” заимствован из (Добровольский 2013: 369).

<sup>68</sup> Ср. с терминами “дательный назначения”, “дательный выгоды” или “дательный интереса” (Кустова 2012).

Схема 5: Дитранзитивные конструкции с глаголами *fare* и *делать*



Как и в случае с опорными глаголами *dare* и *давать*, конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать* мотивируются метафорами НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПАЦИЕНСА (БЕНЕФАКТИВА) ДЕЙСТВИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА, КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА и КАУЗИРОВАННАЯ СИТУАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА.

### 3.4.3.1 Направленные на Пациенса (Бенефактива) действия

Как в итальянском, так и в русском языке существуют конструкции с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающие действия, направленные на дативный аргумент:

(231) *Per fare un regalo al tuo papà ci vuole qualcosa di unico [...]* ‘Чтобы сделать подарок твоему папе, нужно что-то особенное’ (*Italian Web 2016*).

(232) *Я могу договориться, чтобы тебе сделали скидки...* (НКРЯ).

В данном случае употребление глаголов *fare* и *делать* в дативной конструкции мотивировано метафорой НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПАЦИЕНСА (БЕНЕФАКТИВА / МАЛЕФАКТИВА) ДЕЙСТВИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА. Глаголы и их аргументы образуют следующий паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *fare* Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *делать* Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Удержание действия: [+действие], [±контакт]

Zпациенс (бенефактив / малефактив): [±одушевленный]

В таблице 17 приводятся наиболее частотные именные коллокаты данной семантической группы.

Таблица 17: Самые частотные именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих направленные на дативный аргумент действия

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
riferimento ‘ссылка’	144.634	28,99	операция <sup>69</sup>	25.578	1,76
ricorso ‘обращение’	33.742	6,76	массаж	20.110	1,38
visita ‘посещение, визит; медицинский осмотр’	31.427	6,30	добро	14.273	0,98
regalo ‘подарок’	18.680	3,74	подарок	10.232	0,70
danno ‘ущерб’	17.883	3,58	скидка	9.456	0,65

<sup>69</sup> Здесь имена существительные *operazione* ‘операция’ и *операция* имеют значение ‘лечебная помощь, выражающаяся в непосредственном механическом воздействии на ткани, органы’ (Ожегов, Шведова 2006: 454).

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
compagnia 'компания'	13.073	2,62	аборт	8.977	0,62
operazione 'операция'	12.153	2,44	анализ	8.413	0,58
intervento 'вмешательство, операция'	8.861	1,78	УЗИ	6.878	0,47
bene 'добро'	8.314	1,67	укол	6.712	0,46
favore 'одолжение, услуга'	7.575	1,52	прическа	5.609	0,39

Ряд конструкций совпадает в итальянском и русском языках, например:

(233) *fare un regalo a qualcuno* – делать подарок кому-либо, *fare uno sconto a qualcuno* – делать скидку кому-либо, *fare un'iniezione a qualcuno* – делать укол кому-либо, *fare un massaggio a qualcuno* – делать массаж кому-либо, *fare un favore a qualcuno* – делать одолжение кому-либо.

Некоторые итальянские конструкции с глаголом *fare* не имеют прямого эквивалента в русском языке, где им соответствует простой глагол:

(234) *fare uno scherzo a qualcuno* – подшутить над кем-либо, *fare un sorriso a qualcuno* – улыбнуться кому-либо, *fare una carezza a qualcuno* – приласкать / погладить кого-либо, *fare il solletico a qualcuno* – щекотать кого-либо.

Очень продуктивную группу, особенно в русском языке, представляют собой конструкции, обозначающие оказание медицинских и косметических услуг (см. также Benigni, Cotta Ramusino 2011: 18):

(235) *fare un'iniezione / una puntura a qualcuno* – делать укол / инъекцию кому-либо, *fare un massaggio a qualcuno* – делать массаж кому-либо, *fare l'ecografia a qualcuno* – делать УЗИ кому-либо, *fare un'operazione / un intervento a qualcuno* – делать операцию кому-либо, *fare la manicure a qualcuno* – делать маникюр кому-либо, *fare la pedicure a qualcuno* – делать педикюр кому-либо, *fare un'acconciatura a qualcuno* – делать прическу кому-либо, *fare il vaccino a qualcuno* – делать прививку кому-либо, *fare la circoncisione a qualcuno* – делать обрезание кому-либо.

Коллокации, обозначающие медицинские и косметические услуги, могут употребляться с глаголами *fare* и *делать* как в дативной (233) – (234), так и в переходной конструкциях (235) – (236):

(236) [...] *quindi è arrivata la dottoressa che doveva fargli una puntura* ‘Затем пришла врач, которая должна была сделать ему укол’ (*Italian Web 2016*).

(237) *Приходили врачи, кормили батюшку разными таблетками, делали ему массаж, подбадривали [...]* (НКРЯ).

(238) *La vita perfetta di Mary Haines va in crisi quando, facendo la manicure da Saks sulla Quinta Strada, apprende [...] che suo marito [...] ha una relazione [...]* ‘Идеальная жизнь Мэри Хейнс рушится, когда она, делая маникюр в Сакс на Пятой Авеню, узнает, что у ее мужа роман’ (*Italian Web 2016*).

(239) *Теперь уж они точно знают, где и в чем встретить Новый год, в каком салоне лучше сделать прическу и макияж [...]* (НКРЯ).

Транзитивные конструкции, подлежащее которых является Пациентом (Бенефактивом), получающим медицинские и косметические услуги, представлены на следующей схеме:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *fare* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPном</sub> *делать* Y<sub>NPпасс</sub>]

X пациент (бенефактив): [+лицо], [-агентивность], [+заинтересованность]

Y содержание действия: [+действие]

Конструкции этой семантической подгруппы имеют более высокую частотность в русском языке, ср. указанные в скобках абсолютную частоту и относительную частоту (*ipm*) следующих словосочетаний:

(240) *fare un massaggio* (2,211 / 0,44) и *делать массаж* (20,110 / 1,38);

(241) *fare un'acconciatura* (206 / 0,04) и *делать прическу* (5,609 / 0,39);

(242) *fare la manicure* (182 / 0,04) и *делать маникюр* (4,478 / 0,31).

В рамках данной семантической группы можно выделить подгруппу коллокаций, обозначающих неопределенные действия, направленные на другого человека и получающие определенную оценку:

(243) (ит.) *fare un danno a qualcuno* ‘наносить ущерб кому-либо’ (букв. ‘делать ущерб кому-либо’), *fare un torto a qualcuno* ‘обижать кого-либо, наносить ущерб кому-либо’ (букв. ‘делать обиду / ущерб кому-либо’), *fare del bene a qualcuno* ‘делать добро кому-либо’, *fare un favore a qualcuno* ‘делать одолжение кому-либо’, *fare del male a qualcuno* ‘делать зло кому-либо’, *fare una sorpresa a qualcuno* ‘делать сюрприз кому-либо’;

(244) (рус.) *делать добро кому-либо, делать зло кому-либо, делать одолжение кому-либо, делать сюрприз кому-либо, делать гадость кому-либо.*

Примеры употребления конструкций с опорным глаголом этой группы в итальянском и русском языках представлены в следующих предложениях:

(245) *Forse le poteva dare un consiglio se non altro per fare un favore ad Hans* ‘Возможно, он мог дать ей совет, по крайней мере, чтобы сделать одолжение Хансу’ (CORIS).

(246) *Ta среда, в которой я вырос, заложила в меня главный принцип: в жизни надо делать добро людям* (НКРЯ).

### 3.4.3.2 Коммуникация

Как отмечалось выше, опорные глаголы *fare* и *делать* могут употребляться в дативных конструкциях, обозначающих речевую деятельность:

(247) *Le aveva fatto un complimento sulla sua pettinatura e lei lo aveva chiaramente apprezzato* ‘Он сделал ей комплимент по поводу прически, и она явно оценила это’ (CORIS).

(248) “Я сделаю вам предложение, от которого вы не сможете отказаться” (НКРЯ).

Такие употребления мотивируются метафорой КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (Reddy 1979, Goldberg 1995: 148) и образуют следующий паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *fare* Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub>] (рус.) [X<sub>NPnom</sub> *делать* Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>NPdat</sub>]

Хагенс: [+лицо];

Удержание: [+содержание высказывания];

Адресат: [+лицо]

В таблице 18 указаны имена существительные, наиболее часто заполняющие именную слот конструкций этой группы в итальянском и русском языках.

Таблица 18: Самые частотные именные коллокации в дитранзитивных конструкциях с опорными глаголами *fare* и *делать*, обозначающих речевую деятельность

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
domanda ‘вопрос’	63.875	12,80	предложение	10.648	0,73
richiesta ‘заявка,	46.858	9,39	замечание	10.030	0,69



<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
просьба'					
complimento 'комплимент'	23.671	4,74	звонок	4.050	0,28
appello 'призыв; обращение'	18.068	3,62	комплимент	3.686	0,25
augurio 'пожелание'	15.788	3,16	намек	1.274	0,09
discorso 'разговор, беседа'	14.882	2,98	предупреждение	596	0,04
proposta 'предложение'	14.279	2,86	упрек	181	0,01
promessa 'обещание'	12.771	2,56			
dichiarazione 'заявление' <sup>70</sup>	9.407	1,89			
offerta 'предложение'	8.304	1,66			

Среди конструкций этой группы в итальянском и русском языках наблюдаются как соответствия (249), так и различия (250):

(249) *fare una proposta a qualcuno* – делать предложение кому-либо, *fare un complimento a qualcuno* – делать комплимент кому-либо, *fare una telefonata a qualcuno* – делать звонок кому-либо;

(250) *fare una domanda a qualcuno* букв. 'делать вопрос кому-либо' – задавать вопрос кому-либо, *fare gli auguri a qualcuno* букв. 'делать поздравления кому-либо' – поздравлять кого-либо, *fare una promessa a qualcuno* букв. 'делать обещание кому-либо' – давать обещание кому-либо, *dare un avvertimento a qualcuno* букв. 'давать предупреждение кому-либо' – делать предупреждение кому-либо.

### 3.4.3.3 Каузированные ситуации

Только итальянский опорный глагол *fare* используется в конструкциях с каузативным значением. Каузативная семантика обусловлена употреблением глагола в дативной конструкции и мотивирована, как и в случае с опорными глаголами *dare* и

<sup>70</sup> Также *dichiarazione (d'amore)* 'признание в любви'.

*davare*, метафорой КАУЗИРОВАННАЯ СИТУАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (Goldberg 1995: 144, Lakoff, Johnson 1999: 195-199).

Конструкции этой группы могут быть схематично представлены следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *fare* Y<sub>NP</sub> a Z<sub>NP</sub>]

Хстимул: [±одушевленный], [-контроль]

Урезультат: [психологическое состояние]

Зэкспериенцер: [+одушевленный]

Объектом передачи от не обладающего контролем Эффектора (Стимула) к одушевленному Экспериенцеру в данном случае выступает эмоциональное состояние (см. таблицу 19):

(251) *La diversità esiste e non fa paura a un bambino, se gli insegniamo da subito a conoscerla da vicino (SkE)* ‘Разнообразие существует и не вызывает страха ребенка, если мы с самого начала знакомим его с ним’.

(252) *Quel sorriso mi fece tenerezza (SkE)* ‘Та улыбка вызвала у меня умиление’.

Таблица 19: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорным глаголом *fare*, обозначающих каузированную ситуацию

<i>Italian Web 2016</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
<i>piacere</i> ‘удовольствие’	60.428	12,11
<i>paura</i> ‘страх’	24.389	4,89
<i>schifo</i> ‘отвращение’	20.416	4,09
<i>impressione</i> ‘впечатление’	8.848	1,77
<i>pena</i> ‘сожаление’	6.032	1,21
<i>coraggio</i> ‘смелость’	4.153	0,83
<i>invidia</i> ‘зависть’	3.638	0,73
<i>tenerezza</i> ‘нежность, умиление’	2.988	0,60
<i>rabbia</i> ‘злость’	2.287	0,46
<i>orrore</i> ‘ужас’	1.364	0,27

В русском языке для концептуализации соответствующих ситуаций используются опорные глаголы с более узкой сочетаемостью, такие как *приносить* (253), *доставлять*

(253), *navodire* (254), *внушати* (254) - (255), *вызывать* (254) - (256), *производить* (257):

(253) *fare piacere a qualcuno* (букв. ‘делать удовольствие кому-либо’) – *приносить / доставлять удовольствие кому-либо / быть приятным кому-либо*;

(254) *fare paura a qualcuno* (букв. ‘делать страх кому-либо’) – *наводить страх на кого-либо / внушать страх кому-либо / вызывать страх у кого-либо*;

(255) *fare schifo a qualcuno* (букв. ‘делать отвращение кому-либо’) – *вызывать отвращение у кого-либо / внушать отвращение кому-либо / быть противным*; *fare orrore a qualcuno* (букв. ‘делать ужас кому-либо’) — *вызывать ужас у кого-либо / внушать ужас кому-либо*;

(256) *fare rabbia a qualcuno* (букв. ‘делать злость кому-либо’) – *вызывать злость у кого-либо*; *fare pena a qualcuno* (букв. ‘делать жалость кому-либо’) – *вызывать жалость у кого-либо*; *fare invidia a qualcuno* (букв. ‘делать впечатление кому-либо’) — *вызывать зависть у кого-либо*; *fare tenerezza a qualcuno* (букв. ‘делать впечатление кому-либо’) — *вызывать умиление у кого-либо*;

(257) *fare un'impressione MOD a qualcuno* – *производить (какое) впечатление на кого-либо* (букв. ‘делать впечатление кому-либо’).

### 3.5 Конструкции с опорными глаголами *prendere*, *брать* и *принимать*

Глагол *prendere* представляет собой один из самых продуктивных опорных глаголов в итальянском языке. В русском языке этому глаголу чаще всего соответствуют глаголы *брать* и *принимать*<sup>71</sup>. Как отмечалось во Второй главе, наличие у глагола *prendere* нескольких эквивалентов в русском языке является причиной, по которой студенты часто производят нестандартные коллокации.

#### 3.5.1 Первичное значение глаголов

В своем первичном значении итальянский глагол *prendere* и русские глаголы *брать* и *принимать* входят, наряду с глаголами *comprare* – *покупать*, *trovare* – *находить*, *rubare* – *красть*, в семантическую группу посессивных глаголов (Ляшевская 2016: 69) или глаголов приобретения (Рахилина 2010а: 303).

Глаголы *prendere* и *брать* имеют значение ‘схватывать руками, начинать держать

<sup>71</sup> Реже эквивалентом глагола *prendere* выступает в русском языке глагол *получать*. В отличие от глаголов *prendere*, *брать* и *принимать*, в которых “действие денотата подлежащего определяет включение Y в «существование» X-а”, глагол *получать*, как и итальянский глагол *ricevere* ‘получать’, сообщает, что “определяющим является действие некоторой внешней по отношению к денотату подлежащего силы” (Селиверстова 2004: 169).

что-либо или кого-либо' и кодируют ситуацию, в которой объект перемещается из исходной точки (258) или от исходного посессора (259) к конечному посессору:

(258) *Sfruttando un attimo [...] Garber riesce a prendere la pistola dalla borsa e scappa [...] 'Пользуясь моментом, Гарберу удается вытащить пистолет из сумки и сбежать' (Paisà).*

(259) *Борис Леонидович взял книгу у Деда и еще не успел прочесть [...] (НКРЯ).*

Глаголы *prendere* и *брать* и их актанты образуют следующий формальный паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub> (Z<sub>PP</sub>)]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *брать* Y<sub>NPacc</sub> (Z<sub>PP</sub>)]

Хконечный посессор: [+одушевленный], [+агентивность]

Упациенс: [±одушевленный]

(Зисходная точка / исходный посессор: [±одушевленный])

В роли Пациенса могут выступать как неодушевленные (257) – (258), так и одушевленные объекты (259) – (260):

(260) *A quel punto la madre italiana si è messa a gridare, ha preso il bambino in braccio [...] 'В этот момент итальянская мать начала кричать, взяла ребенка на руки' (Paisà).*

(261) *Перед тем как двинуться в путь, присел на лавнике, взял младенца на колени (НКРЯ).*

В (260) – (261) агенс начинает держать пациенса, перемещая его в конечную точку:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub> Z<sub>PP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *брать* Y<sub>NPacc</sub> Z<sub>PP</sub>]

Хагенс: [+одушевленный]

Упациенс: [+одушевленный]

Зконечная точка: [+часть тела]

Глагол *принимать* в своем первичном значении обозначает 'брать, получать что-либо в свое распоряжение':

(262) *Когда ничего не подозревающие жених и невеста принимали подарки от гостей, к Насте подошла та самая подруга [...] (НКРЯ).*

(263) *Панкел назвался и безо всякого удивления принял письмо [...] (НКРЯ).*

Валентность глагола *принимать* в первичном значении представлена ниже:

[X<sub>NPnom</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub> (Z<sub>от</sub> + NP<sub>gen</sub>)]

Хконечный посессор: [+одушевленный], [+агентивность]

Упациенс: [-одушевленный]<sup>72</sup>

(Зисходный посессор: [+одушевленный])

<sup>72</sup> Вместо глагола *принимать*, особенно в сочетании с одушевленным объектом, в современном русском языке чаще употребляется глагол *брать*. Как отмечает О.Н. Селиверстова (2004: 198), данная тенденция "возникла, по-видимому, сравнительно недавно. В языке Толстого, Достоевского, Тургенева ее еще нет".

### 3.5.2 Опорные глаголы *prendere*, *брать*, *принимать*

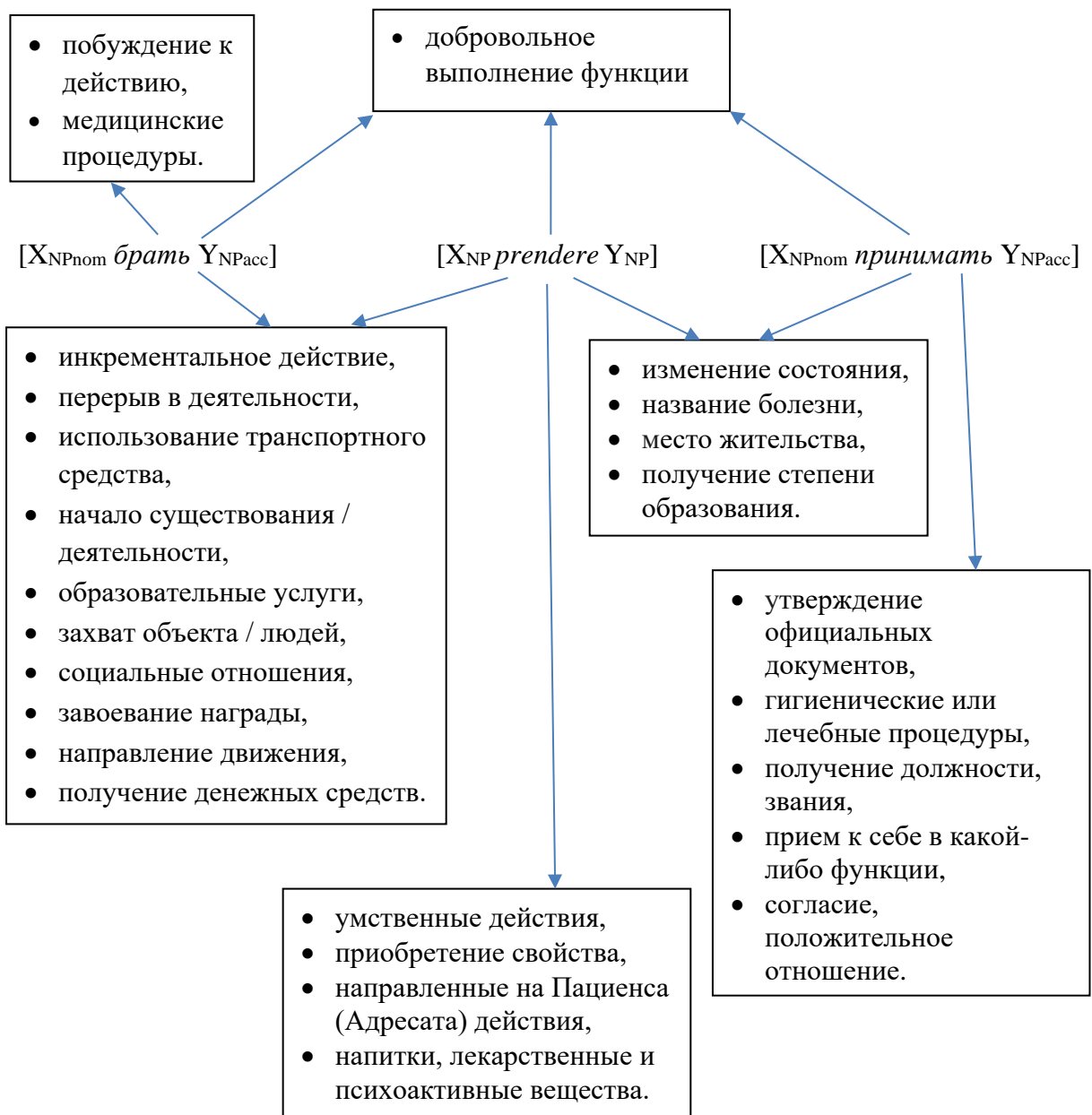
В результате семантического расширения первичного значения глаголы *prendere*, *брать* и *принимать* часто употребляются в роли опорных глаголов (см. схему б).

Схема б: Конструкции с опорными глаголами *prendere*, *брать* и *принимать*

‘Агенса (конечный поссessor) начинает держать, получает в свое распоряжение Пациенс’  
 $[X_{NP} \textit{prendere} Y_{NP}]$   $[X_{NPnom} \textit{брать} Y_{NPacc}]$   $[X_{NPnom} \textit{принимать} Y_{NPacc}]$

ИМ: СИТУАЦИИ – ЭТО ОБЪЕКТЫ

‘Агенса “получает в свое распоряжение” Содержание действия / Результат’



Такие употребления глаголов мотивированы метафорой СИТУАЦИИ – ЭТО ОБЪЕКТЫ (англ. *EVENTS ARE OBJECTS*, см. Lakoff, Johnson 1980). События и действия метафорически осмысляются как объекты, которые “берут, получают в свое распоряжение”. Коллокаты глаголов *prendere*, *брать* и *принимать* могут быть объединены в семантические группы<sup>73</sup> (см. приложение 8-10), часть которых совпадает в итальянском и русском языках, а другие являются специфическими для определенного глагола. Сначала мы представим общие для всех трех опорных глаголов семантические группы коллокатов (3.5.2.1), затем – семантические группы коллокатов глаголов *prendere* и *принимать* (3.5.2.2) – (3.5.2.5), *prendere* и *брать* (3.5.2.6) – (3.5.2.15), а в заключении – специфические группы коллокатов глаголов *prendere* (3.5.2.16) – (3.5.2.19), *принимать* (3.5.2.20) – (3.5.2.24) и *брать* (3.5.2.25) – (3.5.2.26).

### 3.5.2.1 Добровольное выполнение функции / действия

Опорные глаголы *prendere*, *принимать* и *брать* употребляются в конструкциях, обозначающих добровольное выполнение функции, действия или деятельности:

(264) *Non aveva mai preso una iniziativa senza aver ricevuto da lui un preciso ordine* ‘Он никогда не брал на себя инициативы, не получив от него точного приказа’ (*CORIS*).

(265) *Сахаров принимал на себя ответственность за будущее радиоактивное отравление планеты [...]* (НКРЯ).

(266) *Страны-участницы СНГ после распада Советского Союза взяли на себя обязательства по осуществлению согласованных мероприятий [...]* (НКРЯ).

Конструкции данной семантической группы образуют следующий паттерн:

(ит.) [ $X_{NP}$  *prendere*  $Y_{NP}$ ] (рус.) [ $X_{NPnom}$  *принимать / брать на себя*  $Y_{NPacc}$ ]

Хагенс: [+одушевленный]

Усодержание действия: [+абстрактный]

В русском языке глагол *принимать* в составе коллокаций этой группы употребляется преимущественно в официальном стиле, в то время как глагол *брать* характерен для нейтрального стиля речи.

В таблицах (20) – (21) представлены наиболее частотные именные коллокаты, сочетающиеся с глаголами *prendere*, *принимать* и *брать*.

Таблица 20: Именные коллокаты в конструкциях с опорным глаголом *prendere*, обозначающих добровольное выполнение функции / действия

<sup>73</sup> Поскольку в данном случае рассматривается сочетаемость трех глаголов, для определения сходств и различий между ними выделяются более подробные, по сравнению с другими глаголами, семантические группы.

<i>Italian Web 2016</i>		
<i>prendere</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
impegno ‘обязательство’	15.857	3,18
iniziativa ‘инициатива’	10.549	2,11
controllo ‘контроль’	7.128	1,43
potere ‘власть’	5.053	1,01
comando ‘команда’	3.097	0,62
guida ‘руководство’	890	0,18
incarico ‘поручение, назначение’	668	0,13

Таблица 21: Именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *принимать* и *брать*, обозначающих добровольное выполнение функции / действия

<i>Russian Web 2011</i> <i>принимать</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
роль	4.046	0,28	ответственность	8.156	0,56
ответственность	3.789	0,26	функция	5.860	0,40
обязательство	1.901	0,13	роль	5.548	0,38
командование	1.739	0,12	смелость	3.658	0,25
руководство	773	0,05	инициатива	2.358	0,16
управление	603	0,04	власть	2.261	0,16
инициатива	284	0,02	забота	2.066	0,14
вина	232	0,02	решение	1.664	0,11
контроль	113	0,01	обязательство	1.628	0,11
			расход	1.587	0,11

В русском языке эта группа значительно продуктивнее, чем в итальянском. Глаголы *брать* и *принимать* могут сочетаться с различными именами существительными, обозначающими действия или деятельность. Единственным ограничением на

сочетаемость данных опорных глаголов является требованием, чтобы именной коллокацией обозначал действия или деятельность, “предполагающие отдачу сил (труда) или средств ради целей, полезных не только для X” (Селиверстова 2004: 188).

### 3.5.2.2 Умственные действия

Следующая семантическая группа конструкций с опорными глаголами *prendere* и *prendere* обозначает умственное действие (см. таблицу 22):

(267) *E adesso tocca al Congresso prendere una decisione [...]* ‘И теперь Конгрессу предстоит принять решение’ (*Paisà*).

(268) *Компания принимала меры по взысканию дебиторской задолженности, но безуспешно* (НКРЯ).

Конструкции с опорным глаголом этой группы могут быть схематично представлены следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPном</sub> *принимать* Y<sub>NPпacc</sub>]

Хагенс: [+одушевленный]

Усодержание действия: [+абстрактный]

Таблица 22: Именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *принимать*, обозначающих умственное действие

<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
decisione ‘решение’	74.263	14,88	решение	465.554	31,99
visione ‘видение, просмотр’	19.883	3,98	мера <sup>74</sup>	177.284	12,18
misura <sup>75</sup> ‘мера’	13.971	2,80	шаг	743	0,05
provvedimento ‘мероприятие; мера’	12.722	2,55			
nota ‘заметка’	5.219	1,05			

<sup>74</sup> Как отмечалось во второй главе, коллокация *брать меры* является значительно менее употребительной по сравнению с коллокацией *принимать меры* (9 и 2.545 вхождений соответственно в Национальном корпусе русского языка).

<sup>75</sup> Коллокация *prendere le misure* может иметь два значения: 1. ‘снимать мерку’; 2. ‘принимать меры’.



<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
precauzione 'предосторожность, мера предосторожности'	4.209	0,84			
risoluzione 'решение, резолюция'	808	0,16			
deliberazione 'решение, резолюция'	586	0,12			

Эквивалентом таких коллокаций, как *prendere una decisione / una risoluzione / una deliberazione* букв. 'брать / принимать решение' и *prendere un provvedimento / una precauzione* букв. 'брать / принимать меру / меру предосторожности', являются в русском языке коллокации *принимать решение* и *принимать меры / меры предосторожности / шаги / брать меры* соответственно. Коллокация *prendere visione di qualcosa* передается на русский язык простым глаголом *рассматривать / просматривать что-либо*.

### 3.5.2.3 Приобретение свойства, качества

Конструкции с опорными глаголами *prendere, принимать* обозначают постепенное приобретение какого-либо качества Пациентом.

(269) [...] *alle 11.30 il programma prende la forma del gioco* 'В 11.30 программа принимает форму игры' (*Paisà*).

(270) *Было бы ошибкой считать, что нарушения психологического здоровья по аналогии с психическими недугами обязательно принимают вид душевного страдания* [...] (НКРЯ).

Коллокации этой семантической группы могут быть представлены следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub> (di Z<sub>NP</sub>)]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub> (Z<sub>NPgen</sub>)]

Xпациент: [±одушевленный]

Урезультат: [+качество]

В таблице 23 представлены именные коллокации этой группы.

Таблица 23: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *принимать*, обозначающих приобретение качества

<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
forma ‘форма; внешний вид’	38.953	7,81	форма	41.015	2,82
colore ‘окраска; цвет’	4.160	0,83	вид	12.796	0,88
forza ‘сила’	1.884	0,38	значение	12.139	0,83
consistenza ‘плотность, консистенция’	1.571	0,31	характер	9.398	0,65
aspetto ‘вид’	1.450	0,29	облик	6.168	0,42
sembianza ‘образ, вид’	1.372	0,27	образ	3.233	0,22
peso ‘вес’	1.229	0,25	размер	1.882	0,13
chilo ‘килограмм’	805	0,16	очертание	1.573	0,11
energia ‘энергия’	725	0,15	оттенок	1.158	0,08
vigore ‘крепость; сила’	721	0,14	обличие	1.096	0,08

Некоторым конструкциям с глаголом *prendere*, обозначающим постепенное изменение подлежащего-Пациенса, соответствуют в русском языке конструкции с глаголом *принимать*, например:

(271) *prendere (la) forma* – *принимать форму*, *prendere colore* – *принимать цвет / окраску*, *prendere aspetto* – *принимать вид*.

В сочетании с именами существительными *вес* и *силы* используется производный от глагола *брать* глагол *набирать(ся)*: *набирать вес* (ср. ит. *prendere peso* букв. ‘брать / принимать вес’), *набираться сил* (ср. ит. *prendere forza* букв. ‘брать / принимать силу’).

Для передачи информации, выражаемой русскими коллокациями *принимать (какое) значение* и *принимать (какой) масштаб / (какие) размеры*, в итальянском языке используются коллокации *assumere un valore* и *assumere / prendere le dimensioni* соответственно.

### 3.5.2.4 Направленное на Пациенса (Адресата) действие

Глаголы *prendere* и *принимать* могут выступать в роли опорных глаголов в конструкциях, обозначающих направленное на Пациенса (Адресата) действие:

(272) *Mi sento come uno che ha preso uno schiaffo in faccia e si è svegliato* ‘Я чувствую себя, как кто-то, кто получил пощечину и проснулся’ (CORIS).

(273) *Однажды Лиля развернулась, чтобы принять удар не спиной, но лицом, схватилась за железные прутья и повисла на них* (НКРЯ).

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub>]

Xпациенс: [+одушевленный]

Yсодержание действия: [+абстрактный]

В итальянском языке встречается небольшое число именных коллокатов этой семантической группы, сочетающихся с глаголом *prendere*. Большинство таких конструкций имеет общее значение ‘подвергаться негативному действию’:

(274) *prendere un colpo* ‘принимать / получать удар’, *prendere una botta* ‘принимать / получать удар’ / ‘удариться<sup>76</sup>’ (букв. ‘брать / принимать удар’), *prendere una fregatura* ‘позволять себя обмануть’ (букв. ‘брать / принимать обман’), *prendere uno schiaffo* ‘получать<sup>77</sup> пощечину’ (букв. брать / принимать пощечину’), *prendere un calcio* ‘получать пинок’ (букв. брать / принимать пинок’), *prendere un pugno* ‘получать удар кулаком / (букв. брать / принимать кулак’).

В русском языке список именных коллокатов шире (см. таблицу 24). Часть коллокаций обозначает направленное на Пациенса (Экспериенцера) действие или результат такого действия, имеющие отрицательную коннотацию:

(275) *принимать смерть, принимать бой, принимать удар, принимать страдание<sup>78</sup>*.

Другие коллокации обозначают направленное на Бенефактива действие с

<sup>76</sup> В данной ситуации отсутствует внешний одушевленный Агнс, производящий действие, но предмет, о который ударяется Пациенс, осмысляется как Агнс, наносящий удар.

<sup>77</sup> В этом случае в современном русском языке, где в сочетании с существительным *пощечина* глагол *получать* вытеснил глагол *принимать*, подчеркивается незаинтересованность Пациенса в действии, направленном на него, и отсутствие контроля над его осуществлением.

<sup>78</sup> Данные коллокации характерны прежде всего для официального стиля речи.

положительной коннотацией:

(276) *принимать помощь, принимать подарок, принимать поддержку.*

Такие коллокации имеют дополнительную сему 'соглашаться, одобрять' и, таким образом, выражают больший контроль со стороны Бенефактива по сравнению с предыдущими словосочетаниями и по сравнению с синонимичными выражениями с глаголом *получать*:

(277) *получать помощь, получать подарок, получать поддержку.*

В соответствующих итальянских коллокациях употребляются глаголы *accettare* 'принимать' (содержащий сему контроля и заинтересованности со стороны Бенефактива) и *ricevere* 'получать' (выражающий отсутствие контроля со стороны Бенефактива):

(278) *accettare / ricevere un aiuto* 'принимать / получать помощь', *accettare / ricevere un regalo* 'принимать / получать подарок', *accettare / ricevere un sostegno* 'принимать / получать поддержку'.

В рамках данной группы в русском языке можно выделить отдельную подгруппу коллокаций, обозначающих речевые действия:

(279) *В те юбилейные дни мы подводили итоги, принимали поздравления, немало услышали добрых слов и хороших, умных напутствий* (НКРЯ).

Такие конструкции представляют собой следующий паттерн:

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хадресат: [+одушевленный]

Yсодержание: [+содержание высказывания], [+абстрактный]

Как и коллокации предыдущей подгруппы, коллокации, обозначающие речевые действия, могут употребляться в русском языке с опорным глаголом *получать*:

(280) *принимать / получать предложение, принимать / получать поздравление, принимать / получать приглашение, принимать / получать сообщение, принимать / получать совет.*

Как отмечалось выше, разница в семантике словосочетаний с опорными глаголами *принимать* и *получать* заключается в степени контроля над действием со стороны адресата. В итальянском языке таким коллокациям соответствуют коллокации с глаголами *accettare* и *ricevere*:

(281) *accettare / ricevere una proposta* 'принимать / получать предложение', *accettare / ricevere gli auguri* 'принимать / получать поздравления', *accettare / ricevere un invito* 'принимать / получать приглашение', *ricevere una comunicazione* 'принимать / получать

сообщение’, *accettare / ricevere un consiglio* ‘принимать / получать совет’.

В итальянском языке в группу речевых действий, направленных на Адресата, входят коллокации *prendere un ordine / un’ordinazione*, имеющие в русском языке прямой эквивалент – *брать / принимать заказ*.

К данной семантической группе в русском языке можно отнести и коллокации *принимать экзамен, принимать зачет, принимать исповедь*, обозначающие “действия Z, направленные на X, который выступает в качестве официального представителя системы S и действует от лица этой системы” (Селиверстова 2004: 205). В итальянском языке данные денотативные ситуации концептуализируются с помощью широкозначного опорного глагола *fare* и более специфического глагола *ascoltare: fare esami* букв. ‘делать экзамены’, *ascoltare una confessione* букв. ‘слушать исповедь’.

Таблица 24: Самые частотные именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *принимать*, обозначающих направленное на Пациенса (Адресата) действие

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
<i>prendere</i>			<i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
colpo ‘удар’	1.987	0,40	заказ <sup>79</sup>	24.077	1,65
ordine ‘заказ’	1.724	0,35	предложение	13.706	0,94
botta ‘удар’	1.615	0,32	заявка	12.202	0,84
fregatura ‘обман’	699	0,14	поздравление	10.568	0,73
ordinazione ‘заказ’	557	0,11	вызов	7.539	0,52
schiaffo ‘пощечина’	530	0,11	звонок	6.880	0,47
calcio ‘пинок’	518	0,10	подарок	5.002	0,34
pugno ‘удар кулаком’ (букв. ‘кулак’)	378	0,08	помощь	4.671	0,32
			приглашение	4.601	0,32
			экзамен	4.402	0,30

<sup>79</sup> Имя существительное *заказ* сочетается также с опорными глаголами *брать* (2.033 вхождения в *Russian Web 2011*) и *получать* (12.891 вхождение в *Russian Web 2011*).

### 3.5.2.5 Прием напитков, лекарственных и психоактивных веществ

Итальянский глагол *prendere* сочетается с именами существительными, обозначающими напитки, лекарственные препараты и другие химические вещества. В русском языке глагол *принимать* используется с существительными, обозначающими лекарственные и психоактивные вещества, а также в сочетании с существительным *пища* (см. таблицу 25):

(282) *Poi lentamente ho smesso di prendere le medicine, diminuendo le dosi fino a smettere totalmente* ‘Затем я постепенно прекратил принимать лекарства, уменьшая дозы вплоть до полного прекращения их приема’ (Paisà).

(283) *Заказав предварительно столик на кухне, вы можете принимать пищу и одновременно наблюдать, как все готовится* (НКРЯ).

Конструкции этой семантической группы могут быть схематично представлены таким образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенс: [+одушевленный]

У пациенс: [+вещество]

Таблица 25: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *принимать*, обозначающих прием напитков, лекарственных и психоактивных веществ

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
<i>prendere</i>			<i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
caffè ‘кофе’	6.068	1,22	препарат	24.561	1,69
pillola ‘пилюля’	5.119	1,03	пища	17.324	1,19
farmaco ‘лекарство’	3.183	0,64	лекарство	13.841	0,95
medicina ‘лекарство’	1.937	0,39	витамин	12.340	0,85
aperitivo ‘аперитив’	1.293	0,26	наркотик	7.218	0,50
tè ‘чай’	1.044	0,21	антибиотик	4.045	0,28
pastiglia ‘таблетка’	863	0,17	алкоголь	2.269	0,16
integratore ‘пищевая добавка’	720	0,14	добавка	2.207	0,15

<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
antibiotico 'антибиотик'	653	0,13	отвар	1.934	0,13
compressa 'таблетка'	653	0,13	контрацептив	1.873	0,13

### 3.5.2.6 Инкрементальное действие

Глаголы *prendere* и *брать* (и производный глагол *набирать*) употребляются также в конструкциях, обозначающих инкрементальное действие, выполняемое Агенсом (см. таблицу 26):

(284) *Il treno [...] aveva preso velocità e cercava di superare il ponte al più presto*  
'Поезд набрал скорость и пытался переехать мост как можно скорее' (Paisà).

(285) *Петров как взял разбег от автовокзала, так и мчался вперед, по Красному проспекту, и сердце Петрова бешено колотилось* (НКРЯ).

Коллокации этой семантической группы могут быть представлены следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NP<sub>ном</sub></sub> *брать* Y<sub>NP<sub>пacc</sub></sub>]

Хагенс: [±одушевленный]

Урезультат: [+абстрактный]

Таблица 26: Именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *брать*, обозначающих инкрементальное действие

<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
quota 'высота'	1.899	0,38	разгон	249	0,02
riuscita 'разгон, разбег'	1.151	0,23	разбег	180	0,01
velocità 'скорость'	1.017	0,20			

<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
slancio ‘разгон, разбег’	748	0,15			

Итальянским коллокациям *prendere la rincorsa* ‘брать разгон / разбег’ и *prendere lo slancio* ‘брать разгон / разбег’ соответствуют русские коллокации с опорным глаголом *брать* – *брать разгон* и *брать разбег*. В конструкциях, эквивалентных итальянским конструкциям *prendere velocità* (букв. ‘брать / принимать скорость’), *prendere quota* (букв. ‘брать / принимать высоту’), употребляется опорный глагол *набирать*: *набирать скорость*, *набирать высоту*.

### 3.5.2.7 Перерыв в деятельности

Итальянский глагол *prendere* и русский глагол *брать* сочетаются с именными коллокатами, обозначающими перерыв в деятельности на определенный срок (см. таблицу 27):

(286) *Se il 35% degli italiani va in vacanza in alta stagione quando la propria azienda è chiusa, la restante parte non ama prendere le ferie in questi periodi* ‘Если 35% итальянцев уезжают в отпуск в высокий сезон, когда их компания закрыта, оставшаяся часть не любит отдыхать в этот период’ (*Paisà*).

(287) *Ольга* взяла отгул в музыкальной школе и поехала в Тверь (НКРЯ).

Коллокации этой группы представляют собой следующий паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prender(si)* Y<sub>NP/QP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPном</sub> *брать* Y<sub>NP<sub>acc</sub>/QP</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Упациенс: [+перерыв в деятельности] / [+временной отрезок]

Таблица 27: Именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *prender(si)* и *брать*, обозначающих перерыв в деятельности

<i>Italian Web 2016</i> <i>prender(si)</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm



<i>Italian Web 2016</i> <i>prender(si)</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
giorno (libero) 'выходной день, отгул'	3.949	0,79	отпуск	4.962	0,34
pausa 'пауза, перерыв'	3.135	0,63	больничный (лист)	1.777	0,12
congedo <sup>80</sup> 'отпуск'	1.164	0,23	тайм-аут	1.295	0,09
ferie 'отпуск'	769	0,15	пауза	1.032	0,07
licenza <sup>81</sup> 'отпуск'	759	0,15	перерыв	500	0,03
vacanza 'отпуск'	535	0,11	выходной	395	0,03

Итальянские коллокации данной семантической группы имеют прямой эквивалент в русском языке, например, *prender(si) le ferie* – *брать отпуск*, *prender(si) una pausa* – *брать паузу / перерыв*, *prender(si) un giorno libero* – *брать выходной / отгул*.

### 3.5.2.8 Использование транспортного средства

Глаголы *prendere* и *брать* сочетаются с именами существительными, обозначающими транспортное средство (см. таблицу 28):

(288) *All'improvviso mi venne un'idea: prendere il treno e andare a vedere il mare*  
'Внезапно у меня возникла идея: сесть в поезд и поехать посмотреть на море' (*CORIS*).

(289) *Они позавтракали в аэропорту, взяли такси [...] и отправились на речную пристань [...]* (НКРЯ).

Коллокации этой группы представляют собой следующий паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPном</sub> *брать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенс: [+лицо]

<sup>80</sup> Существительное *congedo* образует с глаголом *prendere* коллокацию *prendere un congedo* 'брать отпуск', а также *prendere congedo* 'прощаться'.

<sup>81</sup> Кроме коллокации *prendere una licenza* 'брать отпуск' данное существительное употребляется в сочетании с глаголом *prendere* в коллокации *prendere la licenza (media)* 'получать аттестат о (среднем) образовании'.

Уинструмент: [+транспортное средство]

Таблица 28: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *брать*, обозначающих использование транспортного средства

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
<i>prendere</i>			<i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
treno ‘поезд’	10.096	2,02	машина	6.572	0,45
autobus ‘автобус’	5.133	1,03	такси	2.366	0,16
aereo ‘самолет’	4.493	0,90	автомобиль	1.596	0,11
taxi ‘такси’	3.917	0,79			
macchina ‘машина’	3.877	0,78			
bus ‘автобус’	3.257	0,65			
auto ‘автомобиль’	2.381	0,48			
traghetto ‘паром’	2.169	0,43			
metro ‘метро’	1.930	0,39			

В отличие от итальянского языка (290), где в качестве именного коллоката может выступать название любого транспортного средства, в русском языке (291) существует запрет на сочетаемость глагола *брать* с именами существительными, обозначающими транспортное средство, при перемещении в котором “X не определяет направление движения Y” (Селиверстова 2004: 288):

(290) (ит.) *prendere la macchina* ‘брать машину’, *prendere il taxi* ‘брать такси’, *prendere l’autobus* букв. ‘брать / принимать автобус’, *prendere il treno* букв. ‘брать / принимать поезд’;

(291) (рус.) *брать машину, брать такси*, но: *садиться в автобус, садиться в поезд*.

### 3.5.2.9 Начало существования / деятельности

В итальянском и русском языках существует несколько конструкций с опорными глаголами *prendere* и *брать* соответственно, обозначающих начало существования / деятельности (см. таблицу 29):

(292) *Nel 1992 [...] ha preso avvio presso la Oxford University Press un completo*

*rifacimento di quello che diverrà il New Dictionary of National Biography* [...] ‘В 1992 году в издательстве Оксфордского университета началась работа над полностью обновленным изданием, которое получит название “New Dictionary of National Biography” (*CORIS*).

(293) *С этого события берет начало история европейской космонавтики* (НКРЯ).

Данные конструкции могут быть схематично представлены следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *брать* Y<sub>NPacc</sub>]

Xпациенс: [-одушевленный]

Yрезультат: [+абстрактный]

Таблица 29: Именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *брать*, обозначающих начало существования / деятельности

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
<i>prendere</i>			<i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
<i>via</i> ‘старт’	53.456	10,71	<i>начало</i>	22.819	1,57
<i>spunto</i> ‘начало’	38.350	7,69	<i>старт</i>	762	0,05
<i>vita</i> ‘жизнь’	24.026	4,82	<i>исток</i>	466	0,03
<i>avvio</i> ‘начало’	15.380	3,08			
<i>mossa</i> (мн. ч.) ‘движение’	11.070	2,22			
<i>origine</i> ‘начало’	2.674	0,54			
<i>inizio</i> ‘начало’	1.345	0,27			

### 3.5.2.10 Образовательные услуги

Именными коллокациями глаголов *prendere* и *брать* могут выступать имена существительные, обозначающие образовательные услуги (см. таблицу 30):

(294) *Le due ragazze prendono lezioni di piano a casa di Mauro che vive nella parte più antica della città* ‘Обе девочки берут уроки игры на фортепиано в доме Мауро, который живет в самой старой части города’ (*Paisà*).

(295) *Известно лишь, что, небогатая в молодости, она брала уроки вокала в Бостоне и подрабатывала бэби-ситтером* (НКРЯ).

Глаголы *prendere* и *брать* имеют в данном случае следующую валентность:

(ит.) [ $X_{NP}$  *prendere*  $Y_{NP}$  ( $Z_{PP}$ )]

(рус.) [ $X_{NPном}$  *брать*  $Y_{NPacc}$  ( $Z_{PP}$ )]

Хагенс: [+лицо]

Усодержание действия: [образовательные услуги]

(Зконтрагент / место)

Таблица 30: Именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *брать*, обозначающих образовательные услуги

<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipм	Лемма	Абсолютная частота	Ipм
lezioni (мн. ч.) 'уроки'	3.985	0,80	урок	10.309	0,71
ripetizioni (мн. ч.) 'частные (дополнительные) уроки'	112	0,02	занятие	227	0,02
			курс	194	0,01

Как итальянский глагол *prendere*, так и русский глагол *брать* сочетаются с именами существительными, обозначающими (дополнительные) уроки: *prendere lezioni / ripetizioni* – *брать (дополнительные) уроки / занятия*.

В современном русском языке глагол *брать* сочетается также с существительным *курс* (см. Апресян В. и др. 2014: 343):

(296) *Там она волновалась целый семестр, пока брала курсы по географии и истории России, ну а на курсе по Достоевскому совсем потеряла покой* (НКРЯ).

Для концептуализации соответствующей ситуации в итальянском языке используются конструкции с общим опорным глаголом *fare* 'делать' или со специфическим опорным глаголом *seguire* 'следовать, следить, посещать' – *fare / seguire un corso* букв. 'делать / посещать курс'.

### 3.5.2.11 Захват объекта / людей

Как глагол *prendere*, так и глагол *брать* могут употребляться в коллокациях в значении 'захватывать объект' или 'лишать свободы людей' (см. таблицу 31):

(297) *Lo stesso re e il suo ministro assediaron e presero le città protestanti* ‘Сам король и его министр осадили и взяли протестантские города’ (*CORIS*).

(298) *Ополченцы даже сумели взять пленных с оружием и боеприпасами* (НКРЯ).

Конструкции этой группы имеют следующую структуру:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *брать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Упаценс: [±одушевленный]

Таблица 31: Именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *брать*, обозначающих захват объекта / людей

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
<i>prendere</i>			<i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>	Лемма	Абсолютная частота	I <sub>pm</sub>
<i>città</i> ‘город’	990	0,20	город	994	0,07
<i>prigioniero</i> ‘пленный’	759	0,15	пленный	750	0,05
<i>territorio</i> ‘территория’	302	0,06	заложник	586	0,04
<i>ostaggio</i> ‘заложник’	300	0,06	крепость	463	0,03

Кроме функции прямого дополнения (299), *prigioniero* ‘пленный’ в сочетании с глаголом *prendere* может выполнять функцию именной части сказуемого – *prendere*<sup>82</sup> *qualcuno prigioniero* ‘брать кого-либо в плен’ (букв. ‘брать кого-либо пленным’) (300):

(299) [...] *Pirro prese molti prigionieri e li trattò con grande onore* ‘Пирр взял много пленных и относился к ним с почтением’ (*Italian Web 2016*).

(300) *Se riusciremo a ucciderlo o a prenderlo prigioniero, avremo vinto la guerra e conquistato tutto il suo impero in un solo istante* ‘Если мы сможем убить его или взять в плен, мы выиграем войну и в одно мгновение покорим всю его империю’ (*CORIS*).

### 3.5.2.12 Социальные отношения

В эту семантически широкую группу были включены именные коллокации глаголов

<sup>82</sup> Прилагательное *prigioniero* употребляется также в резульативной конструкции с глаголом *fare* – *fare qualcuno prigioniero* ‘делать кого-либо пленным’).

*prendere* и *brать*, обозначающие различные аспекты социальных отношений (см. таблицу 32).

Таблица 32: Именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *brать*, обозначающих социальные отношения

<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>brать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
<i>cura</i> ‘забота’	30.346	6,08	пример	16.861	1,16
<i>distanza</i> ‘дистанция’	16.704	3,35	жена	741	0,05
<i>contatto</i> ‘контакт’	15.207	3,05	специалист	435	0,03
<i>appuntamento</i> ‘встреча’	7.113	1,43	ученик	415	0,03
<i>accordo</i> (мн. ч.) ‘согласие, договоренность’	6.789	1,36	сотрудник	357	0,02
<i>gioco</i> ‘игра’	3.340	0,67	няня	210	0,01
<i>difesa</i> ‘защита’	3.004	0,60	работник	189	0,01
<i>moglie</i> ‘жена’	1.746	0,35			
<i>giocatore</i> ‘игрок’	1.325	0,27			

Многие итальянские коллокации этой группы передаются на русский язык простым глаголом, например, *prendersi cura di qualcuno* букв. ‘брать / принимать на себя заботу’ — *заботиться о ком-либо*, *prendersi gioco di qualcuno* букв. ‘брать / принимать на себя игру’ — *насмехаться, смеяться над кем-либо*, *prendere la difesa di qualcuno* букв. ‘брать / принимать на себя защиту’ — *защищать кого-либо*.

Оба глагола могут употребляться в значении ‘нанимать на работу’ (301) или ‘выбирать для какой-то функции’ (302):

(301) *Kristen ha frequentato una scuola cattolica in Pennsylvania fino alla seconda media, ma poi ha deciso di prendere un insegnante privato [...] ‘Кристен училась в католической школе в Пенсильвании до седьмого класса, но затем решила взять частного учителя’ (Paisà).*

(302) *Я сказал, что Гартвиг, по-моему, сейчас не берет учеников, он очень занят в институте* (НКРЯ).

### 3.5.2.13 Завоевание награды в соревновании

Глаголы *prendere* и *брать* входят в состав коллокаций, обозначающих победу в спортивном соревновании (см. таблицу 33):

(303) *Per prendere la medaglia, purtroppo, occorre fare qualcosa che Mori ieri sera non poteva certo esprimere* ‘Чтобы взять медаль, к сожалению, необходимо было сделать что-то, чего Мори вчера вечером не мог продемонстрировать’ (*Paisà*).

(304) *У немцев хорошие шансы взять четыре медали высшей пробы также в санном спорте* (НКРЯ).

Коллокации этой группы можно схематично представить следующим образом:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *брать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенс: [+одушевленный]

Упациенс: [+награда]

Таблица 33: Именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *брать*, обозначающих завоевание награды

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
<i>prendere</i>			<i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
premio ‘премия; награда’	672	0,13	место	577	0,04
medaglia ‘медаль’	342	0,07	приз	482	0,03
oro ‘золото’	298	0,06	золото	425	0,03
			медаль	261	0,02
			серебро	136	0,01
			награда	109	0,01

Глагол *prendere* в значении ‘завоевать / заслужить награду’ может употребляться также в контекстах, отличных от спортивных соревнований. В этом случае в русском

языке используется глагол *получать*<sup>83</sup>:

(305) Получил медаль “*За отвагу*”, *прицелил к гимнастёрке и носил ее, пока не потерял* (НКРЯ).

### 3.5.2.14 Направление движения

Именными коллокатами глаголов *prendere* и *брать* могут выступать имена существительные, обозначающие направление движения (см. таблицу 34):

(306) *Per tornare a Forlì, Luca decise di prendere la strada che costeggiava il mare* ‘Чтобы вернуться в Форли, Лука решил поехать дорогой, идущей вдоль моря’ (CORIS).

(307) *За ответом мы свернули с амстердамской кольцевой и взяли курс на А 2* (НКРЯ).

Глаголы *prendere* и *брать* образуют с именным коллокатом следующий паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub> (per+ Z<sub>NP</sub>)]      (рус.) [X<sub>NPnom</sub> *брать* Y<sub>NPacc</sub> (на / в / к + Z<sub>NP</sub>)]

Хагенси: [+лицо] / [+транспорт]

Утраектория: [+направление движения] / [+траектория движения]

(Zконечная точка: [+место])

Таблица 34: Именные коллокаты в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *брать*, обозначающих направление движения

<i>Italian Web 2016</i>			<i>Russian Web 2011</i>		
<i>prendere</i>			<i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
<i>strada</i> ‘дорога’	15.430	3,09	<i>курс</i>	930	0,06
<i>direzione</i>	6.193	1,24	<i>направление</i>	905	0,06
‘направление’					
<i>uscita</i> ‘выход’	5.136	1,03			
<i>sentiero</i>	4.939	0,99			
‘тропинка’					
<i>autostrada</i>	2.008	0,40			
‘автострада’					
<i>stradina</i>	943	0,19			

<sup>83</sup> Глагол *получать* употребляется и в контексте спортивных соревнований, выступая синонимом глагола *брать*:  
*Кроме того, в 1976 г. он получил серебряные медали чемпионата* (НКРЯ).



<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
‘переулок’ <i>deviazione</i>	829	0,17			
‘отклонение; объезд’ <i>scorciatoia</i>	748	0,15			
‘короткий путь’ <i>corso</i> ‘проспект’	588	0,12			
<i>scala</i> ‘лестница’	579	0,12			

В итальянском языке круг коллокатов, сочетающихся с глаголом *prendere* в этом значении, значительно шире, чем в русском языке, где глагол *брать* употребляется только с именами существительными *направление* и *курс*<sup>84</sup>. Остальные итальянские коллокации этой группы чаще всего переводятся с помощью словосочетаний с глаголами *идти / ехать*, например, *prendere la strada* букв. ‘брать / принимать дорогу’ – *идти / ехать дорогой (по дороге)*, *prendere una deviazione* букв. ‘брать / принимать объезд’ – *идти / ехать в объезд*, *prendere una scorciatoia* букв. ‘брать / принимать короткий путь’ – *идти / ехать самым коротким путем*.

### 3.5.2.15 Получение денежных средств

Глаголы *prendere* и *брать* употребляются в коллокациях, обозначающих взимание денежных средств (308) – (309) и получение денежных средств с обязательством вернуть их (310) – (311):

(308) *Circa il cinque per cento degli uomini che venivano da me, per quanto sapevo, svolgeva qualche attività più o meno criminale, contando fra questi i politici che prendevano la tangente [...]* ‘Около пяти процентов мужчин, которые приходили ко мне, насколько я знал, занимались какой-то более или менее преступной деятельностью, включая политиков, которые брали взятки’ (CORIS).

(309) *С одного из своих подследственных он взял взятку пушкинским автографом* (НКРЯ).

<sup>84</sup> Глагол *брать* в значении физического перемещения сочетается также с наречиями *влево / вправо / вверх / вниз / левее / правее / выше / ниже* (см. Ляшевская 2016: 160-163).

(310) [...] *gli studenti a volte preferiscono prendere un prestito garantito dal loro futuro reddito e guadagnare così più presto l'indipendenza* 'Иногда студенты предпочитают взять кредит под залог своего будущего дохода и таким образом быстрее обрести независимость' (CORIS).

(311) *Для того чтобы в это время выплатить зарплату работникам, в банке был взят кредит* (НКРЯ).

Данные конструкции имеют следующий паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> prendere Y<sub>NP</sub>] (рус.) [X<sub>NPном</sub> брать Y<sub>NPпасс</sub> (C + Z<sub>NPген</sub>)]

Хагенс: [+лицо] / [+организация]

Упациенс: [+денежные средства]

(Значальный поссessor: [+лицо] / [+организация])

Эта семантическая группа продуктивнее в русском языке (см. таблицу 35).

Таблица 35: Именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere* и *брать*, обозначающих получение денежных средств

<i>Italian Web 2016</i> <i>prendere</i>			<i>Russian Web 2011</i> <i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm	Лемма	Абсолютная частота	Ipm
stipendio 'зарплата'	1.545	0,31	кредит	34.924	2,40
prestito <sup>85</sup> 'заем; кредит'	371	0,07	взятка	11.009	0,76
tangente 'взятка'	368	0,07	плата	6.851	0,47
			ипотека	2.950	0,20
			комиссия	2.802	0,19
			процент	1.879	0,13
			налог	1.820	0,13
			заем	1.519	0,10
			ссуда	1.273	0,09
			предоплата	1.111	0,08

Ряду русских коллокаций этой группы в итальянском языке соответствуют сочетания с другими опорными глаголами: *брать (получать) кредит – chiedere /*

<sup>85</sup> Коллокация *fare un prestito* является более частотной (1.859 вхождений в *Italian Web 2016*).

*contrarre / fare un mutuo* букв. ‘просить / заключать / делать кредит’, *brать штраф* – *fare una multa*<sup>86</sup> букв. ‘делать штраф’, *brать (взимать) налоги* – *risuotere le tasse* ‘взимать налоги’. Переводным эквивалентом глагола *prendere* в сочетании с существительным *stipendio* ‘зарплата’ (*prendere lo stipendio* букв. ‘брать / принимать зарплату’) в русском языке выступает глагол *получать* – *получать зарплату*.

### 3.5.2.16 Изменение психологического, ментального или физического состояния

Итальянский глагол *prendere* употребляется в конструкциях с опорным глаголом, обозначающих изменение психологического, ментального или физического состояния (см. таблицу 36):

(312) *In dicembre aveva preso coraggio e prenotato un viaggio in Francia* ‘В декабре он набрался смелости и забронировал поездку во Францию’ (*CORIS*).

(313) *C’era già qualcuno allora che aveva preso una cotta per lei?* ‘Кто-нибудь уже был влюблен в нее тогда?’ (*CORIS*)

(314) *Lì anche la Mamma [...] ha capito che avevo preso uno spavento terribile* ‘Тогда мама тоже поняла, что я ужасно испугался’ (*CORIS*).

Конструкции этой семантической группы представляют собой следующий паттерн:

(ит.) [ $X_{NP}$  *prendere*  $Y_{NP}$ ]

Хэкспериенцер / агенс: [+одушевленный]

Урезультат: [+психологическое состояние] / [+физическое состояние] / [+ментальное состояние]

Таблица 36: Именные коллокации опорного глагола *prendere*, обозначающие психологическое, физическое или ментальное состояние

<i>Italian Web 2016</i>		
<i>prendere</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
atto ‘осознание’	57.902	11,60
coscienza ‘сознание’	23.124	4,63
confidenza ‘близость, интимность’	8.241	1,65
ispirazione ‘вдохновение’	4.819	0,97

<sup>86</sup> В итальянском языке существует коллокация *prendere una multa*, которая, однако, не обозначает взимание штрафа, а выражает значение ‘получать штраф, быть оштрафованным’.

<i>Italian Web 2016</i>		
<i>prendere</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
consapevolezza ‘осведомленность, осознание’	4.317	0,87
coraggio ‘смелость’	3.610	0,72
sonno ‘сон’	3.462	0,69
raura ‘страх’	865	0,17
cotta ‘влюбленность’	750	0,15
fiducia ‘доверие’	710	0,14

Большинству коллокаций этой группы в русском языке соответствует простой глагол: *prendere confidenza* букв. ‘брать / принимать близость’ – *осваиваться*, *prendere coscienza* букв. ‘брать / принимать осознание’ – *осознавать*, *prendere sonno* букв. ‘брать / принимать сон’ – *засыпать*, *prendere paura / spavento* букв. ‘брать / принимать испуг’ – *пугаться*, *prendere una cotta* букв. ‘брать / принимать влюбленность’ – *влюбляться*. Некоторые именные коллокации сочетаются в русском языке с другими опорными глаголами: *prendersi una soddisfazione* букв. ‘брать / принимать удовлетворение’ – *получать удовлетворение*, *prendere ispirazione* букв. ‘брать / принимать вдохновение’ – *черпать (реже брать) вдохновение*, *prendere coraggio* букв. ‘брать / принимать смелость’ – *набираться смелости*.

### 3.5.2.17 Название болезни

Одна из семантических групп коллокатов, характерных только для опорного глагола *prendere*, представлена существительными, обозначающими названия болезней:

(315) *Senza dimenticare che più alto è lo sbalzo termico tra esterno e interno, più saranno alte le probabilità di prendere un raffreddore* ‘Не стоит забывать, что чем выше разница температур снаружи и внутри, тем больше шансов подхватить простуду или боль в горле’ (*Italian Web 2016*).

Такие коллокации имеют следующий формальный паттерн:

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

Xпациенс: [+одушевленный]

Yрезультат: [+болезнь]

В таблице 37 представлены именные коллокации этой группы с частотностью > 100 вхождений в корпусе *Italian Web 2016*.

Таблица 37: Именные коллокации опорного глагола *prendere*, обозначающие название болезни

<i>Italian Web 2016</i>		
<i>Prendere</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipм
raffreddore ‘простуда’	677	0,14
virus ‘вирус’	637	0,13
malattia ‘болезнь, заболевание’	553	0,11
influenza ‘грипп’	520	0,10
polmonite ‘пневмония, воспаление легких’	114	0,02

В русском языке для обозначения соответствующих ситуаций используются конструкции *заболеть* + *Nstrum* (название болезни) (316), *заразиться* + *Nstrum* (название вирусного заболевания) (317) либо синтетический глагол (318):

(316) *заболеть гриппом, заболеть воспалением легких;*

(317) *заразиться гриппом, заразиться вирусом;*

(318) *простудиться.*

Встречаются также словосочетания *подхватить грипп / простуду / вирус* и *поймать простуду*<sup>87</sup>.

### 3.5.2.18 Получение степени образования или удостоверения компетенции

Глагол *prendere* может употребляться в коллокациях, обозначающих получение степени образования или удостоверения компетенции (см. таблицу 38):

(319) *Emigrato a 10 anni con la famiglia in America, compì gli studi alla Latin School di Boston ed all’Harvard University, dove prese la laurea nel 1887* ‘Эмигрировав в 10 лет со своей семьей в Америку, он отучился в Латинской школе Бостона и в Гарвардском университете, где он получил диплом о высшем образовании в 1887 году’ (*CORIS*).

Коллокации этой группы можно представить следующим образом:

<sup>87</sup> Коллокация *поймать простуду* употребляется значительно реже (ср. 1.092 вхождения коллокации *подхватить простуду* vs 14 вхождений коллокации *поймать простуду* в корпусе *Russian Web 2011*).

(ит.) [X<sub>NP</sub> *prendere* Y<sub>NP</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Урезультат: [+степень образования] / [+удостоверение]

Таблица 38: Именные коллокации в конструкциях с опорными глаголами *prendere*, обозначающих получение степени образования или удостоверения компетенции

<i>Italian Web 2016</i>		
<i>prendere</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
titolo ‘степень’	2.511	0,50
patente ‘водительское удостоверение’	2.200	0,44
laurea ‘диплом’	1.332	0,27
licenza (media) ‘диплом, аттестат’	759	0,15
brevetto ‘свидетельство, аттестат, удостоверение’	415	0,08

В русском языке с данными именами существительными сочетается глагол *получать*:

(320) *получать степень, получать водительское удостоверение, получать диплом, получать аттестат.*

### 3.5.2.19 Местожителство

Именными коллокациями глагола *prendere* могут выступать имена существительные, обозначающие место жительства или помещение (см. таблицу 39):

(321) *Michelangelo aveva preso alloggio poco lontano dalla piazza e si era messo prontamente all’opera [...]* ‘Микеланджело поселился недалеко от площади и сразу принялся за работу’ (CORIS).

(322) *In agosto andai in vacanza a Santa Maria di Castellabate e sembrò che dovessero prendere casa al mare anche Lila ed Enzo [...]* ‘В августе я отправился в отпуск в Санта Мария ди Кастеллабате, и казалось, что Ли́ла и Э́нцо тоже должны были снять дом у моря’ (CORIS).

Таблица 39: Именные коллокации опорного глагола *prendere*, обозначающие место жительства или помещение

<i>Italian Web 2016</i>		
<i>prendere</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
casa ‘дом’	2.108	0,42
dimora ‘местожительство, жилище’	1.554	0,31
alloggio ‘жилище, квартира’	1.152	0,23
residenza ‘местожительство’	937	0,19
stanza ‘комната’	811	0,16
appartamento ‘квартира’	477	0,10

В русском языке эти денотативные ситуации передаются с помощью простого глагола (323) или словосочетания с глаголами *снять* / *купить*<sup>88</sup> (324):

(323) *prendere dimora* (букв. ‘взять / принять местожительство’) – *поселиться*, *prendere alloggio* (букв. ‘взять / принять жилище’) – *поселиться*, *prendere residenza* (букв. ‘взять / принять местожительство’) – *поселиться, зарегистрироваться по месту жительства, прописаться*;

(324) *prendere una casa* (букв. ‘взять / принять дом’) – *снять / купить дом*, *prendere una stanza* (букв. ‘взять / принять комнату’) – *снять комнату*, *prendere un appartamento* (букв. ‘взять / принять квартиру’) – *снять / купить квартиру*.

### 3.5.2.20 Утверждение официальных документов

Глагол *принимать* сочетается с именами существительными, обозначающими нормативные правовые акты и другие официальные документы (например, предварительно разработанный план деятельности или мероприятий) (см. таблицу 40):

(325) *Nesмотря на важность принятых законов, это только фундамент для дальнейшего социально-экономического развития страны* (НКРЯ).

Конструкции этой группы могут быть представлены следующим образом:

(рус.) [X<sub>NPном</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенси: [+лицо] / [+организация]

<sup>88</sup> Преимущественно в разговорном стиле речи синонимом глагола *покупать* может выступать глагол *брать*: *В конце концов они решили не связываться с дорогой Опалихой и по зимнему затихью взяли дачу подальше, под Истрой [...]* (НКРЯ).

Упаценс: [+официальный документ]

Таблица 40: Самые частотные именные коллокаты в конструкциях с опорным глаголом *принимать*, обозначающих утверждение официальных документов

<i>Russian Web 2011</i>		
<i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная я частота	Ipm
закон	30.977	2,13
акт	7.167	0,49
программа	7.117	0,49
постановление	4.338	0,30
поправка	3.778	0,26
бюджет	2.738	0,19
резолюция	2.627	0,18
проект	2.535	0,17
план	1.874	0,13
декларация	1.841	0,13

Самым близким переводным эквивалентом глагола *принимать* в итальянском языке в этом случае является глагол *approvare* ‘одобрять, принимать’:

(326) *approvare una legge* ‘принимать закон’, *approvare un progetto* ‘принимать проект’, *approvare il bilancio* ‘принимать бюджет’.

### 3.5.2.21 Гигиенические или лечебные процедуры

Глагол *принимать* употребляется также с именами существительными, обозначающими гигиенические или лечебные процедуры (см. таблицу 41):

(327) *Быстро собрал чемодан, принял душ и позавтракал на уютной и праздничной красной кухне* (НКРЯ).

Коллокации этой семантической группы представляют собой следующий паттерн:

(рус.) [X<sub>NPном</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Урезультат: [+гигиенические процедуры] / [+лечебные процедуры]



Таблица 41: Именные коллокации опорного глагола *принимать*, обозначающие название гигиенических и лечебных процедур

<i>Russian Web 2011</i>		
<i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
душ	31.004	2,13
ванна	28.885	1,98
процедура	2.978	0,20

В итальянском языке для концептуализации соответствующих денотативных ситуаций используются конструкции с опорным глаголом *fare* ‘делать’:

(328) *принимать душ – far(si) la doccia, принимать ванну – far(si) il bagno, принимать процедуры – fare cure.*

С именем существительным *ванны* в значении водных лечебных процедур может употребляться глагол *брать*: *брать ванны* (устаревшее).

### 3.5.2.22 Получение должности, звания, статуса

Глагол *принимать* употребляется в конструкциях с опорным глаголом, обозначающих ‘занять должность, стать обладателем звания, статуса’ (см. таблицу 42):

(329) *После этого семинария была закрыта, и Арсений, приняв сан диакона, служил на разных приходах Кировской области [...]* (НКРЯ).

Такие коллокации имеют следующую форму:

(рус.) [X<sub>NPном</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенс: [+лицо]

Урезультат: [+звание] / [+должность]

Таблица 42: Самые частотные именные коллокации в конструкциях с опорным глаголом *принимать*, обозначающих получение должности, звания, статуса

<i>Russian Web 2011</i>		
<i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
присяга	4.216	0,29

<i>Russian Web 2011</i>		
<i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Irm
гражданство	1.813	0,13
сан	1.738	0,12
монашество	1.551	0,11
постриг	1.494	0,10
обет	1.184	0,08
титул	1.132	0,08
подданство	925	0,06
должность	614	0,04
пост	569	0,04

Только коллокации *принимать гражданство*, *принимать обет* имеют прямой эквивалент в итальянском языке: *prendere la cittadinanza*, *prendere (fare) i voti*. Для передачи остальных коллокаций на итальянский язык используется другой опорный глагол, например:

(330) *принимать титул* – *acquisire un titolo* букв. ‘приобретать / получать титул’, *принимать должность* – *assumere una carica*, *принимать присягу* – *prestare giuramento* букв. ‘оказывать / предоставлять присягу / клятву’.

### 3.5.2.23 Прием к себе в какой-либо функции

Глагол *принимать* может также употребляться в коллокациях, имеющих значение ‘принимать человека к себе с какой-либо целью или в какой-либо функции’ (331), а также ‘организовывать событие’ (332):

(331) *Юрий умел* принять гостей, *вкусно готовил*, *а уж если был в настроении* – *мог заговорить* любого (НКРЯ).

(332) *Несмотря на то что в 2007 году Оре* принял чемпионат мира по горным лыжам [...], *сюда не стоит ехать* любителям экстрима и шумных тусовок (НКРЯ).

Такие коллокации образуют следующий паттерн:

(рус.) [X<sub>NPном</sub> *принимать* Y<sub>NPacc</sub>]

Хагенс: [+лицо] / [+организация]

Упаценс: [+лицо] / [+событие]

В таблице 43 представлены именные коллокации данной семантической группы.

Таблица 43: Именные коллокации глагола *принимать*, обозначающие лиц или события

<i>Russian Web 2011</i>		
<i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipм
гость	24.113	1,66
посетитель	4.061	0,28
пациент	2.826	0,19
турист	2.754	0,19
участник	1.880	0,13
чемпионат	1.737	0,12
парад	1.611	0,11
делегация	1.524	0,10
клиент	1.323	0,09
соревнование	1.203	0,08

В итальянском языке для концептуализации соответствующих ситуаций употребляются глаголы *accogliere* ‘принимать’ / *ricevere* ‘получать’ / *ospitare* ‘принимать, давать приют’:

(333) *принимать гостей – accogliere / ricevere ospiti, принимать клиента – accogliere / ricevere un cliente, принимать пациента – ricevere un paziente, принимать чемпионат – ospitare un campionato, принимать соревнование – ospitare una gara.*

### 3.5.2.24 Согласие, положительное отношение

В сочетании с некоторыми абстрактными существительными (список коллокаций см. в таблице 44) глагол *принимать* обозначает ‘соглашаться с чем-либо, относиться к чему-либо положительно’:

(334) [...] *злости на него у меня не было, но принципиально я не мог принять такого мнения* (НКРЯ).

Коллокации этой группы могут быть схематично представлены следующим образом:

(рус.) [ $X_{NPnom}$  *принимать*  $Y_{NPacc}$ ]

Хагенс: [+лицо]

Упаценс: [+абстрактный]

Таблица 44: Именные коллокации конструкций с опорным глаголом *принимать*, обозначающих согласие, положительное отношение

<i>Russian Web 2011</i>		
<i>принимать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ipm
условие	5.731	0,39
идея	2.942	0,20
мнение	930	0,06
теория	861	0,06
довод	607	0,04
воля	546	0,04

Переводным эквивалентом глагола *принимать* в итальянском языке в данном случае выступает глагол *accettare* ‘принимать; одобрять; соглашаться’:

(335) *принимать идею – accettare un’idea, принимать довод – accettare un’argomentazione, принимать условие – accettare una condizione.*

### 3.5.2.25 Побуждение к действию

Русский глагол *брать* употребляется в конструкциях, обозначающих побуждение к действию (см. таблицу 45). Часть коллокаций этой группы обладает значением ‘побудить кого-либо дать одобрение действий или деятельности’: *брать*<sup>89</sup> *разрешение / согласие / лицензию / благословение.*

(336) *Для того чтобы следить за человеком, я у него же должен взять разрешение (НКРЯ).*

Коллокации этой семантической группы могут быть представлены следующим образом:

(рус.) [ $X_{NPnom}$  *брать*  $Y_{NPacc}$  ( $y / c + Z_{NPgen}$ )]

<sup>89</sup> В русском языке такие имена существительные, как *разрешение, лицензия, согласие и благословение*, сочетаются также с глаголом *получать*. Как и в вышеупомянутых случаях, употребление глагола *брать* подчеркивает заинтересованность Агенса (Бенефактива) и контроль с его стороны над осуществлением действия.

Хагенс (конечный посессор): [+лицо] / [+организация]

Урезультат: [±абстрактный]

Зконтрагенс (исходный посессор): [+лицо] / [+организация]

К этой группе были также отнесены коллокации с глаголом *брать*, обозначающие побуждение к речевому действию:

(337) *Сценарий был опубликован, у меня взяла интервью газета Guardian* (НКРЯ).

(338) *Нужно срочно взять показания у изображенных на фотографиях девочек* (НКРЯ).

Кроме того, глагол *брать* употребляется в конструкциях, имеющих общее значение ‘обязывать кого-либо выполнить действие; получать обещание, что действие будет выполнено’: *брать слово / обещание / подписку / расписку / клятву с кого-либо*.

(339) *Петр Лаврентьевич взял с меня слово, что я перестану встречаться с вами* (НКРЯ).

Таблица 45: Именные коллокаты в конструкциях с опорным глаголом *брать*, обозначающих побуждение к действию

<i>Russian Web 2011</i>		
<i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ирм
интервью	11.966	0,82
слово <sup>90</sup>	2.169	0,15
разрешение	734	0,05
благословение	656	0,05
обещание	478	0,03
лицензия	351	0,02
подписка	332	0,02
расписка	315	0,02
показания	281	0,02
согласие	191	0,01

В соответствующих итальянских коллокациях употребляется другой опорный глагол:

(340) *брать благословение – chiedere / ottenere / ricevere una benedizione* букв.

<sup>90</sup> Кроме значения ‘обязывать кого-либо выполнить действие; получать обещание, что действие будет выполнено’, коллокация *брать слово* может выражать значение ‘начать выступать на публике’.

‘просить / получать / получать благословение’, *брать интервью* – *fare un'intervista* букв. ‘делать интервью’, *брать показания* – *raccogliere la deposizione* букв. ‘собирать показания’, *брать расписку* – *esigere / ottenere una quietanza* букв. ‘требовать / получать расписку’, *брать согласие* – *esigere / chiedere / ottenere / ricevere un consenso* букв. ‘требовать / просить / получать / получать согласие’.

### 3.5.2.26 Медицинская процедура

Глагол *брать* сочетается с именами существительными, обозначающими медицинскую процедуру:

(341) *Так, в течение двух дней перед соревнованиями у него брали анализы дважды: первый раз – 9 февраля и сегодня, за полтора часа до старта* (НКРЯ).

Схематично конструкции этой группы представлены ниже:

(рус.) [X<sub>NPnom</sub> *брать* Y<sub>NPacc</sub> (y + Z<sub>NPgen</sub>)]

Хагенси: [+лицо]

Упациенс: [+медицинская процедура]

(Значальный посессор: [+одушевленный])

Таблица 46: Именные коллокации опорного глагола *брать*, обозначающие медицинскую процедуру

Russian Web 2011		
<i>брать</i>		
Лемма	Абсолютная частота	Ірм
кровь	3.426	0,24
анализ	2.109	0,14
мазок	1.014	0,07
биопсия	250	0,02
пункция	185	0,01

В итальянском языке в соответствующих коллокациях употребляется общий опорный глагол *fare* ‘делать’ или специальный глагол *prelevare* ‘брать, снимать, взимать’:

(342) *брать анализы* – *fare le analisi* букв. ‘делать анализы’, *брать биопсию* – *fare la biopsia* букв. ‘делать биопсию’, *брать кровь* – *prelevare il sangue* ‘брать кровь’.

### 3.6 Выводы

Конструкции с опорным глаголом могут быть представлены как метафорические расширения, наследующие от первичного значения глаголов и образующие семейство взаимосвязанных конструкций.

Полукомпозиционные дитранзитивные сочетания с опорными глаголами *dare* и *давать* обладают той же синтаксической структурой и выражают идею передачи, как и свободные дитранзитивные сочетания. Различие состоит в том, что передача в конструкциях с опорным глаголом является метафорической, а передаваемая сущность – абстрактной. Конструкции с опорными глаголами *dare* и *давать* были сгруппированы в соответствии с метафорами, которые их мотивируют. Наиболее продуктивными метафорами в обоих языках являются метафоры КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА, КАУЗИРОВАННЫЕ СИТУАЦИИ – ЭТО ПЕРЕДАЧА, ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВОЗМОЖНОСТИ / СОЗДАНИЕ УСЛОВИЙ – ЭТО ПЕРЕДАЧА.

Как в русском, так и в итальянском языке глаголы *давать* и *dare* могут употребляться в транзитивной конструкции, приобретая значение ‘производить’.

В целом семантические классы коллокатов, употребляющиеся с опорными глаголами *dare* и *давать*, во многом совпадают, но в некоторых случаях они продуктивнее в итальянском языке (например, имена существительные, обозначающие физическое воздействие), а в некоторых – в русском языке (например, проведение общественных мероприятий).

Опорные глаголы *fare* и *делать*, употребляющиеся как в транзитивных, так и дитранзитивных конструкциях, являются одними из самых продуктивных опорных глаголов в итальянском и русском языках соответственно. В двух языках наблюдается частичная эквивалентность коллокаций с данными глаголами. Очень продуктивными семантическими группами являются умственные, речевые, физические и сложные действия. Глагол *fare* обладает более широкой сочетаемостью. Так, в отличие от глагола *делать*, он может выступать опорным глаголом в конструкциях, обозначающих профессиональную принадлежность и каузированные ситуации. Кроме того, в рамках большинства выделенных семантических групп именные коллокаты глагола *fare* являются более многочисленными и более частотными по сравнению с именными коллокатами глагола *делать*. В случае отсутствия прямого эквивалента итальянские коллокации чаще всего передаются на русский язык с помощью синтетических форм, а также с помощью аналитических форм с другим опорным или полнозначным глаголом.

Итальянский глагол *prendere* и его русские переводные эквиваленты *брать* и

*принимать* в результате семантического расширения, мотивированного метафорой СИТУАЦИИ – ЭТО ОБЪЕКТЫ, выступают в роли опорных глаголов в составе многочисленных коллокаций. Все три опорных глагола употребляются в конструкциях, обозначающих добровольное выполнение функции / действия. Глаголы *prendere* и *принимать* сочетаются с именами существительными, называющими умственные действия, свойства, направленные на Пациенса (Адресата) действия, напитки, лекарственные и психоактивные вещества. Коллокации, общие для глаголов *prendere* и *брать*, могут быть объединены в следующие группы: инкрементальное действие, перерыв в деятельности, использование транспортного средства, начало существования / деятельности, образовательные услуги, захват объекта / людей, социальные отношения, завоевание награды в соревновании, направление движения, получение денежных средств. Внутри семантических групп прямое соответствие между коллокациями в двух языках наблюдается не всегда. Часть коллокаций требует во втором языке другого опорного глагола или передается с помощью простого глагола.

Специфические группы коллокатов глагола *prendere* включают в себя изменение психологического, ментального или физического состояния, название болезни, место жительства, получение степени образования или удостоверения компетенции. Только глагол *принимать* употребляется в коллокациях, обозначающих утверждение официальных документов, гигиенические или лечебные процедуры, получение должности, звания, статуса, прием к себе в какой-либо функции и согласие, положительное отношение. Глагол *брать* используется в конструкциях, обозначающих побуждение к действию и медицинские процедуры.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование посвящено изучению конструкций с опорным глаголом в русском языке. Первая часть работы описывает трудности, с которыми сталкиваются студенты с доминантным итальянским языком при овладении конструкциями с опорными глаголами русского языка. Вторая часть исследования представляет собой сравнительный когнитивно-семантический анализ конструкций с продуктивными опорными глаголами в русском и итальянском языках.

Конструкции с опорным глаголом являются особым видом коллокаций и занимают промежуточное положение между свободными словосочетаниями и идиомами. Как и многие явления в языке, конструкции с опорным глаголом не являются классом словосочетаний с четко выраженными границами (Nesselhauf 2004: 111, Langer 2005: 188). Как было показано в первой главе, в литературе встречаются различные термины и подходы для описания этого языкового явления. Общим для всех подходов критерием отнесения словосочетания к конструкциям с опорным глаголом является наличие десемантизированного глагола, сочетающегося с именем существительным (в функции прямого либо косвенного, предложного, дополнения), которое выступает семантическим ядром структуры. В рамках этой работы термин “конструкция с опорным глаголом” понимается максимально широко, а сам класс конструкций с опорным глаголом можно представить как радиальную категорию, включающую ядерную и периферийную зоны. Ядерная зона состоит из прототипических конструкций с опорным глаголом, в состав которых входят отглагольные имена существительные, формирующие аргументную структуру высказывания. Субъект, относящийся к именному компоненту, в таких словосочетаниях совпадает с субъектом всего высказывания:

(343) *давать объяснение, делать прыжок, принимать решение;*

К периферийным случаям относятся словосочетания десемантизированного глагола и абстрактного (реже конкретного) имени существительного (344), в том числе сочетания с имплицитно выраженной семой каузативности, в которых субъект именного компонента и логический субъект высказывания не совпадают (345):

(344) *давать концерт, принимать меры;*

(345) *давать удовлетворение, давать жизнь.*

С одной стороны, конструкции с опорным глаголом обладают связанностью и устойчивой воспроизводимостью, что сближает их с идиомами; в то же время они

характеризуются проницаемостью структуры и проявляют определенную степень синтаксической свободы, как свободные словосочетания.

Во второй главе описываются особенности употребления русских конструкций с опорным глаголом в речи италоязычных студентов на основании анализа данных учебного корпуса и результатов тестовых заданий. В целом полученные результаты показали, что данный тип коллокаций вызывает трудности у студентов с доминантным итальянским языком.

Для проведения первой части исследования были собраны письменные неакадемические тексты на разные темы, произведенные студентами Миланского университета с доминантным итальянским языком (преимущественно с уровнем владения русским языком B1-B2 по шкале CEFR), которые затем были добавлены в итальянский подкорпус Русского учебного корпуса (21.091) или вошли в собрание неакадемических эссе, загруженное на сайт *Sketch Engine* (39.255 слов).

Тексты были проанализированы, опираясь на метод Сравнительного интерязыкового анализа (Granger 1996, Gilquin 2000-1, 2008), на предмет грамматических и лексических отклонений от стандартной языковой нормы в конструкциях с опорным глаголом. Кроме того, была также рассмотрена частота встречаемости данных коллокаций в ученических текстах по сравнению с текстами студентов-носителей русского языка (представленных в подкорпусе Корпуса русских учебных текстов, объемом 231.301 слово).

Исследование показало, что речь студентов с доминантным итальянским языком характеризуется как качественными, так и количественными отклонениями в употреблении русских конструкций с опорным глаголом. Наиболее частым нарушением является употребление неправильного опорного глагола (62% от общего количества допущенных студентами ошибок):

(346) *делать путешествие* (вместо *совершать путешествие*), *брать решение* (вместо *принимать решение*).

Такой результат совпадает с выводами, сделанными исследователями относительно особенностей употребления конструкций с опорным глаголом в других интерязыках (см. Nesselhauf 2005: 71, Gilquin 2007, Garcia Salido 2016: 365). Это, вероятно, связано с тем, что, будучи семантически прозрачными, такие коллокации в целом не вызывают трудностей для понимания, поэтому студенты не стремятся целенаправленно их запомнить. Однако выбор глагола нередко невозможно предсказать, исходя из значения конструкции.

Вторым по частоте отклонением является употребление нестандартных конструкций с опорным глаголом вместо простого глагола или другой синтаксической структуры (14% от общего количества ошибок):

(347) *сделать дружбу* (вместо *подружиться*), *брать автобус* (вместо *садиться в автобус*).

Отклонения в выборе имени существительного встречаются значительно реже (4%):

(348) *делать изменение* (вместо *делать пересадку*), *делать резонанс* (вместо *делать томографию*).

Кроме того, лексические ошибки представлены нестандартным употреблением существующих в русском языке конструкций с опорным глаголом (8%):

(349) [...] *я тщательно выбираю подарки* беря за основу человека и его вкусов.

Нами была предпринята попытка установить возможные причины, обусловившие отклонения в употреблении конструкций с опорным глаголом в речи студентов. Наиболее частой причиной по нашим данным является трансфер с родного языка: влиянием итальянского языка мотивировано 72% нестандартных коллокаций в целом и вызвано около 86% ошибок в выборе глагола. В итальянском языке, как и в целом в романских языках, являющихся языками аналитического строя, конструкции с опорными глаголами более продуктивны, чем в русском языке (Славкова 2007: 87, Benigni, Ramusino 2011: 23, а также результаты сравнительного анализа, представленного в настоящей работе). Кроме того, общие опорные глаголы итальянского языка имеют более широкую сочетаемость по сравнению с русским языком, где в соответствующих конструкциях часто употребляются специфические опорные глаголы. В тех случаях, когда стратегии концептуализации денотативных ситуаций в русском и итальянском языках не совпадают, студенты чаще всего прибегают к калькированию глагола (350) или целой коллокации (351) с родного языка:

(350) *делать отпуск* (вместо *проводить отпуск*, ср. с ит. *fare una vacanza / le ferie* букв. ‘делать отпуск’), *делать вопрос* (вместо *задавать вопрос*, ср. с ит. *fare una domanda* букв. ‘делать вопрос’);

(351) *делать знакомство* (вместо *знакомиться*, ср. с *fare (la) conoscenza* букв. ‘делать знакомство’), *делать переезд* (вместо *переезжать*, ср. с ит. *fare il trasloco* букв. ‘делать переезд’).

В некоторых случаях, однако, студенты не обращаются к калькированию коллокации с родного языка, а создают инновацию:

(352) *принять опыт* (вместо *получить опыт*, ср. с ит. *fare un'esperienza* букв. 'делать опыт'), *брать шаг*<sup>91</sup> (вместо *делать шаг*, ср. с ит. *fare un passo* 'делать шаг').

Одной из форм креативности, к которой могут прибегать студенты, является стратегия сверхгенерализации, при которой усвоенная студентами конструкция заполняется новым материалом, нарушая ограничения на сочетаемость входящих в нее лексических единиц:

(353) *взять на себя отпуск*, *взять на себя атрибуты*.

Большинство стандартных конструкций с опорным глаголом, произведенных студентами, имеет прямой эквивалент в итальянском языке, что может объясняться эффектом положительного трансфера с родного языка.

В результате сравнения частоты употребления конструкций с опорным глаголом студентами с доминантным итальянским языком и русскоязычными студентами выяснилось, что относительная частота употребления конструкций носителями практически в два раза выше, чем носителями (901,47 vs. 462,17 на 100.000 словоупотреблений), что может объясняться большим количеством и более высокой частотой конструкций с опорным глаголом в итальянском языке по сравнению с русским языком.

Самая значительная разница наблюдается в частоте употребления глагола *делать*. С одной стороны, это может быть связано с более широкой сочетаемостью его переводного эквивалента в итальянском языке – глагола *fare* 'делать' – и калькированием итальянских коллокаций на русский язык. С другой стороны, возможной причиной повышенной частотности коллокаций с глаголом *делать* является стратегия сверхгенерализации, в результате которой студенты употребляют данный глагол, имеющий элементарное значение 'выполнять действие', 'заниматься деятельностью', вместо более специфических глаголов.

Кроме корпусных данных, для описания коллокационной компетенции студентов были проанализированы данные, полученные с помощью двух разработанных нами на основе опыта предшествующих исследований тестовых заданий. Первое задание было направлено на оценку рецептивного знания учеников русских конструкций с опорным глаголом. Задача студентов заключалась в выборе пропущенного в предложении опорного глагола из трех предложенных вариантов. Доля неправильных ответов составила 51%, при этом в предложениях с коллокациями, имеющими полный

---

<sup>91</sup> Возможно, данная коллокация была создана в результате калькирования с английского языка (ср. англ. *take a step* букв. 'брать шаг').

эквивалент в русском языке, – 39%, а в предложениях с коллокациями, у которых нет полного лексического эквивалента в русском языке, – 40%.

Большая часть ошибок (55%), вероятно, объясняется стратегией трансфера с родного (итальянского) языка, например:

(354) *В Древнем Египте жених делал обещание (ср. с ит. fare una promessa ‘давать обещание’ букв. ‘делать обещание’) обеспечивать свою невесту медом всю их семейную жизнь.*

Нередко ошибка заключается в выборе неправильного эквивалента итальянского опорного глагола, переводящегося на русский язык несколькими глаголами, например, глагола *prendere* ‘брать / принимать’:

(355) *Я приняла кредит и оплатила свою учебу.*

В рамках второго задания, направленного на оценку продуктивного знания коллокаций и определения роли трансфера с родного языка, студентам было предложено перевести итальянские конструкции с опорным глаголом на русский язык, используя, где это возможно, конструкции с опорным глаголом. Результаты второго задания еще раз подтвердили, что русские конструкции с опорным глаголом вызывают трудности у учеников с доминантным итальянским языком: студенты произвели нестандартные коллокации и другие синтаксические структуры в 52% ответов. Как и в первом задании, в предложениях с коллокациями, имеющими полный эквивалент в русском языке было допущено меньше ошибок (41%), чем в предложениях, содержащих коллокации, у которых нет полного лексического эквивалента в русском языке (63%), что, вероятно, связано с положительным трансфером с родного языка. Основная часть нестандартных коллокаций образована в результате калькирования с итальянского языка. Самым частым типом ошибки является выбор опорного глагола, например:

(356) *Chi fa sport può essere vegetariano?*

*Тот, кто делает спорт, может быть вегетарианцем?*

Вторым по частоте типом ошибки является употребление кальки с итальянского языка вместо простого глагола:

(357) *Si alzò e le diede un bacio sulla guancia.*

*Он поднялся и (ей) дал поцелуй в щеку.*

Нередко студенты уклоняются от использования конструкций с опорным глаголом и используют синтетическую форму или другие синтаксические структуры:

(358) *Microsoft ha dato valutazione positiva al progetto presentato dal Politecnico.*

*Майкрософт положительно (позитивно) оценил проекту, представленному Политехническим университетом.*

(359) *Nello stesso anno cominciò a tenere lezioni all'università.*

*В том же году он начал работать профессором в университете.*

Поскольку калькирование является основной стратегией, к которой прибегают студенты, чтобы компенсировать дефицит коллокационной компетенции, сравнительный анализ семантических предпочтений продуктивных опорных глаголов русского языка и их переводных эквивалентов в итальянском языке может помочь определить потенциальные проблемные зоны и быть полезным в разработке учебного материала.

В третьей главе представлены результаты сравнительного анализа сочетаемости русских опорных глаголов *давать, делать, брать, принимать*, вызвавших больше всего отклонений в речи студентов, и их переводных эквивалентов в итальянском языке (*dare* 'давать', *fare* 'делать', *prendere* 'брать / принимать'). Именные коллокаты в роли прямого дополнения были получены из веб-корпусов *Russian Web 2011* (14.553.856.113 словоупотреблений) и *Italian Web 2016* (4.989.729.171 словоупотребление), доступных в системе *Sketch Engine*. Использование данных корпусов обусловлено несколькими факторами: большим объемом представленных в них данных по сравнению с другими доступными корпусами; сопоставимостью итальянского и русского компонентов; возможностями обработки данных системой *Sketch Engine*, фиксирующей лексическую и грамматическую сочетаемость единиц.

Как отмечалось в первой главе, ряд исследователей, описывая конструкции с опорным глаголом, ограничивается тем, что отмечает полную десемантизацию глагола и лексическую связанность, характерную для данного типа словосочетаний (Jespersen 1942: 117, Cattell 1984, Nordlund 2007: 84, Иорданская, Мельчук 2007:239), и относит конструкции с опорным глаголом к идиоматическому пласту лексики. Многие исследования посвящены установлению отличий конструкций с опорным глаголом от свободных словосочетаний и идиом (Gross M. 1981, Giry-Schneider 1987, Jezek 2004, Langer 2004, 2005, Лагузова 2003 и др.), однако на практике достаточно сложно определить границы классов словосочетаний. Для проведения сравнительного анализа конструкций с опорным глаголом в русском и итальянском языках мы обратились к Грамматике конструкций (Goldberg 1995, 2006, Croft 2001, Рахилина 2010b), которая, в отличие от подходов, изучающих преимущественно регулярные структуры или

идиоматические выражения, предлагает единую семантико-когнитивную модель для описания всех языковых явлений.

В рамках Грамматики конструкций любое языковое явление может признаваться конструкцией, если оно обладает такой формой и значением, какой-либо аспект которых не выводится из формы или значения их составных частей (Goldberg 1995: 4), или, будучи регулярной единицей, характеризуется высокой частотностью (Goldberg 2006: 5). Таким образом, глагольно-именные сочетания с опорным глаголом могут также рассматриваться как конструкции – конвенционализованные пары формы и значения. Укорененное в языке значение конструкций с опорным глаголом не выводится из суммы значения составных частей (глагола и имени существительного). По поводу конструкций с опорным глаголом (даже если в цитируемой работе не употребляется этот термин), А. Голдберг (1995: 141) отмечает:

[...] expressions such as *Mary gave Joe a kiss* and *Mary's behavior gave John an idea*, which are often assumed to be idiosyncratic, are instances of a large and productive class of expressions that are based on systematic metaphors.

В настоящей работе мы попытались представить конструкции с русскими опорными глаголами *давать*, *делать*, *брать*, *принимать* и итальянскими опорными глаголами *dare* ‘давать’, *fare* ‘делать’, *prendere* ‘брать / принимать’ как метафорические расширения, наследующие от первичного значения глаголов и / или аргументной конструкции, в которой они употребляются, и образующие семейство взаимосвязанных конструкций. Согласно Грамматике конструкций (Goldberg 1995: 140, Croft 2009: 161, 162, Рахилина, Кузнецова 2010: 22), конструкции не существуют в языке в виде бессистемных единичных структур, а объединяются в семейства, внутри которых форма и значение конструкций частично совпадают.

Лексическая связанность таких сочетаний не исключает их существенной семантической мотивированности (Wierzbicka 1982, Stein 1991, Апресян Ю. 2004, 2008, 2009, Samvelian et al. 2014). Нами были выделены наиболее продуктивные семантические группы именных коллокатов (в функции прямого дополнения) для каждого глагола и установлены сходства и различия между двумя языками.

Опорные глаголы *dare* и *давать* употребляются в дативных конструкциях, которые, как и свободные словосочетания с этими глаголами, выражают идею передачи. Можно выделить несколько основных метафор, которые мотивируют конструкции с опорными глаголами *dare* и *давать*: КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (360), КАУЗИРОВАННЫЕ СИТУАЦИИ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (361), СОЗДАНИЕ УСЛОВИЙ

(ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ВОЗМОЖНОСТИ) – ЭТО ПЕРЕДАЧА (362), НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПАЦИЕНСА (КОНТРАГЕНТА / БЕНЕФАКТИВА) ДЕЙСТВИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (363), ПРОВЕДЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ МЕРОПРИЯТИЙ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (364).

(360) *dare una spiegazione a qualcuno* ‘давать совет кому-либо’, *давать совет кому-либо*;

(361) *dare soddisfazione a qualcuno* ‘давать удовлетворение кому-либо’, *давать удовлетворение кому-либо*;

(362) *dare un’opportunità a qualcuno* ‘давать возможность кому-либо’, *давать возможность кому-либо*;

(363) *dare uno schiaffo a qualcuno* ‘давать пощечину кому-либо’, *давать пощечину кому-либо*;

(364) *dare un concerto (per qualcuno)* ‘давать концерт (для кого-либо)’, *давать концерт (для кого-либо)*.

Наиболее продуктивными по полученным данным являются первые три метафоры. Кроме того, опорные глаголы *dare* и *давать* употребляются в переходной конструкции, приобретая значение ‘производить’:

(365) *dare risultato* ‘давать результат’, *давать результат*.

Семантические классы именных коллокатов данных глаголов во многом совпадают, однако они могут быть продуктивнее в одном из языков. Так, конструкции, обозначающие физическое воздействие, продуктивнее в итальянском языке, в то время как конструкции, обозначающие проведение общественных и образовательных мероприятий, многочисленнее в русском языке. Некоторые семантические группы отсутствуют в одном из языков. Только в итальянском языке существуют конструкции с опорным глаголом, выражающие приветствия (366), физический контакт между агенсом и контрагентом действия (367) и краткое единичное физическое или умственное действие (368):

(366) *dare il benvenuto a qualcuno* ‘приветствовать кого-либо’ (букв. ‘давать добро пожаловать кому-либо’), *dare la buonanotte a qualcuno* ‘желать спокойной ночи кому-либо’ (букв. ‘давать спокойной ночи кому-либо’);

(367) *dare un bacio a qualcuno* ‘целовать кого-то’ (букв. ‘давать поцелуй кому-то’), *dare un abbraccio a qualcuno* ‘обнимать кого-то’ (букв. ‘давать объятие кому-то’);

(368) *dare una spolverata a qualcosa* ‘вытереть / смахнуть пыль с чего-либо’, *dare una letta a qualcosa* ‘наспех прочесть что-либо’.



Только русский глагол *давать* сочетается с именами существительными, обозначающими результат физических процессов:

(369) *давать трещину, давать течь.*

Глаголы *fare* и *делать*, являются одними из самых продуктивных опорных глаголов в итальянском и русском языках соответственно. Данные опорные глаголы употребляются в транзитивных конструкциях, мотивированных метафорой СИТУАЦИИ – ЭТО ОБЪЕКТЫ и обозначающих умственные действия (370), речевые действия (371), физические и физиологические действия (372), сложные действия (373), неконкретные действия, получающие определенную оценку (374), и деятельность (375):

(370) *fare un'analisi* 'делать анализ', *делать анализ*;

(371) *fare un'affermazione* 'делать утверждение', *делать утверждение*;

(372) *fare un gesto* 'делать жест', *делать жест*;

(373) *fare la spesa* 'делать покупки', *делать покупки*;

(374) *fare un errore* 'делать ошибку', *делать ошибку*;

(375) *fare carriera* 'делать карьеру', *делать карьеру*.

Они также используются в дитранзитивных конструкциях, мотивированных метафорами НАПРАВЛЕННЫЕ НА ПАЦИЕНСА (БЕНЕФАКТИВА) ДЕЙСТВИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (376), КОММУНИКАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (377) и КАУЗИРОВАННАЯ СИТУАЦИЯ – ЭТО ПЕРЕДАЧА (только в итальянском языке) (378):

(376) *fare un massaggio a qualcuno* 'делать массаж кому-либо', *делать массаж кому-либо*;

(377) *fare un complimento a qualcuno* 'делать комплимент кому-либо', *делать комплимент кому-либо*.

Наиболее продуктивными являются семантические группы умственных, речевых, физических и сложных действий. Между коллокациями в двух языках наблюдается частичная эквивалентность. Глагол *fare* проявляет более широкую сочетаемость и употребляется, в отличие от глагола *делать*, в конструкциях, обозначающих каузированные ситуации (378) и профессиональную принадлежность (379):

(378) *fare piacere a qualcuno* 'приносить / доставлять удовольствие кому-либо / быть приятным кому-либо' (букв. 'делать удовольствие кому-либо'), *fare paura a qualcuno* 'наводить страх на кого-либо / внушать страх кому-либо / вызывать страх у кого-либо' (букв. 'делать страх кому-либо');

(379) *fare il giornalista* ‘быть / работать журналистом’ (букв. ‘делать журналиста’), *fare il presidente* ‘быть президентом’ (букв. ‘делать президента’).

Кроме того, в большинстве семантических групп именные коллокации глагола *fare* являются более многочисленными и более частотными, чем именные коллокации глагола *fare*.

Итальянский глагол *prendere* и его наиболее частые переводные эквиваленты в русском языке *брать* и *принимать* употребляются в качестве опорных глаголов в результате семантического расширения, мотивированного метафорой СИТУАЦИИ – ЭТО ОБЪЕКТЫ. Все три глагола употребляются в конструкциях, обозначающих добровольное выполнение функции / действия:

(380) *prendere il comando* ‘брать / принимать на себя командование’, *принимать на себя командование*, *брать на себя командование*.

Глаголы *prendere* и *принимать* сочетаются с именами существительными, называющими умственные действия (381), свойства (382), направленные на Пациенса (Адресата) действия (383), напитки, лекарственные и психоактивные вещества (384):

(381) *prendere una decisione* ‘принимать решение’, *принимать решение*;

(382) *prendere (la) forma* ‘принимать форму’, *принимать форму*;

(383) *prendere un colpo* ‘принимать удар’, *принимать удар*;

(384) *prendere una medicina* ‘принимать лекарство’, *принимать лекарство*.

Глаголы *prendere* и *брать* употребляются в конструкциях, обозначающих инкрементальное действие (385), перерыв в деятельности (386), использование транспортного средства (387), начало существования / деятельности (388), образовательные услуги (389), захват объекта / людей (390), социальные отношения (391), завоевание награды в соревновании (392), направление движения (393), получение денежных средств (394):

(385) *prendere uno slancio* ‘брать разбег’, *брать разбег*;

(386) *prendere le ferie* ‘брать отпуск’, *брать отпуск*;

(387) *prendere il taxi* ‘брать такси’, *брать такси*;

(388) *prendere inizio* ‘брать начало’, *брать начало*;

(389) *prendere lezioni* ‘брать уроки’, *брать уроки*;

(390) *prendere una città* ‘брать город’, *брать город*;

(391) *prendere una baby-sitter* ‘брать няню’, *брать няню*;

(392) *prendere un premio* ‘брать награду’, *брать награду*;

(393) *prendere una direzione* ‘брать направление’, *брать направление*;

(394) *prendere un prestito* ‘брать кредит’, *брать кредит*.

Внутри одной семантической группы эквивалентность между итальянскими и русскими коллокациями наблюдается не всегда. Некоторые группы могут быть продуктивнее в итальянском или русском языке.

Специфические именные коллокации, сочетающиеся только с глаголом *prendere*, обозначают психологическое, ментальное или физическое состояния (395), название болезни (396), место жительства (397) и получение степени образования или удостоверения компетенции (398):

(395) *prendere coraggio* ‘набираться смелости’ (букв. ‘брать / принимать смелость’), *prendere spavento* ‘пугаться’ (букв. ‘брать / принимать испуг’);

(396) *prendere il raffreddore* ‘простудиться’ (букв. ‘взять / принять простуду’), *prendere l’influenza* ‘заболеть / заразиться гриппом’ (букв. ‘взять / принять простуду’);

(397) *prendere alloggio* ‘поселиться’ (букв. ‘взять / принять жилище’), *prendere residenza* ‘поселиться, зарегистрироваться по месту жительства’ (букв. ‘взять / принять местожительство’);

(398) *prendere la laurea* ‘получать диплом о высшем образовании’, *prendere la patente* ‘получать водительское удостоверение’.

Глагол *prendere* употребляется в конструкциях, обозначающих утверждение официальных документов (399), гигиенические или лечебные процедуры (400), получение должности или звания (401), прием в какой-либо функции (402) и положительное отношение, согласие (403).

(399) *prendere il contratto*, *prendere il budget*;

(400) *prendere il bagno*, *prendere il tè*;

(401) *prendere il posto*, *prendere il titolo*;

(402) *prendere il cliente*, *prendere il paziente*;

(403) *prendere il parere*, *prendere il consenso*.

Глагол *prendere* используется в конструкциях, обозначающих побуждение к действию (404) и медицинские процедуры (405):

(404) *prendere il voto*, *prendere il consiglio*;

(405) *prendere il sangue*, *prendere il biopsia*.

В целом рассмотренные в настоящей работе итальянские опорные глаголы характеризуются более широкой сочетаемостью и более высокой частотностью по сравнению с русскими опорными глаголами. В случае отсутствия прямого эквивалента итальянские конструкции с опорными глаголами *dare*, *fare* и *prendere* передаются на

русский язык с помощью синтетических форм, а также с помощью аналитических форм с другим опорным или полнозначным глаголом.

Проведенный сравнительный семантический анализ, кроме своего теоретического значения в области типологического сопоставления русского и итальянского языков, может получить практическое применение в преподавании русского как иностранного языка. Как показало исследование коллокационной компетенции студентов с доминантным итальянским языком, основная доля нарушений в конструкциях с опорным глаголом приходится на коллокации, не имеющие эквивалента в их родном языке, следовательно, при обучении студентов этому языковому явлению представляется важным обратить особое внимание на существующие различия. Однако ошибки были обнаружены также в конструкциях, у которых есть прямой эквивалент, что подтверждает необходимость обучения студентов обоим видам коллокаций.

Поскольку языковые единицы усваиваются путем многократной встречаемости реальных примеров их употребления в речи (Langacker 1987: 59, Tomasello 2003), в условиях дефицита естественного инпута на изучаемом языке (как в случае изучения русского языка в Италии) важно способствовать металингвистической осведомленности студентов и эксплицитному обучению конструкциям с опорным глаголом (Schmidt 1990, Voers et al. 2010: 8-9). Обучение с упором на форму (англ. *focus-on-form approach*) (Laufer 2010) и в сопоставлении с родным языком (De Knop, De Rycker 2008, Römer et al. 2014,) может позволить увеличить объем усвоенной информации (англ. *intake*) и уменьшить калькирование с родного языка. Сведение большого количества возможных именных коллокатов, сочетающихся с опорным глаголом, к ограниченному количеству самых продуктивных семантических групп может быть полезным при представлении данного типа коллокаций студентам.

Полученные в настоящей работе результаты могут стать отправной точкой для дальнейших исследований коллокационной компетенции студентов с доминантным итальянским языком. Сравнительный анализ речи италоязычных студентов с речью учеников с другими доминантными языками может позволить установить, какие особенности употребления конструкций с опорным глаголом характерны для интерязыка в целом и какие присущи только определенной группе учеников. В будущем, когда объем итальянского подкорпуса учебного корпуса русского языка увеличится, станет возможным проведение анализа тенденций в употреблении конструкций с опорным глаголом учениками в зависимости от уровня их языковой компетенции на основании как письменной, так и устной продукции.

## Приложение 1. Конструкции с опорным глаголом, полученные из учебного корпуса

### 1. Конструкции с опорным глаголом *брать*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
автобус	1. Чтобы ехать в университет я беру автобус и еду три остановки.	Лексическая, нестандартный глагол
атрибуты (на себя)	1. Как знамо празднуют в России рождество в январе и Новы год взял на себя много атрибутов Родственных праздников.	Лексическая, нестандартное словосочетание
в съем	1. Очень часто сегодня молодые люди берут квартиру в съем со знакомыми и они делают переезды много раз.	Лексическая, нестандартное словосочетание
вдохновение	1. Русские художники, интеллектуалы и даже просветительские цари посетили много городов Италии, где они брали вдохновение для своих проектов.	
время	1. Но знать русский шриффт берет гораздо больше времени.	Лексическая, нестандартный глагол
за основу	1. Например, мне не нравится произвести плохое впечатление когда я дарю подарки: действительно, я тщательно выбираю подарки беря за основу человека и его вкусов. 2. Роль женцин берет за основу не только домашнее хозяйство, но и работу.	Лексическая, нестандартный контекст  Лексическая, нестандартный контекст
интервью	1. В итоге, можно сделать вывод, что сменить страну не легко, но нередко этот	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
мера	<p>опыт оказывается совсем положительным, как часто утверждают экспатрианты, у которых было взято интервью об их приключении за границей.</p> <p>1. Власти решили взять меры и организовать программа по воспитанию толерантности у жителей и гостей Петербурга, чтобы снять неприятие идей ксенофобии, мигрантофобии и экстремизма.</p> <p>2. Сегодня с точки зрения экологии много людей стали действовать в защиту природы, я думаю это правильно, но они стали брать меры только после многих проблем.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p> <p>Лексическая, нестандартный глагол</p>
метро	<p>1. Мы организовали внезапно в университете и взяли метро, и мы добрались до вокзала Термини, чтобы позавтракать вместе.</p> <p>2. После лекций я возьму метро и сделаю изменение на линию А и доеду на станцию Сан Джованни.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p> <p>Лексическая, нестандартный глагол</p>
на работу	<p>1. Но это может значить также найти замечательные новых друзей и быть взятом на лучшую работу.</p> <p>2. В 2016 году я прожила 2 месяца в Санкт-Петербурге, потому что меня взяли на работу.</p> <p>3. Есть положительный аспект: получить опыт жизни за границей и возможно изменить жизнь в лучшую и взять на работу.</p>	<p>Лексическая, нестандартный контекст</p>

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
обязательство	<p>1. Кроме того, они боятся взять на себя обязательство, прежде всего, если это “для жизни”, в обществе, которое, напротив, все больше преследует момент и изменение.</p> <p>2. И еще, праздники изображают один момент разрыва с беспорядком дней недели, в которых каждый человек должен взять на себя обязательства и ответственности.</p> <p>3. Итальянцы должны взять на себя обязательство любить свою культуру, чтобы не потерять свои корни.</p>	
ответственность	<p>1. Во-вторых они нужны начать брать на себя ответственность за то, что они сделают, покупают, и за их решения и выборы.</p> <p>2. И мужчина и женщина должны брать на себя ответственность зарабатывать деньги, тогда у них не будет конфликтов.</p> <p>3. А также роль мужчин изменилась: они тоже берут на себя ответственность зарабатывать деньги, кроме этого они принимают участие в организации вещей в доме и в воспитании детей.</p> <p>4. Во-третьих, проживание с родителями не положительно, поскольку можно бывать, что молодые родители передают задачу воспитания своих детей бабушке и дедушке, не беря на себя ответственности роли родителей.</p> <p>5. И еще, праздники изображают один</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
отпуск	<p>момент разрыва с беспорядком дней недели, в которых каждый человек должен взять на себя обязательства и ответственности.</p> <p>1. Я обычно предпочитаю брать отпуск в феврале или в марте, а также в октябре, так как стоимость самолета дешевле чем в остальное время туда.</p>	Грамматическая, управление
под контроль	<p>2. Летом у меня нет уроков, и мама взяла на себя отпуск и мы поехали на море.</p> <p>1. Том понимает, что никто не сможет им помоч вовремя, и он как мужчина долга и чести, решает взять ситуацию под своим контролем и спости своих влизких и пассажиров.</p>	Грамматическая, управление
пример	<p>1. В наше время, современные авторы берут пример с древних авторов.</p>	
решение	<p>1. Это несправедливо что женщина часто должна брать решение делать карьеру или быть с семьей.</p> <p>2. В этом гостеприимным городе брали решение устроить несколько доходных домов для гастарбайтеров и создала программа адаптировать их к местной культуре.</p> <p>3. После школы я взял на себя решение учиться в университете.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p> <p>Лексическая, нестандартный глагол</p> <p>Лексическая, нестандартный глагол; грамматическая,</p>



Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
средство	1. Вместо того, чтобы брать средства, мы сделали прогулку до базилики.	управление Лексическая, нестандартное словосочетание
такси	1. Если надо ехать далеко, я могу брать такси.	
участие	1. В сентябре мы с товарищами университета и с нашей преподавательницей полетели в Болгарию, чтобы брать участие в Международном фестивале русского языка.	Лексическая, нестандартный глагол
	2. Он брал участие в трех Олимпийских играх.	Лексическая, нестандартный глагол
	3. По приказу царя она должна была вернуться в Россию и там она взяла участие некоторых революционных инициатив.	Лексическая, нестандартный глагол; грамматическая, управление
шаг	1. По причине недовольства сотрудников работой, они берут такой шаг и без сожаления покидают компанию, ищущие другую фирму в которой показать своих амбиций.	Лексическая, нестандартный глагол
	2. Сделать решение переехать в другую страну это значит взять важный шаг.	Лексическая, нестандартный глагол

## 2. Конструкции с опорным глаголом *давать*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
балет	<p>1. На самом деле, с 16 декабря по 15 января в театре “Ла Скала” в Милане дадут балет “Щелкунчик” с музыкой Чайковского.</p> <p>2. В январе в театре “Sociale” в Комо Русский классический балет “Звезды Москвы” даст балет “Щелкунчик”.</p>	
возможность	<p>1. Делая вывод, переехать в другую страну часто вызывает страх и значит делать непростой шаг, но дает возможность стать лучшим человеком.</p> <p>2. Мне кажется, что праздники дают возможность проводить время со своей семьей.</p> <p>3. Переехать в другую страну поэтому значит принимать сложное решение, но это еще дает возможность получить опыт жизни и вырасти.</p> <p>4. Это не так просто делать обобщения, в связи с тем, что не все ситуации одинаковые и могут появиться некоторые неожиданные проблемы, но все равно возможно сделать вывод, что, чтобы сменить место жительства, следует быть готовым адаптироваться и преодолеть свои волнения, имея в виду, что этот переезд дает возможность получить важный опыт жизни.</p> <p>5. Это обязательно непростое решение иногда надо принимать, потому что значит сделать непростой шаг, но надо напоминать</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	что такой шаг может дать возможность изменить жизнь к лучшему.	
	6. По-моему, этот спектакль может быть мочка соприкосновения между итальянской и российской культурой и дает возможность сравнить их.	
	7. Мы даем возможностью увидеть много еще, например музеев, красивые кафе.	
	8. Для меня это дало возможность, чтобы выучить что-то новое об русской культуре.	
	9. Прежде всего, я полагаю что сменить место жительства даст возможности познакомиться с новыми людьми и установить новые дружеские отношения, которые не заставляют нас чувствовать себя одинокими.	Грамматическая, число имени существительного
	10. Мы часто критикуем Италию за несколько возможностей, которые она может дать нам, и многие молодые люди покидают Италию, чтобы найти работу за рубежом.	Грамматическая, число имени существительного
вывод	1. Автор дает вывод, что найти новая должность - это легко, потому что рынок труда очень требует профессионалов.	Лексическая, нестандартный глагол
гала-концерт	1. 21 сентября дали гала-концерт для инаугурации фестиваля и хорошие музыканты играли музыки Рахманинова, Глинки и Чайковского.	
делать	1. Вторая статья гораздо более нейтральна и дает некоторые дополнительные технические детали.	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
доказательство	1. В заключение я скажу, что между Италией и Россией, безусловно, есть точки соприкосновения, и я дала доказательство на примере гастрономии.	
значение	1. Если мы даем слишком много значения науке, мы ограничиваем нашу фантазию и подарки не будут хорошо приняты.	Лексическая, нестандартный глагол
информация	1. Она дала нам немного больше информации, что, к сожалению, я не могу вспомнить сейчас. 2. Каждая статья дает нам новую информацию. 3. Но информация, которую нам дают, всегда верны? 4. Профессор Филологии, дал нам некоторую информацию, но я хочу узнать больше.	Грамматическая, число имени существительного
классификация	1. Я перечисляю все потенциальные подарки и даю классификацию с оценкой.	Лексическая, нестандартный контекст
комментарий	1. Делая вывод, могу дать такой комментарий: делать подарки – это действительно целая наука, поскольку надо все возможности рассматривать и с другими “исследованиями” посоветоваться, но это не точная наука. 2. Это короткий период, но я считаю, что	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
концерт	<p>могу дать небольшой комментарий этой теме.</p> <p>1. В октябре в социальном театре Комо дал концерт солист Мариинского Театра Санкт-Петербурга – Аскар Абдразаков.</p> <p>2. После фурора, который произвел фильм, он дал концерт в Олимпийском в Москве, где 25.000 людей спели его песни.</p>	Лексическая, нестандартный глагол
опыт	<p>1. И больше российских граждан или говорящих по-русски, и будет иметь возможность практиковать свои знания, чтобы дать лучший опыт для всех!</p>	Лексическая, нестандартный глагол
основание	<p>1. Во-третьих, проблема о привычках, например, расписание обеда, работа, перевоз: эти расписания дают основание для ритма нашей жизни.</p>	Лексическая, нестандартный контекст
ответ	<p>1. В этом тексте автор спрашивает и дает ответ на вопрос “Почему увольняются успешные сотрудники?”</p>	
оценка	<p>1. На работе, успешные сотрудники вкладывают всю душу в занятиях, стараются из всех сил, может быть, чтобы стать лучшими и чтобы начальник им дал положительные оценки.</p> <p>2. Я хотела бы давать оценку о изменении своей жизни, потому что я отдельная студентка и я должна была “противостоять” с этими проблемами.</p>	Грамматическая, число имени существительного  Грамматическая, управление
перерыв	<p>1. Я даю себе перерыв от учебы.</p>	Лексическая,

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
поддержка	<p>1. Наоборот, кто теряет - это компания, начальство которой не дает поддержку заслуживающих сотрудников.</p> <p>2. Чтобы дать поддержку русскому туризму, посольство Италии запустило сайт “Твоя Италия”, который является первым официальным сайтом.</p>	<p>нестандартное словосочетание</p>
помощь	<p>1. Русские холодные - это лишь стереотип, на самом деле они имеют очень глубокое чувство дружбы, они всегда дадут помощь вам в случае необходимости, и они очень уютны, как итальянцы.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p>
понятие	<p>1. А что показалось самым странным, таким вот прям что дало понятие, что это россия?</p>	
праздник	<p>1. Почти каждый вечер давали праздник: мы танцевали, пели или смотрели фильм, и потом мы с людьми из других стран собирались и разговаривали, играли в карты и так далее.</p>	<p>Лексическая, нестандартное словосочетание</p>
предпочтение	<p>1. Желаящие давать предпочтение одному из городов могут высказать свое мнение заполняя онлайн формат, а потом собирает жюри страны и не могут жить с семьей.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p>
	<p>2. Из итальянской кухни россияне дают предпочтение лазанье, разным блюда из пасты, сладостям и даже вино.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p>

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
представление	1. России благодаря хорошей и эффективной рекламе, которая смогла объединить ценности как итальянские, так и русские и дала представление, одновременно, привычкам итальянцев широко приветствуемых русскими.	
пример	1. С этой программой Санкт-Петербург дает важный пример этой адаптации. 2. Тарковский дал пример для многих итальянских режиссеров.	
приоритет	1. Иногда, можно случаться, что реальная ценность праздника тускнеет и люди дают приоритет материализму, так как подаркам. 2. Особенно, в последние годы управления государста давали приоритет сотрудничеству в отрасли энергии и окружающей среды.	Лексическая, нестандартный глагол  Лексическая, нестандартный глагол
размышление	1. Еще раз, режиссер предлагает пьесу с современными темами, чтобы дать социальное размышление и, кроме того, распространяться театральная итальянская традиция в России.	Лексическая, нестандартный глагол
рекомендация	1. Агенство очень хорошо излагает информацию из разных источников, но само агенство никаких рекомендаций или советов не дает.	
решение	1. Есть права, чтобы дать решение этой проблемы.	
сигнал	1. С этим подарком он мне дал сигнал, что	Лексическая,

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
сила	он придает мне так много значения как он его придает природе. 1. Как в каждом спорте, дыхание помогает нам расслабляться, дает нам силы и укрепляет нас.	нестандартный контекст
случай	1. В феврале выставка давала идеальный случай для 143 итальянских брендов чтобы экспонировать свои коллекции посетителям.	Лексическая, нестандартное имя существительное
совет	1. Агенство очень хорошо излагает информацью из разных источников, но само агенство никаких рекомендаций или советов не дает. 2. Главное – акт любви, который прячется за подарками и я хотела бы давать совет людьми, которые особенно думают о выборе подарков: самые реальные и важные подарки – эмоции. 3. Какие практичные советы можно их дать? 4. Сегодня я постараюсь дать совет от того, что я изнаю когда я училась английскии язык.	
согласие	1. Наверно в конце концов, увидев счастье сына, родители переменят мнение и дадут свое согласие не брак. 2. Будут родители же дать согласие на брак и его затруднять, их сын или дочь будут вести хороший или радый образ жизни.	



### 3. Конструкции с опорным глаголом *делать*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
акцент	1. Так как Италия – страна с хорошей кухней: спагетти, вино, сыр, Я бы хотела сделать акцент на продовольственном комплексе, на продукте “Барилла”, потому что это – один из самых ярких примеров импорта и экспорта в отношениях между Италией и Россией.	
анализ	1. Вечер всегда трудный момент, не только для детей, но и для нас: нужно было организовать деятельности, думать о новых, веселых играх и задачах, и потом делать анализ чего, то произошло. 2. Я решила сделать анализ темы для себя дорогой, а также вдохновлен периодом года, в котором мы живем.	
брак	1. Поскольку не все идет по плану, некоторые считают, что необходимо пожить вместе несколько лет до того как делать брак.	Лексическая, нестандартное словосочетание
вечеринка	1. Мы можем делать вечеринк, пока не слишком холодно.	Лексическая, нестандартный глагол
вид	1. Рассматривая его машину и , делая вид что не разбирается в иномарках, спрашивает если он водит Феррари.	
видео	1. Она и делает видео на русском языке об Италии и я думаю, что это тоже очень важно, потому что русские люди могут открывать как живут итальянцы и самые важные темы современной Италии.	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
визит	1. Я думаю, что обнародование русской культуры это очень важно не только для людей, которые изучают русский язык, но тоже для людей, которые хотят знать эту новую культуру и у них нет возможности сделать визит в Россию.	
внимание	1. Чтобы использовать пространство в квартире, можно обратиться в компанию ИКЕА, потому что делают много внимания разработке предметов интерьера.	Лексическая, нестандартный глагол
вопрос	1. “Почему увольняются успешные сотрудники?” такой вопрос делает автор статьи.	Лексическая, нестандартный глагол
	2. Далее итальянские студенты делают вопрос профессору “можно мне пойти в туалет?”	Лексическая, нестандартный глагол
впечатление	1. Изысканная архитектура зданий, с завораживающими структурными элементами и драгоценными украшениями, создает очень яркий и колоритный, но в тоже время зачаровывающий и приятный эффект, который все больше и больше делает впечатление на туристов, которые остаются поражены красотой городов.	Лексическая, нестандартный глагол; грамматическая, управление
	2. По моему Италия сделала большое впечатление на русских и продолжает еще сегодня околдовывать их.	Лексическая, нестандартный глагол
	3. Когда я была в Петербурге мраморные	Лексическая,

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>скульптуры сделали на меня положительные впечатления, поэтому решила написать об этой теме, которая нам показывает сильную связь с итальянским искусством в Петербурге.</p>	<p>нестандартный глагол</p>
встреча	<p>4. Я ее изучала на курсе русской культуры и с самого начала сделала мне хорошее впечатление.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p>
встреча	<p>1. Я думала делаем встречу четверг, в 10:00, если ты свобода.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p>
встреча	<p>2. Капри стал русской колонией, где социалисты ежедневно делали встречи, чтобы спорить о революции и литературе.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p>
выбор	<p>1. Во-первых, как правило, родители делают выбор за детей.</p> <p>2. Я не согласна с тем, что женщинам, которые выходят замуж, надо обязательно делать выбор между счастливой семьей и успешной карьерой.</p> <p>3. Я думаю, что все должны делать выбор жить где они хотят.</p> <p>4. Поэтому да, делать подарки – это целая наука: что нужно делать подарки – это целая наука: что нужно делать когда купить что-то для кого- что – тратить мало и сделать правильный выбор.</p> <p>5. Все могут делать выбор где им жить.</p>	
вывод	<p>1. Мы должны получить как можно опыта в разных контекстах нового места жительства и</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>никогда делать обобщения: мы все другие и тоже жители самой страны не могут делать вывод, что они друг друга превосходно знают.</p> <p>2. Делая вывод, переехать в другую страну часто вызывает страх и значит делать непростой шаг, но дает возможность стать лучшим человеком.</p> <p>3. Делая вывод, могу дать такой комментарий: делать подарки – это действительно целая наука, поскольку надо все возможности рассматривать и с другими “исследованиями” посоветоваться, но это не точная наука.</p> <p>4. В итоге, можно сделать вывод, что сменить страну не легко, но нередко этот опыт оказывается совсем положительным, как часто утверждают экспатрианты, у которых было взято интервью об их приключении за границей.</p> <p>5. Это не так просто делать обобщения, в связи с тем, что не все ситуации одинаковые и могут появиться некоторые неожиданные проблемы, но все равно возможно сделать вывод, что, чтобы сменить место жительства, следует быть готовым адаптироваться и преодолеть свои волнения, имея в виду, что этот переезд дает возможность получить важный опыт жизни.</p>	
гимнастика	<p>1. Вы можете бесплатно делать рафтинг, гимнастику в спортзале и делать уроки танцев платно.</p>	
дегустиация	<p>1. На это событие делают дегустации и</p>	Лексическая,

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
дружба	<p>мастеркласс и оно находится в больших городах России.</p> <p>1. Москва и Санкт- Петербург - назначении некоторых итальянских студентов, которые хотят изучать русский язык и делать дружбу с новыми молодыми людьми.</p> <p>2. Значит что итальянские студенты делают дружбу с новыми людьми каждый раз они ходят в новую школу.</p>	<p>нестандартный глагол</p> <p>Лексическая, нестандартное словосочетание</p> <p>Лексическая, нестандартное словосочетание</p>
жест	<p>1. Чтобы сказать “абсолютно нет”, они говорят “фиг тебе” и они делают жест с пальцами.</p>	
задание (домашнее)	<p>1. Мои соседи мне помогали сделать домашние задания и я всегда говорила по- русский с ними.</p>	
заказ	<p>1. Звоните и делайте заказ тура интересного для вас.</p>	
замечание	<p>1. Поэтому можно сделать замечание, что обе страны и свои граждане всегда имели контакт друг с другом по нескольким причинам.</p>	
знакомство	<p>1. Тех, кто уезжает за границу делают знакомства с новыми людьми и другой культурой</p> <p>2. Когда люди едут в другую страну, как в Россию например, они должны делать знакомство новым языком, новыми людьми, и еще с новой культурой и традициями.</p> <p>3. Сначала было очень тяжело для меня, но потом я сделал много знакомства и теперь у меня много друзей в университете.</p>	<p>Лексическая, нестандартное словосочетание</p> <p>Лексическая, нестандартное словосочетание</p> <p>Лексическая, нестандартное словосочетание</p>

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
изменение	<p>1. Если я еду на транспорте делаю изменение.</p> <p>2. После лекций я возьму метро и сделаю изменение на линию А и доеду на станцию Сан Джованни.</p>	<p>Лексическая, нестандартное им. существительное</p> <p>Лексическая, нестандартное им. существительное</p>
исследование	<p>1. Она специализировался на гинекологии и делала исследования о Родильной горячке, благодаря которым она спасла многих женщин.</p>	
каникулы	<p>1. Люди делают каникулы тут, отдыхают на море или в горах.</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p>
карьера	<p>1. В этой статье говорится о проблемах молодежи, которые стремятся делать карьеру.</p> <p>2. Молодые люди, получившие образование, хотят делать карьеру в больших дорогих городах.</p> <p>3. Это несправедливо что женщина часто должна брать решение делать карьеру или быть с семьей.</p> <p>4. Сегодня молодые люди, которые изменяют места жительства, делают это по разных причинах: кто-то хочет делать карьеру, кто-то хочет принять новый опыт.</p> <p>5. В статье говорится о молодежи, которые стремятся делать карьеру в столице и в общем в больших городах.</p> <p>6. Чтобы сделать карьеру и себя обустроить, лучше жить в больших городах.</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>7. Сегодня люди изменять места жительства при разных причинах: чтобы делать карьеру, чтобы получить опыт жизни за границей или просто чтобы испытывать что-то новое.</p> <p>8. Там легче, чем в Италии найти работу, получить опыт и делать карьеру.</p> <p>9. Однако, общество не готовое к работающим женщинам, в самом деле делать карьеру для женщин труднее чем для мужчин.</p> <p>10. Сейчас женщины работают вне дома, делают карьеру как мужчины.</p> <p>11. Сегодня женщина тоже может работать и делать карьеру, не только мужчина.</p> <p>12. В другое ситуации, ни женщина ни мужчина ведут домашнее хозяйство, а делают карьеру.</p> <p>13. Это трудно реализовать на практике, но важно, чтобы почувствовать себя спокойно и хорошо и чтобы сделать успешную карьеру.</p> <p>14. В настоящее время, женщины могут учиться и даже получить высшее образование, поэтому они должны бы иметь право и возможность сделать хорошую карьеру.</p> <p>15. Не больше идея матери, которая ухаживает за детьми и отцом, который занимается только работа, даже благодаря равенство полов на работе и в образовании сегодня возможности сделать карьеру по сути, одинаковы для мужчин и женщин, которые могут занимать какую-либо роль без дискриминации.</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	16. Сегодня оба супруга могут сделать карьеру и одновременно быть родителями и вести домашнее хозяйство.	
	17. Приоритет молодых людей – сделать карьеру, а потом, наверно завести семью.	
	18. Женщины успешно получают высокое образование и сделают карьеру в многочисленных (сферах) областях; поэтому надо найти согласие и разделить домашние задания.	
	19. Наконец последующая деталь ограничивающая современную семью – рассеянное желание молодежи сделать карьеру, которое естественно откладывает брак и создание семьи.	
	20. Тоже, в этом случае, можно хорошо приспособливаться к любому окружению и, вначале, принимать любой предложение работы так как возможно оплатить жилье и жить спокойно (а потом, возможно, поменять работу, что может быть лучше, и поэтому сделать карьеру).	
	21. Сегодня молодые люди меняют место жительства чтобы делать карьеру.	
	22. В настоящее время молодые люди, получившие образование, едут в большие города, чтобы делать карьеру.	
	23. Много итальянских женщин решат делать работную карьеру вместо делать семью.	
	24. Получив образование, они особенно хотят	



Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	обустроить свое временное жилье, но у них существуют несколько проблем. чтобы сделать карьеру и себя обустроить, лучше жить в больших городах.	
концерт	1. Правительство запретило ему делать концерт, поэтому он пел на крыше машины на улице.	
культура	1. В настоящее время итальянцы делают культуру и не следуют за прошлым: каждый стремится к “сделай сам”.	Лексическая, нестандартное словосочетание
курс	1. Бюро образования Генерального консульства посольства Италии в Москве вместе с группой русских школ, которые хотели делать курс итальянского языка на своем образовательном пути, создали программу “ПРИЯ”, то есть проект распространения изучения итальянского языка в России.  2. Я тоже должен знать какие курсы я могу делать в вашем университете.	Лексическая, нестандартный глагол  Лексическая, нестандартный глагол
маршрут	1. Если туриста хочет отправляться в круиз в первый раз, он может делать недельные маршруты без дополнительных переходов.  2. Можно сделать тоже бренда маршрут.	Лексическая, нестандартное словосочетание  Лексическая, нестандартное словосочетание
мастер-класс	1. На это событие делают дегустации и мастеркласс и оно находится в больших	Лексическая, нестандартный

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
мероприятие	городах России. 1. Потому что в городе делают новые международные мероприятия.	глагол Лексическая, нестандартный глагол
обобщение	1. Мы должны получить как можно опыта в разных контекстах нового места жительства и никогда делать обобщения: мы все другие и тоже жители самой страны не могут делать вывод, что они друг друга превосходно знают. 2. Это не так просто делать обобщения, в связи с тем, что не все ситуации одинаковые и могут появиться некоторые неожиданные проблемы, но все равно возможно сделать вывод, что, чтобы сменить место жительства, следует быть готовым адаптироваться и преодолеть свои волнения, имея в виду, что этот переезд дает возможность получить важный опыт жизни.	
объяснение	1. Это не трудно найти новую работу для профессионалов, которые увольняются, но это сложно быстро найти новые равнозначные специалисты для компании, делает такое объяснение автор.	Лексическая, нестандартный глагол
описание	1. Но тогда я должен посетить этот город после положительного описания, которое ты только что сделала. 2. Кроме того Гоголь преподнес в дар Италии свой стих “Италия”, и повесть “Рим”, в которой писатель прославляет свой любимый город, который он называет “Родина души”, и делает	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
опрос	описание своего первого пребывания в Риме. 1. Недавно сделали опрос и он показал, что итальянская кухня самая любимая россиянами.	Лексическая, нестандартный глагол; грамматическая, число существительного
опыт	1. Я часто люблю делать подарки моим друзьям как путешествия и билеты на концерты для того, чтобы делать опыты вместе. 2. Но это значит сделать отличный опыт, который помогает вырасти и учиться все делать сама.	Лексическая, нестандартный глагол
открытие	1. В 2036 появятся большие изменения на рынке труда потому, что будут сделаны важные технологические открытия.	Лексическая, нестандартный глагол
отпуск	1. Мне очень понравилось Балтийское море, я бы всегда там делал отпуск. 2. Летом я отдыхаю с моими подругами и обычно делаю отпуск с моими братом и его женой.	Лексическая, нестандартный глагол
ошибка	1. Ты тоже делаешь ошибки?	
пародия	1. [...] поэтому Булгаков хотел сделать пародию советского режима, который хотел создать новое общество с нуля.	
перевод	1. Часто делают перевод на русский язык информации о недвижимости в Комо, так же, как и меню в ресторанах.	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	2. Мы живем в больше международном контексте сегодня и привыкли много путешествовать, но сменить место жительства и сделать перевод в другую страну должно быть очень трудно.	Лексическая, нестандартное словосочетание
переезд	1. Очень часто сегодня молодые люди берут квартиру в съем со знакомыми и они делают переезды много раз.	Лексическая, нестандартное словосочетание
	2. Сегодня люди делают переезды с квартиры на квартиру много раз.	Лексическая, нестандартное словосочетание
подарок	<p>1. Делать подарки – это целая наука потому что не все догадываются какой подарок будет самым приятным а какой окажется просто кошмаром.</p> <p>2. В мире, мало людей разбирается в таком деле особенно когда человек, которому ты делаешь подарок, имеет слишком большие претензии и огорчается, если подарок не входит в вкус.</p> <p>3. Подарки играют главную роль в праздники, хотя мы очень часто не думаем о том, что делать подарки - это целая наука.</p> <p>4. Что случается если мы делаем плохой или бесполезный подарок?</p> <p>5. Когда говорят, что “Делать подарки - целая наука” значит, что это достаточно сложно.</p> <p>6. Они думают человеку, которому делать подарок но не знают что делать.</p>	

7. По моему, не существует определенное время, чтобы делать подарки, просто когда ты чувствуешь в любое время года.
8. Когда мы делаем подарки мы должны продумать с нашим сердцем и это значит — иррационально.
9. Для большинства людей сегодня, делать подарки стало несчастливым социальным обязательством.
10. Из-за этого чувства долга, мы часто делаем подарки, которые не от сердца, не слишком много думая о получателе, просто чтобы дать что-нибудь и оправдать ожидания.
11. Вот почему делать подарок - трудная задача.
12. Делать подарки — самое прекрасное приключение.
13. Я согласна с тем, что делать подарки — целая наука потому что это не очень просто.
14. Например, если я хорошо знаю человека, свои вкусы, я почти просто найду подарку; если я не знаю человека, делать подари очень трудно и есть риск, что человеку не нравится подарка и что он / она ее не использует и дать другим человекам.
15. В Италии как в России делать подарки – очень важное дело.
16. Известно, что все люди любят делать и получать подарки но по моему мнению что главное в праздниках – семья.

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>17,18. Вместо делать подарки иногда трудно, известно, что делать подарки женщинам легче, чем мужчинам.</p> <p>19. Делать подарки - это целая наука.</p> <p>20. Когда мы делаем подарки, мы должны соблюдать правила.</p> <p>21. Я согласен с тем, кто считают, что делать подарки – это целая наука.</p> <p>22. Я не придаю больше значение подаркам, конечно мне приятно их делать и принимать, но считаю, что в празднике важнее всего это присутствие моих друзей и близких.</p> <p>23. Подарок не должен быть обязательно чем-то очень дорогим, но по-моему лучше делать значительные подарки, так как они символ привязанности или уважения к другому человеку.</p> <p>24. Люди делают подарки друг другу очень часто: на традиционные, религиозные, личные и семейные праздники.</p> <p>25. Делать подарки главное, потому что это помогает устроить и укрепить отношение среди людей.</p> <p>26. Делать подарки, главное, но я думаю что прежде всего, когда есть праздник, самое главное – быть вместе с нашей семьей, друзьями, близкими людьми чтобы отмечать любовь, дружбу и радость, для которых праздники были устроены.</p> <p>27. Конечно, делать подарки – это важное дело:</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>дети просто их ждут и все люди радуются, когда они получают какой-нибудь подарок, особенно если этот что-то они долго хотели.</p>	
	<p>28. Подарки должны быть символическими, также потому, что не просто выбрать идеальный подарок для каждого человека – поэтому, думаю, говорят, что делать подарки – это целая наука.</p>	
	<p>29. Это уже другое дело, когда мы не хорошо знаем человека, которому мы делаем подарок; в этом случае подарок – просто этикетка.</p>	
	<p>30. Я часто люблю делать подарки моим друзьям как путешествия и билеты на концерты для того, чтобы делать опыты вместе.</p>	
	<p>31, 32 Поэтому да, делать подарки – это целая наука: что нужно делать подарки – это целая наука: что нужно делать когда купить что-то для кого-то – тратить мало и сделать правильный выбор.</p>	
	<p>33. Вероятное, я учебника по дарению, но только когда делаю подарки моей лучшей подругой.</p>	
	<p>34. Также, я думаю что не нужно делать дорогие подарки, потому что иногда простые вещи – лучшие.</p>	
	<p>35. Делать подарки – это целая наука.</p>	
	<p>36. Делая вывод, могу дать такой комментарий: делать подарки – это действительно целая наука, поскольку надо все возможности рассматривать и с другими “исследованиями”</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
---	----------	------------

посоветоваться, но это не точная наука.

37. Я не поверхностный человек, и я думаю что, может быть, не все люди могут разрешать делать подарки и по этой причине обычно также писать или дарить цветы или просто дело что мой друг пошел встретиться со мной, все различные подарки, но такие важные.

38. Например, на Рождество я делаю подарки только моим друзьям и моим родителям и на день рождения тоже.

39. Когда я делаю подарок, принимаю во внимание три фактора: Во-первых, кто адресат: тот, кому мы дарим подарок.

40. С моей точки зрения, легче всего когда я делаю подарок девушке: можно выбирать между многими категориями, косметику, духи, одежду и сумки или цветы.

41. Наша жизнь полна вечеринок, за которые мы обязаны сделать подарок.

42. По моему имению самая главная вещь в празднике - нет сделать подарки.

43. Для меня по поводу подарков правила и условности не так важны, особенно если мы сделаем подарок хорошему другу или человеку которых мы хорошо знаем.

44. Не всегда нужно особое событие, чтобы сделать подарки, если человек найдет что-то особенно значительное, которое напоминает ему о любимом человеке, когда возможно и очень приятно его дарить.



Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>45. Любой повод чтобы сделать подарок: Рождество, день рождения, свадьба, новоселье.</p> <p>46. Я думаю, что сделать подарки – это форма искусства, больше чем наука.</p> <p>47. Например, делать такие подарки, как нож, часы или шарф, прощаться у порога входной двери дома и свистеть в закрытом месте – плохая примета.</p>	
поездка	<p>1. Много туристов приезжают в Санкт-Петербург в любое время года, однако летние месяцы являются любимым периодом для туризма, так как можно посетить не только музеи, а также царские сады, фонтаны и сделать поездки на природу.</p>	Лексическая, нестандартный глагол
	<p>2. Лучше период для туристов – летние месяца, когда они могут делать экскурсии по Санкт-Петербургу и поездки на природу.</p>	Лексическая, нестандартный глагол
	<p>3. В 1860 сделал поездки в Европе, посещает европейские столицы, где познакомится с писателями современными европейскими.</p>	Лексическая, нестандартный глагол
показ	<p>1. В настоящее время русские стилисты принимают участие в выставках в Италии и иногда в России организуют “День Италии” в течение Недели моды, где молодые стилисты могут сделать показ своих продуктов.</p>	Лексическая, нестандартный глагол
покупки	<p>1. Благодаря экономическому росту России, увеличился поток туристов, но это эксклюзивный туризм только для богатых людей, которые останавливаются в</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>пятизвездочных отелях и делают покупки в бутиках.</p> <p>2. Итальянцы всегда улыбаются и добры когда они делают покупки.</p> <p>3. Во-первых, есть делать покупки (после китайцев, российские туристы – это те, кто тратит больше всего на отдых в Италии).</p> <p>4. А потом я бы рекомендовал пройтись по “Corso Vittorio Emanuel”, чтобы туристы могли купить сувениры и сделать покупки.</p>	
поход	<p>1. Мне понравился последний поход в гости, который мы сделали с мамой и сестрой потому, что я увидел в первый раз дочь моей кузины.</p>	Лексическая, нестандартное словосочетание
прогулка	<p>1. Вместо того, чтобы брать средства, мы сделали прогулку до базилики.</p> <p>2. Гоголь привык сделать прогулку до фонтана Вarcassia, где он любил выпить воды.</p> <p>3. Мы особенно советуем сделать прогулку по дорогам в одном из самых древних городов России.</p>	Лексическая, нестандартный глагол Лексическая, нестандартный глагол Лексическая, нестандартный глагол
проект	<p>1. Этот проект я делала с русской подругой.</p>	
путаница	<p>1. И я делаю путаницы О для А.</p>	Лексическая, нестандартное словосочетание
путешествие	<p>1. Еще я люблю делать путешествия.</p>	Лексическая, нестандартный

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
		глагол
	2. Чехов делал три путешествия в Италию, особенно в Венецию и он думал, что Италия – страна чудес.	Лексическая, нестандартный глагол
	3. Туризм в России начинал на дивиносто году прошедшево веке и сейчас мы можем читать все информация для правильно делать путешествия в он-лайн формате.	Лексическая, нестандартный глагол
	4. Даже после его свадьбы (первый была несчастивая, закончилась разводом), он продолжал делать путешествия и писать, и получил многочисленные важные признания по всему миру, но его первое путешествие в Италию стал неотемлемой частью его образования художника.	Лексическая, нестандартный глагол
	5. Из-за этого, некоторые люди никогда не покупают билеты на самолет, не делают путешествия или не выходят из дома.	Лексическая, нестандартный глагол
	6. В XIX и XX веках Италия стала любимым местом, где делали путешествия русские писатели, как Чехов, Горкий, Гоголь и другие, благодаря ее теплomu климату и ее культуре.	Лексическая, нестандартный глагол
	7. Меня не волнует, если я один или с кем-то потому, что я думаю, что делать путешествия – это очень важно.	Лексическая, нестандартный глагол
	8. Четыре года назад я сделала путешествие в Санкт Петербург, в этом путешествии я видела эти прекрасные остопримечательности.	Лексическая, нестандартный глагол

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	9. В начале 20 века он сделал много путешествий: в Северную Африку, во Францию, в Италию.	Лексическая, нестандартный глагол
работа	1. Мужчины поздравляют женщин, дарят им подарки и делают всю работу по дому. 2. Они, как всегда, сделали свою работу с оригинальностью и на вишем уровне. 3. Но у меня много работы, которую нужно делать	
рафтинг	1. Вы можете бесплатно делать рафтинг, гимнастику в спортзале и делать уроки танцев платно.	Лексическая, нестандартный глагол
резонанс	1. Мне нужен делать резонанс и встречаюсь с врачом.	Лексическая, нестандартное имя существительное
решение	1. С финансовой точки зрения, делать решение создавать семью и заводить детей очень тяжело и поэтому многие не решаются. 2. Сделать решение переехать в другую страну это значит взять важный шаг.	Лексическая, нестандартный глагол Лексическая, нестандартный глагол
событие	1. Я очень надеюсь, что эти две страны продолжат общаться и делать другие события, чтобы всё лучше узнать друг друга.	Лексическая, нестандартное словосочетание
соглашение	1. В 2018 году было сделано соглашение, целью которого является содействие культурному сотрудничеству Италии и России.	Лексическая, нестандартный глагол

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
сообщение	2. Напоследок, в это время, итальянское Министерство окружающей среды и Министерство природных ресурсов и экологии русской Федерации сделали соглашение о охране окружающей среды и устойчивом развитии чтобы продолжать сотрудничать в пользу экологии.	Лексическая, нестандартный глагол
список (покупок)	1. По-моему, мы не должны делать сообщения потому что на мой взгляд, если человек дерзкий у него не будет проблем привыкнуть к жизни в другой стране.	Лексическая, нестандартное имя существительное
спорт	2. Для этого мне я должен сделать список покупок: отварной картофель, отварная морковь, вареная колбаса, вареная яйца, маринованные огурцы, консервированный зеленый горошек, майонез и другое, и организовать поход в магазин.	Лексическая, нестандартный глагол
ссылка	1. В Италии и в России много людей делают спорт, потому что в школе несколько часов предназначенных для физкультуры. 2. Иногда в гостиницах вы можете делать спорт.	Лексическая, нестандартный глагол
	1. В русском языке исползают это слово, чтобы делать ссылку очень большой беспорядок.	Лексическая, нестандартный контекст; грамматическая, управление

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
строительство	1. Например Бартоломео Растрелли сделал первое строительство Зимнего Дворца, но к сожалению он был снесен и перестроен.	Лексическая, нестандартный глагол
тур	2. Там вы можете сделать интересный тур бизнеса.	Лексическая, нестандартный глагол; грамматическая, управление
уборка	1. Я часто мыла посуду и делать уборку. 2. На пример если женщина работает а ее муж не работает, у нее нет время вести домашнее хозяйство всегда и поэтому, пока она зарабатывать деньги, он делает уборку, готовит ужин для семьи, и другие.	
указ	1. Александр II сделал указ, чтобы перевести Севастопольские рассказ на язык французский.	Лексическая, нестандартный глагол
указание	1. Еще он писал статьи педагогике, в которых делал указания для крестьян.	
шаг	1 Большой шаг вперед при Иване III делало русское зодчество. 2 В целом, переехать значит делать действительно сложный шаг. 3 Первый шаг к этому был сделан в 2017 году, когда в Москве открылся первый торговый пункт Eataly всей России. 4. Все знают, что сменить место жительства и переехать в другую страну – значит сделать непростой шаг.	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>5. Изменение может быть проблема или возможностью и, хотя новые поколения родились в больше международном контексте чем предыдущем и они больше привыкли путешествовать, сменить место жительства, тем более переехать в другую страну, значит сделать непростой шаг.</p> <p>6. Это обязательно непростое решение иногда надо принимать, потому что значить сделать тяжелый шаг, но надо напоминать что такой шаг может дать возможность изменить жизнь к лучшему.</p> <p>7. Переехать в другую страну значит сделать непростой шаг, потому что это требует много способности к адаптации к местам и к привычной места, а потом тоже могут возникнуть много осложнений.</p> <p>8. Сменить место жительства – без сомнения это значит сделать непростой шаг</p> <p>9. Я совсем согласна с тем, что переехать в другую страну – значить сделать непростой шаг.</p> <p>10. Сменить место жительства, тем более, переехать в другую страну, значит сделать непростой шаг, потому что человек, который хочет получить опыт за границей, например, должен оставить все, как его город, его семья, его друзья, без знать, что будет находить в другой стране.</p> <p>11. Я согласна с высказыванием, что говорит,</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>что сменить место жительства или переехать в другую страну значит сделать непростой шаг.</p> <p>12. Когда мы должны сменить место жительства, мы должны сделать большой шаг потому что это значит “оставить свой мир”, чтобы “начать новую жизнь”.</p> <p>13. Я думаю что переехать в другую страну значит сделать непростой шаг потому что каждая страна имеет ритмы, и особенно в больших городах которые являются хаотическими, привыкнуть не легко.</p> <p>14. Делая вывод, переехать в другую страну часто вызывает страх и значит делать непростой шаг, но дает возможность стать лучшим человеком.</p> <p>15. По моему это правда, что сменить место жительства или переехать в другую страну значит делать непростой шаг.</p>	
шоппинг	<p>1. Многие приезжают в Милан чтобы сделать шоппинг, потому что он является всемирной столицей моды и русские женщины рады прикупить что-то новое и необычное в свою коллекцию одежды.</p>	
экскурсия	<p>1. И наоборот, русские приезжают в Италию, чтобы делать экскурсию в различные живописные города.</p> <p>2. Санкт Петербург – очень красивая и большая города, где туристы могут делать экскурсии,</p>	<p>Лексическая, нестандартный глагол</p> <p>Лексическая, нестандартный</p>



Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	гулять на улицах и посещать музея.	глагол
	3. Лучше период для туристов – летные месяца, когда они могут делать экскурсии по Санкт-Петербургу и поездки на природу.	Лексическая, нестандартный глагол
	4. Италия летом – это предпочитаемое место для некоторых русских туристов, которые хотят посетить красоты Италии и делают экскурсии в разные итальянских городах.	Лексическая, нестандартный глагол
	5. Туристы предпочитают приезжать в летний месяца и они не только посещают музеи и делают экскурсии но прогуляют на природу чтобы смотреть фонтаны.	Лексическая, нестандартный глагол
	6. Поэтому туристам больше нравятся приезжать в Санкт-Петербург в летние месяцев и делать экскурсии по Санкт-Петербургу.	Лексическая, нестандартный глагол
	7. После того, как посетить замок, они могут сесть метро и приехать в “Porta Genova”, где они сделают экскурсию в [...].	Лексическая, нестандартный глагол
	8. Туристы приходят в любое время года чтобы видеть музей и сделать экскурсия но тоже чтобы погулять на природу потому что Санкт Петербург – очень красивая и большая города.	Лексическая, нестандартный глагол
эксперимент	1. Мне очень нравится делать эксперименты с новыми блюдами.	
язык	1. В последние годы, он начал делать русский язык даже в некоторых итальянских лицах.	Лексическая, нестандартный глагол
	2. Русские ученики читают романы Барикко,	Лексическая,

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	Эко и так далее, особенно если они делают итальянский язык в университете.	нестандартный глагол

#### 4. Конструкции с опорным глаголом *вести*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
диалог	1. Россия и Италия продолжают вести политический диалог и активно взаимодействуют в международных организациях и механизмах.	
кампанию	1. Многие ассоциации, которые занимаются охраной окружающей среды ведут решительную кампанию по привлечению государств к решению этой проблемы путем уменьшения ритма промышленного развития, перехода к возобновленным источникам получения энергии, сокращения использования угля.	
образ жизни	1. В настоящее время, в большинстве случаев молодые люди принимают решение изменить место жительства, чтобы вести лучше образ жизни. 2. Но это разделение “труда” не жесткое и непреклонное, как в традиционной модели, потому что люди ведут разный образ жизни и потому что они сами принимают решение об этом аспекте жизни вместе. 3. Будут родители же дать согласие на брак и его	

---

	затруднять, их сын или дочь будут вести хороший или радый образ жизни.
политика	<p>1. Иногда подчиненные думают, что начальник ведет плохую политику управления фирмы.</p> <p>2. Часто у начальников очень высокое требования или ведут политику управления, которую особенно успешные сотрудники ничего не ценят.</p>
хозяйство	<p>1. Мужчина должен зарабатывать деньги, а женщина - вести домашнее хозяйство.</p> <p>2. Конечно, есть тоже такие женщины, которые предпочитают быть дома и вести домашнее хозяйство, но это просто их выбор.</p> <p>3. Когда люди создают семью и когда ест дети обычно женщина дольго остается дома и ведет домашнее хозяйство, но я думаю что она не должна отказаться свою работу, потому что это важно что оба супруга работают.</p> <p>4. Я не согласна с делом что, мужчина должен зарабатывать деньги, а женщина должна вести домашнее хозяйство потому что я думаю что, не надо есть этот отсталый менталитет в настоящее время.</p> <p>5. Если оба супруга работают, они могут помогать взаимно ведя домашнее хозяйство например, готовить еды, чистить дом, стирать белье и друг.</p> <p>6. Они часто работают, заботятся о своих детях и ведут домашнее хозяйство.</p> <p>7. Я не согласна с тем, что мужчина должен зарабатывать деньги, а женщина – вести домашнее хозяйство.</p> <p>8. И так как оба работают, оба должны бы и</p>

---

---

вести домашнее хозяйство.

9. Сегодня оба супруга могут сделать карьеру и одновременно быть родителями и вести домашнее хозяйство.

10. Поэтому, мы думаем, что у нас нет время вести домашнее хозяйство.

11. На пример если женщина работает а ее муж не работает, у нее нет время вести домашнее хозяйство всегда и поэтому, пока она зарабатывать деньги, он делает уборку, готовит ужин для семьи, и другие.

12. В другое ситуации, ни женщина ни мужчина ведут домашнее хозяйство, а делают карьеру.

13. Другое утверждение, которое мы часто слушаем, говорит что мужчина должен зарабатывать деньги, а женщина – вести домашнее хозяйство.

14. Сегодня есть многие разводов: что случится, если пара делится и женщина только ведет домашнее хозяйство?

---

#### 5. Конструкции с опорным глаголом *наносить*

Именной коллокат/ предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
вред	1. Увеличение большего количества одного вида за счет другого может нанести вред.	
ущерб	1. После серии скандалов, правительство Китая пообещало заняться устранением ущерба нанесенного природе. 2. Автор статьи уделяет особое внимание на соглашение заключенное между корпорации IBM и властями Пекина, по поводу	

---

Именной коллокат/ предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	прогнозирования и устранения ущерба, нанесенного за последние десятилетия.	

#### 6. Конструкции с опорным глаголом *нести*

Именной коллокат/ предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
расход	1. В самом деле, сегодня рабочая ситуация часто временная, поэтому как можно нести расходы многих ребят, или как можно планировать рождение другого ребенка?	

#### 7. Конструкции с опорным глаголом *получать*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
благодарность	1. Но Айвазовский решил отдать оперу и получить за этого благодарность за светских людей.	
выгода	1. Поэтому юди предпочитают жить и думать только о настоящем, а не ждать, чтобы получить выгоду от высшего образования.	
гражданство	1. В 2008 году Иван получил итальянское гражданство и на следующем году он дебютировал в национальной сборной Италии.	
диплом	1. В университете, на факультете “Языки и Культуры для Международных	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
информация	<p>Коммуникации и Кооперации”, и я успешно получила диплом бакалавриата в 2017 году.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. У профессора Медведева А.П. можно получить более информацию о семинаре.</li> <li>2. Туристы могут получить информацию в онлайн-сайте.</li> </ol>	
культурный шок	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. С моей точки зрения, это было бы легче, если бы люди переехали в страну, которую по крайне мере они уже посетили и ей языке они говорят, чтобы не получить так называемый “культурный шок”: у них никакой стереотип не вызывает страх, потому что они уже чуть-чуть знакомые с той культурой.</li> </ol>	
награда	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. В конце 2007 года Санкт-Петербург получил награду культурного и городского направления.</li> <li>2. Этот фильм получил ряд престижных наград.</li> <li>3. Этот фильм получил самых престижных премий и наград.</li> </ol>	
номинация	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Кроме того он получил номинации как лучший фильм и лучший режиссер 2012 года.</li> </ol>	
образование	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Получив образование, у них нет собственного жилья, и все время находятся в подвешенном состоянии.</li> <li>2. Получив образование, они особенно хотят обустроить свое временное жилье, но у них существуют несколько проблем.</li> </ol>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>3. Молодые люди, получившие образование, хотят делать карьеру в больших дорогах городах.</p> <p>4. В заключение, мир должен решить проблему того, что несмотря на выгоды начального образования, так много детей во многих странах не получают этого образования.</p> <p>5. Женщины успешно получают высокое образование и сделают карьеру в многочисленных (сферах) областях; поэтому надо найти согласие и разделить домашние задания.</p> <p>6. В настоящее время, женщины могут учиться и даже получить высшее образование, поэтому они должны бы иметь право и возможность сделать хорошую карьеру.</p>	
опыт	<p>1. Но несмотря на все трудности и беспокойства, получать такой опыт как изменение места жительства, особенно в другую страну является знаком смелости и предприимчивости и вызовом для личного роста.</p> <p>2. Сегодня люди изменять места жительства при разных причинах: чтобы делать карьеру, чтобы получить опыт жизни за границей или просто чтобы испытывать что-то новое.</p> <p>3. Там легче, чем в Италии найти работу, получить опыт и делать карьеру.</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>4. Мы должны получить как можно опыта в разных контекстах нового места жительства и никогда делать обобщения: мы все другие и тоже жители самой страны не могут делать вывод, что они друг друга превосходно знают.</p> <p>5. Переехать в другую страну поэтому значить принимать сложное решение, но это еще дает возможность получить опыт жизни и вырасти.</p> <p>6. Например, многие молодые люди переезжают за границу, чтобы начать новую работу, учиться в иностранном университете, вообще они уезжают из дома получить опыт жизни за границей.</p> <p>7. Я считаю, что это очень важно получить такой опыт, так мы можем изменить жизнь в лучшую сторону.</p> <p>8. Я согласна с высказыванием, что сменить место жительства, тем более, переехать в другую страну, значит сделать непростой шаг, потому что человек, который хочет получить опыт за границей, например, должен оставить все, как его город, его семья, его друзья, без знать, что будет находить в другой стране.</p> <p>9. Я решила переехать для учебы, чтобы получить новый опыт и пожить одна далеко от семьи.</p> <p>10. Во-вторых, мы можем получить опыт</p>	



Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>жизни за границей и найти работу, которая нам нравится и удовлетворит нас.</p> <p>11. Есть положительный аспект: получить опыт жизни за границей и возможно изменить жизнь в лучшую и взять на работу.</p> <p>12. Это не так просто делать обобщения, в связи с тем, что не все ситуации одинаковые и могут появиться некоторые неожиданные проблемы, но все равно возможно сделать вывод, что, чтобы сменить место жительства, следует быть готовым адаптироваться и преодолеть свои волнения, имея в виду, что этот переезд дает возможность получить важный опыт жизни.</p>	
оскар	<p>1. Северная столица России получила мировой туристический Оскар World Travel Awards, уже 3 раз победила в категории ведущего туристического города.</p>	
пальмовая ветвь	<p>1. В 2001 году, фильм был удостоен премией Российской киноакадемии - Крылатая Ника, так же получил Золотую пальмовую ветвь на каннском кинофестивале как лучший зарубежный фильм.</p> <p>2. В том же году получил “Залатую пальмовую ветвь” за лучшую игру актеров.</p>	
поворот	<p>1. В начале все идет гладко, но потом события получают неожиданный поворот, который приведет наших героев “на волосок от смерти”.</p>	
подарок	<p>1. По моему отмечать праздники с</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
премия	<p>любимыми людьми важнее чем получить дорогие подарки.</p> <p>2. Подарки — личные вещи, поэтому они различные в соответствии людей, получающих подарки.</p> <p>3. Известно, что все люди любят делать и получать подарки но по моему мнению что главное в праздниках – семья.</p> <p>4. Конечно я люблю получать подарки.</p> <p>5. Конечно, делать подарки – это важное дело: дети просто их ждут и все люди радуются, когда они получают какой-нибудь подарок, особенно если этот что-то они долго хотели.</p> <p>6. На самом деле даже взрослые любят получать подарки.</p> <p>1. Книга которая получит много премий и принесет ему мировую славу.</p> <p>2. Этот фильм в жанре триллера. боевика имел много успеха выходя на экран и также получил много премий, среди которых Оскаровский премии как премия за лучшие спецэффекты и за лучшую мужскую роль.</p> <p>3. Например он получил премию “Оскар” за лучшую мужскую роль и за лучшую музыку и две премии “Золотой глобус” за лучшую женскую роль второго плана (Мерил Стрип) и за лучший монтаж.</p> <p>4. Этот фильм получил самых престижных премий и наград.</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
признание	<p>5. На пример, в 2007 году получил премию “Оскар” за лучшую режиссерскую работу.</p> <p>1. После его свадьбы (первый была несчастивая, закончилась разводом), он продолжал делать путешествовия и писать, и получил многочисленные важные признания по всему миру, но его первое путешествие в Италию стал неотемлемой частью его поездки.</p>	
прозвище	<p>1. Он получил прозвище “царь” за его происхождение и созвучия фамилии.</p>	
работа	<p>1. Заметно, что в Италии получить работу трудно, поэтому чаще люди предпачитают переехать.</p> <p>2. Вследствие чего, получить работу и даже подружиться с кем-либо – непростое дело.</p>	
результат	<p>1. По мозэму, сомообразование - это хорошо но очень моло людей могут получить хорошие результаты.</p>	
сервис	<p>1. Это случилось потому, что туристы стали более требовательным и хотят получить лучший сервис.</p>	
удовольствие	<p>1. После нее они чувствуют себя хорошо, получают удовольствие.</p>	
успех	<p>1. Невероятный успех получил Клаудио Кариони Галлерей Кариони, которого наградили призом за самый большой вклад в распространение [...].</p>	

## 8. Конструкции с опорным глаголом *придавать*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
значение	<p>1. В новой стране нужно также принять участие в концертах, мероприятиях или праздниках, чтобы встретиться с новой культурой, которой мы должны придать много значения, так как нас чувствовать ей фундаментальным составом.</p> <p>2. Однако сегодня быть самостоятельным – очень важно, и все больше и больше людей придают значение изменению места жительства и принимают решение переехать в другую страну на работу или например только чтобы улучшить свои условия жизни.</p> <p>3. Я не придаю больше значение подаркам, конечно мне приятно их делать и принимать, но считаю, что в празднике важнее всего это присутствие моих друзей и близких.</p> <p>4. Я им не придаю большое значение.</p> <p>5. Также россияне, как и итальянцы, придают большое значение образованию: мы думаем о большом интересе к литературе.</p> <p>6. По-моему, переехать в другую страну еще значить придавать значение ситуации и людям с которыми мы долго жили.</p> <p>7. Этот тренд ставит под сомнение традиционную модель семьи и придает значение изменениям современного общества и необходимостью балансировать работу и семью.</p> <p>8. С этим подарком он мне дал сигнал, что он</p>	<p>Лексическая, контекст</p> <p>Лексическая, контекст</p> <p>Лексическая,</p>

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	придает мне так много значения как он его придает природе.	контекст

### 9. Конструкции с опорным глаголом *принимать*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
во внимание	1. Когда я делаю подарок, принимаю во внимание три фактора: Во-первых, кто адресат: тот, кому мы дарим подарок. 2. Это целая наука потому, что мы должны думать о всем: о личных вкусах человека, степени познания у нас и, наконец, о типе лица мы принимаем во внимание.	Лексическая, нестандартный контекст
выбор	1. Многим просто нуждается принять такой выбор, особенно чтобы улучшить качество своей жизни.	Лексическая, нестандартный глагол
вызов	1. Я готова постоянно увеличивать свою компетентность и принимать новый вызов.	
гомосексуалист	1. Кроме того, гомосексуалисты не являются публично приняты, они испытывают те же трудности, которые были в Италии в 70-80 годах	
гость	1. Например молодожены должны иметь свободой принять гостей их дома, организовать их дела и жизни, и обустроить жилье как им нравится.	
гражданин	1. Это отличные новости для тех, кто работает в области языка, культуры, туризма России и	

Именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
/ предлог + именной коллокат	будет готов принять все больше и больше российских граждан или говорящих по- русски, и будет иметь возможность практиковать свои знания,	
домработница	1. У них есть время для уборки только в субботу или в воскресенье, поэтому они могут принять домработницу.	Лексическая, нестандартный глагол
душ	1. Перед тем, как идти в парилку, нужно принимать теплый душ. 2. После того, как примешь теплый душ, ты можешь плавать в прохладной воде.	
еда	1. Это значить принимать еду в определенное время и ложиться в определенное время.	
жилье	1. И так они принимают жилье с другими людьми, - если божможно, с друзьями.	Лексическая, нестандартный глагол
запрет	1. Несмотря на запрет доставить товаров из Европы (и поэтому из Италии тоже), который приняли около 2 месяцев назад: российский народ продолжает доказывать свою признательность.	
значение	1. Они приведут собственно к периоду экспериментализма, где цель театра больше не быть легкое развлечение, но он принимает одно педагогическое значение, чтобы передать желание действия и размышлении в зрителей.	Лексическая, нестандартный глагол
килограмм	1. Затем он принимает 11 кг и повышает уровень холестерина на 0,65 грамма на литр крови.	Лексическая, нестандартный глагол

Именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
/ предлог + именной коллокат		
культура	1. Часто бывает, что люди, живущие в той стране, куда ты переехал, не понимают и не принимают твою культуру и твои традиции, или, на оборот, ты не понимаешь и не принимаешь их.	
мировоззрение	1. Все больше и больше люди стараются понимать и принимать мировоззрение другой страны, и это проявляется в инвестициях государств, и самих людей, в интеграцию культуры одной [...].	
опыт	1. Сегодня молодые люди, которые изменяют места жительства, делают это по разных причинах: кто-то хочет делать карьеру, кто-то хочет принять новый опыт.	Лексическая, нестандартный глагол
пассажир	1. Они принимают до 3000 пассажиров.	
пицца	1. Фаст-фуд означает — “быстрая еда” это способ восстановления, который экономит время клиента, позволяя ему быстро принимать пищу и по более низкой цене, чем ресторан.	
подарок	1. В этом случае, по моему мнению, самое гласное впечатлить человека, принимающего подарок.	
поздравление	1. Кроме этого, мне нравится принимать поздравления.	
попытка	1. Что касается политики, в период его правления Петр I принимал попытки установить связи с итальянскими государствами.	

Именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
/ предлог + именной коллокат		
поражение	1. Благодаря спорту мы можем относиться и делиться общей целью, научиться соблюдать правила, радоваться успехам и принимать поражения.	
предложение	1. Тоже, в этом случае, можно хорошо приспособливаться к любому окружению и, вначале, принимать любой предложение работы так как возможно оплатить жилье и жить спокойно (а потом, возможно, поменять работу, что может быть лучше, и поэтому сделать карьеру).	
решение	<p>1. Когда пара принимает решение жениться, она нужна иметь возможности сделать что она хочет, и не следить за “законом” родителей.</p> <p>2. А потом, ввиду того, что они принимать решение устроить новую молодую семью, они нужны действовать, устраиваться и выкручиваться самостоятельно без помощи родителей.</p> <p>3. В настоящее время, в большинстве случаев молодые люди принимают решение изменить место жительства, чтобы вести лучше образ жизни.</p> <p>4. Это обязательно непростое решение иногда надо принимать, потому что значить сделать непростой шаг, но надо напоминать что такой шаг может дать возможность изменить жизнь к лучшему.</p> <p>5. Но это разделение “труда” не жесткое и непреклонное, как в традиционной модели,</p>	



Именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
/ предлог + именной коллокат	<p>потому что люди ведут разный образ жизни и потому что они сами принимают решение об этом аспекте жизни вместе.</p> <p>6. С одной стороны, они ждут время чтобы лучше принимать решение, а с другой – ждут лучшей экономической ситуации.</p> <p>7. Вообще я согласна с большинством опрошенных в статье: сын должен по крайней мере услышать точку зрения его родителей, но если он никак не ставит под сомнение идею жениться и уверен в своей любви, то он свободен принимать свое решение.</p> <p>8. Конечно, когда я буду принимать это решение, я буду скучать по моей семьей.</p> <p>9. Переехать в другую страну поэтому значить принимать сложное решение, но это еще дает возможность получить опыт жизни и вырасти.</p> <p>10. Однако сегодня быть самостоятельным – очень важно, и все больше и больше людей придают значение изменению места жительства и принимают решение переехать в другую страну на работу или например только чтобы улучшить свои условия жизни.</p> <p>11. Обычно, прежде чем принимать решение о подарке, следует узнать интересы получателя.</p> <p>12. Причины переезда могут быть разными: есть люди, которые принимают это решение ради любви, для работы или во избежание отрицательных положений жизни в родной стране (экономический кризис, войны и т. д.).</p>	

Именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
/ предлог + именной коллокат	<p>13. Много людей в России помнит мелодию их песен, и некоторые россияне даже приняли решение изучать итальянский язык благодаря певцам, как Тото Кутуньо.</p> <p>14. В 2017 года 5 миллион людей приняли решение провести коникулы в русском городе, в петербургский аэропорт увидел 16 миллион туристов.</p>	
совет	1. Поэтому я считаю, что согласие родителей на брак не обязательно, а советы принять.	
традиция	1. Часто бывает, что люди, живущие в той стране, куда ты переехал, не понимают и не принимают твою культуру и твои традиции, или, на оборот, ты не понимаешь и не принимаешь их.	
турист	<p>1. В 2017 петербуржский аэропорт зарегистрировал рекорд, приняв 16 миллионов пассажиров.</p> <p>2. По итогам 2018 Санкт-Петербург планирует принять 80 миллионов туристов</p> <p>3. Туристы, которых принял Санкт Петербург, приехали из Китая, из Финландии, из Германии и из Америки</p> <p>4. В 2017 Санкт Петербург планирует принять 8 миллионов туристов, так как в года увеличилось количество иностранных турпотоков (+24%) благодаря крупным программам.</p> <p>5. В 2018 году Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов.</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	6. По итогам, в этом году Санкт Петербург будет принять 8 миллионов туристов; при этом годом, в 2016 году, номери иностранного туризма не были так высокие.	
	7. Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов и это, увеличит показателя на 50 000 человек.	
	8. В 2018 году Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов, уже в 2017 году номер туристов ростился +24% 2016 года.	
	9. По итогам 2018 года, Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов, что привышает показатели 2017 года на 500 000 человек.	
	10. По итогом в 2018 году Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов.	
	11. По итогам 2018 года Санкт-Петербург планирует принять восемь миллионов туристов.	
	12. По итогам 2018 года Санкт Петербург планирует принять 8 миллионов туристов, более чем 2017 года на человек.	
	13. По итогам 2018 года, Санкт Петербург планирует принять 8 миллионов туристов.	
	14. Ведь, по итогам 2018 года Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов из всего мира, а это значит увеличение турпотока на 500 тыс. человек по сравнению с данными 2017 года.	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	15. По итогам 2018 года Санкт-Петербург планирует принять восемь миллионов туристов, это на 500 тысяч больше, чем в 2017 году.	
	16. По итогам 2018 года Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов, то есть 500 тысяч человек чем в 2017.	
	17. По итогам 2018 года Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов.	
	18. В 2018 году Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов из иностранных стран как Италия, Финландия, Германия и Америке.	
	19. По итогам 2018 года С. Петербург планируется принять 8 миллионов туристов.	
	20. В 2018 году Санкт-Петербург примет 8 миллионов туристов.	
	21. В 2018 году Санкт Петербург планирует принять 8 миллионов туристов.	
	22. По итогам 2018 года Санкт-Петербург планирует принять 80 000 000 туристов, то есть 500 000 больше чем 2017 года.	
	23. По итогам, в 2018 году Санкт-Петербург планирует принять 8 миллиона туристов.	
	24. По итогам 2018 года Санкт Петербург планирует принять 8 миллионов туристов.	
	25. В 2017 году в Санкт-Петербурге планировали принять 8 миллионов туристов.	
	26. По итогам 2018 года Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов.	

Именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
/ предлог + именной коллокат	27. По итогам 2018 года, Санкт Петербург планирует принять 8 миллионов туристов, это увеличит показатель на 500 тысяч человек.	
участие	28. По итогам в 2018 Санкт-Петербург планирует принять 8 миллионов туристов.	
	1. А также роль мужчин изменилась: они тоже берут на себя ответственность зарабатывать деньги, кроме этого они принимают участие в организации вещей в доме и в воспитании детей.	
	2. Поэтому когда устраю какой-то праздник, я предпочитаю что принимают участие друзья без больших подарчек или просто с мелочей но с желанием праздноваться вместе.	
	3. В этом процессе принимают участие его друзья и родственники, которые могут дать ценные советы.	
	4. В новой стране нужно также принять участие в концертах, мероприятиях или праздниках, чтобы встретиться с новой культурой, которой мы должны придать много значения, так как нас чувствовать ей фундаментальным составом.	
	5. Там у меня было возможность также и улучшить свою коммуникабельность, благодаря конференциям, на которых я принимала участие.	
	6. Года два назад я поехала в Россию чтобы принять участие в добровольном поле.	
	7. 400 представителей итальянского и	

Именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
/ предлог + именной коллокат	<p>русского правления и предприятия, которые работают в этом отрасли, приняли участие в форуме.</p> <p>8. Русский мир Миланского университета приглашает Вас принять участие в семинаре “Золотой век”, который будет проходить на факультете Международной коммуникации.</p> <p>9. К сожалению, они всегда отклоняли приглашение, но несмотря на это они всегда подсказывали возможность принять участие в ближайшем будущем.</p> <p>10. Открыл свои двери 30-й сезон самой главной международной выставки моды, СРМ (Collection Premiere Moscow), в которой приняли участие много стран: Германия, Франция, Испания, Турция и Италия.</p> <p>11. В юне озеро Комо с озером Байкал приняли участие в экологической инициативе ООН: молодые люди очистили берега озер от пластика.</p> <p>12. В этом периоде приезжали в Россию многие итальянские художники и архитекторы, которые принимали участие и в строительстве московского Кремля.</p> <p>13. Города всего мира начали принимать участие в конкурсе с 90 годов прошлого века.</p> <p>14. В настоящее время русские стилисты принимают участие в выставках в Италии и иногда в России организуют [...].</p> <p>15. В этом событии принимают участие</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	отраслевые эксперты, в дополнение к многим международным журналистам.	
	16. Город Санкт-Петербург принимал участие на этот конкурсе уже три раз, как лучше туристический направление и лучше видущий культурный город.	Грамматическая, управление
	17. Многочисленные конкуренты приняли участие на конкурсе со своими столицами.	Грамматическая, управление
	18. Туристы едут в Санкт-Петербурга в летные месяцы, принимают участие на экскурсиях по Санкт-Петербургу, гуляют и видеть такие достопримечательности как фонтаны.	Грамматическая, управление

#### 10. Конструкции с опорным глаголом *приносить*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
возможность	1. Жизнь в новом месте может принести новые возможности: интересную работу, экономический рост, новый опыт.	
история	1. Слова без паспорта пересекают национальные границы и приносят с собой историю и культуру.	
культура	1. Слова без паспорта пересекают национальные границы и приносят с собой историю и культуру.	
несчастье	1. Например, русские и итальянцы думают, что соль на столе может принести несчастье семьи, поэтому когда люди обедают и	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
неудача	ужинают всегда осторожны, чтобы не опрокинуть ее. 1. Оба русские и итальянцы верят, что разбить зеркало очень плохая примета, потому что приносит семь лет неудач.	
поездка	1. Поэтому, я решила принести поездку также Милене.	Лексическая, нестандартный глагол
проблема	1. Но, если, как мы уже говорили, перемещение может принести некоторые небольшие проблемы, это также может быть хорошая возможность.	
слава	1. Книга которая получит много премий и принесет ему мировую славу.	
счастье	1. Это оцент странно, потому что и в русской и в итальянской культуре, разбитая посуда приносит счастье и деньги. 2. Конечно, есть тоже несколько суеверий которые принесут счастье.	

#### 11. Конструкции с опорным глаголом *проводить*

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
время	1. Поэтому в этих городах можно с легкостью найти уютное местечко чтобы провести время с друзьями или с любимым человеком. 2. Одни из самых известных русских артистов, как писатели, музыканты и художники провели долгое время в Италии в поисках вдохновения.	



Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>3. Тоже Гоголь и Горький очень любили Италию и они здесь провели много времени.</p> <p>4. Мы весело провели время вместе.</p> <p>5. Он расскажет также, как лучше провести свободное время и какие кафе и рестораны можно посетить.</p> <p>6. Он расскажет как лучше провести свободное время, какие кафе и рестораны можно посетить.</p> <p>7. Из-за времени проведенного в тюрьме, она болела туберкулезом и артритом, поэтому она вернулась в Италию, где она начала сотрудничать с Камилло.</p> <p>8. Около каналов туристы проводят большую часть своего времени, ну и конечно на мостах они фотографируются больше всего!</p> <p>9. Например, два из самых известных русских писателей, Гоголь и Горький, проводили время в Италии</p> <p>10. У меня дома было много друзей с которыми ты можешь проводить свободное время.</p> <p>11. Чтобы провести время с очаровательной девушкой, сыграл роль обеспеченного и успешного мужчину.</p> <p>12. Но с другой стороны, я понимаю что иногда нам нужны наши пространства и провести время для самый, поэтому ситуация дома кажется сложная.</p> <p>13. Я считаю, что самое главное в празднике – провести время с семьей и друзьями, разделяя</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
	<p>с ними моменты радости и спокойствия.</p> <p>14. В итоге, они проводят хорошо время: Знакомится по ближе, развлекаются и нравятся друг другу.</p> <p>15. На мой взгляд, самое главное это не подарки а проводить весело время со своими друзьями или знакомыми.</p> <p>16. Как бы то ни было, подарки не главное в празднике потому, что по моему мнению это важнее проводить время вместе и развлекаться.</p> <p>17. Мне кажется, что праздники дают возможность проводить время со своей семьеи.</p> <p>18. Мне нравится тоже мой день рождения, потому что я могу проводить время и со своей семьеи и с друзьями.</p> <p>19. Праздники, как Пасха, Рождество, Новый год или просто день рождения, направлены на то, чтобы проводить время с семьей, с друзьями и с людьми, которых мы любим.</p> <p>20. Я думаю, что особенно главное в празднике – проводить время с людьми, которых ты любишь.</p>	
выходные	<p>1. Для тех, то хотят провести очень интересно, не дорого и комфортно выходные, мы предлагаем тур с помочью экспертов турбизнеса.</p> <p>2. Например мы советуем провести выходные в Республику “Марый Эл” где находится город Ульяновка.</p>	
гала-вечер	<p>1. Вечером проводят гала-вечер на круизе,</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
год	<p>чтобы праздновать брак.</p> <p>1. Тарковский очень любил Италию; в самом деле, провел здесь последние годы своей жизни.</p>	
день	<p>1. Закончился поездку, мы решили вместе со следующей встрече, и поэтому я пригласила Милена в мой дом в Террачина, чтобы провести приятный день на пляже.</p> <p>2. Но еще лучше было то, что они сделали на следующий в парке горкого была вечеринка от вшэ и мы провели там весь день вечером там было концерт, но мои друзья сказали: “Почему бы не почти в сербский рестаран?”</p>	
исследование	<p>1. За ответом на этот вопрос, журналисты проводили исследования: они обратились в компанию ИКЕА.</p> <p>2. Исследование об этой теме было проведено в странах Европы, в США, Японии, Китае и Катаре.</p> <p>3. Согласно исследованию “Journal of Internal Medicine”, проведенному в 44 странах, чем выше плотность McDonald’s, тем выше уровень ожирения.</p>	
каникулы	<p>1. В 2017 года 5 миллион людей приняли решение провести коникулы в русском городе, в петербургский аэропорт увидел 16 миллион туристов, в следствие чего убил рекорд.</p> <p>2. В этом году я буду проводить летние каникулы в Италии и в Германии.</p>	
конференция	<p>1. Они были из основателей Итальянской</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
концерт	<p>социалистической партии и через год Анна провела конференцию по предмету отношений между мужчиной и женщиной.</p> <p>1. Итальянские певцы, как Аль Бано и Ромина Пауэр, Пупо или Джанни Моранди, каждый год приезжают в Россию и проводят концерты, на которые приходит большое количество людей и продают тысячи альбомов.</p>	
мероприятие	<p>1. 8 сентября этого года фонд “Маццолени” провел мероприятие под названием “Искусство, кино и бизнес”, которое состоялось на площади Сан Марко в Венеции.</p> <p>2. Все это было возможно благодаря тому что в городе провели крупные международные мероприятия и популярные экскурсии.</p> <p>3. Это было потому что в городе провели крупные международные мероприятия и популярные экскурсии.</p>	
неделя	<p>1. Сначала, после экзаменов, я полечу домой в Неаполь и проведу там как минимум две недели.</p>	
отпуск	<p>1. Потом, Италия все больше и больше хочет узнать историю и культуру России и, с этой целью, многие итальянские туристы проводят летний отпуск в России.</p> <p>2. Русские всегда любили проводить летний отпуск на озере Комо, которое находится на севере Италии.</p> <p>3. Все больше русских чувствуют себя в Комо как дома и проводят отпуск на озере.</p>	

Именной коллокат / предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
фестиваль	1. В ноябре Дизайн-завод “Флакон” и “Хлебозавод 9” Москвы провели фестиваль итальянской кухни в третий раз.	
церемония	1. Сейчас очень модно проводить свадебную церемонию там, из-за своей чарующей архитектуры и ценных золотой стены, которые создают княжескую.	
час	1. Посол Италии в Российской Федерации, Паскуале К. Терраччано провел почти два часа среди стендов и сказал что успех итальянской моды из за недавнего улучшения русской экономики. 2. Когда мы были свободны, мы провели часы просто вместе: разговаривать, петь, играть на гитаре и многое другое.	Лексическая, нестандартное имя существительное
экскурсия	1. Это было потому что в городе провели крупные международные мероприятия и популярные экскурсии	
эксперимент	1. Ведь это история об одном лабораторном эксперименте, которого провели в полном секрете английские ученые. 2. А также что экипаж планирует провести в космосе около 40 экспериментов.	

## 12. Конструкции с опорным глаголом *ставить*

Именной коллокат/ предлог + именной коллокат	Контекст	Тип ошибки
задача	1. Лука Барилла, вице-президент Группы,	

Именной коллокат/	Контекст	Тип ошибки
предлог + именной коллокат	<p>сказал, что Россия представляет собой стратегический рынок для группы, поэтому в 2015 году Барилла открыла свой первый завод по производству пасты в стране и ставит задачу открыть еще другие.</p> <p>2. Они ставят задачу адаптировать мигрантов к местной культуре и обучаям и также научить их русский язык.</p>	
под сомнение	<p>1. Этот тренд ставит под сомнение традиционную модель семьи и придает значение изменениям современного общества и необходимостью балансировать работу и семью.</p> <p>2. Вообще я согласна с большинством опрошенных в статье: сын должен по крайней мере услышать точку зрения его родителей, но если он никак не ставит под сомнение идею жениться и уверен в своей любви, то он свободен принимать свое решение.</p>	
проблема	<p>1. Все-таки это может поставить одну проблему: что будет с машинами, когда и если они будут сломаться?</p> <p>2. Автор ставит очень важную проблему - проблему загрязнения окружающей среды в Китае, а именно в своей столице.</p>	
цель	<p>1. Ставьте себе цели и идите к ним.</p> <p>2. Может быть он близкий к нам человек, и при этом случаем мы ставим цель его удивить, поэтому тратим много времени на поиск идеального подарка.</p>	

**Приложение 2. Тест на оценку рецептивного знания конструкций с опорным глаголом**

**Выберите подходящий по смыслу глагол:**

1. Этим летом мы хотим \_\_\_\_\_ ремонт на даче.  
(А) иметь  
(Б) сделать  
(В) взять
  
2. Он \_\_\_\_\_ отпуск со своей семьей на корабле на Волге.  
(А) принимал  
(Б) проводил  
(В) делал
  
3. Я \_\_\_\_\_ кредит и оплатила свою учебу.  
(А) приняла  
(Б) взяла  
(В) сделала
  
4. Почему вы \_\_\_\_\_ решение уехать за границу?  
(А) сделали  
(Б) взяли  
(В) приняли
  
5. Тут как раз поезд \_\_\_\_\_ остановку в Твери.  
(А) имел  
(А) взял  
(Б) сделал
  
6. Все ученики выполнили задания и \_\_\_\_\_ высокую оценку.  
(А) приняли  
(Б) получили  
(В) взяли

7. Петр \_\_\_\_\_ шаг влево и молча открыл дверь.
- (А) взял
  - (Б) сделал
  - (В) принял
8. Она должна была \_\_\_\_\_ интервью у музыканта, приехавшего из Москвы.
- (А) принять
  - (Б) сделать
  - (В) взять
9. За семь лет он \_\_\_\_\_ десять спектаклей во всех театрах города.
- (А) поставил
  - (Б) сделал
  - (В) положил
10. Работа в творческом коллективе всегда \_\_\_\_\_ возможности для профессионального роста.
- (А) имеет
  - (Б) дает
  - (В) делает
11. Она \_\_\_\_\_ лекарство, но почувствовала себя лучше не сразу.
- (А) приняла
  - (Б) взяла
  - (В) получила
12. Нужно было \_\_\_\_\_ душ, расстелить постель и лечь спать.
- (А) взять
  - (Б) сделать
  - (В) принят
13. В наше время люди \_\_\_\_\_ уборку дома раз в несколько дней.
- (А) берут



- (Б) имеют
- (В) делают

14. Этому явлению наука не \_\_\_\_\_ объяснения.

- (А) дает
- (Б) делает
- (В) несет

15. Китай \_\_\_\_\_ контроль за валютными операциями.

- (А) ведет
- (Б) делает
- (В) ставит

16. Я \_\_\_\_\_ объявление в газету “Из рук в руки” о продаже своего жилья.

- (А) дала
- (Б) поставила
- (В) сделала

17. Роль семьи и школы в этом вопросе никто не \_\_\_\_\_ под сомнение.

- (А) берет
- (Б) кладет
- (В) ставит

18. По окончании годового цикла обучения все студенты \_\_\_\_\_ экзамены и получают диплом.

- (А) делают
- (Б) сдают
- (В) дают

19. Мама, наконец, \_\_\_\_\_ согласие на мой брак.

- (А) сделала
- (Б) нанесла
- (В) дала

20. Доктора посоветовали ему \_\_\_\_\_ здоровый образ жизни.
- (А) держать
  - (Б) вести
  - (В) делать
21. Среди российских выпускников 85% хотели бы \_\_\_\_\_ опыт работы за границей.
- (А) получить
  - (Б) сделать
  - (В) принять
22. Я считаю, что этому пора \_\_\_\_\_ конец.
- (А) положить
  - (Б) сделать
  - (В) поставить
23. Если малыш плачет, не стоит продолжать \_\_\_\_\_ ему массаж.
- (А) давать
  - (Б) наносить
  - (В) делать
24. Он \_\_\_\_\_ уроки немецкого языка для школьников.
- (А) принимал
  - (Б) давал
  - (В) делал
25. Если вовремя \_\_\_\_\_ диагноз, то эту болезнь легко вылечить.
- (А) сделать
  - (Б) поставить
  - (В) дать
26. \_\_\_\_\_ выводы на основании публицистической статьи, наверное, не совсем правильно.
- (А) делать

(Б) брать

(В) нести

27. Я \_\_\_\_\_ подробный конспект лекций профессора.

(А) вел

(Б) делал

(В) принимал

28. В Древнем Египте жених \_\_\_\_\_ обещание обеспечивать свою невесту медом всю их семейную жизнь.

(А) делал

(Б) давал

(В) брал

29. Один из осужденных (condannati) \_\_\_\_\_ удар в живот сотруднику колонии.

(А) дал

(Б) нанес

(В) сделал

30. Каждый студент должен \_\_\_\_\_ большое значение успеху своего обучения.

(А) давать

(Б) отдавать

(В) придавать

**Приложение 3. Тест на оценку продуктивного знания конструкций с опорным глаголом**

**Переведите предложения, используя, где это возможно, конструкцию глагол + существительное / глагол + предлог + существительное.**

**Образец:**

1. Il 12% dei consumatori *fanno acquisti* per scaricare lo stress.  
12% потребителей делают покупки, чтобы снять стресс.
  
2. Appena arrivati a casa *farò subito un salto* da te.  
Как только мы приедем домой, я сразу же зайду к тебе.
  
1. In questo articolo, cercheremo di dare qualche criterio per aiutarvi a *fare la scelta giusta*.  
В этой статье мы постараемся предложить несколько критериев, чтобы помочь вам \_\_\_\_\_.
  
2. Il figlio *teneva anche la corrispondenza* con i fornitori.  
Сын также \_\_\_\_\_ с поставщиками.
  
3. *Volete fare un regalo* ad un amico appassionato del giardinaggio?  
Хотите \_\_\_\_\_ другу, увлекающемуся садоводством?
  
4. Bisogna aiutare i giovani a *prendersi delle responsabilità*.  
Нужно помогать молодым людям \_\_\_\_\_.
  
5. Il 5 luglio il violista Yuri Bashmet *dà un concerto* a Merano.  
5 июля скрипач Юрий Башмет \_\_\_\_\_ в Мерано.
  
6. *Chi fa sport può essere vegetariano*?  
Тот, кто \_\_\_\_\_, может быть вегетарианцем?
  
7. Lo scorso anno *aveva preso parte* al festival del jazz di San Marino.  
В прошлом году он \_\_\_\_\_ в фестивале джаза в Сан Марино.
  
8. Microsoft *ha dato valutazione positiva* al progetto presentato dal Politecnico.  
Майкрософт \_\_\_\_\_ проекту, представленному Политехническим университетом.
  
9. Quella notte, Sonia non riuscì a *prendere sonno*.  
Той ночью Соне не удалось \_\_\_\_\_.
  
10. Mi ha chiamato alla vigilia di Natale per *farmi gli auguri*.  
Он позвонил мне в канун Рождества, чтобы \_\_\_\_\_.

11. Gli uomini sono più attratti dalla opportunità di *fare carriera*.  
Мужчин больше привлекает возможность \_\_\_\_\_.
12. *Dare una risposta* a questa domanda è uno degli scopi della ricerca svolta.  
\_\_\_\_\_ на этот вопрос является одной из задач проведенного исследования.
13. L'Unione Europea *ha posto l'obiettivo* di raddoppio di questi indicatori per il 2010.  
Европейский союз \_\_\_\_\_ удвоить эти показатели к 2010 году.
14. Quando iniziai a *fare il medico* trent'anni fa, su mille pazienti ne avevo solo uno con problemi di tiroide.  
Когда я начал \_\_\_\_\_ тридцать лет назад, на тысячу пациентов только у одного были проблемы со щитовидной железой.
15. Sorrideva a tutti quelli che la fermavano per *farle un complimento*.  
Она улыбалась всем тем, кто ее останавливал, чтобы \_\_\_\_\_.
16. Prima di *dare speranza* ai pazienti, bisogna essere attenti.  
Прежде чем \_\_\_\_\_ пациентам, нужно быть внимательными.
17. Mark sapeva *condurre una conversazione*.  
Марк умел \_\_\_\_\_.
18. Prima leggi il Regolamento, e se non ti è chiaro qualcosa, *fai una domanda*.  
Сначала прочитай правила и, если тебе что-то непонятно, \_\_\_\_\_.
19. Nello stesso anno comincio a *tenere lezioni* all'università.  
В том же году он начал \_\_\_\_\_ в университете.
20. Dopo la guerra contro la Siria e la Libia, adesso *stiamo facendo la guerra* contro l'ISIS.  
После войны с Сирией и Ливией, теперь мы \_\_\_\_\_ против ИГИЛ.
21. *Ho preso un taxi* per arrivare in orario.  
Я \_\_\_\_\_, чтобы добраться вовремя.
22. Qualcuno può *darmi un consiglio* su come ci si deve comportare?  
Кто-нибудь может \_\_\_\_\_, как нужно себя вести?
23. *Ho preso un voto alto* all'esame di francese.  
Он \_\_\_\_\_ за экзамен по французскому языку.
24. Io sono contento che *abbiamo fatto amicizia*.  
Я рад, что мы \_\_\_\_\_.
25. *Stasera daremo una festa* per tutti i nostri amici più cari.

Сегодня мы \_\_\_\_\_ для всех наших самых дорогих друзей.

26. Si alzò e *le diede un bacio* sulla guancia.

Он поднялся и \_\_\_\_\_ в щеку.

27. Una delle bambine *ha preso l'influenza* e non è potuta andare a scuola.

Одна из девочек \_\_\_\_\_ и не смогла пойти в школу.

28. Si è spostato a Torino per *fare l'università*.

Он переехал в Турин, чтобы \_\_\_\_\_.

29. La signora Lucia ha preparato il pranzo, ha *messo in ordine la casa*.

Синьора Лучия приготовила обед, \_\_\_\_\_.

30. Per raggiungere il centro di Londra è necessario *prendere un treno*.

Чтобы добраться до центра Лондона, необходимо \_\_\_\_\_

#### Приложение 4. Семантические группы коллокатов глагола *dare*

##### 1. Коммуникация

Лемма	Абсолютная частота
risposta	97.821
notizia	36.715
consiglio	35.916
informazione	32.072
indicazione	26.203
comunicazione	18.832
benvenuto	18.488
spiegazione	16.389
ordine	13.102
giudizio	12.642
opinione	9.999
parere	9.786
garanzia	9.367
conferma	7.906
suggerimento	7.736
testimonianza	7.435
annuncio	5.067
dritta	4.497
dimissione	4.410
permesso	4.211
istruzione	4.051
messaggio	3.860
disposizione	3.836
riscontro	3.128
consenso	3.028
aviso	2.984
comando	2.784
assenso	2.669
addio	2.600

Лемма	Абсолютная частота
regola	2.482
salute	2.445
autorizzazione	2.191
descrizione	2.095
benedizione	1.934
compito	1.895
cenno	1.702
scadenza	1.613
premessa	1.593
direzione	1.509
indizio	1.504
assicurazione	828
buonanotte	482

## 2. Каузированная ситуация

Лемма	Абсолютная частота
vita	195.777
origine	34.216
senso	33.994
inizio	30.237
forma	29.709
fastidio	29.230
idea	28.923
forza	21.554
valore	20.725
impressione	19.659
soddisfazione	17.316
visibilità	15.192
risalto	14.816
avvio	14.709
sensazione	11.916
speranza	8.819



Лемма	Абсолютная частота
certezza	7.538
sicurezza	6.989
pace	6.657
sollievo	5.357
energia	4.933
dimensione	4.809
gioia	4.686
misura	4.532
colore	4.392
sapore	4.149
dignità	3.918
concretezza	3.851
coraggio	3.608
aspetto	3.607
piacere	3.190
emozione	2.850
morte	2.811
stabilità	2.700
consistenza	2.434
conforto	2.395
illusion	2.370
noia	2.313
vigore	1.912
capacità	1.527
felicità	1.434
preoccupazione	627
nausea	468

### 3. Создание условий

Лемма	Абсолютная частота
possibilità	82.415
luogo	50.834

Лемма	Абсолютная частота
spazio	48.632
opportunità	18.580
modo	17.905
impulso	17.525
diritto	17.210
tempo	17.209
priorità	10.594
accesso	9.450
spinta	8.699
occasione	6.520
precedenza	6.296
potere	5.837
slancio	4.193
libertà	3.577
vantaggio	3.420
chance	2.536
stimolo	2.427

#### 4. Направленные на Пациенса (Контрагента / Бенефактива) действия

Лемма	Абсолютная частота
occhiata	46.529
sguardo	14.507
aiuto	10.963
sostegno	9.469
colpo	8.725
spinta	8.699
support	8.469
caccia	7.332
lettura	6.475
soluzione	6.453
definizione	5.953
interpretazione	5.631

Лемма	Абсолютная частота
bacio	5.268
calico	4.244
scossa	3.916
assistenza	3.778
diffusione	3.242
beneficio	2.468
schiaffo	1.808
pugno	1.652
pacca	1.343
spallata	1.182
sferzata	959
botta	932
sbirciata	625
abbraccio	597
sistemata	551
letta	514
pizzico	463
ripulita	429
pulita	407
carezza	387
controllata	319
martellata	318
spolverata	213

#### 5. Проведение общественных и образовательных мероприятий

Лемма	Абсолютная частота
lezioni	4.166
festa	1.387
concerto	1.340
spettacolo	202
ricevimento	95
pranzo	79

6. Продукт биологических процессов или результат

Лемма	Абсолютная частота
risultato	28.241
frutto	9.444
esito	6.146
effetto	5.815
suono	746
guadagno	242
fischio	124

## Приложение 5. Семантические группы коллокатов глагола *давать*

### 1. Коммуникация

Лемма	Абсолютная частота
ответ	92.885
совет	65.659
объявление	55.064
гарантия	41.054
информация	36.740
рекомендация	34.729
показание	29.418
интервью	22.042
указание	19.132
согласие	17.758
отпор	17.709
прогноз	17.063
команда	15.007
объяснение	14.141
консультация	12.564
разрешение	11.344
заключение	11.211
задание	11.140
разъяснение	10.269
сигнал	9.646
слово	9.591
комментарий	9.278
поручение	9.251
описание	8.511
обещание	7.355
клятва	7.036
обет	5.357
добро	5.031
отчет	4.960

Лемма	Абсолютная частота
обзор	4.026
подсказка	3.891
распоряжение	3.645
инструкция	3.538
справка	3.131
наставление	2.971
установка	2.763
знак	2.156
приказ	1.984
присяга	1.935
отзыв	1.783
обязательство	1.700
опровержение	1.247
заказ	1.213
подтверждение	1.135
заявка	1.114
отказ	1.074
отмашка	1.043
предписание	883
намек	836
отбой	832
расписка	807
благословение	805
задача	722
наказ	683
наводка	621
свисток	606
сообщение	595
запрос	580
предсказание	562
отклик	541
предупреждение	501
директива	495

Лемма	Абсолютная частота
напутствие	463
зарок	435

## 2. Каузированная ситуация

Лемма	Абсолютная частота
представление	52.774
жизнь	15.087
сила	13.315
знание	12.703
начало	12.687
ощущение	5.833
уверенность	4.756
отдых	4.542
понятие	4.379
понимание	2.887
чувство	2.434
опыт	2.297
навык	2.004
способность	1.766
развитие	1.302
удовлетворение	1.283
радость	1.152
впечатление	1.086
счастье	964
облегчение	929
покой	792
польза	711
вера	704
улучшение	703
вкус	703
наслаждение	667
независимость	656

Лемма	Абсолютная частота
комфорт	609
устойчивость	582
освобождение	537
стабильность	503
удобство	503
мотивация	498
удовольствие	418
мудрость	410

### 3. Создание условий

Лемма	Абсолютная частота
возможность	649.093
право	78.535
основание	31.521
шанс	21.109
преимущество	19.660
повод	18.722
воля	15.275
толчок	13.581
свобода	12.412
время	9.319
импульс	9.041
доступ	8.753
простор	8.411
выход	6.540
место	5.665
ход	5.173
направление	5.168
основа	4.215
власть	2.722
почва	2.420
отсрочка	1.649



Лемма	Абсолютная частота
перспектива	1.414
ориентир	1.318
полномочие	1.242
санкция	1.132
пространство	867
условие	851
привилегия	696
приоритет	484
альтернатива	412

#### 4. Направленные на Пациенса (Контрагента или Бенефактива) действия

Лемма	Абсолютная частота
оценка	62.008
определение	20.949
характеристика	16.146
кредит	11.071
анализ	4.571
защита	3.979
решение	2.746
приют	2.662
толкование	2.636
перевод	2.621
награда	2.017
льгота	1.928
премия	1.890
интерпретация	1.674
бонус	1.625
поддержка	1.543
подготовка	1.230
классификация	1.077
трактовка	968
пощечина	966

Лемма	Абсолютная частота
приз	839
формулировка	799
доказательство	798
убежище	629
ипотека	629
воспитание	622
компенсация	610
кров	574
заем	564
субсидия	554
грант	546
развод	478
пинок	173
подзатыльник	166
оплеуха	111

#### 5. Проведение общественных и образовательных мероприятий

Лемма	Абсолютная частота
концерт	12.106
урок (чаще мн.ч.)	10.696
мастер-класс	1.999
спектакль	997
пресс-конференция	861
обед	767
представление	673
бал	634
лекция	550
пьеса	115

#### 6. Продукт биологических и физических процессов, результат

Лемма	Абсолютная частота
-------	--------------------

Лемма	Абсолютная частота
результат	59.979
эффект	31.832
сбой	13.641
урожай	8.664
нагрузка	6.848
экономия	6.744
свет	6.394
усадка	5.424
энергия	5.375
прибыль	4.653
плод	4.616
доход	3.853
молоко	3.245
реакция	3.212
значение	2.851
прирост	2.660
тепло	2.071
прибавка	2.007
тень	1.943
рост	1.836
осложнение	1.781
всход	1.735
выгода	1.458
увеличение	1.457
объем	1.383
скорость	1.205
освещение	1.153
оттенок	1.078
ошибка	1.078
погрешность	1.023
звук	989
производительность	825
мощность	733

Лемма	Абсолютная частота
эффективность	712
свисток	606
течь	582
поросль	493
росток	492

## Приложение 6. Семантические группы коллокатов глагола *fare*

### 1. Транзитивные конструкции

#### 1.1. Умственные действия

Лемма	Абсолютная частота
conto	74.347
attenzione	69.098
scelta	55.791
ricerca	35.317
caso	21.128
analisi	15.621
calcolo	11.479
considerazione	11.211
distinzione	10.062
controllo	9.504
confronto	9.490
valutazione	9.075
bilancio	8.731
paragone	8.324
progetto	8.154
riflessione	7.931
studio	7.877
osservazione	7.789
scoperta	7.292
previsione	7.190
confusione	7.170
diagnosi	6.714
sogno	6.488
verifica	6.117
ipotesi	5.241
ragionamento	4.945
indagine	4.900
programma	4.671

### 1.2. Речевые действия

Лемма	Абсолютная частота
esempio	55.356
appello	18.068
discorso	14.882
intervento	8.861
osservazione	7.789
premessa	7.197
menzione	7.131
commento	6.721
affermazione	6.221
voto	5.389
chiacchiera	5.207
precisazione	4.731
battuta	4.312
polemica	4.310
comunicazione	3.660
sintesi	3.633
riassunto	2.098
descrizione	2.089

### 1.3. Физические и физиологические действия

Лемма	Абсолютная частота
passo	65.424
giro	62.944
salto	33.716
clic	25.562
bagno	22.255
ritorno	20.804
sforzo	20.604
passeggiata	19.403
cenno	17.966
colazione	17.394

Лемма	Абсолютная частота
amore	15.924
Sesso	14.398
percorso	13.927
ingresso	13.406
esercizio	11.946
rumore	10.988
doccia	10.013
segno	8.525
sosta	8.331
pulizia	8.316
gesto	7.787
centro	6.810
movimento	6.418
gol	5.999
giretto	5.491
marcia (indietro)	4.940
apparizione	4.739
tuffo	4.083
cammino	3.737
mossa	3.574
cena	2.160

#### 1.4. Сложные действия

Лемма	Абсолютная частота
spesa	35.285
visita	31.427
foto	29.775
prova	25.439
acquisto	22.339
viaggio	22.273
test	17.415
gioco	15.856

Лемма	Абсолютная частота
esame	13.446
operazione	12.153
shopping	11.746
conoscenza	11.597
amicizia	11.496
investimento	10.431
gara	9.774
opera	9.050
esperimento	8.157
pace	8.068
incontro	7.329
escursione	6.609
compito	6.521
accordo	6.082
legge	5.212
strage	5.162
divieto	5.064
obbligo	4.624
debutto	4.622
fotografia	4.603
battaglia	4.017
tour	3.934
aggiornamento	3.561
gita	3.553

#### 1.5. Неконкретное действие, получающее определенную оценку

Лемма	Абсолютная частота
errore	16.245
miracolo	10.517
giustizia	5.808
figuraccia	1.986
sbaglio	1.373



Лемма	Абсолютная частота
stupidaggine	394

### 1.6. Деятельность

Лемма	Абсолютная частота
lavoro	92.036
esperienza	43.576
capo	31.786
guerra	15.498
soldi	15.459
corso	15.401
affare	14.601
dovere	13.943
attività	13.496
film	13.439
sport	13.263
mestiere	12.325
pubblicità	11.907
politica	11.786
musica	11.153
scuola	11.081
comparsa	10.918
trading	9.556
carriera	8.490
progresso	8.216
progetto	8.154
campagna	7.895
mostra	7.405
vacanza	7.350
pratica	6.465
portavoce	6.456
promotore	6.253
lezione	6.197

Лемма	Абсолютная частота
cultura	6.018
video	5.645
spettacolo	5.339
business	5.007
teatro	4.962
indagine	4.900
vittima	4.884
rivoluzione	4.548
raccolta	4.372
sindaco	4.253
propaganda	4.043
guardia	4.033
giornalista	4.001
presidente	3.900
formazione	3.793
avvocato	2.215
ginnastica	2.136
beneficenza	1.122

## 2. Дитранзитивные конструкции

### 2.1. Направленные на Пациенса (Бенефактива) действия

Лемма	Абсолютная частота
riferimento	144.634
ricorso	33.742
visita	31.427
regalo	18.680
danno	17.883
compagnia	13.073
operazione	12.153
intervento	8.861
bene	8.314
favore	7.575

Лемма	Абсолютная частота
causa	6.778
donazione	6.437
male	6.339
sconto	6.058
concorrenza	5.732
denuncia	5.223
scherzo	4.804
opposizione	4.489
torto	4.312
pensierino	4.258
sorpresa	3.793
trattamento	2.995
concessione	2.563
sorriso	2.287
massaggio	2.211
ecografia	1.842
vaccino	1.553
iniezione	1.440
carezza	1.245
solletico	1.146
puntura	966

## 2.2. Коммуникация

Лемма	Абсолютная частота
domanda	63.875
richiesta	46.858
complimento	23.671
appello	18.068
augurio	15.788
discorso	14.882
proposta	14.279
promessa	12.771
dichiarazione	9.407

Лемма	Абсолютная частота
offerta	8.304
osservazione	7.789
intervista	5.446
telefonata	5.015
critica	3.354
chiamata	2.237
resoconto	2.224
reclamo	906
accusa	893
rimprovero	518

### 2.3. Каузированная ситуация

Лемма	Абсолютная частота
piacere	60.428
paura	24.389
schifo	20.416
impressione	8.848
pena	6.032
coraggio	4.153
invidia	3.638
tenerezza	2.988
rabbia	2.287
orrore	1.364

## Приложение 7. Семантические группы коллокатов глагола *делать*

### 1. Транзитивные конструкции

#### 1.1. Умственные действия

Лемма	Абсолютная частота
вывод	113.564
ставка	74.638
выбор	41.643
акцент	34.0811
упор	28.305
упражнение	16.766
ошибка	14.791
прогноз	11.573
урок	8.848
анализ	8.413
заключение	5.858
расчет	4.465
открытие	3.713
поправка	3.522
предположение	3.493
различие	2.737
оценка	2.553
ударение	2.235
диагностика	2.092
обобщение	1.430

#### 1.2. Речевые действия

Лемма	Абсолютная частота
заявление	10.288
замечание	10.030
запрос	6.998
доклад	4.694
комментарий	4.600

Лемма	Абсолютная частота
перевод	3.721
заметка	3.544
ссылка	3.485
обзор	2.988
заявка	2.857
презентация	2.498
оговорка	1.879
отчет	1.676
сообщение	1.311
перерасчет	1.288
предсказание	1.195

### 1.3. Физические и физиологические действия

Лемма	Абсолютная частота
шаг	26.823
упражнение	16.766
движение	11.647
зарядка	9.004
вдох	5.875
поворот	5.573
гимнастика	4.861
пометка	4.779
уборка	4.731
отметка	3.877
усилие	3.492
остановка	3.300
разрез	2.934
жест	2.889
глоток	2.343
знак	2.333
крюк	2.110
выдох	2.002

Лемма	Абсолютная частота
прыжок	1.793
оборот	1.650
выпад	1.628
рывок	1.616
надрез	1.520
пересадка	1.486
разворот	1.364
срез	1.265
сальто	1.167
поклон	1.137

#### 1.4. Сложные действия

Лемма	Абсолютная частота
ставка	74.638
операция	25.578
покупка	23.576
заказ	18.836
снимок	16.092
попытка	14.781
запись	11.340
фотография	7.699
процедура	4.975
вклад	3.447
инвестиция	3.400
задание	3.358
запас	3.076
фото	2.796
взнос	2.684
закупка	2.125
рисунок	1.995
замер	1.940
пожертвование	1.836

Лемма	Абсолютная частота
проверка	1.832
обход	1.711
заготовка	1.675
зарисовка	1.622
выписка	1.587
набросок	1.565
репортаж	1.520
изменение	1.479
отчисление	1.443
вложение	1.441
эскиз	1.419
монтаж	1.399
фотоснимок	1.278
съёмка	1.267
надпись	1.263
рассылка	1.233
перепланировка	1.127
чертеж	1.086
опыт	1.082

#### 1.5. Неконкретное действие, получающее определенную оценку

Лемма	Абсолютная частота
ошибка	14.791
глупость	3.084
чудо	2.616

#### 1.6. Деятельность

Лемма	Абсолютная частота
ремонт	32.049
работа	29.372
деньги	21.916
карьера	14.047



Лемма	Абсолютная частота
дело	9.005
бизнес	8.941
проект	7.385
фильм	5.209
реклама	4.708
программа	4.701
музыка	3.919
передача	2.538
кино	2.298
революция	1.895
политика	1.427
выставка	1.426
шоу	1.272
экспертиза	1.158

## 2. Дитранзитивные конструкции

### 2.1. Направленные на Пациенса (Бенефактива) действия

Лемма	Абсолютная частота
операция	25.578
массаж	20.110
добро	14.273
подарок	10.232
скидка	9.456
аборт	8.977
анализ	8.413
УЗИ	6.878
укол	6.712
прическа	5.609
процедура	4.975
маникюр	4.478
прививка	4.298
макияж	3.870

Лемма	Абсолютная частота
клизма	3.607
инъекция	3.149
коррекция	2.592
компресс	2.380
звонок	2.303
дыхание (искусственное)	2.128
примочка	2.040
ванночка	2.023
чистка	1.986
зло	1.945
рентген	1.864
делать кесарево	1.607
эпиляция	1.516
пересадка	1.486
пластика	1.440
уступка	1.432
услуга	1.369
обрезание	1.329
укладка	1.327
одолжение	1.326
пилинг	1.280
стрижка	1.259
педикюр	1.237
сюрприз	1.196
гадость	1.181
завивка	1.086
пакость	703

## 2.2. Коммуникация

Лемма	Абсолютная частота
предложение	10.648
замечание	10.030

Лемма	Абсолютная частота
звонок	4.050
комплимент	3.686
намек	1.274
предупреждение	596
упрек	181

## Приложение 8. Семантические группы коллокатов глагола *prendere*

### 1. Добровольное выполнение функции / действия

Лемма	Абсолютная частота
impegno	15.857
iniziativa	10.549
controllo	7.128
potere	5.053
comando	3.097
guida	890
incarico	668

### 2. Умственные действия

Лемма	Абсолютная частота
decisione	74.263
visione	19.883
misura	13.971
provvedimento	12.722
nota	5.219
precauzione	4.209
risoluzione	808
deliberazione	586

### 3. Приобретение свойства, качества

Лемма	Абсолютная частота
forma	38.953
colore	4.160
forza	1.884
consistenza	1.571
aspetto	1.450
sembianza	1.372
peso	1.229

Лемма	Абсолютная частота
chilo	805
energia	725
vigore	721
sapore	639
dimensione	404

#### 4. Направленное на Пациенса (Адресата) действие

Лемма	Абсолютная частота
colpo	1.987
ordine	1.724
botta	1.615
fregatura	699
ordinazione	557
schiaffo	530
calcio	518
pugno	378

#### 5. Прием напитков, лекарственных и психоактивных веществ

Лемма	Абсолютная частота
caffè	6.068
pillola	5.119
farmaco	3.183
medicina	1.937
aperitivo	1.293
tè	1.044
pastiglia	863
integratore	720
antibiotico	653
compressa	653

## 6. Инкрементальное действие

Лемма	Абсолютная частота
quota	1.899
rincorsa	1.151
velocità	1.017
slancio	748

## 7. Перерыв в деятельности

Лемма	Абсолютная частота
giorno (libero)	3.949
pausa	3.135
congedo	1.164
ferie	769
licenza	759
vacanza	535

## 8. Использование транспортного средства

Лемма	Абсолютная частота
treno	10.096
autobus	5.133
aereo	4.493
taxi	3.917
macchina	3.877
bus	3.257
auto	2.381
traghetto	2.169
metro	1.930
mezzo	1.664
ascensore	1.314
tram	995
moto	930
barca	875

Лемма	Абсолютная частота
pullman	842
bici	837
navetta	583

#### 9. Начало существования / деятельности

Лемма	Абсолютная частота
via	53.456
spunto	38.350
vita	24.026
avvio	15.380
mossa (мн. ч.)	11.070
origine	2.674
inizio	1.345

#### 10. Образовательные услуги

Лемма	Абсолютная частота
lezioni (мн. ч.)	3.985
ripetizioni (мн. ч.)	112

#### 11. Захват объекта / людей

Лемма	Абсолютная частота
città	990
prigioniero	759
territorio	302
ostaggio	300

#### 12. Социальные отношения

Лемма	Абсолютная частота
cura	30.346
distanza	16.704

Лемма	Абсолютная частота
contatto	15.207
appuntamento	7.113
accordo (мн. ч.)	6.789
gioco	3.340
difesa	3.004
moglie	1.746
giocatore	1.325

### 13. Завоевание награды в соревновании

Лемма	Абсолютная частота
premio	672
medaglia	342
oro	298

### 14. Направление движения

Лемма	Абсолютная частота
strada	15.430
direzione	6.193
uscita	5.136
sentiero	4.939
autostrada	2.008
stradina	943
deviazione	829
scorciatoia	748
corso	588
scala	579

### 15. Получение денежных средств

Лемма	Абсолютная частота
stipendio	1.545



prestito	371
tangente	368

16. Изменение психологического, ментального или физического состояния

Лемма	Абсолютная частота
atto	57.902
coscienza	23.124
confidenza	8.241
ispirazione	4.819
consapevolezza	4.317
coraggio	3.610
sonno	3.462
paura	865
cotta	750
fiducia	710
spavento	543
soddisfazione	514
piacere	480

17. Название болезни

Лемма	Абсолютная частота
raffreddore	677
virus	637
malattia	553
influenza	520
polmonite	114

18. Получение степени образования или удостоверения компетенции

Лемма	Абсолютная частота
titolo	2.511
patente	2.200
laurea	1.332

---

licenza (media)	759
brevetto	415

---

19. Место жительства

Лемма	Абсолютная частота
casa	2.108
dimora	1.554
alloggio	1.152
residenza	937
stanza	811
appartamento	477

---

## Приложение 9. Семантические группы коллокатов глагола *принимать*

### 1. Добровольное выполнение функции / действия

Лемма	Абсолютная частота
роль	4.046
ответственность	3.789
обязательство	1.901
командование	1.739
руководство	773
управление	603
инициатива	284
вина	232
контроль	113

### 2. Умственные действия

Лемма	Абсолютная частота
решение	465.554
мера	177.284
шаг	743

### 3. Приобретение свойства, качества

Лемма	Абсолютная частота
форма	41.015
вид	12.796
значение	12.139
характер	9.398
облик	6.168
образ	3.233
размер	1.882
очертание	1.573
оттенок	1.158
обличие	1.096

Лемма	Абсолютная частота
масштаб	1.064
цвет	1.045
окраска	990

#### 4. Направленное на Пациенса (Адресата) действие

Лемма	Абсолютная частота
заказ	24.077
предложение	13.706
заявка	12.202
поздравление	10.568
вызов	7.539
звонок	6.880
подарок	5.002
помощь	4.671
приглашение	4.601
экзамен	4.402
смерть	4.341
бой	3.968
сообщение	3.495
удар	2.959
жалоба	1.975
совет	1.893
обращение	1.613
запрос	1.260
критика	1.210
претензия	1.019
комплимент	957
требование	893
зачет	879
рекомендация	805
исповедь	789
поручение	754

Лемма	Абсолютная частота
отказ	751
ухаживание	701
благословение	694
страдание	627
извинение	502
услуга	479
поражение	433
замечание	423
благодарность	383
объяснение	351
соблезнование	266
поддержка	249
возражение	151
известие	145

#### 5. Прием напитков, лекарственных и психоактивных веществ

Лемма	Абсолютная частота
препарат	24.561
пища	17.324
лекарство	13.841
витамин	12.340
наркотик	7.218
антибиотик	4.045
алкоголь	2.269
добавка	2.207
отвар	1.934
контрацептив	1.873
настой	1.848
гормон	1.704
кислота	1.542
настойка	1.515
плацебо	1.366

Лемма	Абсолютная частота
слабительное	1.000
яд	831
напиток	805
медикамент	802
стероиды	799
смесь	796
снотворное	735
пилюля	661
допинг	561

#### 6. Утверждение официальных документов

Лемма	Абсолютная частота
закон	30.977
акт	7.167
программа	7.117
постановление	4.338
поправка	3.778
бюджет	2.738
резолюция	2.627
проект	2.535
план	1.874
декларация	1.841
изменение	1.764
концепция	1.554
устав	1.330
конституция	1.309
соглашение	1.179
стратегия	882
кодекс	869
законодательство	608

### 7. Гигиенические или лечебные процедуры

Лемма	Абсолютная частота
душ	31.004
ванна	28.885
процедура	2.978

### 8. Получение должности, звания, статуса

Лемма	Абсолютная частота
присяга	4.216
гражданство	1.813
сан	1.738
монашество	1.551
постриг	1.494
обет	1.184
титул	1.132
подданство	925
должность	614
пост	569
отставка	543

### 9. Прием к себе в какой-либо функции

Лемма	Абсолютная частота
гость	24.113
посетитель	4.061
пациент	2.826
турист	2.754
участник	1.880
чемпионат	1.737
парад	1.611
делегация	1.524
клиент	1.323
соревнование	1.203

Лемма	Абсолютная частота
матч	994
олимпиада	832
абитуриент	686
турнир	570
беженец	554

10. Согласие, положительное отношение

Лемма	Абсолютная частота
условие	5.731
идея	2.942
мнение	930
теория	861
довод	607
воля	546



## Приложение 10. Семантические группы коллокатов глагола *брать*

### 1. Добровольное выполнение функции / действия

Лемма	Абсолютная частота
ответственность	8.156
функция	5.860
роль	5.548
смелость	3.658
инициатива	2.358
власть	2.261
забота	2.066
решение	1.664
обязательство	1.628
расход	1.587
труд	1.094
управление	935
воспитание	844
организация	832
шефство	722
реализация	694
обслуживание	673
выполнение	671
право	669
бремя	643
вина	617
контроль	511
миссия	506
руководство	471
оплата	439
обеспечение	396
командование	347
оформление	332
финансирование	322

Лемма	Абсолютная частота
затрата	311
подготовка	249

## 2. Инкрементальное действие

Лемма	Абсолютная частота
разгон	249
разбег	180

## 3. Перерыв в деятельности

Лемма	Абсолютная частота
отпуск	4.962
больничный (лист)	1.777
тайм-аут	1.295
пауза	1.032
перерыв	500
выходной	395

## 4. Использование транспортного средства

Лемма	Абсолютная частота
машина	6.572
такси	2.366
автомобиль	1.596

## 5. Начало существования / деятельности

Лемма	Абсолютная частота
начало	22.819
старт	762
исток	466

## 6. Образовательные услуги

Лемма	Абсолютная частота
урок	10.309
занятие	227
курс	194

## 7. Захват объекта / людей

Лемма	Абсолютная частота
город	994
пленный	750
заложник	586
крепость	463

## 8. Социальные отношения

Лемма	Абсолютная частота
пример	16.861
жена	741
специалист	435
ученик	415
сотрудник	357
няня	210
работник	189

## 9. Завоевание награды в соревновании

Лемма	Абсолютная частота
место	577
приз	482
золото	425
медаль	261
серебро	136
награда	109

## 10. Направление движения

Лемма	Абсолютная частота
курс	930
направление	905

## 11. Побуждение к действию

Лемма	Абсолютная частота
интервью	11.966
слово	2.169
разрешение	734
благословение	656
обещание	478
лицензия	351
подписка	332
расписка	315
показания	281
согласие	191
клятва	122

## 12. Получение денежных средств

Лемма	Абсолютная частота
кредит	34.924
взятка	11.009
плата	6.851
ипотека	2.950
комиссия	2.802
процент	1.879
налог	1.820
заем	1.519
ссуда	1.273
предоплата	1.111
штраф	824

Лемма	Абсолютная частота
дань	687
мзда	561
комиссионные	513
пошлина	457
залог	442
аванс	280
вознаграждение	255
чаевые	192

### 13. Медицинская процедура

Лемма	Абсолютная частота
кровь	3.426
анализ	2.109
мазок	1.014
биопсия	250
пункция	185

## Список литературы

Abeillé et al. 1998: A. Abeillé, D. Godard, I. Sag, *Two kinds of composition in French complex. Predicates*, in E. Hinrichs, A. Kathol, T. Nakazawa (eds.), *Complex Predicates in Non-transformational Syntax*, Vol. 30, New York, NY: Academic Press, 1-41.

Ädel 2006: A. Ädel, *Metadiscourse in L1 and L2 English*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Aijmer 2002: K. Aijmer, *Modality in advanced Swedish learners' written interlanguage*, in S. Granger, J. Hung, S. Petch-Tyson (eds.), *Computer learner corpora, second language acquisition and foreign language teaching*, Amsterdam: John Benjamins, 55-76.

Alba-Salas 2002: J. Alba-Salas, *Light Verb Constructions in Romance: A Syntactic Analysis*, PhD. diss., Cornell University.

Algeo 1995: J. Algeo, *Having a look at the expanded predicate*, in B. Aarts, C.F. Meyer (eds.), *The Verb in Contemporary English*, Cambridge: Cambridge University Press, 203-217.

Allerton 2002: D.J. Allerton, *Stretched Verb Constructions in English*, London, New York: Routledge.

Alonso Ramos 2004: M. Alonso Ramos, *Las construcciones con verbos de apoyo*, Madrid: Visor.

Altenberg 2001: B. Altenberg, *Contrasting delexical English make and Swedish göra*, in K. Aijmer (ed.), *A Wealth of English. Studies in Honour of Göran Kjellmer*, Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 195-219.

Altenberg, Granger 2001: B. Altenberg, S. Granger, *The grammatical and lexical patterning of MAKE in native and non-native student writing*, "Applied Linguistics", 22(2): 173-195.

Bahns, Eldaw 1993: J. Bahns, M. Eldaw, *Should we teach EFL students collocations? "System"*, 21 (1), 101-114.

Bally 1951 (1909): C. Bally, *Traité de stylistique française*, Vol. I, Ginevra, Librairie Georg / Cie S.A. / Parigi, Librairie C. Klincksieck.

Benigni et al. 2015: V. Benigni, P.M. Cotta Ramusino, F. Mollica, E. Schafroth, *How to apply CxG to phraseology: a multilingual research project*, "Journal of Social Sciences", 11(3), 275-288.

Benigni, Cotta Ramusino 2011: V. Benigni, P. Cotta Ramusino, *Le costruzioni con verbo supporto in russo: il caso di DELAT*, "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)", 1: 7-27.

Benigni, Cotta Ramusino 2013: V. Benigni, P. Cotta Ramusino, *The computational treatment of support verb constructions in Italian and in Russian*. "Komputernaja lingvistika i intellektualnye texnologii", 12 (1): 91-103.

- Benigni, Cotta Ramusino 2015: V. Benigni, P. Cotta Ramusino, *La struttura argomentale dei verbi supporto in russo: un approccio data-driven*, in *Il ruolo della Grammatica Valenziale nell'insegnamento delle lingue straniere*, Roma: Aracne Editrice, 185-209.
- Benigno, Vedder 2016: V. Benigno, I. Vedder, *Lexical Richness and Collocational Competence in Second-language Writing*, "International Review of Applied Linguistics in Language Teaching", 54(1), 23-42.
- Benson 2002: C. Benson, *Transfer / Cross-linguistic Influence*, "ELT Journal", 56(1): 68-70.
- Bettoni 2001: C. Bettoni, *Imparare un'altra lingua*, Bari: Laterza.
- Biskup 1990: D. Biskup, *Some remarks on combinability: Lexical collocations*, in J. Arabski (ed.), *Foreign Language Acquisition Papers*, Katowice: Uniwersytet, Slaski, 31-44.
- Biskup 1992: D. Biskup, *L1 influence on learners' renderings of English collocations: A Polish / German empirical study*, in J.L. Pierre, A. Bejoint, H. Bejoint (eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*, London: Macmillan, 85-93.
- Blanco Escoda 2000: X. Blanco Escoda, *Verbos soporte y clase de predicados en español*, "LEA: Lingüística española actual", 22(1), 99-118.
- Boers et al. 2010: F. Boers, A. De Rycker, S. De Knop, *Fostering language teaching efficiency through cognitive linguistics: Introduction*, in S. De Knop, F. Boers, A. De Rycker (eds.), *Fostering language teaching efficiency through cognitive linguistics*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1-26.
- Bratánková 2015: L. Bratánková, *Le collocazioni Verbo + Nome in apprendenti di italiano L2*, tesi di dottorato, Praga: Univerzita Karlova v Praze.
- Brinton, Akimoto 1999: L.J. Brinton, M. Akimoto, *Introduction*, in L.J. Brinton, M. Akimoto (eds.), *Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in the History of English* (Studies in Language Companion Series 47), Amsterdam: John Benjamins, 1-20.
- Butt, Geuder 2004: M. Butt, W. Geuder, *Light Verbs in Urdu and Grammaticalization*, in R. Eckardt, K. von Heusinger, C. Schwarze (eds.), *Words in Time: Diachronic Semantics from Different Points of View*, Berlin: Mouton de Gruyter, 295-349.
- Büttner 1997: G. Büttner, *Untersuchungen zur Syntax und Semantik spanischer Funktionsverbgefüge*, Berlin: Freie Universität.
- Callies 2015: M. Callies, *Learner corpus methodology*, in S. Granger, G. Gilquin, F. Meunier (eds.), *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research* (Cambridge Handbooks in Language and Linguistics), Cambridge: Cambridge University Press, 35-56.
- Cantarini 2004: S. Cantarini, *Costrutti con verbo supporto: italiano e tedesco a confronto*, Bologna: Patron.

Casadei 1996: F. Casadei, *Metafore ed espressioni idiomatiche: uno studio semantico sull'italiano*, Roma: Bulzoni.

Cattell 1984: R. Cattell, *Composite predicates in English*, Sydney: Academic Press Australia and Orlando, Florida: Academic Press.

Chi Man-lai et al. 1994: A. Chi Man-lai, K. Wong Piu-yiu, M. Wong Chau-ping, *Collocational problems amongst ESL learners: A corpus-based study*, in L. Flowerdew, A.K. Tong (eds.), *Entering Text*, HongKong: University of Science and Technology, 157-165.

Cicalese 1999: A. Cicalese, *Le estensioni di verbo supporto: uno studio introduttivo*, "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)", 3, 447-485.

Claridge 2000: C. Claridge, *Multi-word Verbs in Early Modern English: A Corpus-based Study*, Amsterdam: Rodopi.

Conklin, Schmitt 2008: K. Conklin, N. Schmitt, *Formulaic Sequences: Are they Processed More Quickly than Nonformulaic Language by Native and Nonnative Speakers?* "Applied Linguistics", 29(1), 72-89.

*CORIS (Corpus dell'Italiano Scritto)*, <http://corpora.dslo.unibo.it>. Accessed: 01.09.2019.

Cowie 1981: A.P. Cowie, *The treatment of collocations and idioms in learners' dictionaries*, "Applied Linguistics", 2, 223-235.

Cowie 1998: A.P. Cowie, *Introduction*, in A.P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, Oxford: Oxford University Press.

Croft 1991: W. Croft, *Syntactic Categories and Grammatical Relations*, Chicago: University of Chicago Press.

Croft 2001: W. Croft, *Radical construction grammar: Syntactic theory in typological perspective*, Oxford: Oxford University Press.

Croft 2009: W. Croft, *Constructions and generalizations*, "Cognitive linguistics", 20(1), 157-165.

Croft, Cruse 2004: W. Croft, D.A. Cruse, *Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.

D'Agostino, Elia 1998: E. D'Agostino, A. Elia, *Il significato delle frasi: un continuum dalle frasi semplici alle forme polirematiche*, in F.A. Leoni et al., *Ai limiti del linguaggio*, Roma, Bari: Laterza, 287-310.

Dagneaux et al. 1998: E. Dagneaux, S. Denness, S. Granger, *Computer-aided Error Analysis*, "System", 26(2): 163-174.

Danlos 1992: L. Danlos, *Support verb constructions. Linguistic properties, representation, translation*, "Journal of French Language Studies", 2, 1-32.



- Dardano 1978: M. Dardano, *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma: Bulzoni.
- De Cock 2003: S. De Cock, *Recurrent sequences of words in native speaker and advanced learner spoken and written English*, Final Thesis Ph.D, Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve.
- De Knop, De Rycker 2008: S. De Knop, T. De Rycker (eds.), *Cognitive approaches to pedagogical grammar*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- De Miguel 2008: E. De Miguel, *Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos*, in I. Olza Moreno, M. Casado Velarde, R. González Ruiz (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Universidad de Navarra, 567-578.
- Dechert 1983: H.W. Dechert, *How a story is done in a second language*, in C. Faerch, G. Kasper (eds.), *Strategies in Interlanguage Communication*, London: Longman, 175-196.
- Detges 1996: U. Detges, *Nominalprädikate. Eine valenztheoretische Untersuchung der französischen Funktionsverbgefüge des Paradigmas être Préposition Nomen und verwandter Konstruktionen*, Tübingen: Niemeyer.
- Díaz-Negrillo, Fernández-Domínguez 2006: A. Díaz-Negrillo, J. Fernández-Domínguez, *Error Tagging Systems for Learner Corpora*, "Revista española de lingüística aplicada", Vol. 19, 83-102.
- Durrant 2008: P.L. Durrant, *High frequency collocations and second language learning*, PhD thesis, University of Nottingham, [http://eprints.nottingham.ac.uk/10622/1/final\\_thesis.pdf](http://eprints.nottingham.ac.uk/10622/1/final_thesis.pdf). Accessed: 01.02.2019.
- Ellis N. 1996: N.C. Ellis, *Sequencing in SLA: Phonological memory, chunking, and points of order*, "Studies in Second Language Acquisition", 18 (1), 91-126.
- Ellis N. 2013: N.C. Ellis, *Second language acquisition*, in G. Trousdale, T. Hoffmann (eds.), *Oxford Handbook of Construction Grammar*, Oxford: Oxford University Press, 365-378.
- Ellis R. 1985: R. Ellis, *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford: Oxford University Press.
- Ellis R. 1994: R. Ellis, *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford: Oxford University Press.
- Ellis R. 2008: R. Ellis, *The Study of Second Language Acquisition*, 2nd edn., Oxford: Oxford University Press.
- Ellis R., Barkhuizen 2005: R. Ellis, G. Barkhuizen, *Analysing Learner Language*, Oxford: Oxford University Press.
- Erman, Warren 2000: B. Erman, B. Warren, *The idiom principle and the open choice principle*, "Text", 20(1), 29-62.

- Family 2009: N. Family, *Mapping Semantic Spaces: A constructionist account of the “light verb” eat in Persian*, in M. Vanhove (ed.), *From Polysemy to Semantic Change: Towards a Typology of Lexical Semantic Associations*, Amsterdam: John Benjamins, 139-161.
- Family 2014: N. Family, *Semantic Spaces of Persian Light Verbs: A Constructionist Account*, Leiden: Brill.
- Farghal, Obiedat 1995: M. Farghal, H. Obiedat, *Collocations: A neglected variable in EFL*, “International Review of Applied Linguistics”, 33, 315-331.
- Filipović 1984: R. Filipović, *What are the Primary Data for Contrastive Analysis?* in J. Fisiak (ed.) *Contrastive Linguistics – Prospects and Problems*, Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 107-117.
- Fillmore 1968: C.J. Fillmore, *The Case for Case*, in E. Bach, R.T. Harms (eds.), *Universals in Linguistic Theory*, New York: Holt, Rinehart and Winston, 0-88.
- Fillmore 1988: C.J. Fillmore, *The mechanisms of ‘Construction Grammar’*, “Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society”, 14, 35-55.
- Fillmore et al. 1988: C.J. Fillmore, P. Kay, M.C. O’Connor, *Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone*, “Language”, 64, 501-538.
- Fillmore, Kay 1996: C.J. Fillmore, P. Kay, *Construction Grammar Coursebook*, Unpublished manuscript, UC Berkeley.
- Firth 1957: J.R. Firth, *Papers in linguistics*, London: Oxford University Press.
- Fried, Östman 2004: M. Fried, J.-O. Östman (eds.), *Construction Grammar in a Cross-Language Perspective*, Amsterdam: John Benjamins.
- García Salido 2014: M. García Salido, *O uso de construcións con verbos soporte en aprendices de español como lingua estranxeira e en falantes nativos*, “Cadernos de Fraseoloxía Galega”, 16: 181-198.
- García Salido 2016: M. García Salido, *Error Analysis of Support Verb Constructions in Written Spanish Learner Corpora*, “The Modern Language Journal”, 100(1), 362-76.
- Gilquin 2000-1: G. Gilquin, *The Integrated Contrastive Model: Spicing up your data*, “Languages in Contrast” 3(1): 95-123.
- Gilquin 2007: G. Gilquin, *To err is not all. What corpus and elicitation can reveal about the use of collocations by learners*, “Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik”, 55(3), 273-291.
- Gilquin 2008: G. Gilquin, *Combining contrastive and interlanguage analysis to apprehend transfer: detection, explanation, evaluation*, in G. Gilquin, S. Papp, M.B. Díez-Bedmar (eds.), *Linking up Contrastive and Learner Corpus Research*, Amsterdam: Rodopi, 3-33.

Gilquin 2015: G. Gilquin, *From Design to Collection of Learner Corpora*, in S. Granger, G. Gilquin, F. Meunier (eds.), *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*, Cambridge: Cambridge University Press, 9-34.

Gilquin, Granger 2015: G. Gilquin, S. Granger, *Learner language*, in D. Biber, R. Reppen (eds.), *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 418-436.

Giry-Schneider 1987: J. Giry-Schneider, *Les prédicats nominaux en français*, Genève: Librairie Droz.

Goldberg 1995: A.E. Goldberg, *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago: Chicago University Press.

Goldberg 2006: A.E. Goldberg, *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*, Oxford: Oxford University Press.

Goldberg, Jackendoff 2004: A. Goldberg, R. Jackendoff, *The English Resultative as a Family of Constructions*, "Language", 80: 532-568.

Götz 2013: S. Götz, *Fluency in Native and Nonnative English Speech*, Amsterdam: John Benjamins.

Gradečak, Brdar 2012: T. Gradečak, M. Brdar, *Constructional meaning of verbo-nominal constructions in English and Croatian*, "Suvremena lingvistika", 38, 29-46.

Granger 1996: S. Granger, *From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual and learner corpora*, in K. Aijmer, B. Altenberg, M. Johansson (eds.), *Languages in Contrast. Text-based Cross-linguistic Studies*, Lund: Lund University Press, 37-51.

Granger 1998a: S. Granger, *Prefabricated patterns in advanced EFL writing: collocations and formulae*, in A.P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*, Oxford: Oxford University Press, 145-160.

Granger 1998b: S. Granger, *The computer learner corpus: A versatile new source of data for SLA Research*, in S. Granger (ed.), *Learner English on Computer*, London: Longman, 3-18.

Granger 2008: S. Granger, *Learner corpora*, in A. Lüdeling, M. Kytö (eds.), *Corpus Linguistics. An International Handbook*, Berlin, New York: Walter de Gruyter, 259-275.

Granger 2015: S. Granger, *Contrastive interlanguage analysis: a reappraisal*, "International Journal of Learner Corpus Research", 7-24.

Granger et al. 2002: S. Granger, E. Dagneaux, F. Meunier, (eds), *International Corpus of Learner English: Handbook and CD-ROM*, Louvain-la-Neuve: UCL Presses Universitaires de Louvain.

- Grant, Bauer 2004: L. Grant, L. Bauer, *Criteria for re-defining idioms: Are we barking up the wrong tree?* “Applied Linguistics”, 25, 38-61.
- Gries 2008: S.T. Gries, *Phraseology and Linguistic Theory: A Brief Survey*, in S. Granger, F. Meunier, (eds.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 3-25.
- Grimshaw, Mester 1988: J. Grimshaw, A. Mester, *Light Verbs and  $\mu$ -Marking*, “Linguistic Inquiry”, 19, 205-231.
- Gross G. 1996: G. Gross, *Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle*, “Langages”, 121, 54-72.
- Gross G., Pontonx 2004: G. Gross, S. De Pontonx (eds.), *Les verbes supports: nouvel état des lieux*, “Linguisticae Investigationes”, 27, 2.
- Gross M. 1981: M. Gross, *Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique*, “Langages”, 63, 7-52.
- Gyllstad 2005: H. Gyllstad, *Words that go together well: Developing test formats for measuring learner knowledge of English collocations*, in F. Heinat, E. Klingval (eds.), *The Department of English in Lund: Working papers in linguistics*, Vol. 5, 1-31.
- Gyllstad 2007: H. Gyllstad, *Testing English Collocations: Developing Receptive Tests for Use with Advanced Swedish Learners*, PhD dissertation, Lund University.
- Halliday 1966: M.A.K. Halliday, *Lexis as a Linguistic Level*, “Journal of Linguistics”, 2(1), 57-67.
- Harris 1976: Z.S. Harris, *Notes du cours de syntaxe*, Paris: Ed. du Seuil.
- Hasselgren 1994: A. Hasselgren, *Lexical teddy bears and advanced learners: A study into the ways Norwegian students cope with English vocabulary*, “International Journal of Applied Linguistics”, 4(2), 237-260.
- Hausmann 1989: F.J. Hausmann, *Le dictionnaire de collocations*, in F.J. Hausmann, H.E. Wiegand, L. Zgusta, (eds.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires, Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, Berlin: de Gruyter, 1010-1019.
- Herrero Ingelmo 2001: J.L. Herrero Ingelmo, *Los verbos soportes: ¿gramática o léxico?* in F. Sánchez Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso de Lingüística y Filología Románicas*, Vol.II, Tübingen: Max, 453-467.
- Hoffman 2016: T. Hoffmann, *From constructions to Construction Grammar*, in B. Dancygier (ed.), *The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 284-309.
- Howarth 1996: P. Howarth, *Phraseology in English Academic Writing. Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*, Tübingen: Niemeyer.

- Howarth 1998: P. Howarth, *The phraseology of learners' academic writing*, in A.P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*, Oxford: Oxford University Press, 161-186.
- Huang 1992: C.J. Huang, *Complex Predicates in Control*, in R. Larson, U. Iatridou, U. Lahiri (eds.), *Control and Grammar*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 109-146.
- Hunston, Francis 2000: S. Hunston, G. Francis, *Pattern Grammar. A Corpus-Driven Approach to the Lexical Grammar of English*, Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- Italian Web 2016 (itTenTen16)*, <https://www.sketchengine.eu>. Accessed: 01.09.2019.
- Jarvis 2000: S. Jarvis, *Methodological rigor in the study of transfer: Identifying L1 influence in the interlanguage lexicon*, "Language Learning", 50(2), 119-126.
- Jespersen 1942: O. Jespersen, *A Modern English Grammar on Historical Principles*, London: George Allen and Unwin Ltd.
- Ježek 2004: E. Ježek, *Types et degrés de verbes supports en italien*, in G. Gross, S. De Pontonx (eds.), "Special issue of *Linguisticae Investigationes*", 27, 185-201.
- Jezeq 2005: E. Jezeq, *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*, Bologna.
- Jiang, Nekrasova 2007: N. Jiang, T.M. Nekrasova, *The processing of formulaic sequences by second language speakers*, "The Modern Language Journal", 91(3): 433-445.
- Juknevičienė 2008: R. Juknevičienė, *Collocations with high-frequency verbs in learner English: Lithuanian learners vs native speakers*, "Kalbotyra", 59(3): 119-127.
- Kamber 2006: A. Kamber, *Funktionsverbgefüge – empirisch (am Beispiel von kommen)*, "Linguistik online", 28, 3/06.
- Kamber 2008: A. Kamber, *Funktionsverbgefüge – empirisch. Eine korpusbasierte Untersuchung zu den nominalen Prädikaten des Deutschen*, Tübingen: Max Niemeyer.
- Kaszubski 2000: P. Kaszubski, *Selected Aspects of Lexicon, Phraseology and Style in the Writing of Polish Advanced Learners of English: A Contrastive, Corpus-based Approach*, Ph.D. dissertation, Adam Mickiewicz University.
- Kay, Michaelis 2012: P. Kay, L. Michaelis, *Constructional Meaning and Compositionality*, in C. Maienborn, P. Portner, K. von Heusinger, *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*, Vol. 3, De Gruyter, 2271-2296.
- Kearns 2002: K. Kearns, *Light verbs in English*, Manuscript, <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.132.29&rep=rep1&type=pdf>. Accessed: 01.03.2019.
- Kennedy 2008: Kennedy, Graeme. 2008, *Phraseology and language pedagogy: Semantic preference associated with English verbs in the British National Corpus*, in *Phraseology in*

*Foreign Language Learning and Teaching*, F. Meunier, S. Granger (eds.), Amsterdam: John Benjamins, 21-41.

Kjellmer 1991: G. Kjellmer, *A mint of phrases*, in K. Aijmer, B. Altenberg (eds.), *English Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*, London: Longman, 111-127.

Konecny 2010: C. Konecny, *Kollokationen. Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele*, München: Martin Meidenbauer.

*Kontext*, <https://kontext.korpus.cz>. Accessed: 01.09.2019.

Kopotev et al. 2016: M. Kopotev, *Constructional generalization over Russian collocations*, in B. Sanromán Vilas (ed.), *Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki, Collocations Cross-Linguistically*, 121-140.

Kotschi 1998: T. Kotschi, *Charge. Zwei Einträge aus dem Wörterbuch französischer Funktionsverbgefüge*, in U. Figge, F.-J. Klein, A. Martinez-Moreno (eds.), *Grammatische Strukturen und grammatischer Wandel im Französischen. Festschrift für Klaus Hunnius*, (Abhandlungen zur Sprache und Literatur 117), Bonn, 309-333.

Krenn 2000: B. Krenn, *The Usual Suspects. Data-oriented Models for Identification and Representation of Lexical Collocations*, Saarbrücken: German Research Center for Artificial Intelligence.

Kytö 1999: M. Kytö, *Collocational and idiomatic aspects of verbs in Early Modern English*, in L.J. Brinton, M. Akimoto (eds.), *Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in the History of English* [Studies in Language Companion Series 47], Amsterdam: John Benjamins, 167-206.

La Fauci 1997: N. La Fauci, *Sulla struttura proposizionale delle costruzioni con nome predicativo e verbo-supporto*, in R. Ambrosini, M.P. Bologna, F. Motta, C. Orlandi (eds.), *Scríbthair a ainm n-ogaim. Scritti in memoria di Enrico Campanile*, Pisa: Pacini, 467-490.

Labuhn 2001: U. Labuhn, *Von Give a Laugh bis Have a Cry. Zu Aspektualität und Transitivität der V+N Konstruktionen im Englischen*, Frankfurt: Peter Lang.

Lado 1957: R. Lado, *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor MI: University of Michigan Press.

Lakoff 1987: G. Lakoff, *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*, Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, Johnson 1980: G. Lakoff, M. Johnson, *Metaphors We Live By*, Chicago.

Lakoff, Johnson 1999: G. Lakoff, M. Johnson, *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind And Its Challenge To Western Thought*, Harper Collins Publishers.

Langacker 1987: R. Langacker, *Foundations of cognitive grammar*, Vol. I: *Theoretical prerequisites*, Stanford, CA: Stanford University Press.

Lakoff, Johnson 1999: G. Lakoff, M. Johnson, *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind And Its Challenge To Western Thought*, Harper Collins Publishers.

Langacker 1987: R. Langacker, *Foundations of cognitive grammar*, Vol. I: *Theoretical prerequisites*, Stanford, CA: Stanford University Press.

Langer 2004: S. Langer, *A Linguistic Test Battery for Support Verb construction*, in G. Gross, S. De Pontonx (eds.), *Verbes Supports. Nouvel état des lieux*, "Special issue of *Linguisticae Investigationes*", Vol. 27, 2, 71-184.

Langer 2005: S. Langer, *A formal specification of support verb constructions*, in S. Langer, D. Schnorbusch, (eds.), *Semantik im Lexikon*, Tübingen: Narr, 179-202.

Laufer 2010: B. Laufer, *Form focused instruction in second language vocabulary learning*, in R. Chacón-Beltrán, C. Abello-Contesse, M.M. Torreblanca-López, M.D. López-Jiménez, (eds.), *Further insights into non-native vocabulary teaching and learning*, Bristol: Multilingual Matters, 15-27.

Laufer, Waldman 2011: B. Laufer, T. Waldman, *Verb-Noun Collocations in Second Language Writing: A Corpus Analysis of Learners' English*, "Language Learning", 61(2), 647-672.

Lewis 2001: M. Lewis, *Language in the lexical approaches*, in M. Lewis (ed.), *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*, London: Language Teaching Publications, 126-154.

Makkai 1972: A. Makkai, *Idiom structure in English*, The Hague: Mouton.

Manzanares, López 2008: V. Manzanares, R. López, *What can language learners tell us about constructions?* in S. De Knop, T. De Rycker (eds.), *Cognitive approaches to pedagogical grammar: A volume in honour of René Dirven*, Berlin: Mouton de Gruyter, 197-230.

Mason, Uzar 2000: O. Mason, R. Uzar, *NLP meets TEFL: Tracing the zero article*, in B. Lewandowska-Tomaszczyk, J.P. Melia (eds.), *PALC' 99: Practical Applications in Language Corpora. Papers from the International Conference at the University of Łódź, 15-18 April 1999*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 105-115.

Mastrofini 2004: R. Mastrofini, *Classi di costruzioni a verbo supporto in italiano: implicazioni semantico-sintattiche nel paradigma V+N*, "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)", 3, 371-398.

Mastrofini 2005: R. Mastrofini, *Dai verbi "pesanti" ai verbi "leggeri": gradi di verbalità in italiano L1 e L2, tesi di dottorato*, Università degli studi Roma Tre.

Mastrofini 2013: R. Mastrofini, *Classi di verbi inglesi tra pesantezza e leggerezza*, Ariccia: Aracne.

Mel'čuk 1996: I.A. Mel'čuk, *Lexical Functions: A Tool for the Description of Lexical Relations in a Lexicon*, in L. Wanner (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 37-102.

Melčuk 1995: I.A. Melčuk, *Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics*, in M. Everaert, E.J. van der Linden, A. Schenk, R. Schreuder (eds.), *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*, Hillsdale, New Jersey, Hove, UK, 167-232.

Meunier, Littré 2013: F. Meunier, D. Littré, *Tracking learners' progress: Adopting a dual "corpus cum experimental data" approach*, "The Modern Language Journal", 97 (S1): 61-76.

Miyagawa 1989: S. Miyagawa, *Light verbs and the ergative hypothesis*, "Linguistic Inquiry", 20: 659-668.

Miyamoto 2000: T. Miyamoto, *The Light Verb Construction in Japanese. The role of the verbal noun*, Amsterdam: John Benjamins.

Nenonen et al. 2017: M. Nenonen, J. Mulli, A. Nikolaev, E. Penttilä, *How Light Can a Light Verb Be? Predication Patterns in V + NP Constructions in English, Finnish, German and Russian*, in M. Luodonpää-Manni, E. Penttilä, J. Viimaranta (eds.), *Empirical Approaches to Cognitive Linguistics: Analyzing Real-Life Data*, Cambridge Scholars Publishing, 75-106.

Nesselhauf 2004: N. Nesselhauf, *How learner corpus analysis can contribute to language teaching: A study of support verb constructions*, in G. Aston, S. Bernardini, D. Stewart (eds.), *Corpora and Language Learners*, Amsterdam: John Benjamins, 109-214.

Nesselhauf 2005: N. Nesselhauf, *Collocations in a Learner Corpus*, Amsterdam: John Benjamins.

Nickel 1968: G. Nickel, *Complex verbal structures in English*, "International Review of Applied Linguistics", 6, 1-21.

Nordlund 2007: M. Nordlund, *On the different uses of the Swedish verb ta 'take' and its translations into English*, in *Further Insights into Semantics and Lexicography*, U. Magnusson, H. Kardela, A. Głaz (eds.), Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 73-85.

Odlin 1989: T. Odlin, *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*, Cambridge: Cambridge University Press.

Paisà, <https://www.sketchengine.eu>. Accessed: 01.09.2019.

Palancar 2003: E.L. Palancar, *La polisemia dei verbi dar, pegar e meter in spagnolo*, in L. Gaeta, S. Luraghi (eds.), *Introduzione alla Linguistica Cognitiva*, Roma: Carocci, 197-211.



Paquot 2008: M. Paquot, *Exemplification in learner writing: a cross-linguistic perspective*, in F. Meunier, S. Granger (eds.), *Phraseology in language learning and teaching*, Amsterdam: John Benjamins, 101-119.

Paquot, Granger 2012: M. Paquot, S. Granger, *Formulaic language in learner corpora*, "Annual Review of Applied Linguistics", 32, 130-149.

Paszenda 2017: J. Paszenda, *Motivation behind the extended senses of the Polish ditransitive construction*, in F.J.R. de Mendoza Ibáñez et al. (eds.), *Constructing Families of Constructions: Analytical perspectives and theoretical challenges*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 241-275.

Pavlenko, Jarvis 2002: A. Pavlenko, S. Jarvis, *Bidirectional transfer*, "Applied Linguistics", 23(2): 190-214.

Pawley, Syder 1983: A. Pawley, F.H. Syder, *Two puzzles for linguistic theory. Nativelike selection and nativelike fluency*, in J. Richard, R. Schmidt, (eds.), *Language and Communication*, London, Longman, 191-226.

Polenz 1963: P. von Polenz, *Funktionsverben im heutigen Deutsch. Sprache in der rationalisierten Welt*, Düsseldorf: Schwann.

Polenz 1987: P. von Polenz, *Funktionsverben, Funktionsverbgefüge und Verwandtes. Vorschläge zur satzsemantischen Lexikographie*, "Zeitschrift für germanistische Linguistik".

Polinsky, Kagan 2007: M. Polinsky, O. Kagan, *Heritage languages: In the 'wild' and in the classroom*, "Language and linguistics compass", 1(5).

Pottelberge 2001: J. van Pottelberge, *Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge*, Heidelberg: Winter.

Pustejovsky 1991: J. Pustejovsky, *The Generative Lexicon*, "Computational Linguistics", 17(4): 409-441.

Quochi 2007: V. Quochi, *A Usage-Based Approach to Light Verb Constructions In Italian: Development and Use*, University of Pisa, Unpublished Dissertation.

Quochi 2016: V. Quochi, *Development and representation of Italian light-fare constructions*, in J. Yoon, S.Th. Gries, *Corpus-based Approaches to Construction Grammar*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 39-64.

Rakhilina et al. 2016a: E.V. Rakhilina, A.S. Vyrenkova, E. Mustakimova, I. Smirnov, A. Ladygina, *Building a learner corpus for Russian*, in E. Volodina, G. Grigonytė, I. Pilán, K. Nilsson Björkenstam, L. Borin. (eds.), *Proceedings of the joint workshop on NLP for Computer Assisted Language Learning and NLP for Language Acquisition at SLTC*, Linköping: LiU Electronic Press, 1-10.

Rakhilina et al. 2016b: E. Rakhilina, A. Vyrenkova, M. Polinsky, *Linguistic creativity in heritage speakers*, "Glossa: a journal of general linguistics", 1(1): 43. 1-29.

Rakhilina, Vyrenkova 2014: E.V. Rakhilina, A.S. Vyrenkova, *Language Interference in Heritage Russian: Constructional Violations*, Series WP BRP “Linguistics”, NRU HSE, 11.

Rayson 2000: P. Rayson, R. Garside, *Comparing corpora using frequency profiling*, in *Proceedings of the workshop on Comparing Corpora, held in conjunction with the 38th annual meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2000), 1-8 October 2000*, Hong Kong, 1-6.

Rayson 2004: P. Rayson, Log-likelihood calculator, [www.ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html](http://www.ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html). Accessed: 05.09.2019.

Rayson et al. 2004: P. Rayson, D. Berridge and B. Francis, *Extending the Cochran rule for the comparison of word frequencies between corpora*, in G. Purnelle, C. Fairon, A. Dister (eds.), *Le poids des mots: Proceedings of the 7th International Conference on Statistical analysis of textual data (JADT 2004)*, Louvain-la-Neuve, Belgium, March 10-12, 2004, Presses universitaires de Louvain, 926-936.

Reddy 1979: M. Reddy, *The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language*, in A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 284-324.

Rensky 1964: M. Rensky, *English verbo-nominal prases. Some structural and stylistic aspects*, “Travaux Linguistiques de Prague”, 1, 289-299.

Reuther 1983: T. Reuther, *Zur semantisch-syntaktischen Klassifizierung und lexikographischen Erfassung von Funktionsverbgefügen*, in M. Dardano, W. Dressler, G. Held (eds.), *Parallela*, Tübingen: Narr, 135-145.

Reuther 1996: T. Reuther, *On dictionary entries for support verbs: the case of Russian VESTI, PROVODIT' and PROIZVODIT'*, in Wanner (ed.), 181-208.

Ringbom 1995: H. Ringbom, *Language Transfer in Language Learning*, S. Gass, L. Selinker, (eds), *Scandinavian Working Papers on Bilingualism*, 5, 87–90.

*Russian Learner Corpus*, <http://web-corpora.net/RLC/search>. Accessed: 01.04.2019.

*Russian Web 2011 (ruTenTen11)*, <https://www.sketchengine.eu>. Accessed: 01.09.2019.

Rod, Barkhuizen 2005: E. Rod, G. Barkhuizen, *Analysing Learner Language*, Oxford: Oxford University Press.

Römer et al. 2014: U. Römer, M.B. O'Donnell, N.C. Ellis, *Second language learner knowledge of verb-argument constructions: Effects of language transfer and typology*, “The Modern Language Journal”, 98(4), 952-975.

Sajavaara 1996: K. Sajavaara, *New Challenges for Contrastive Linguistics*, in K. Aijmer, B. Altenberg, M. Johansson (eds.), *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies*, Lund: Lund University Press, 17-36.

Samvelian et al. 2014: P. Samvelian, L. Danlos, B. Sagot, *On the predictability of light verbs*, in F. Kakoyianni Doa (ed.), *Penser le lexique–grammaire, perspectives actuelles*, Paris: Éditions Honoré Champion, 209-221.

Scalise 1994: S. Scalise, *Morfologia*, Bologna: Il Mulino.

Schmidt 1990: R. Schmidt, *The role of consciousness in second language learning*, “Applied Linguistics”, 11, 129-158.

Scinetti 2013: L. Scinetti, *L'uso delle collocazioni: due gruppi di apprendenti a confronto*, “Italiano LinguaDue”, 2, 109-131.

Selinker 1972: L. Selinker, *Interlanguage*, “International Review of Applied Linguistics”, 10, 209-241.

Selinker 1992: L. Selinker, *Rediscovering Interlanguage*, London: Longman.

Sharwood Smith, Kellerman 1986: M. Sharwood Smith, E. Kellerman, *Crosslinguistic influence in Second Language Acquisition: An introduction*, in: E. Kellerman, M. Sharwood Smith (eds.), *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*, New York: Pergamon Press, 1-9.

Sinclair 1991: J. Sinclair, *Corpus, concordance, collocation*, Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, Renouf 1998: J. Sinclair, A. Renouf, *A lexical syllabus for language learning*, in R. Carter, M. McCarthy (eds.), *Vocabulary and Language Teaching*, Harlow: Longman, 150-158.

Siyanova, Schmitt 2008: A. Siyanova, N. Schmitt, *L2 learner production and processing of collocation: A multi-study perspective*, “The Canadian Modern Language Review”, 64(3): 429-458.

Stathi 2011: K. Stathi, *Idiome und Konstruktionsgrammatik: Im Spannungsfeld zwischen Lexikon und Grammatik*, in A. Lasch, A. Ziem (eds.), *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Stauffenburg, Tübingen, 149-163.

Stein 1991: G. Stein, *The phrasal verb type ‘to have a look’ in modern English*, “IRAL”, 29(1): 1-29.

Talmy 2000: L. Talmy, *Toward a Cognitive Semantics*, 2 voll, Cambridge: MIT Press.

Tanabe 1999: H. Tanabe, *Composite predicates and phrasal verbs in The Paston Letters*, in L.J. Brinton, M. Akimoto (eds.), *Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in the History of English*, Amsterdam: John Benjamins, 97-132.

*The Learner Translator Corpus of L2 Russian Speakers*,  
[http://web-corpora.net/translator\\_corpus/search/](http://web-corpora.net/translator_corpus/search/). Accessed: 01.04.2019.

*The Russian Learner Corpus of Academic Writing*,  
<http://www.web-corpora.net/RLC/rulec>. Accessed: 01.04.2019.

Tomasello 2003: M. Tomasello, *Constructing a language: A usage-based theory of language acquisition*, Cambridge, MA: Harvard University Press.

Tono 2000: Y. Tono, *A computer learner corpus-based analysis of the acquisition order of English grammatical morphemes*, in L. Burnard, T. McEnery (eds.), *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective*, Frankfurt: Peter Lang, 123-132.

Tono 2003: Y. Tono, *Learner corpora: Design, development and applications*, in D. Archer, P. Rayson, A. Wilson, T. McEnery (eds.), *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference* (UCREL Technical Paper 16), Lancaster: Lancaster University, 800-809.

Turner, Fauconnier 1999: M. Turner, G. Fauconnier, *A Mechanism of Creativity*, "Poetics Today", 20 (3): 397-418.

Uzar 1997: R. Uzar, *Was PELE a linguist? – a new perspective for learner language corpora*, in B. Lewandowska-Tomaszczyk, P.J. Melia (eds.), *Proceedings of PALC'97 Practical Applications in Language Corpora (Łódź, 10-14 April 1997)*, Łódź: Łódź University Press, 34-49.

Valdés 2000: G. Valdés, *The Teaching of Heritage Languages: An Introduction for Slavic-Teaching Professionals*, in O. Kagan, B. Rifkin (eds.), *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures*, Bloomington, IN: Slavica Publishers, 375-403.

Viberg 2002: A. Viberg, *The polysemy of Swedish ge 'give' from a crosslinguistic perspective*, in *Proceedings of the Tenth Euralex International Congress*, Vol. II, A. Braasch, C. Povlsen (eds.), Copenhagen: CST-Center for Sprogteknologi, Copenhagen University, 669-682.

Vincze et al. 2016: O. Vincze, M. Garcia-Salido, A. Orol, M. Alonso-Ramos, *A corpus study of Spanish as a Foreign Language learners' collocation production*, in M. Alonso-Ramos (ed.), *Spanish Learner Corpus Research: Current trends and future perspectives*, (Studies in Corpus Linguistics 78), 299-331.

Vlasova 2019: E. Vlasova, *Prepositional phrases with dlja in non-standard varieties of Russian in Finland: evidence from the Russian Learner Corpus*, in *Slavica Helsingiensia 52: Russian in the multilingual world*, Helsinki: Helsinki University Press, 46-57.

Vyrenkova, Rakhilina 2017: A.S. Vyrenkova, E.V. Rakhilina, *Learner corpora supporting lexical typology*, in E.G. Yasin (ed.), *XVII April International Academic Conference on Economic and Social Development, Vol. 4*, Moscow: HSE Publishing House, 450-460.

Wang 2016: Y. Wang, *The Idiom Principle and L1 Influence. A contrastive learner-corpus study of delexical verb + noun collocations*, Amsterdam: John Benjamins.

Weinreich 1969: U. Weinreich, *Problems in the analysis of idioms*, in J. Puvhel (ed.), *Substance and Structure of Language*, Berkeley: University of California Press, 23-81.

Wierzbicka 1982: A. Wierzbicka, *Why can you Have a Drink when you can't \*Have an Eat?* "Language", 58 (4): 753-799.

Wittenberg et al. 2014: E. Wittenberg, R. Jackendoff, G. Kuperberg, M. Paczynski, J. Snedeker, H. Wiese, *The mental representation and processing of light verbs. Structuring the Argument: Multidisciplinary research on verb argument structure*, in A. Bachrach, I. Roy, L. Stockall (eds.), *Language Faculty and Beyond*, 10, 61-80.

Wray 2000: A. Wray, *Formulaic sequences in second language teaching: principle and practice*, "Applied Linguistics", 21, 463-489.

Wray 2002: A. Wray, *Formulaic Language and the Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press.

Wray 2008: A. Wray 2008, *Formulaic Language: Pushing the Boundaries*, Oxford: Oxford University Press.

Ziem, Lasch 2013: A. Ziem, A. Lasch, *Konstruktionsgrammatik: Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze*, Berlin, Boston: de Gruyter.

Антонова и др. 2009: В.Е. Антонова, М.М. Нахабина, М.В. Сафонова, А.А. Толстых, *Дорога в Россию. Учебник русского языка (первый уровень): В 2 т.*, Санкт-Петербург: Златоуст.

Апресян В. и др. 2014: В.Ю. Апресян, Ю.Д.Апресян, Е.Э. Бабаева, О.Ю. Богуславская, И.В. Галактионова, М.Я. Гловинская, Б.Л. Иомдин, Крылова Т.В., Левонтина И.Б., Лопухина А.А., Птенцова А.В., Санников А.В., Урысон Е.В., *Активный словарь русского языка*, Том 1, Москва: Языки славянской культуры.

Апресян В. и др. 2017: В.Ю. Апресян, Бабаева Е.Э., Богуславская О.Ю., Галактионова И.В., Гловинская М.Я., Иомдин Б.Л., Крылова Т.В., Левонтина И.Б., Лопухина А.А., Птенцова А.В., Санников А.В., Урысон Е.В., *Активный словарь русского языка*, Том 3, Москва, Санкт-Петербург: Нестор-История.

Апресян В. 2017: В.Ю. Апресян, *Псевдосинонимичные русские конструкции у X-a Y и у X-a есть Y в контексте изучения русского языка*, в отв. ред. Е.Г. Ясин, *XVII Апрельская международная научная конференция по проблемам развития экономики и общества: в 4 кн.*Кн. 4. Москва : Издательский дом НИУ ВШЭ, 2017. С. 369-379.

Апресян Ю. 2004: Ю.Д. Апресян, *О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций*, "Вопросы языкознания", 4, 3-18.

Апресян Ю. 2008: Ю.Д. Апресян, *О семантической мотивированности лексических функций-коллокатов*, "Вопросы языкознания", 5, 3-33.

Апресян Ю. 2009: Ю.Д. Апресян, *Парадигматика. Том 1. Исследования по семантике и лексикографии*, Москва: Языки славянских культур.

Ахапкина 2013: Я.Э. Ахапкина, *Особенности актуального членения предложения в письменной речи инофона. в Глагольные и именные категории в системе функциональной грамматики. Сборник материалов конференции 9-12 апреля 2013 года*, Санкт-Петербург: Нестор-История, 14-17.

Ахапкина 2015: Я.Э. Ахапкина, *О лексической функции и лексических факторах: замещение синтаксической позиции асемантической лексической единицей в русской речи эритажских говорящих и инофонов*, в *Проблемы онтолингвистики-2014*, Санкт-Петербург: Златоуст.

Ахапкина 2015: Я.Э. Ахапкина, *Особенности построения предложения в письменной речи инофона*, "Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований", Т. XI, 1, 639-662.

Ахапкина 2016а: Я.Э. Ахапкина, *Десемантизация имени как причина расширения сочетаемости (на материале речи эритажских билингвов и носителей языка, осваивающих академический регистр)*, в *Лики билингвизма*, Санкт-Петербург: Златоуст. 141-152.

Ахапкина 2016б: Я.Э. Ахапкина, *Системные ошибки в нестандартных текстах: кто пришли - мн. ч. предиката при подлежащем "кто"*, "Труды института русского языка им. В.В. Виноградова", X, 25-36.

Балакина (в печати): К. Балакина, *Русско-итальянский учебный корпус: проблемы перевода количественных выражений на русский язык*, "Этнодиалоги".

Баранов, Добровольский 2008: А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, *Аспекты теории фразеологии*, Москва.

Баранов, Добровольский 2014: А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, *Основы фразеологии (краткий курс)*, Москва: ФЛИНТА.

Бениньи, Котта Рамузино 2011: В. Бениньи, П. Котта Рамузино, *Итальянские конструкции с глаголом поддержки fare в сопоставлении с русским*, в *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции "Диалог"*, 68-83.

Бениньи, Майко 2019: В. Бениньи, Т. Майко, *Способы концептуализации реальности в конструкциях с глаголом поддержки и их влияние на изучение РКИ*, в А. Nikunlassi, Е. Protassova (под ред.), *Russian Language in the Multilingual World*, "Slavica Helsingiensia", 52, Helsinki: Helsinki University Press, 333-341.

Борисова 1995: Е.Г. Борисова, *Коллокации. Что это такое и как их изучать*, Москва.

Буслаев 1959: Ф.И. Буслаев, *Историческая грамматика русского языка*, Москва: Учпедгиз.

Виноградов 1945: В.В. Виноградов, *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*, в *Труды юбилейной сессии ЛГУ*, Ленинград: Изд. ЛГУ, 45-69.

Виноградов 1947: В.В. Виноградов, *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*, в *Академик А.А. Шахматов*, Москва, Ленинград, 339-364.

Виноградов 1982: В. В. Виноградов *Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX вв.*, Москва, 1982.

Власова 2018: Е.А. Власова, *От вариативности к ошибкам: особенности согласования по числу в сочинениях финских студентов-билингвов (по данным Русского учебного корпуса RLC)* в А. Никунласси, Е. Протасова (под ред.), *Многоязычие и семья*, *Retorika*, 184-192.

Власова, Выренкова 2018: Е. А. Власова, А. С. Выренкова. *Интересная находка: о перспективах использования учебного корпуса переводов*, в Д. А. Рыжова и др. (под ред.), *ЕВРика! Сборник статей о поисках и находках к юбилею Е.В. Рахилиной*, Москва: Лабиринт, 2018. 329-345.

Воробьева 1982: Г.К. Воробьева, *Семантико-синтаксическое описание несвободных объектных словосочетаний русского языка с глаголом “давать”*: дис. канд. филол. наук, Москва.

Всеволодова, Кузьменкова 2003: М. Всеволодова, В. Кузьменкова, *Описательные предикаты как фрагмент русской синтаксической системы*, “Вестник Московского университета”, Сер. 9, Филология, 5, 7-29.

Выренкова и др. 2014: А.С. Выренкова, М.С. Полинская, Е.В. Рахилина, *Грамматика ошибок и грамматика конструкций: эритажный (унаследованный) русский язык*, “Вопросы языкознания”, Москва: Наука, 3, 3-19.

Гасанова Мийат 2016: М. Гасанова Мийат, *Ограничительные факторы синтаксических трансформаций русских идиом*, in V. Benigni, L. Gebert, J. Nikolaeva (eds.), *Le lingue slave tra struttura e uso*, Firenze.

Денисов, Морковкин 1978: П. Н. Денисов, В. В. Морковкин, *Учебный словарь сочетаемости слов русского языка*, Москва.

Дерибас 1979: В.М. Дерибас, *Устойчивые глагольно-именные сочетания русского языка*, Москва.

Дерягина 1987: С.Д. Дерягина, *Учебный словарь глагольно-именных словосочетаний русского языка*, Москва.

Дидковская 2000: В.Г. Дидковская, *Системно-функциональное описание фразеологических сочетаний современного русского языка (на материале глагольно-именных сочетаний)*, Автореф. дисс.докт. филол. наук, Санкт-Петербург.

Добровольский 2013: Д.О. Добровольский, *Беседы о немецком слове*, Москва: Языки славянской культуры.

Жолковский, Мельчук 1967: А.К. Жолковский, И.А. Мельчук, *О семантическом синтезе*, Проблемы кибернетики, Т. 19, 177-238.

Жулинская 1973: Л.К. Жулинская, *Из наблюдений над участием глагольных и именных компонентов в формировании значений устойчивых сочетаний*, в отв. ред. Л.Ю. Максимов, *Вопросы синтаксиса и лексики современного русского языка*, Москва, 70-94.

Золотова 1982: Г.А. Золотова, *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*, Москва: “Наука”.

Иорданская, Мельчук 2007: Л.Н. Иорданская, И.А. Мельчук, *Смысл и сочетаемость в словаре*, Москва: Языки славянских культур.

Канза 1991: Р. Канза, *Описательный способ выражения семантического предиката в современном русском языке (предикат со значением состояния человека)*, Дисс. ...канд. филол. наук, Москва.

Климовская 2008: Г.И. Климовская, *Дело о синлексах (к вопросу о функциональном подходе к номинативному материалу языка)*, “Вестник Томского государственного университета”, 3(4).

Козьменко 1955: В.А. Козьменко, *Глагольно-именные фразеологические обороты в современном русском литературном языке (обороты с глаголом делать)*. Дисс. ...канд. филол. наук, Харьков.

Копотев 2014: М.В. Копотев, *Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов*, Прага: Animedia Company.

Копотев, Стексова 2016: М.В. Копотев, Т.И. Стексова, *Исключение как правило: Переходные единицы в грамматике и словаре*, Москва: Языки славянской культуры.

Кузьменкова 2000а: В.А. Кузьменкова, *Типология описательных предикатов и их аналогов в современном русском языке*, Автореф. ... канд. филол. наук. Москва.

Кузьменкова 2000б: В.А. Кузьменкова, *Типология описательных предикатов и их аналогов в современном русском языке*, Дисс. ... канд. филол. наук. Москва.

Кустова 2011: Г.И. Кустова, *Падеж. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики*, Москва. Дата обращения: 15.06.2019.

Кустова 2012: Г.И. Кустова, *Дательный падеж. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики*, Москва. Дата обращения: 15.06.2019.

Лагузова 2003: Е.Н. Лагузова, *Описательный глагольно-именной оборот как единица номинации*, Автореф. дисс. доктора филол. наук, Москва.

Ладыгина 2014: А.А. Ладыгина, *Русские эритажные конструкции: корпусное исследование*, Дипломная работа, Москва, МГУ.

Ладыгина 2015: А.А. Ладыгина, *Изменения в предложных конструкциях в эритажном русском*, IV конференция “Русский язык: конструкционные и лексико-семантические подходы”, Санкт-Петербург.



Лариохина 1967: Н.М. Лариохина, *Употребление устойчивых глагольно-именных сочетаний с глаголами “делать”, “совершать”, “производить”, “Русский язык за рубежом”*, 2, 35-38.

Лариохина 1978: Н.М. Лариохина, *Устойчивые глагольно-именные словосочетания аналитической структуры как средство реализации стилевых черт научной речи, “Актуальные вопросы преподавания русского языка как иностранного”*, Москва, 41-49.

Лекант 1967: П.А. Лекант, *Описательные глагольно-именные обороты в функции сказуемого. Ученые записки МОПИ им. Н.К.Крупской*, Т. 204, Вып. 14, Москва: МОПИ.

Лобанова 2011: С.В. Лобанова, *История исследования единиц типа вербальных синлексов в отечественной лингвистике и толкование вербальной синлексики как особого пласта номинативных составных единиц*, “Вестник Томского государственного университета”, 10, 351.

Ляшевская 2016: О. Ляшевская, *Корпусные инструменты в грамматических исследованиях русского языка*, Москва.

Ляшевская 2009: О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров, *Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка)*. М.: Азбуковник, 2009.

Макович 1997: Г.В. Макович, *Описательный способ выражения семантического предиката со значением активного действия в современном русском языке*, Дисс. ... доктора филол. наук, Челябинск.

Маурер 2018: Л. Маурер, *Нарушение языковых норм в письменной и устной речи билингов, изучающих русский язык в Швеции*, в А. Никунласси, Е. Протасова (под ред.), *Многоязычие и семья*, Retorika, 72-80.

Мельчук 1960: И.А. Мельчук, *О терминах “устойчивость” и “идиоматичность”*, “Вопросы языкознания”, 4, 73-80.

Мельчук 1968: И.А. Мельчук, *Об одном классе фразеологических сочетаний*, в В.Л. Архангельский (отв. ред.) и др., *Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц*, Тула, 51-65.

Мельчук 1974/1999: И.А. Мельчук, *Опыт теории лингвистических моделей типа “Смысл $\Leftrightarrow$ Текст”*, Москва: Школа “Языки русской культуры”.

Мельчук 2012: И.А. Мельчук, *Язык: от смысла к тексту*, Москва: Языки славянской культуры.

Мельчук, Жолковский 1984: И.А. Мельчук, А.К. Жолковский, *Толково-комбинаторный словарь современного русского языка*, “Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband”, 14, Вена.

Мокиенко 2003: В.М. Мокиенко, *Новая русская фразеология*, Opole: Uniwersytet Opolski.

Мордвилко 1956: Мордвилко А.П. Глагольно-именные описательные выражения в современном русском языке. Автореф. дисс... канд. филол. наук. М., 1956.

*Национальный корпус русского языка*, URL <https://www.ruscorpora.ru>. Дата обращения: 01.09.2019.

Ожегов 1957: С.И. Ожегов, *О структуре фразеологии*, в *Лексикографический сборник*. М, 1957.

Ожегов, Шведова 2006: С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, *Толковый словарь русского языка*, Москва: ИТИ Технологии.

Ольшевская 2018: М.Ю. Ольшевская, *Использование русского учебного корпуса в преподавании РКИ: вид глагола* *Международный аспирантский вестник*, “Русский язык за рубежом”, 1, 13-18.

Рахилина 2010а: Е.В. Рахилина, *Конструкция с дательным possessивным*, в Е.В. Рахилина (отв. ред), *Лингвистика конструкций*, Москва: Азбуковник, 289-309.

Рахилина 2010б: Е. В. Рахилина (ред.), *Лингвистика конструкций*, Москва: Азбуковник.

Рахилина 2014: Е.В. Рахилина, *Грамматика ошибок: в поисках констант*, в М.А. Даниэль, Е.А. Лютикова, В.А. Плунгян, С.Г. Татевосов, О. Федорова (науч. ред.), *Язык. Константы. Переменные: Памяти Александра Евгеньевича Кибрика*, Санкт-Петербург: Алетейя, 87-95.

Рахилина 2015: Е.В. Рахилина, *Степени сравнения в свете русской грамматики ошибок*, “Труды института русского языка им. В.В. Виноградова”, 6, 310-333.

Рахилина и др. 2014: А.С. Выренкова, М.С. Полинская, Е.В. Рахилина, *Грамматика ошибок и грамматика конструкций: “эритажный” (“унаследованный”) русский язык*, “Вопросы языкознания”, 3, 3-19.

Рахилина, Казкенова 2018: Е.В. Рахилина, А.К. Казкенова, *Заметки о русском числе*, “Вестник РУДН”, Серия: Лингвистика, Т. 22. № 3, 605-627.

Рахилина, Кузнецова 2010: Е.В. Рахилина, Ю.Л. Кузнецова, *Грамматика Конструкций: теории, сторонники, близкие идеи*, в Е.В. Рахилина (отв. ред.), *Лингвистика конструкций*, Москва: Азбуковник.

Рахилина, Ладыгина 2016: Е.В. Рахилина, А.А. Ладыгина, *Русские конструкции со значением чередования ситуаций. Язык: поиски, факты, гипотезы*, Москва: Лексрус, 320-335.

Регинина и др. 1980: К.В. Регинина, Г.П. Тюрин, Л.И. Широкова, *Устойчивые словосочетания русского языка*, Москва: Русский язык.

Селиверстова 2004: О.Н. Селиверстова, *Труды по семантике*, Москва: Языки славянской культуры.

Славкова 2007: С. Славкова, *Устойчивые глагольно-именные словосочетания, лексические функции и Национальный корпус русского языка в преподавании русского языка иностранным студентам*, под ред. Н.Р. Добрушиной, *Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования*, 86-100.

Смоловская 2015: Е.А. Смоловская, *Ошибки нестандартных говорящих: некоторые особенности русской речи иностранцев с доминирующим английским*, в Н.М. Марусенко, М.С. Шишков (под ред.), *Русский язык и литература в пространстве мировой культуры. Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ*: В 15 т, Санкт-Петербург: Международное некоммерческое партнерство преподавателей русского языка и литературы “МАПРЯЛ”, 242-246.

Телия 1981: В.Н. Телия, *Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке*, Москва: Наука.

Телия 1996: В.Н. Телия, *Русская фразеология*, Москва.

Филиппова 1968: В.М. Филиппова, *Развитие глагольной фразеологии в русском литературном языке XVIII в. (устойчивые глагольно-именные сочетания)*, в В.М. Филиппова, *Русская литературная речь в XVIII веке. Фразеологизмы. Неологизмы. Каламбуры*, Москва: Наука, 3-160.

Хохлова 2012: М.В. Хохлова, *Лексико-синтаксические шаблоны как инструмент выявления специальной лексики предметной области*, <http://www.dialog-21.ru>. Дата обращения: 01.06.2019.

Чернышов, Чернышова 2013: С.И. Чернышов, А.В. Чернышова, *Поехали!-2*, Издание 3-е, Санкт-Петербург: Златоуст.

Широкова 1983: Л.И. Широкова, *Устойчивые словосочетания русского языка*, Москва.

Шнитке, Иванова 2017: Е.Л. Шнитке, З.Д. Иванова, *Особенности употребления союзов в речи эритажных носителей русского языка и изучающих русский язык как иностранный*, в отв. ред. Е.Г. Ясин, *XVII Апрельская международная научная конференция по проблемам развития экономики и общества: в 4 кн. Кн. 4*, Москва: Издательский дом НИУ ВШЭ, 437-449.

Эсмантова 2012: Т.Л. Эсмантова, *Русский язык: 5 элементов. Уровень В1*, Санкт-Петербург: Златоуст.

Ягунова, Пивоварова 2011: Е.В. Ягунова, Л.М. Пивоварова, *От коллокаций к конструкциям*, в отв. ред. С.С. Сай, *Русский язык: конструкционные и лексикосемантические подходы*, Санкт-Петербург, 568-617.